

BRIAN MOTT

EL
HABLA
DE
GISTAIN

29

«Colección de Estudios Altoaragoneses»

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
(C.S.I.C.)
(DE LA EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL)
HUESCA

«Colección de Estudios Altoaragoneses», 29

Director: Antonio Durán Gudiol

Redacción y Administración:

Instituto de Estudios Altoaragoneses
Avda. del Parque, 10
22002 HUESCA

EL HABLA DE GISTAIN

Brian MOTT

EL HABLA DE GISTAIN



Excma. Diputación Provincial
HUESCA

I.S.B.N.: 84-86856-15-9
Depósito Legal: Z-185-89

Cometa, S.A. Carretera de Castellón, Km. 3,400 ZARAGOZA

ÍNDICE

PRÓLOGO, por Antonio M. BADÍA MARGARIT	11
1. INTRODUCCIÓN	15
1.1 Génesis y motivación del trabajo	15
1.2 Presentación	16
1.3 Delimitación histórico-geográfica y lingüística del área estudiada	18
1.4 Relación de informantes y colaboradores	25
2. FONÉTICA	29
2.1 El acento	29
2.2 Las vocales	29
2.2.1 Vocales átonas	29
2.2.1.1 Pérdida de vocales	29
2.2.1.2 Inestabilidad de vocales átonas	30
2.2.1.3 Influjo de las consonantes labiales en las vocales	31
2.2.1.4 La -e final, vocal de apoyo	32
2.2.2 Vocales tónicas	32
2.2.2.1 O breve tónica	33
2.2.2.2 E breve tónica	33
2.2.3 Vocalización	34
2.2.4 Vocales en hiato	35
2.2.5 Monoptongación	35
2.2.6 Fonética sintáctica	35

2.3	Las consonantes	36
2.3.1	Consonantes iniciales	36
2.3.2	Grupos de consonantes iniciales	39
2.3.3	Consonantes interiores simples	40
2.3.4	Consonantes interiores dobles	42
2.3.5	Consonante más líquida	44
2.3.6	Velar más dental	44
2.3.7	Otros grupos consonánticos interiores	44
2.3.8	Consonantes seguidas de yod	46
2.3.9	Grupos interiores romances	47
2.3.10	Consonantes finales	48
2.3.11	Otras observaciones sobre el consonantismo	49
2.4	Cambios fonéticos esporádicos	51
2.4.1	Asimilación	51
2.4.2	Disimilación	52
2.4.3	Metátesis	53
2.4.4	Epéntesis	53
2.4.5	Aféresis	54
2.4.6	Prótesis	54
2.4.7	Equivalencia acústica	54
2.4.8	Ultracorrección	55
2.4.9	Analogía, etimología popular y cruces de palabras	56
2.4.10	Aglutinación y desglutinación	57
3.	MORFOLOGÍA Y SINTAXIS	59
3.1	El artículo	59
3.2	El sustantivo.....	60
3.2.1	El plural	60
3.2.2	El género	60
3.2.3	Prefijos y sufijos	61
3.3	El adjetivo	62
3.4	El pronombre	64
3.4.1	El pronombre personal	64
3.4.2	Combinaciones de pronombres	65
3.4.3	Las partículas pronominalo-adverbiales procedentes de IBI e INDE	66
3.4.4	El pronombre indefinido.....	67

3.4.5	Los pronombres interrogativos y relativos <i>qui, que y cual</i>	69
3.5	El verbo	70
3.5.1	El infinitivo	70
3.5.2	El gerundio	71
3.5.3	El participio pasado	71
3.5.4	El presente de indicativo	72
3.5.5	El presente de subjuntivo	73
3.5.6	El imperativo	74
3.5.7	El imperfecto de indicativo	74
3.5.8	El imperfecto de subjuntivo	75
3.5.9	El pretérito indefinido	75
3.5.10	El futuro	76
3.5.11	El condicional	76
3.5.12	Otras peculiaridades del verbo chistavino	77
3.5.12.1	<i>Ser y estar</i>	77
3.5.12.2	<i>Meter, poner y posar</i>	79
3.5.12.3	<i>Fer</i>	79
3.5.13	Paradigmas verbales	80
3.5.13.1	Verbos regulares	81
3.5.13.2	Verbos auxiliares y cópulas	82
3.5.13.3	Otros verbos	85
3.6	El adverbio	97
3.6.1	Adverbios de modo	97
3.6.2	Adverbios de lugar	97
3.6.3	Adverbios de tiempo	98
3.6.4	Adverbios de cantidad	99
3.6.5	Adverbios de afirmación, negación y duda	100
3.6.6	Adverbios interrogativos	100
3.7	La preposición	101
3.8	La conjunción	104
3.9	La interjección y la expresión lingüística relacionada con ella	104
4.	LEXICOGRAFÍA	105
4.1	La casa	106
4.2	Los trabajos domésticos	119
4.2.1	Limpieza de la casa	120
4.2.2	La colada y el repaso de la ropa	120

4.2.3	El hilar la lana	121
4.2.4	El cáñamo	124
4.2.5	La elaboración del pan	128
4.2.6	La elaboración del queso	131
4.3	Los animales domésticos	133
4.3.1	Los cerdos	133
4.3.2	Las gallinas	134
4.3.3	Los conejos, el gato y el perro	135
4.3.4	Otros animales domésticos	136
	4.3.4.1 El ganado asnal	136
	4.3.4.2 El ganado mular	136
	4.3.4.3 El aparejo	138
	4.3.4.4 Medios de transporte	139
4.3.5	La apicultura	141
4.4	El cultivo del campo	142
4.4.1	Los campos, las huertas, etc.	143
4.4.2	Preparación de los campos para el cultivo, el labrado y la siembra	144
4.4.3	Las azadas y otros útiles de labranza	147
4.4.4	El riego	149
4.4.5	La cosecha de la hierba	150
	4.4.6.1 El trigo	154
	4.4.6.2 La era	155
4.5	La vida pastoril	157
4.5.1	El ganado lanar	158
4.5.2	El ganado cabrío	163
4.5.3	El ganado vacuno	164
4.5.4	Las esquilas	167
4.6	La leña	167
4.7	Accidentes topográficos	170
4.8	El tiempo	172
4.9	Plantas y árboles	177
4.10	Insectos, animales salvajes, aves y pájaros	187
4.11	La vida en familia	192
4.12	La indumentaria	197
4.13	La alimentación	202
4.14	Las partes del cuerpo	207

4.15 Enfermedades.....	211
4.16 Los oficios	213
4.17 La vida religiosa	215
4.18 La vida social y el comercio	216
4.19 Juegos, diversiones y fiestas	221
4.20 La vida fisiológica y sensible	223
4.21 La vida psicológica	229
5. ANTOLOGÍA DE TEXTOS DIALECTALES	241
5.1 <i>L'asqira de las güellas</i>	241
5.2 <i>La Virgen de La Plana</i>	244
5.3 Conversaciones grabadas en cinta magnetofónica	245
a) Casa Saila, Gistaín	246
b) Casa el Soro, Señes	247
c) Casa Cabo, Parzán (valle de Bielsa)	251
6. BIBLIOGRAFÍA	253
6.1 Geografía, historia, etnografía, flora y fauna	253
6.2 Obras y estudios varios	255
6.3 Monografías y estudios sobre hablas y culturas locales	264
6.4 Diccionarios y vocabularios	266
6.5 Tesis no publicadas	267
6.6 Siglas y abreviaturas utilizadas en la bibliografía	268
7. ÍNDICE ALFABÉTICO DE VOCES	271

PRÓLOGO

A caballo entre julio y agosto del lejano año 1944, tuve la oportunidad de pasar fugazmente por las tierras que ahora estudia, desde el punto de vista dialectológico, el benemérito hispanista Brian Mott. Mi cometido, en aquella ocasión, tenía un evidente paralelismo con el que, un cuarto de siglo más tarde, llevaría a éste a dicho rincón del Pirineo aragonés. Yo nunca olvidé mi excursión de 1944 –no hay dialectólogo que no conserve un claro recuerdo de sus primeras encuestas sobre el terreno–, como sin duda Mott guardará siempre en su memoria los frutos recogidos en la preparación de la presente monografía, así como las anécdotas vividas en sus contactos con los informantes lugareños.

Como insinúo, mi paso por Gistaín fue sólo una escala. Había empezado por el noroeste de Jaca (Hecho, Ansó) y no terminaría hasta cerca de Monzón (Peralta de la Sal, Azanuy). En ambas direcciones hice encuestas en catorce localidades. Terminada la de Bielsa, tenía previsto hacer la siguiente en Benasque. Pero tenía que interponer un día entero para desplazarme de un sitio a otro. (No era como ahora: entonces los autobuses funcionaban en días alternos, las comunicaciones entre dos valles obligaban a grandes rodeos, y resultaba más económico –en tiempo, y, naturalmente, en gastos de locomoción– hacer los recorridos a pie por las montañas). Así que un buen día salí temprano de Bielsa, con la mochila a la espalda, y fui andando hasta la zona de Gistaín y Plan. A mediodía me detuve un rato en

el primero de ambos pueblos y poco después comía frugalmente en el segundo. Y, desde Plan, cuesta arriba, trepé hasta cruzar el puerto de Sahún, con vistas magníficas. Descendí al pueblo de Sahún y, ya anochecido, llegué a Benasque, donde al día siguiente haría mi proyectada encuesta.

Todavía volvería por la comarca. Tres años después, en julio de 1947, pasé dos semanas en Bielsa, cuya modalidad dialectal me había interesado mucho, cuando visité la población en 1944. Y si de mi primera excursión habían salido algunas publicaciones, ahora pude preparar una monografía sobre el belsetán, que apareció en 1950.

Pido perdón por haber hablado tanto de mí, cuando mi tarea aquí es presentar el libro de Brian Mott. Con todo, pienso que cuanto acabo de decir puede dar idea de cómo me ha interesado el habla de Gistaín y de las afinidades que en ella he podido observar con el conjunto de la dialectología pirenaica, a la que aquella pertenece.

Por lo demás, y como es obligado, la monografía de Brian Mott es deudora obligada de la metodología que se ha ido imponiendo en trabajos de esa índole. Así se presta mejor a comparaciones con otros trabajos, así se incorpora más fácilmente a un verdadero corpus dialectológico, en este caso, de las hablas altoaragonesas. Dentro del marco histórico, geográfico y lingüístico del área estudiada, el autor trata sucesivamente de la fonética, la morfología y sintaxis y la lexicografía del habla de Gistaín. Me permito destacar esta última parte, dedicada a inventariar el vocabulario rural. La casa; los trabajos domésticos; los animales domésticos; el cultivo del campo; la vida pastoril; la leña; accidentes topográficos; el tiempo; plantas y árboles; insectos, animales salvajes, aves y pájaros; la vida en familia; la indumentaria; la alimentación; las partes del cuerpo; enfermedades; los oficios; la vida religiosa; la vida social y el comercio; juegos, diversiones y fiestas; la vida fisiológica y sensible, y, por fin, la vida psicológica, constituyen una veintena de capítulos de máximo interés. Unos porque, paralelos a los que ya figuran en monografías parecidas y en tierras comparables, confirman (y a veces matizan) una realidad ya conocida; otros, porque, debidos al espíritu de iniciativa del autor del presente libro, son una novedad y muestran aspectos de la vida rural y montañesa que hasta ahora ignorábamos.

Pero no hay sólo el método. Mott se ha sujetado a un método de investigación que, después de largos decenios de aplicación, es hoy aceptado co-

mo correcto y como útil. Con todo, una investigación no se agota con el método a base del que se lleva a término; el método es sólo la manera de aproximarnos a la realidad. Con un método excelente, podríamos acumular contenidos erróneos, inexactos, falsos. Y aquí es donde yo quisiera poner de relieve que la información dialectológica allegada por Brian Mott (lingüística, etnológica, cultural) es de toda solvencia. En suma, la aportación del presente libro viene a sumarse con dignidad al acopio ya existente.

He de repetir lo que ya es un lugar común en la investigación dialectológica: cualquier recogida de datos ha de ser saludada como un archivo de algo que prácticamente ya se ha convertido en historia. La mecanización del campo y, en general, los condicionamientos de la vida moderna (que no he de detallar aquí), han provocado un cambio radical en las maneras de vivir y de trabajar en los medios rurales. Y si Mott aún ha podido documentarse sobre la zona de Gistaín, esa documentación ya es al propio tiempo un recuerdo de lo que ha sido hasta hace poco allí, pero que ya no es en la realidad. Estamos, pues, ante un estudio de historia, una historia que, en estos momentos en que aparece publicada, ya no podría volver a hacerse, por lo menos en toda su integridad.

El libro se completa con una antología de textos dialectales y con varias conversaciones grabadas en cinta magnetofónica. Otras piezas históricas.

La bibliografía, muy abundante y bien clasificada, ayudará notablemente al especialista que desee comparar, verificar, complementar. De interés es que incluye la mención de tesis no publicadas.

En suma, la dialectología aragonesa está de enhorabuena. Y lo más meritorio es que lo está gracias a los esfuerzos de un investigador británico que, ya muy enraizado en Barcelona, ha querido mostrar su fidelidad a su actual tierra de adopción, incorporándose a algo que a veces consideramos exclusivo de los nativos: la investigación en el campo de la lengua. Nunca se lo agradeceremos bastante.

Antonio M. BADÍA MARGARIT

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Génesis y motivación del trabajo

En el verano del año 1968, como estudiante del departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Aberdeen, Escocia, recorrí los altos valles pirenaicos oscenses desde Ansó, en el oeste, hasta Benasque, en el este, con el fin de grabar cintas y recoger datos sobre las hablas aragonesas de esta zona para un programa de dialectología que cursaba en dicha universidad. Pasé por unos treinta pueblos, grabando en la mitad de ellos aproximadamente. Estimulado por el libro de A. BADÍA MARGARIT, *El habla del valle de Bielsa* (Barcelona, 1950), visité este valle en el río Cinca y, a continuación, el valle de Gistáu, en el Cinqueta, valle poco visitado en comparación con su vecino y con los otros valles pirenaicos. Me apercibí en seguida de las posibilidades lingüísticas de este apartado rincón y, no teniendo noticia de ninguna monografía ni estudio detallado del habla de este valle, y en especial del pueblo de Gistaín, decidí realizar este estudio yo mismo e intentar recoger los restos de un habla rural ya en trance de desaparecer, pero con una considerable vitalidad en comparación con los otros dialectos aragoneses y, evidentemente, una gran fuente de arcaísmos, ya que se hablaba en un área todavía sumamente conservadora y tradicionalista, a pesar de los trastornos de la guerra civil y la creciente presión modernizante del mundo exterior.

La oportunidad de llevar a cabo "in situ" mi empresa se me presentó al

asumir un cargo de profesor en la Universidad de Zaragoza en el otoño de 1969. Más tarde, en 1972, me trasladé a la Universidad de Barcelona, pero sin abandonar el trabajo en el cual ya había comenzado a adentrarme.

Llevé a cabo mis primeras encuestas en el valle de Gistáu durante las Navidades del año 1969. Mi trabajo, por lo tanto, es el fruto de mis esfuerzos, ya esporádicos, ya concentrados, entre dicha fecha y el momento actual.

Poco después de iniciar mis investigaciones, al comprobar que de los siete pueblos situados en el valle de Gistáu (Gistaín, Plan, San Juan, Serveto, Señes, Sin y Saravillo) era Gistaín el que más interés lingüístico ofrecía, a causa de su conservadurismo y la relativa tenacidad de su habla en comparación con otras hablas aragonesas, empecé a concentrar mi atención principalmente en el habla de este pueblo, recogiendo formas de los otros seis de una manera más esporádica.

1.2. Presentación

El título, *El habla de Gistaín*, está inspirado en las múltiples monografías elaboradas bajo el mismo epígrafe de *El habla de...* y referidas a una determinada localidad, serie iniciada por el discípulo de R. Menéndez Pidal, P. Sánchez Sevilla, en su tesis doctoral *El habla de Cespadosa de Tormes*, 1928.

Aunque mi estudio se basa en el pueblo de Gistaín, he estimado conveniente incluir, como punto de comparación, las palabras que recogí en los otros pueblos del valle, cuya habla es semejante. No creo que, por esto, el libro peque de falta de unidad. Al contrario, creo que estas palabras son valiosas, puesto que ejemplifican una disparidad, aunque a veces sea sólo ligera, que puede existir en la manera de hablar en comunidades relativamente cercanas. Es más, estimo de especial valor, aunque sea en parte sentimental, las formas recogidas en Señes, cuyos últimos habitantes marcharon a Zaragoza el día 3 de mayo de 1970.

He registrado siempre sólo las formas que he podido documentar personalmente, de modo que no he presupuesto, en ningún momento, la existencia de formas potenciales. Es decir, al recoger, por ejemplo, la palabra

sarrucho, no he dado por supuesta la existencia de la forma *"*serrucho*", sugerida por la vacilación entre *a* y *e* átonas; al recoger *oré*, 'as de oros', no he dado por supuesta la existencia de *"*oret*"; la presencia de *femé(-re)*, 'estercolero', no me ha conducido a dar por sentada la existencia de *"*caballé(-re)*" como variante dialectal del castellano "caballero", palabra cuyo uso pertenece al lenguaje culto. Sólo en el caso de los infinitivos de los verbos he dejado de lado esta norma, de modo que éstos aparecen siempre con *-r* final (excepto cuando van acompañados por el pronombre reflexivo *se* en posición enclítica, cuya *s* siempre asimila la *r* precedente, o cuando cito frases oídas de informantes que no articularon esta *-r* final), sin indicación de si se ha oído la *-r* final o no, o si fue articulada con una *-e* paragógica o no, puesto que considero que la *-r* final es un importantísimo marcador gramatical, cuya omisión podría provocar confusión del verbo con el sustantivo (por ejemplo, en el caso de *ruxar*, 'regar', y *ruxá*, 'chaparrón').

He intentado evitar el enfoque tradicional de los estudios de dialectología española, que es el de describir un dialecto sólo a través de sus diferencias respecto del castellano. De modo que incluyo entre el léxico voces idénticas a las del castellano si con ello se cubren lagunas en alguno de los campos semánticos tratados o si los vocablos tienen alguna peculiaridad (p. ej. diferencia de género) o usos no compartidos con el castellano¹.

Puesto que creo que un dialecto es el denominador común de los idiolectos de los individuos que componen la comunidad en la que se habla, a veces he expurgado el vocabulario de palabras de dudosa autenticidad y extensión en el habla. Por ejemplo oí *espaburnise* sólo una vez, frente a *esparvutise*, variante fonética que fue articulada por varios hablantes. Por lo tanto, acepté la segunda forma.

Ya que el habla objeto de mi estudio se encuentra en trance de desaparecer, he intentado recopilar el máximo número de voces, sean de uso co-

¹ Respecto al grado de integración del castellano y habla local en zonas dialectales, G. de DIEGO, *Manual*, p. 17, reconoce "convivencia del castellano" e incluso "bilingüismo". Obsérvense, también, las palabras de Diego CATALÁN, *Lingüística ibero-románica*, p. 229: «Los dialectólogos no conciben el dialecto como una lengua de uso comarcal, con una estructura fonológica, gramatical y léxica propia, sino como un conjunto de divergencias respecto a la lengua común». Sobre la amplitud del campo semántico de las palabras, v. G. de DIEGO, *Manual*, p. 356: «A veces la distinción entre el uso culto y vulgar es incierta: "apañar", 'arreglar', vive en la lengua culta en algunas frases y sentidos, pero su uso libre sólo se da en la lengua vulgar».

rriente en la actualidad, sean vocablos que van cayendo en desuso. Si, por esto, este libro no es puramente un reflejo del estado actual del habla, teniendo en cuenta la invasión del castellano, en cambio he procurado ofrecer datos sobre la vigencia y uso de las palabras recogidas.

Cuando es posible, y sobre todo en la parte dedicada al léxico, cito las frases completas en las que fueron recogidas las diferentes unidades de vocabulario, con el fin de ilustrar el uso de éstas y ofrecer ejemplos de la sintaxis dialectal.

Las principales abreviaturas que se emplean (aparte de las más normales, como *pro.* = *pronombre*) son las siguientes:

G.	=	Gistaín
P.	=	Plan
Ser.	=	Serveto
comp.	=	compárese
n. (número)	=	nota
v.	=	véase
var. fon.	=	variante fonética

La letra *x* representa el único fonema del dialecto no compartido con el castellano: la prepalatal fricativa sorda /š/.

En cuanto al uso de las letras *b* y *v*, me he apoyado sobre todo en la etimología de las voces, y, también, en las normas de transcripción de las principales obras de dialectología aragonesa. Si una determinada voz se parece a una castellana o catalana de origen común, sigo las normas, bien del castellano, bien del catalán.

1.3. Delimitación histórico-geográfica y lingüística del área estudiada

El pueblo de Gistaín, con unos 400 habitantes, se encuentra en el valle de Gistáu, en la parte oriental más extrema del antiguo reino de Sobrarbe. Está a una altura de 1.422 metros sobre el nivel del mar y cerca de la latitud 42° 35'. El valle, que se halla a pocos kilómetros de la frontera con Francia, está cerrado por el norte, y hasta tiempos modernos tal vez pudiera decirse que era el núcleo de población más remoto de todo el Pirineo español, lo

SITUACIÓN GEOGRÁFICA DE GISTAÍN

FRANCIA



PROVINCIA DE HUESCA

cual es indudablemente el factor que más ha contribuido a la conservación de su antiguo dialecto².

El único acceso a Gistaín desde el sur es por la antigua capital de Sobrarbe, L'Aínsa, a la cual se llega desde Graus por dos carreteras tortuosas de montaña, una que pasa por El Grado, y la otra, la ruta habitualmente recomendada, que conduce a Benasque, en la que hay un cruce antes de llegar a Campo. En este cruce, el viajero con destino a L'Aínsa gira a la izquierda. Pero al llegar a L'Aínsa, en la encrucijada de las carreteras de Graus y Torla, todavía faltan unos cuarenta y dos kilómetros para Gistaín. El nuevo túnel de Bielsa-Aragnouet ya enlaza los valles de Bielsa y Gistáu con Francia, pero antes de su apertura la vía de comunicación más próxima con el país vecino era la carretera Jaca-Canfranc-Pau, la ruta por donde pasaba la antigua calzada romana que partía de Cesaraugusta.



La burreta, el autobús que, hasta fines de la década de los años sesenta, hacía el viaje desde L'Aínsa a Plan. Aquí se ve estacionado en L'Aínsa.

² V. MYHILL, *The Spanish Pyrenees*, p. 165. VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, pp. 47-48: «La situación enclaustrada de este valle y su falta de comunicaciones con la tierra baja han motivado el aislamiento poco menos que absoluto de sus habitantes... Especialmente los aldeanos de Gistaín son admirables y acérrimos tradicionalistas, apegados a sus costumbres, que ellos estiman las mejores».

Si acudimos a Gistaín desde L'Aínsa, en Salinas de Sin la carretera se bifurca y tenemos que tomar el camino de la derecha para seguir el curso del río Cinqueta. Al llegar a Saravillo, emplazado en lo alto y, a mano derecha, a un kilómetro de la carretera principal, hay un ensanchamiento de la ribera. Un desvío a la izquierda conduce a los pueblos que constituyen la Comuna, es decir, Sin, Señes y Serveto. De los tres, Señes, con su nueva escuela que nunca llegó a emplearse, ha quedado despoblado (v. 1.2). La carretera principal sigue por largos túneles hasta llegar a Plan. A poca distancia de éste está San Juan; luego la carretera se bifurca. Una ruta va rodeando la ladera de la montaña hasta morir en Gistaín; la otra no se aparta del río Cinqueta y conduce a un "camping" al lado de la frontera francesa. El último tramo de la carretera que une San Juan con Gistaín es de construcción reciente.

Parece sorprendente el hecho de que, a pesar de las duras condiciones de vida y el clima riguroso impuestos por la altitud de Gistaín, sea escasa la despoblación de este pueblo. Los *chistavinos* siguen su vida tradicional, y los que salen del pueblo, por la razón que sea, suelen volver después a él³.

Existen dudas acerca del origen del topónimo "Gistaín". COROMINAS propone una etimología vasca, GESTA-GIN, o sea, 'el pueblo de Gistaín', ya que se puede suponer que se hablaba un dialecto del vasco en la zona hasta bien entrada la Edad Media⁴. "Gistáu", nombre del valle en el que está situado "Gistaín", vendría de *"Gestav", con vocalización de la -v final, o de "Gestal", con vocalización de la -l, ya que en documentos de la catedral de Huesca encontramos las formas LOCUM GESTAVI y GESTAL⁵, aunque la creencia popular atribuye el nombre a un tal Antonio Gistáu, pastor de Tamarite de Litera, quien llevaba a pastar a sus ovejas en verano a este lugar.

³ Comp. lo que dice MYHILL en el año 1966, *The Spanish Pyrenees*, p. 165: «Their inhabitants, the chistavinos, speak of declining population, and lovely old houses in San Juan which are falling to pieces seem to bear them out. But actual figures show a drop of not more than twenty per cent between 1900 and 1957; whereas there are villages within fifty miles which have lost up to half their inhabitants».

⁴ *Tóp. Hesp. II*, pp. 334-345. Comp. CASACUBERTA, *Materials*, p. 167, "Chistéin". SE-RRANO, *Población*, p. 225, cita el nombre "Gistayn" en un censo de 1495. Es interesante observar que el pueblo de "Chía" (Benasque) era originalmente "Gía" (v. COROMINAS, John, *On an Important New Source for Upper Aragonese and North Western Catalan*, p. 334).

⁵ DURÁN GUDIOL, *Colección Diplomática de la Catedral de Huesca*, I-II.



Gistaín: vista general.



La más destacada de las tres torres de Gistaín,
que antiguamente sería una torre de vigía.

En otros tiempos existió un Gistaín de las Fuentes, situado a mayor altura que el pueblo actual, pero hoy se oye frecuentemente la denominación Gistaín de las Tres Torres, puesto que, en el plano artístico, estos edificios son lo que más destaca en el pueblo. La torre que está en la parte más alta del mismo es la de la iglesia. Un poco más abajo, a mano izquierda, dirigiendo nuestra mirada hacia arriba, se halla la Torre Tardán, que pertenece a la casona semiderruida de al lado, del mismo nombre. En cuanto a la otra, que también se denomina Torre Tardán, a pesar de encontrarse al lado de casa Arrín –la más rica y moderna de todo el pueblo–, existe una leyenda popular acerca de su construcción: se dice que en el curso de una riña entre las familias de casa Tardán y casa Arrín, aquéllos amenazaron a éstos con privarles de la luz del sol mediante la plantación de un olmo delante de su casa. Entonces, en vez del olmo, les construyeron la alta torre, en la parte baja del pueblo, que ahora encontramos al entrar en el lugar por la pista que sube desde Plan y atravesando los prados. En realidad, esta construcción con sus seis plantas, en que abundan las saeteras y ventanas adinteladas muy estrechas, habrá sido una torre de vigía, de las que hay muchas en la región, por ejemplo, en L'Aínsa⁶. La levantarían los vecinos alrededor de 1500, época en que hubo irrupciones de franceses en Gistaín (1473) y Torla⁷.

Cabe mencionar que estas torres recuerdan construcciones semejantes en Italia y Alemania durante la alta Edad Media. Se ven casas-atalaya de esta clase –para la protección contra la artillería– en Siena, Magdeburg, Meissen y Regensburg⁸.

Escasa es la documentación de Sobrarbe, como nos informa LACARRA⁹, y evidencia del ambiente legendario que se cierne sobre la región es la historia de la aparición de una cruz en un árbol, junto a los muros de la villa de L'Aínsa, cuando las tropas cristianas, dirigidas por Garci-Ximeno, venido de las montañas de Jaca, se hallaban amenazadas por los moros: «Cuando más peligro corrían las tropas montañesas, una cruz, rodeada de

⁶ CONTE, *Aínsa*, p. 12, se refiere a la torre del conjunto eclesial.

⁷ GUITART, *Castillos de Aragón*, II, pp. 12 y 79.

⁸ SMITH, *An Historical Geography of Western Europe before 1800*, p. 322.

⁹ *Aragón en el pasado*, p. 147: «Si para los siglos IX y X contamos en Ribagorza con una documentación relativamente abundante –y con un excelente estudio de la misma de Ramón de Abadal–, de Sobrarbe no nos ha llegado documentación de ninguna clase. De aquí que haya sido campo adecuado para toda clase de fantasías históricas».

gran luminaria, aparece sobre una carrasca, provocando el pánico de los combatientes moros, que huyen»¹⁰. De la aparición de esta cruz deriva Pedro Antonio BEUTER, en su *Corónica*, el nombre de Sobrarbe < sobre árbol¹¹.

En lo que a la conquista musulmana concierne, se sabe que «La llamada 'Frontera Superior', por los árabes, pasaba por las sierras de Santo Domingo, Guara (Aragón occidental), Alquézar (Sobrarbe), Roda (Ribagorza) y Ager (Pallars). Las tierras más accidentadas e inaccesibles no fueron nunca conquistadas y constituyeron núcleos de resistencia generadores de los futuros estados pirenaicos»¹². «Parece seguro que la ocupación musulmana de Sobrarbe alcanzó hasta Boltaña»¹³ y que los habitantes del "pagus Gistaiensis" del "territorium Boltanum" pagaban un impuesto territorial llamado "jarach"¹⁴. Antes del año 806, Gistaín y los altos valles de Pallars y Ribagorza son invadidos por los condes de Tolosa¹⁵, pero luego, al morir el conde carolingio Aureolo, en 809, se restablece la autoridad musulmana¹⁶. Finalmente, Sobrarbe y Ribagorza son recuperados por Sancho el Mayor, rey de Pamplona y Aragón.

En materia de orden eclesiástico, sabemos que el centro religioso de Sobrarbe fue primero San Victorián —uno de los puntos de radiación de la Reconquista—, cuyo monasterio visigótico se construyó en el siglo IX. Aunque los datos del archivo de la catedral de Roda de Isábena son escasos¹⁷, se desprende que el "pagus Gistaiensis" fue primero adjudicado a la mitra urgelitana en virtud de una concesión de Ludovico Pío en 839, y que luego, con todo el territorio ribagorzano y sobrarbense, se anexionó a Roda de Isábena al erigirse esta sede en 957. En el siglo XII, al trasladarse la sede de Roda a Lérida, el territorio de Gistáu, al igual que les sucedía a muchos otros, estaba en disputa con la diócesis de Huesca, a la cual primero fue adjudicado; pero luego estos territorios vuelven a la obediencia de la mitra leri-

¹⁰ CONTE, *Aínsa*, p. 4.

¹¹ V. GIESEY, *If not, not*, p. 127.

¹² SOLÉ, *Los Pirineos*, p. 222.

¹³ LACARRA, *Aragón en el pasado*, p. 147.

¹⁴ DURÁN GUDIOL, *Marca Superior*, pp. 8-10.

¹⁵ LACARRA, *Aragón en el pasado*, p. 148.

¹⁶ DURÁN GUDIOL, *Marca Superior*, p. 25.

¹⁷ No pude ver personalmente este archivo, pero don Manuel Iglesias, del obispado de Barbastro, tuvo la bondad de facilitarme estos datos.

dana. En 1571, se reorganiza la diócesis de Barbastro y Gistáu pasa a formar parte de su jurisdicción.

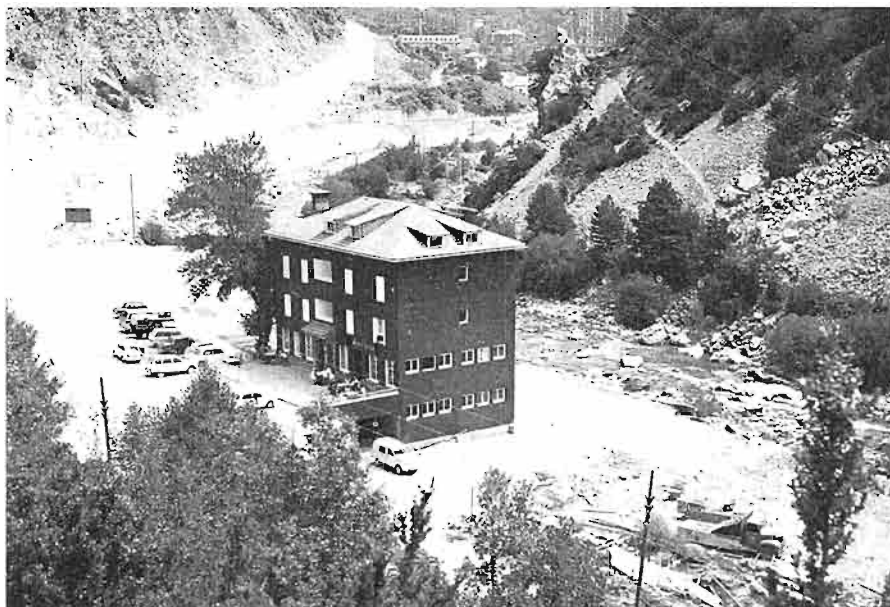
Habiendo quedado libres las zonas de la alta montaña de la dominación árabe secular, las únicas influencias lingüísticas notables fueron las de las hablas vecinas. En todas las hablas pirenaicas abundan los elementos prerromanos y las relaciones con el gascón. Por todo el dominio hay términos que presentan similitud con el catalán, la influencia del cual empieza a dejarse sentir en alto grado ya en 1137, fecha a partir de la cual se incrementan las relaciones entre Aragón y Cataluña. La intercomunicación entre ambos lados de la cordillera pirenaica, una comunicación activa en el pastoreo y en el cambio y venta de productos, que continuó hasta mediados de la década de los años veinte de este siglo, dio pie a una verdadera confederación de vida común, regulada por pactos no sometidos a la jurisdicción común francesa y española.

Según MENÉNDEZ PIDAL, «Las causas de la repartición dialectal del Alto Aragón dependen de condiciones de comercio y organización social anteriores a los siglos IX y X, y sin duda anteriores también al comienzo de la Reconquista»¹⁸. El aislamiento desde el pasado hasta el presente ha favorecido la perduración del habla local de Gistaín, pero múltiples factores como la apertura del túnel de Bielsa-Aragnouet (5/11/76) y el aumento del tráfico motorizado contribuirán a la paulatina desaparición de este dialecto y conducirán a una imposición general del castellano.

1.4. Relación de informantes y colaboradores

Sería difícil hacer una lista exhaustiva de quienes, de una u otra manera, me han facilitado datos sobre el habla, las costumbres locales y la historia de Gistaín. No obstante, debo mi especial agradecimiento a don José Mur Bielsa, ex-alcalde de Gistaín y dueño actual del Mesón de Salinas de Sin, quien me acompañó como introductor por el valle y por su pueblo, Gistaín. Tales fueron su apoyo y su interés por mi estudio que llegué a ser conocido en el Mesón, y con posterioridad en Gistaín, como "el chistavino".

¹⁸ *El idioma español en sus primeros tiempos*, p. 79.



El Mesón de Salinas, a 26 kilómetros de L'Aínsa, en el cruce de las carreteras de Bielsa y Plan. Inaugurado el 6 de julio de 1972, las instalaciones han sido ampliadas recientemente con la construcción de un moderno y espacioso restaurante.

Sería imposible asimismo dejar de mencionar a doña Antonia Mur Bielsa, de casa Zueras, Gistaín, con quien pasé interminables horas, ya tomando notas sistemáticamente, ya en simple conversación. A todos los de casa Saila, Gistaín (sobre todo a doña Joaquina Bernad Cazcarra), quienes me trataron siempre con afecto y respeto por mi estudio, les agradezco la inestimable ayuda de facilitarme datos, enseñarme objetos para fotografiar, organizarme charlas en chistavino con los vecinos para grabar y ampliarme el círculo de informantes.

A doña M.^a Ángeles Bernad Pañart, joven amiga chistavina, le doy mis sinceras gracias por su gran ayuda y contribución en la interpretación de lo recogido, sus provechosas y acertadas sugerencias y observaciones.

Asimismo, deseo manifestar mi agradecimiento a las siguientes personas: Avelina Bernad Guillén, Pascuala Bernad Bruned, Aurelio Bielsa Mur, José Bielsa Mur (del Mesón de Salinas); Joaquín Mur Bielsa (fallecido), Joaquín Mur Bernad, M.^a Pilar Plana Ballarín (de casa Saila, Gistaín); José Bielsa Cazcarra (fallecido), Carolina Bruned Ballarín, Celso Bielsa Mur (de

casa Zueras, Gistaín); María Roger Plana (fallecida) (de casa Pedresón, Gistaín); Eduardo Vispe (de casa Cazcarra, Gistaín); José Gabás (de casa Royo, Plan); José Gabás Mur, Ascensión Bardají Puértolas, Josefa Mur Mur (fallecida) (de casa el Cabo, Serveto); Antonio Mur Ferrer, Victoriana Mur Garcés (de casa Correos, Serveto); Francisca Mur (de Serveto; reside ya en Monzón); Antonio Mur (fallecido), Joaquina Mur (fallecida) (de casa el Soro, Señes); Plácido Ferrer (fallecido; último del valle en llevar el traje baturro) (de casa Ambrosio, Señes).

Aparte de los arriba mencionados informantes, hablantes del chistavino, hay muchas otras personas sin cuya ayuda la elaboración de este trabajo hubiera sido totalmente imposible.

En primer lugar, debo mi profunda y sincera gratitud al Dr. D. Ramón Cerdà Massó, cuyo generoso aliento y aprobación de mis modestos descubrimientos en el campo de la dialectología y cuyo apoyo en momentos de incertidumbre y desánimo me dieron siempre fuerzas para proseguir mis investigaciones y dar cima a lo que es, por fin, el resultado de este estudio. Asimismo, le agradezco su paciente y meticulosa elaboración de los dibujos. Al Dr. D. Joan Veny Clar, quien tantas horas me ha dedicado, deseo testimoniarle mi gratitud por sus múltiples orientaciones y magistrales consejos en el área de la etimología y todo lo referente al contenido del presente estudio. Al Dr. D. Antonio Badía Margarit le agradezco la inspiración que me infundió a través de su estudio *El habla del valle de Bielsa*.

Doy las gracias a doña Joana Escobedo Abraham por la revisión de casi todo el texto de este libro, así como a doña Pilar Estelrich y la Dra. D.^a Pilar García Fernández, por las innumerables consultas que me permitieron superar la barrera que supone el escribir en una lengua que no es la propia. Al Dr. D. Philip Banks le agradezco la información referente a los archivos de la catedral de Huesca.

2. FONÉTICA

2.1. El acento

Como todas las hablas aragonesas, el chistavino siente repugnancia por las esdrújulas, que se hacen paroxítonas, p. ej. *aliga, hígado, cañimo*¹, *lagrima/glarima*.

2.2. Las vocales

2.2.1. Vocales átonas

2.2.1.1. Pérdida de vocales

A veces se producen casos de síncope, que originan el grupo consonántico plosiva más líquida, p. ej. *prejil, cantro, brena, endrezase*. Deben notarse también los superlativos tales como *cuantismo* < QUANTISSIMUS, que pierden la *i* postónica.

El fenómeno de pérdida de vocales finales es mucho más marcado en nuestro dialecto que en el castellano. Este proceso ocasiona frecuentemente, a la vez, la pérdida de la consonante final resultante. Tienen gran vitalidad

¹ ENA, *Moyuela*, p. 95, "cañimo".

las formas que llevan el sufijo diminutivo *-é(-t)*, p. ej. *copolé, telladet*. Igualmente numerosas son las que terminan en *-é(-r) (-e)*, o bien el castellano *-ero < -ARIUS*, p. ej. *primé, galliné(-re), crabé(-re) | crabero*².

El ejemplo *cachuet* tal vez sea un caso de apócope por falsa analogía con los diminutivos terminados en *-et*³.

Otros ejemplos de palabras cuya vocal final ha desaparecido pueden ser *chicó(-t)*, *blez < BLITUM*, *abez* (en los dos últimos casos se ha perdido conciencia de la *-z*, procedente de *-ts*, como morfema plural). Hay muchos casos de pérdida tras *-n, -nt, -nd*: *Plan, tában; fren, calién; tan, gran*; y unos cuantos tras *-l*: *suel, pezuel, fil, primal*. Es normal, además, el apócope en la tercera persona singular del presente de indicativo del verbo, p. ej. *pais /paiz, cal, conoix, crey, pren*.

Obsérvese sobre todo el siguiente caso de conservación: *Serveto*⁴.

La pérdida de *-e* y *-o* finales en el valle seguramente se debe al influjo catalán en la Edad Media, y la restauración de las mismas en algunas palabras debe atribuirse a la influencia de Castilla⁵.

Para pérdida de vocales iniciales, v. 2.4.5.

2.2.1.2. Inestabilidad de vocales átonas

La inestabilidad de vocales átonas es un rasgo de todas las hablas vulgares⁶. No obstante, en nuestro dialecto, esta inestabilidad es tan manifiesta

² En Bielsa, la *-e* paragógica «sólo aparece en rarísimas ocasiones» (BADÍA, *Bielsa*, p. 85); sin embargo, en Gistaín es frecuentísima, sobre todo en el habla de la gente mayor, quien la considera una de las características más distintivas de su dialecto.

Aunque trato los sufijos *-é l-et* y *-é l-er l-ere l-ero* como variantes libres, cabe mencionar que hoy se cree cada vez menos en el así llamado fenómeno de la variación libre y se tiende más a atribuir el uso de una forma determinada, cuando existen varias variantes posibles, a factores de tipo sociológico, como la edad de la persona, su clase social, su sexo y el registro que las circunstancias le imponen. V. sobre todo PETYT, *The Study of Dialect*, pp. 109 y 149.

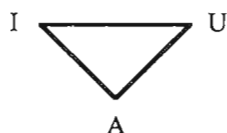
³ COROMINAS, *Dic.* I, p. 563, cita "cacahué-t" para Valencia.

⁴ Comp. en el Pallars "L'Aineto, Aneto" (COROMINAS, *Estudis Top.* I, p. 128).

⁵ V. ELCOCK, *Problems*, pp. 107-108.

⁶ V. LAPESA, *Historia de la lengua española*, p. 299: "sigún, tiniente, josticia", etc. ENA, *Moyuela*, p. 97: "siguir, vistir, rudilla, rusario", etc. GUILLÉN, *Orihuela*, p. 45: "trebajo, ahcuchar", etc. ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 11: "chiminea, lagaña", etc. UMPHREY, *The*

que, en gran número de palabras, se puede decir que las parejas *a/e*, *eli*, *olu* están en variación libre en posición átona, la *e* ya manteniendo su timbre, ya cerrándose en *i* o abriéndose en *a*; la cantidad de veces en que he presenciado la susodicha vacilación me conduce, como a MARTÍNEZ ÁLVAREZ⁷, a aplicar la teoría del archifonema. Puede afirmarse, pues, que el sistema vocálico átono del chistavino consta de tres archifonemas:



Ejemplos de vacilación entre *a* y *e* átonas: *ambolla/embolla*, *jarbón/jerbón*, *ansera/ensera*, *astorrocar/estorrocar*, *aspacio/espacié*.

Ejemplos de vacilación entre *e* e *i* átonas: *verigüeta/virigüeta*, *cacherulo/cachirulo*, *capellera/capillera*, *emprincipio/imprincipio*, *amenister/aminister*.

Ejemplos de vacilación entre *o* y *u* átonas: *jodietas/judietas*, *obrir/lubrir*, *escopulón/escupulón*, *azocena/azucena*, *feto/fetu*.

Dada la regularidad del fenómeno que acabo de describir, no hace falta recurrir a explicaciones basadas en la asimilación, influjo de determinadas consonantes (como *r*), confusión de prefijos o analogía con palabras similares, aunque puede que estos fenómenos hayan influido simultáneamente⁸.

2.2.1.3. Influjo de las consonantes labiales en las vocales

Fueron recogidos los siguientes ejemplos: *troballar (ob)*⁹, *chubinera*

Aragonese Dialect, pp. 12-13: «... there seems to be a stronger tendency in Aragonese towards confusion of unstressed vowels».

⁷ *Bable y castellano*, p. 27.

⁸ KUHN, *Dialekt*, p. 110, habla de vacilación en los prefijos *an-*, *en-*, *as-*, *es-* y cita casos tales como "angullir, engullir" y, en Torla, "astral, estral". G. de DIEGO, *Gramática*, p. 30, se refiere a la confusión de prefijos en el habla vulgar, p. ej. en el caso de "asperar, esperar". Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 61, "ferraría". Según Alvar, también se pudo tener presente, en este caso, el infinitivo "ferrar", indicio de que las razones de esta vacilación pueden ser múltiples. Para el paso de *o* a *u* en contacto con *r*, v. KUHN, *Dialekt*, p. 113 y sección 2.2.2 de este libro.

⁹ G. de DIEGO, *Miscelánea*, p. 5, y KUHN, p. 112, atribuyen la vocal *o* a la *r* precedente. Comp. GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 174, "traballo". HAENSCH, *Ribagorza*, p. 159, "treballá".

(G), *chuminera* (P., Ser., Señes) (*ub, um*)¹⁰, *cuodrilla* (uo), *mondonguillas* (mo), *morruego* (mo)¹¹, *puñuelo* (pu)¹², *forqueta* (frente a *fargueta* en Ser.)¹³.

Obsérvese el proceso contrario, es decir, pérdida de la vocal labial en *fese* 'fuese', aunque aquí se trata de vocal tónica¹⁴.

2.2.1.4. La -e final de *nuble*¹⁵ y *cutre* es vocal de apoyo

2.2.2. Vocales tónicas

Hay poca diferencia entre las vocales tónicas del habla de Gistaín y las tónicas castellanas, pero hay que mencionar que la *o* suena, frecuentemente, bastante más cerrada que en castellano, y en caso de contacto con /r/ o /r̄/, puede cerrarse en *u*, p. ej. *furno*, *surdo*, *churro*, 'chorro', *urmo/ulmo*. También *andalucio* (P., frente a *andalocio* en G.), *tuma*, 'toma'¹⁶.

La forma *semula* podría explicarse por dislocación del acento: "sémola/sémula", por vacilación de *o* y *u* átonas (v. 2.2.1.2.) > semúla. En las formas *sarra*, 'sierra', y *zarra*, 'cierra', habrán influido los infinitivos *sarrar* y *zarrar* respectivamente.

BADÍA, *Contribución*, p. 188, "treballar" (Ansó, Benasque, Campo, Graus). ENA, *Moyuela*, p. 96, "trebajo". GRAU, *J. Costa y el idioma aragonés*, p. 69, "triballar". BADÍA, *Bielsa*, p. 341, "troballar, troballo".

¹⁰ Comp. "chivillo", 'ovillo', en Graus (ALVAR, *Graus*, p. 30), en que prevaleció la atracción palatal.

¹¹ CASACUBERTA, *Materials*, p. 175, "morruego", y BADÍA, *Nombres de plantas*, p. 33: "manruegos", MARRUBIUM OFFICINALE.

¹² Pudo haber también influjo de "puño".

¹³ Francés "fumier", 'estercolero', valenciano "funs", catalán "fins", 'hasta'; rosellonés "funt", catalán "font", 'fuente'.

¹⁴ Tal vez haya aquí confusión con el imperfecto de subjuntivo del verbo *fer*, que da la misma forma. De todas maneras, hay ejemplos de esta monoptongación en el español antiguo: v. MALKIEL, *Diphthongization, Monophthongization, Metaphony*, p. 436, "(h)uest antigua > estantigua", y p. 437, "fuente > frente, flueco > fleco".

¹⁵ BADÍA, *Bielsa*, p. 82, ídem. Comp. MONGE, *La Puebla*, p. 209, y ENA, *Moyuela*, p. 112, "nublo".

¹⁶ V. n. 8 y n. 9 de esta sección. En *furno* y *churro* pudieron influir los infinitivos *enfurnar* y *churriar*. ROHLFS, *Diferenciación*, p. 26, considera que *furno* es un préstamo del mediodía de Francia.

Escorrese mantiene la *o* del antiguo "escorrir", frente al castellano "escurrir", en toda su conjugación, p. ej. *s'escorre*¹⁷. Para el tratamiento de Ö y Ę breves en el verbo, v. 3.5.4.

2.2.2.1. Ö breve tónica

Por lo general, el habla de Gistaín concuerda con el castellano en el tratamiento de la Ö breve latina, así que la diptonga, p. ej., *fuen*, *puen*, *rueca*, *puerco*, *güego/huego*, *güerto*, *güeso*, pero, de acuerdo con las otras hablas aragonesas, diptonga ante yod: *güello* < OCULUM, *ruello* < ROTULUM, *pueyo* < PODIUM, aunque también, frente a estas formas, encontramos *folla* < FOLIA, *ordio* < HORDEUM, *hoy* < HODIE¹⁸.

No diptonga la *o* de *cloca* > CLOCCAM, frente al castellano "clueca, llueca", y *güembro* < HUMERUM es un caso de falsa diptongación¹⁹. Comp. *roña* y *rueña*, la segunda forma con diptongo.

En los casos en que el diptongo *ue* se encuentra en posición inicial, lo más normal es que desarrolle un elemento velar. De modo que encontramos *güello* y los otros ejemplos citados y, asimismo, *güella* < *oella < OVIC'LA, donde el wau procede de síncopea²⁰.

2.2.2.2. Ę breve tónica

Del mismo modo que la Ö tónica, la Ę tónica latina da, generalmente, las mismas soluciones en nuestra habla que en castellano, p. ej., *siete*, *miel*, *liena* < LENDINEM, *fierro*, aunque hay casos de Ę no diptongada, cuando en castellano se lleva a cabo la diptongación: *pimento* (-a), *brenal/brenda* (junto a *brienda*), *merda*; *zarcello* (junto a *zarciello*) < CIRCELLUM. El caso de *riella* (junto a *rellá*) es falsa diptongación, puesto que

¹⁷ COROMINAS, *Dic.* II, p. 372, "escurrir < escorrir < *EXCORRIGERE".

¹⁸ Comp. ALVAR, *Dialecto*, p. 151, "fuella" (Ansó, Hecho, Aragüés, Biescas, Torla), "güerdio" (Hecho, Aragüés, Loarre) y BADÍA, *Bielsa*, p. 281, "fuella", 'hoja de un cuchillo o navaja', frente a "folla", p. 279, 'cada una de las ramas del fresno después de ser deshojadas'. BADÍA, *Bielsa*, p. 286, "güe, hue".

¹⁹ V. ALVAR, *Jaca*, p. 59.

²⁰ ALVAR, *Jaca*, p. 57.

deriva de REGULAM con \bar{E} larga²¹. La forma antigua *tabierna* se mantiene con diptongo, frente al castellano "taberna". El diptongo de *vieju* se traslada a la sílaba átona de *viejera*.

En *pac(-e-)encia* < PATIENTIAM, *audencia* < AUDIENTIAM y *experencia* < EXPERIENTIAM se deshace el diptongo por ultracorrección o tal vez haya disimilación de la primera *i* (*ie* > *ee* > (*e*)*e*)²².

En *foradieco* puede que hubiera influjo del sufijo *-iego* sobre *-ico*.

PEDEM da *peu*, como en catalán y en el benasqués²³ y el diptongo procedente de -ELLUM se mantiene, por lo general, aunque la reducción *ie* > *i*, que cumple el castellano, va ganando terreno, y encontré el susodicho ejemplo de *zarcello* sin diptongación. Ejemplos: *bediello*, *martiello*, *crespiello* (G.), *crepillo* (Ser.), *armiella* (G.), *armilla* (Ser.). Si comparamos el vocabulario chistavino con el vocabulario belsetán, vemos que en éste se da la solución *-illo* con más frecuencia que en aquél²⁴.

En *tiengo* y *viengo* hay diptongación ante yod (< -NY-).

2.2.3. Vocalización

Hay casos de formación de diptongo o triptongo por causa de la vocalización de una consonante: *clau*, *enclau*, *canaulas* (frente a *canablas* en P. y Bielsa), *tauletas*, *peu*, *nieu*.

La *u* del diptongo de *augua*, *auguador* (junto a *aguador*), *auguacere*, *inauguas*, *yeugua* y *yeugada*, según KUHN²⁵, se debe a influencia de la segunda *u*.

Compárese también la primera *i* de *ceiquia* (G.), frente a *cequia* (Ser.)²⁶.

²¹ Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 326; ALVAR, *Jaca*, p. 255, y BADÍA, *Contribución*, p. 169, donde sólo figura la voz *rella*.

²² ENA, *Moyuela*, p. 96, atribuye las formas "concencia, conocencia, añadencia, pacencia" a influjo del sufijo *-encia*.

²³ ALVAR, *Benasque*, p. 375.

²⁴ BADÍA, *Bielsa*, pp. 219-249.

²⁵ *Dialekt*, p. 114.

²⁶ ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 196, "ceica".

2.2.4. Vocales en hiato

Como otras hablas vulgares, el habla de Gistaín muestra las siguientes soluciones antihiáticas:

- (a) Reducción de dos vocales a una sola, sea por fusión de dos vocales iguales, sea por elisión de una a favor de la otra (sinéresis): p. ej. *agullá* (< agullada), *albaca* (< albahaca), *quies* (< quieres), *primormano* (< primo hermano), *ascar* (< a (b)uscar), y luego *escar* por vacilación de *a* y *e* átonas (v. 2.2.1.2.).
- (b) Cerrazón de una de las vocales, produciendo así una diptongación y reduciendo los dos núcleos silábicos a uno: p. ej. *dáu* (< dado), *piazo* (< peazo), *trairé* (< traeré), *ronquiar* (< *ronquear), *vier* (< *veer)²⁷. En Señes y San Juan, recogí *leendo*, sin solución antihiática, frente a *leyendo* en Plan.
- (c) Interrupción de la secuencia de vocales por una consonante epentética, que suele ser *y*, *g* o *b*, de manera que las dos sílabas quedan intactas: p. ej. *criyer*, *cayer*, *fayena*; *tovalla*; *puga*, *trigar*, *emplegar*, *sigá*, 'sea'. Es interesante el caso de *fredir* < FRIGERE, no registrado por Buesa²⁸.

2.2.5. Monoptongación

Las formas *indo*, 'yendo', *vis*, 'ves', *pine*, 'peine' (Ser.), *pinase*, *cite-ra* y, posiblemente, *acitola* < *aceitola son casos de monoptongación²⁹.

2.2.6. Fonética sintáctica

En la fonética sintáctica de nuestro dialecto, como en la de todas las hablas vulgares, se cumple la sinalefa. Hay abundantes ejemplos de pérdida

²⁷ En cuanto a las terceras personas singulares del presente de indicativo del verbo, *cay*, *crey* y *vey*, no queda muy claro si se trata del cierre de la *e* final o si son casos de apócope. Acaso, por la existencia de las formas *cais*, *creis* y *veis*, y, en el imperfecto, *viebe*, etc., podamos hablar de cierre. Para una información más completa, v. BUESA, *Soluciones antihiáticas*, p. 48.

²⁸ *Soluciones antihiáticas*, p. 26, "*freyir*, *friir*", pp. 28 y 47, "*friyir*". V. 2.4.9.

²⁹ En el caso de *pine* habrá habido influjo de *pinase*, ya que el diptongo tónico *ei* no hubiera pasado a *i*. En cambio, la evolución de *ei* átono a *i* es fácil. Comp. mi forma *pinase* con "painase" (ALVAR, *Dialecto*, p. 156).

de una vocal débil a favor de una fuerte, o reducción de vocales idénticas, p. ej. *no m'importa ná, quinz'años, quemesió, pollín d'un año, ix'hombre, tan (ta + an), to'l rebaño, tal (ta + el) corral, l'ascuela, tas (ta + es), heba bido (= debido) ire*³⁰.

Sin embargo, el habla de Gistaín no parece sufrir las reducciones de la preposición "en" con el artículo que se documentan en el belsetán, p. ej. "nel < en el, na < en la, nun < en un", etc.³¹.

2.3. Las consonantes

2.3.1. Consonantes iniciales

• F- inicial

Se conserva con toda regularidad: p. ej. *falz, fullín, fabilla, foter, foradar*³². Sin embargo, *hablar* es la única forma de FABULARI conocida en Gistaín.

FILUM da *fil* en el caso de *fil de lin*, pero el "filo de la navaja" tiene la forma *hilo*, probablemente por ultracorrección.

• G- y J- iniciales

Frente a la mayor complejidad en otras zonas de Aragón³³, donde se da /ç/ y /ʝ/ como solución de G- y J- iniciales latinas, el habla de Gistaín tiene /ç/ en estos casos, sea ante vocal anterior, sea ante vocal posterior, más algunos casos con jota por influjo del castellano: *chinere*³⁴, *chacer, Chistén; chunir, chunco; trachinar, archila; jodías, jarro, justillo, jeta, ajustado*³⁵.

³⁰ Comp. ENA, *Moyuela*, p. 112, "Si sigue este calor, no jará llover (= no dejará de, = seguramente lloverá)".

³¹ BADÍA, *Bielsa*, p. 97.

³² *Foradar* y sus derivados son corrientes en Huesca. La F- se conserva sobre todo en topónimos, p. ej. La Peña Foratata (Sallent), Foradada de Toscar (entre Campo y Aínsa).

³³ V. ALVAR, *Dialecto*, pp. 165-168, y ALVAR, *Jaca*, pp. 66-67.

³⁴ GRIERA, *Frontera*, p. 62, "chiné". BADÍA, *Bielsa*, p. 257, "chiner". BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 182, "chiner".

³⁵ Queda por explicar la forma *chuvillo* < GLOBELLUM, que COROMINAS, *Dic. III*, p. 601, derivaría de "juvuello" /ʝubjejo/.

En Gistaín sólo se conoce la voz *hermano* como derivado de GERMANUM, mientras que Bielsa usa "chirmán"³⁶. GEMMAM da la misma solución que en castellano: *yema* (de los dedos)³⁷.

• S- inicial

Da varias soluciones:

/s/: *soniar* < SOMNIARE, *samuco* < SABUCUM. La S- de *amugas* < celta SAMBUCA se ha perdido por fonética sintáctica³⁸.

/θ/: *zoque*, *zoqueta*, *zoca*, *zapo* (aragonés común), *zarrampión* < SIRIMPIONEM, *azafraina* (G.), *zafraina* (Ser.)³⁹.

/ç/: *chufiar* < SIBILARE⁴⁰, *chilar* < SIFILARE⁴¹, *chulla* < SUILLAM, *chulo* < SUILLUM⁴².

/iʃ/: *ixingardana* e *ixirdangana*, frente a "chargantana" < SARGANTANAM en el Campo de Jaca⁴³ y las diversas variantes, "sagardana, sargatana, sargantana, sangardana, xardagana, zargandana", citadas por COROMINAS⁴⁴. La *i-* inicial de mis formas se debe a que el fonema /ʃ/ nunca ocupa posición inicial en chistavino y desarrolla, por lo tanto, dicha vocal⁴⁵. Tal fenómeno podría también respaldar la etimología *ixeca(-se)*, *ixeco* < SICCARÉ, SICCUS, a pesar de que también existía en latín el

³⁶ BADÍA, *Bielsa*, p. 257.

³⁷ ALVAR, *Cuevas de Cañart*, "chema".

³⁸ V. G. de DIEGO, *Gramática*, p. 166. VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 475, registra "las samugas" para Aínsa. KRÜGER, *Hochpyrenäen C*, p. 93, "amugas". BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 134, "almugues".

³⁹ MOLL, *Dic. IX*, p. 972, "sofranya, sofraya, sofralla, sofraina, sofraina, sofrage, sofratge, sofragi", etc. COLL, *Dic.*, p. 52, "zafraña".

⁴⁰ El catalán también conoce la *u*: "xiular" (BADÍA, *Gramática Histórica Catalana*, p. 174).

⁴¹ GRANDGENT, *Latín vulgar*, p. 202: «Acaso la forma con *f* viene de algún dialecto itálico no latino». ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 14, "chiflar, chilar". ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 202, "chiflar". ELCOCK, *Evolución de -ll-*, p. 296, "chilá" (Hecho).

⁴² ALVAR, *Graus*, p. 30, ídem. El étimo fue propuesto por G. de DIEGO, *RFE VII*, pp. 113-114.

⁴³ ALVAR, *Dialecto*, p. 170.

⁴⁴ *Tóp. Hesp. I*, "Lagartija y lagarto", p. 255. V. también ELCOCK, *The Enigma of the Lizard*, p. 482, y KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 13.

⁴⁵ En Bielsa ocurre lo mismo, p. ej. la pronunciación local del pueblo de Javierre es /iʃabjeře/ (BADÍA, *Bielsa*, p. 87).

verbo EXSICCARE. La forma *jeringuilla/jiringuilla* ya ha reemplazado a *ixaringa* en Gistaín⁴⁶.

- X- inicial

La X- inicial tiene dos tratamientos, dependiendo de si le sigue vocal o consonante. Seguida de vocal hay palatalización: *ixuto* < EXSUCTUM, *ixugar* < EXSUGERE, *ixordiga*, *ixarramicase*⁴⁷, *ixarranar*, *ixartigar*, *ixasclar*, *ixauguar*, *ixambre*, *ixinglo*, *ixolomar*, *ixufrina*.

Ejemplos con consonante: *esvolotase*, *escalfarir* < EXCALEFACERE⁴⁸, *escarmenar*, *escorrese*.

- D- inicial

Se pierde, sobre todo, en el prefijo *des-*, proceso seguramente fomentado por la confusión de *des-* y *es-*. Incluye también, naturalmente, la fonética sintáctica, de modo que una *d* que se halle en posición intervocálica tenderá a perderse, p. ej. *bela ocena*, 'alguna docena'⁴⁹.

Ejemplos de *des-* > *es-*: *espertase* (frente a *dispertase*, Ser.), *espacié/aspacié*, *esplumaciáu*, *espedase*⁵⁰.

Ixayos deriva de *deixar*; compárese el catalán "deixalles".

Frente a estos casos de pérdida, hay abundantes casos de conservación o restauración, p. ej. *deschelase*, *deschunir*, *desmallar*, *desempellar*, *desenfaixar*, y mucha vacilación, p. ej. *(d-)espasase*, *(d-)esfer*.

⁴⁶ ALVAR, *Dialecto*, p. 171, "šaringa" (Campo de Jaca). GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 50, "jeringa" < SYRINGAM.

⁴⁷ De "parra", como el cast. "esparrancarse" (COROMINAS, *Dic. III*, p. 673). BALLARIN, *Vocab. de Benasque*, p. 202, "escarramicase", "escarramicáu". BOSCH, *Vocab. de Fonz*, p. 256, "a escarramaixons". BADÍA, *Bielsa*, p. 289, "ixancato". IRIBARREN, *Vocab. navarro*, p. 222, "esgarrancharse". FERRAZ, *Vocab.*, p. 54, "escarramicar". Comp. también el cat. "eixarrancar-se".

⁴⁸ GAFFIOT, *Dic.*, p. 616.

⁴⁹ G. de DIEGO, *Gramática*, p. 166, "la (d-)ocena" (vulgar).

⁵⁰ GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 53, "espear".

• L- y N- iniciales

Estas consonantes iniciales no suelen palatalizarse, excepto en los casos de *llebre*, explicable por la presencia de la yod⁵¹; *llebrón*, con *ll-* por analogía con la forma *llebre*, y *ñudo*, forma debida al influjo de "añudar" < ANNODARE⁵². Así encontramos *liena*, *lengua*, *luego*, *lomo*, *levar* (forma recogida en refranes de Gistaín, pero reemplazada ya por *llevar*); *nuevo*, *nadie*, *niedo*, *nieu*, etc.

2.3.2. Grupos de consonantes iniciales

El mantenimiento de la mayoría de los grupos concuerda con el castellano. PL-, Cl-, Fl- no palatalizan, de modo que las formas con *ll-* deben su existencia a la imposición del castellano. Ejemplos:

PL-: *plorar*, *Plan*, *plano*, *plañir*, *plen*.

CL-: *cloca*⁵³, *clau*, *clavilla*, *anclusa*⁵⁴.

FL-: *flama*, *flojichón*, *fleca*.

GL-: No se mantiene: *leba*, *lebón*, *esleboniar* < GLEBAM⁵⁵.

Para *chuvillo*, v. n. 35 de esta sección.

Casos de palatalización: *llegar* (frente a *plegar* y *replegar*, cuyo significado es diferente), *llamadore*⁵⁶, *llenar*, *lluvia* (frente a *plevida*).

⁵¹ Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 67, "lliebre, lliebro". SANCHIS, *Aguaviva*, p. 23, "llebre".

⁵² COROMINAS, *Dic. III*, p. 528. Comp. *añudo*, *añudar*, recogidas en Serveto, y MARTÍNEZ, *Bable y castellano*, p. 59, "ñudu". Según MARTÍNEZ, la palatalización de la N- inicial es también escasa en el bable. ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 210, "ñudo".

⁵³ ALVAR, *Graus*, p. 16, "llocada". ALVAR, *Salvaterra y Sigüés*, p. 12, "lueca". MONGE, *La Puebla*, p. 215, "culeca".

⁵⁴ ALVAR, *Graus*, p. 30, "enclusa", con palatalización secundaria y conservación de la plosiva.

⁵⁵ Este grupo suele conservarse en el oriente de la península (v. G. de DIEGO, *Manual*, p. 38). Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 128, "La Lera", y GUILLÉN, *Orihuela*, p. 109, "lavija", 'clavija'.

⁵⁶ "Lllamar", en Gistaín, se expresa por *gritar*, y "llamarse" por *decise* (comp. el cat. "dir-se"). No se conoce la forma "clamar", que se encuentra, por ejemplo, en el barranco de Osia (GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 55) o en Ansó (BADÍA, *Contribución*, p. 61).

2.3.3. Consonantes interiores simples

• Plosivas sordas

El valle de Gistáu se encuentra en la frontera oriental de la zona de conservación de P, T, K intervocálicas⁵⁷. Siguen existiendo en el habla viva abundantes ejemplos de este fenómeno, aunque se encuentran contrapesados por otros de sonorización y pérdida, algunos de los cuales coinciden con el castellano.

Ejemplos:

–P–: *ripa, capazo*⁵⁸, *capino*⁵⁹, *escopallo*, frente a *cabana*.

–T–: *paretón, paretere*⁶⁰, *de tota hora, espellotar, ixuto* (frente a *ixugar* con consonante sonora), *recutir* < RECUTERE, *batallo*, frente a *abadallar, abadallera/badallera*.

–K–: *zurriaco, cucullo* < CUCULLUM, *foriquiar* (frente a *forigar*), *foradieco, limaco, lucana*⁶¹, *esbelecar* (y variantes), *cocote, cocullada, leremeco* (v. 2.4.3.).

Si cotejamos los resultados de mis encuestas con las que hizo Badía en Bielsa⁶², vemos que la conservación de sordas intervocálicas es mucho más acusada en este pueblo que en Gistaín:

BIELSA	GISTAÍN
caixico	caixigo
buixica	buxiga ⁶³
radicons	radigón
melico ⁶⁴	meligo
ixato, -a	ixáu, ixá(-da)

⁵⁷ V. ALVAR, *Dialecto*, p. 174 (mapa).

⁵⁸ KRÜGER, *Hochpyrenäen C*, p. 62, "capaso" (Ribagorza). ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 34, "capazo". En Serveto, recogí la forma *cabazo*. Comp. el cat. "cabàs".

⁵⁹ BADÍA, *Bielsa*, p. 244, "capín".

⁶⁰ Comp. "parets" > *parez*, por pérdida de la vocal final. La forma singular que recogí es *paré*.

⁶¹ GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 58, "locana".

⁶² BADÍA, *Bielsa*, vocabulario, pp. 219-249.

⁶³ CASACUBERTA, *Materials*, p. 183, "voixiga" (G.). MONGE, *La Puebla*, p. 193, "bojiga".

⁶⁴ En este caso y otros semejantes, pudo haber influjo de la terminación *-ico*. V. G. de DIEGO, *Manual*, p. 246, y *Gramática*, p. 192.

BIELSA	GISTAÍN
catiera	cadiera
espluca	espluga
crapacín	crabacín
ixordica	ixordiga
verduco	verdugo
borruca	borruga
samuco	samuco/samugo (Señes, <i>sabuco</i>)

Las sonoras intervocálicas son de menos interés en Gistaín. Se dan *ra-bosa*, frente al castellano "raposa", y *ubago* < OPACUM⁶⁵ con *-b-*. La *-d-*, como ya hemos visto, puede perderse en los participios pasados o en formas tales como *esbalzá* (v. 2.2.4.), así como delante de ciertas terminaciones sustantivas o adjetivas: *engorcheta(-d-)ura*, *moca(-d-)ó(-re)*, *escarra(-d-)era*, *acorruca(-d-)é*. En cambio, en otras palabras, se articula siempre: *madaixa*, *foradar*, *foradáu*, *abadallar*, *bediello*⁶⁶, *nieda*, *niedil* < vasco "meta"⁶⁷. *Coda* y *codatiar* mantienen la *-d-* del latín CAUDAM, frente al castellano "cola", y en las siguientes palabras la *-d-* se ha perdido en castellano: *rader*, *redl(-sene)*, *tieda*, *espedase*.

—X—: Se da la solución /š/, salvo en el caso de *dejar*, con la jota del castellano: *buxo*, *tixidó*, *fréixel* < FRAXINUM⁶⁸, *caixigo*, *freixengo*, *madaixa*, *coixo*, *afloixar*.

AXUNGIAM da la solución *ensundia*⁶⁹.

⁶⁵ ROHLFS, *Le Gascon*, p. 62, "ubac", etc. KRÜGER, *Hochpyrenäen A*, p. 56, "obaga", etc. (Ribagorza). ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 43, "paco". Comp. el cat. "obac, obaga". En Serveto, recogí *ubaga*, y en Gistaín, la variante *uguaga*.

⁶⁶ En Señes recogí *betiello*. Comp. BADÍA, *Bielsa*, 232, "betiecha". Según ELCOCK (*De quelques affinités*, pp. 33-34), "betiello" sólo se recoge esporádicamente: «Des mots comme 'napo, betiello' apparaîtront dans la carte avec une irrégularité desconcertante. Cependant 'ripa' remplira presque toute la région de notre enquête, et nous possédons un témoignage de son existence jusque dans la plaine de Saragosse».

⁶⁷ V. VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 483. MÚGICA, *Dic.*, p. 51, "lasta-meta, lasto-meta", 'almiar, montón de paja'. MOLL, *Dic. VII*, p. 319, "meda", "La Meda", 'illeta de forma punxeguda, situada prop del cap Puiggros'.

⁶⁸ BADÍA, *Bielsa*, p. 278, "fleixin", p. 280, "freixen" (Espierba). KRÜGER, *Hochpyrenäen A*, p. 49, "freixen", registrado para Plan y Gistaín.

⁶⁹ G. de DIEGO, *Gramática*, p. 186: «Las confusiones de /s/ y /š/ antes de la conversión de ésta en faucal a fines del siglo XVI eran frecuentes, y de ahí los dobles con *s* y *j* a partir de entonces». La evolución /š/ > /š/ > /ç/ mencionada por ALVAR no se conoce en Gistaín. Es decir, sólo se oye *buxo* y nunca "bucho". V. ALVAR, *Jaca*, p. 70, y *Dialecto*, pp. 194 y

—R—: A veces se pierde por desgaste: *paixer* < PARESCERE, *quies*, *quiez*, *casca* (como en catalán), *rasuera* < **rasurera*⁷⁰. Además, he encontrado ejemplos de confusión de /r/ y /d/ en Gistaín y Serveto:

GISTAÍN	SERVETO
almiré	almidé ⁷¹
fogaril	fogaril/fogadil
bastida	bastira ⁷²

Otras veces, /r/ se confunde con /ř/, fenómeno bien documentado en la Península. Fueron recogidos los siguientes ejemplos: *cariar/carriar*; *querer/querrer*; *sarráu* (G.), *saráu* (Ser.); *forrajes* (G.), *forajes* (Ser.); *escarrar* (frente al cat. "escurar"), *escarra(-d-)era*, *escarreta*, *tortas de escaradura*; *guarrán*⁷³; *esbarrase*⁷⁴; *zarrampión*⁷⁵; *curión*⁷⁶; *marrecer*, *marridera* (pero *mardán*)⁷⁷.

2.3.4. Consonantes interiores dobles

—SS—: Da la solución /š/: *hixopazo* < HISSOPUM (EXSUPPARE)⁷⁸,

195, "bucho"; GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 61, "buchos".

⁷⁰ Comp. BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 148, "basuera", 'suciedad que se recoge bariendo'.

⁷¹ LÁZARO, *Magallón*, p. 9, "almidéz".

⁷² KUHN, *Dialekt*, p. 107, también menciona este fenómeno y dice que el cambio de *d* > *r* es mucho más frecuente que *r* > *d*. Comp. el cat. "mentida" con el castellano "mentira", y ALVAR, *Aézcoa*, p. 287, "cerazo", 'cedazo'. Comp. también CONTE, *Identidad*, p. 106, "el Colled de Serveto", frente a mi forma *Collé*. KUHN, *Dialekt*, p. 88, "almidet" (Hecho).

⁷³ RAE, p. 682, y ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 40, "guarán". V. también 2.4.9.

⁷⁴ Cast. "esbarar". MONGE, *La Puebla*, p. 216, "esbarizarse, esbararse", 'resbalar'; p. 217, "esbarrar", 'espantar las moscas', "esbarrarse", 'espantarse de algo las caballerías'. QUINTANA, *Valle de Mezquín*, p. 74, "esbarrarse", 'espantarse las caballerías'. BOSCH, *Vocab. de Fonz*, p. 259, "esbarrar-se", 'anar per altre camí', G. de DIEGO, *Miscelánea*, p. 18, "esbarrar", y *Gramática*, p. 95, "esvarar". Para más formas, v. G. de DIEGO, "Etimologías españolas", *RFE VII*, 1920, "Resbalar, esbarar". En Bolea, recogí "esbarrar", 'desviar', "esbarrar las ovejas", 'separar uno sus propias ovejas de una manada mezclada', y el sustantivo "esbarre".

⁷⁵ Cast. "sarampión". ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 46, y *Aézcoa*, p. 300; QUINTANA, *Valle de Mezquín*, p. 83, y ELCOCK, *De quelques affinités*, mapa 26, "sarrampión". ELCOCK registra la palabra para Plan y la región pirenaica, pero al sur de Gésera se da "sarampión".

⁷⁶ ENA, *Moyuela*, p. 99, "currión". FERRAZ, *Vocab.*, p. 44, "curión".

⁷⁷ MILLÁN, *Villacidayo*, p. 328, "marecer(-se), marón, marionda". KUHN, *Studium*, p. 620, "marecer" (Aineto, Biescas).

⁷⁸ BOSCH, *Vocab. de Fonz*, p. 259, "hixopo". GAFFIOT, *Dic.*, p. 1.522, registra SUPO.

buxiga, baixo, coxín < francés "coussin". En Gistaín no existe ningún derivado de PASSEREM, pero en la Comuna se dice *paixarico* (recogido en Señes).

–LL–: Hay dos soluciones: /ʎ/ y /l/. Ejemplos con /ʎ/: *esquilla* < germánico SKELLA⁷⁹, *cucullo, bullir, collera, chulla, callarizo* (G.) (Ser., *cacharizo*) < CALLEM⁸⁰, *grillons, grillar* < GRYLLUM⁸¹. El sufijo –ELLUM da siempre /ʎ/ (v. 2.2.2. y 2.3.11.).

Ejemplos con /l/: *aquela(-s), belota* < árabe "balluta", *chulo, archila, velón*.

La conservación de la geminada, registrada en Bielsa, no se da en los valles contiguos.

–NN–: Se reduce a /n/, a diferencia del castellano, que suele dar /ɲ/: *cabana, cana, tano, canuto* < *CANNUTEM < árabe "qannut"⁸², *nino, escanase* < latín vulgar *EXCANNARE.

–RR–: Para confusión de /r̄/ y /r/, v. 2.3.3. En Gistaín aparece la múltiple vibrante, como en castellano, p. ej. *tierra, ferrar, cerra* < CIRRA⁸³, pero hay algunos casos de disimilación a -rd: *bardo, barducal, bimardo*,

MOLL, *Dic. I*, p. 376, "aixopat", 'xop, molt remull'.

⁷⁹ ALVAR, *Jaca*, p. 206, ídem, y KRÜGER, *Hochpyrenäen B*, p. 23, "esquilla" (Conca de Tremp).

⁸⁰ ELCOCK, *Evolución de –LL–*, p. 295, afirma que en el norte de Boltaña no hay ejemplos de –LL– > /ç/, pero «otras palabras demuestran que en la región de Bielsa hay otra segunda zona de *ch*». A veces, el habla de La Comuna tiene rasgos más afines al belsetán que al habla de Gistaín.

Aparte del topónimo *Vachimala* (ELCOCK, *Evolución de –LL–*, p. 290, "bache mala", 'Valle Mala'), no recogí en Gistaín ningún caso de –LL– > /ç/, pero es interesante observar la equivalencia de las palatales /ʎ/ y /ç/ en las siguientes palabras: *percullo* (G.), "percucho" (Bielsa); *bediello* (G.), "betiecha" (Bielsa); *cuchurullo* (G.), "cucurull" (cat.), "cucurucho" (cast.); *cuchareta* (G.), "cullereta" (Benasque), "cucharetas" (Graus); *cuchara, cullarera, cuchera, cucharera* (v. 2.3.8). V. BADÍA, *Bielsa*, pp. 232 y 315; BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 178, y ALVAR, *Graus*, p. 12. V. también WILMES, *Casa altoaragonesa*, p. 205, "percullo, picullo", 'brazo del banco'.

Comp. estas formas aducidas por ELCOCK, *Evolución de –LL–*, p. 290: "catella" (Gésera, Asieso, Espuëndolas, Sardas), "catiella" (Aragüés), "cacheriza" (Tella), y la forma "cate-lla" (GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 62). V. también Diego CATALÁN, *Resultados de –NN– y –LL–*.

⁸¹ ELCOCK, *Evolución de –LL–*, p. 290, "grichas, grichones" (Panticosa), "grichons" (Lanuza).

⁸² V. COROMINAS, *Dic. I*, p. 649, donde se cita a Torres Formés, "canuto", 'canuto de agujas' (Segorbe). BADÍA, *Bielsa*, p. 242, "canuto".

⁸³ COROMINAS, *Dic. I*, p. 772.

mardán (junto a *marrecer*) y *chizado*. En *charlo* hay disimilación de –RR– a –r/–⁸⁴.

2.3.5. Consonante más líquida

Las soluciones de consonante más líquida suelen ser las mismas que en castellano. Obsérvese, sobre todo, *ilesia* < ECCLESIAM, y *cadiera* < CATHEDRAM.

2.3.6. Velar más dental

–KT–: Da dos soluciones:

/t/: *dito*, *feto* (frente a *fecho* en Plan y Señes), *pitarroy*, *pitarrollo*, *pitral*, *ixuto*, *chetase*, *retitar*⁸⁵, *leito* < LECTUM.

/ç/: *drecho*, *leche*, *noche*⁸⁶.

Obsérvese también la solución en *captus* < griego KAKTOS⁸⁷.

2.3.7. Otros grupos consonánticos interiores

–GN– > /n/ o /ɲ/: *trenteno*, *barreño*.

–LG– > /y/: *muyir* < MULGERE⁸⁸.

–LP–: Se mantiene: *pulpillo/polpillo*.

–LS–: En *falsa* se mantiene; en *basa* se reduce a s.

–LV–: Se mantiene: *polvera*.

–PS– > /ʃ/: *caixa*, *caixal*⁸⁹, *caixetas*.

⁸⁴ FERRAZ, *Vocab.*, p. 45, "charro". BUESA, *Ralces onomat.*, p. 84, "chardo" (Agüero). BOSCH, *Vocab. de Fonz*, p. 258, "charro".

⁸⁵ BADÍA, *Bielsa*, p. 327, "retitar, recitar", p. 325, "rechetar" (Espierba).

⁸⁶ BADÍA, *Bielsa*, p. 309, "nuet".

⁸⁷ Comp. ERUCTARE > español coloquial "eruptar" y –KT– > rumano /-pt-/ , p. ej. OCTO > "opt".

⁸⁸ BADÍA, *Bielsa*, p. 307, "muyir". KRÜGER, *Hochpyrenäen B*, p. 66, "muir" (Aragón), "muyir" (Fago). RODRÍGUEZ, *Bable occidental*, p. 164, "mucer, mucir". G de DIEGO, *Manual*, p. 244, "muir", y *Gramática*, p. 189, "muñir" (dialectal). Cat. "munyir".

⁸⁹ Comp. el cat. "quixal".

-PT- > /t/: *concieto*⁹⁰.

-MB-: /m/: *tamién, cama, camatón, camaligas, lomo*; /mb/: *cambiar/ cambear, tumbar, tumba*.

-MP-: Suele conservarse. Así tenemos *campar, ampolla, pero ambolla/ embolla*⁹¹.

-ND-: Da dos soluciones:

/n/: *fona, aspuena/espuena, esponal* (comp. los topónimos Laspuña, Espuéndolas), *barana* (frente a *barandáu*), *liena, prener* (frente a *comprender*), *verrióna, brena* (pero *brenda, brienda, brendar*).

/nd/: *fondo, fondoná, candelas, candiletas, candelé(-re), Candelera, onde, ande* (pero *an, tan, aon, on*), *redondo*.

-NT-: No encontramos sonorizaciones del tipo "fuande, puende", etc. Además, el grupo final -NTE se reduce a -n (v. 2.2.1.1.). En los demás casos se conserva el grupo -nt-, como en castellano: *antes, cuanto, sementera*, etc.

-NG-: En *tenir* < TINGERE se reduce a *n* (frente al castellano "teñir"). En *conchesta* < NIX CONGESTA, la *g* se comporta igual que la *G-* inicial (v. 2.3.1.).

-NK-: El paso de -NK- a -ng- parece ser más normal en el habla de Gistaín que -MP- > -mb- o -NT- > -nd-: *bango* (frente a *banquet*), *freixengo, tranga* < celta "tarinca". El grupo se conserva en *barranco, chunco* y *chuncal*.

-NF- > /f/: *cofadre, cofadría*.

-NS-: Se mantiene en *ansera/ensera*, pero no en *estixeras* < (FORFICES) TONSORIAS⁹², ni en *cosidar* < CONSIDERARE.

-RS-: Da /s/ en *mueso* < MORSUM, y /š/ en *prixego, prixequer* < PERSICUM⁹³, con metátesis de ER.

-RT-: Tenemos dos casos de sonorización de la T: *ixordiga, ixingardana*⁹⁴.

⁹⁰ BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 173, "consieto".

⁹¹ KUHN, *Dialekt*, p. 172, dice con razón que los cambios -MP- > -mb-, -NT- > -nd-, -NK- > -ng- son esporádicos en Plan. Es parecida la situación en Gistaín.

⁹² COROMINAS, *Dic. IV*, p. 631.

⁹³ KUHN, *Dialekt*, p. 185, "presiego, presiega" (Torla), "prisiego" (Fiscal). KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 42, "presigo" (Ansó, Hecho). G. de DIEGO, *Gramática*, pp. 70-71, "pérsigo, présigo" (frente a formas de pérdida antigua, "piesco, priesco"). THOMPSON, *Fitónimos caspolinos*, p. 247, "presquilla". RODRÍGUEZ, *Bable occidental*, p. 165, "piescu". BEC, *Manuel I*, p. 531, gascón "pessegue". Comp. el cat. "préssec".

⁹⁴ GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 65, "chordiga, chordigal, chordica, ortica". BADÍA, *Bielsa*, p.

–SC–: Este grupo produce /ʃ/: *conoixer/conuixer, paixer, escarnixer* (junto a *escarnecer*), *ruixar, ruxar/roixar* < ROSCIDARE⁹⁵.

–ALK– > *-alz*, sin vocalización ni velarización: *falz, falzón* < FALCEM, *calz, calcé, calcero* < CALCEM. *Calso* también viene de CALCEM, pero por medio del latín vulgar CALS.

–ALT–: En *alto*, *altero* y *altizo* se mantiene. Para ALTERUM, v. 2.4.2.

–ULT–: En Gistaín hay varias soluciones:

Evolución a /ç/: *mucho, cuchillo*, con palatalización del castellano⁹⁶.

Vocalización: *buitre* < VULTUREM⁹⁷.

Monoptongación: *cutre* < CULTRUM⁹⁸.

Conservación: *bulto* < VULTUM.

2.3.8. Consonantes seguidas de yod

–BY– > *y/ll* (v. 2.3.11.): *rollo/royo, rollizo/royizo*⁹⁹, *pitarroy/pitarrollo*. Pero *lluvia* y *rabiar*.

–DY– > */y/*: *raya* < RADIAM, RADIUM. Para *pueyo, hoy* y *goy*¹⁰⁰, v. 2.2.2.1. En la palabra *ordio*, hay conservación del grupo.

–RY–: BOREAS metatiza sus elementos: *boira*¹⁰¹.

290, "ixordica". Para otras formas, v. ALVAR, *Jaca*, pp. 71-72.

⁹⁵ Compárese la solución catalana de este grupo incoativo latino: "conéixer", por ejemplo, con diferente acentuación. El grupo aparece palatalizado también en Bielsa (BADÍA, *Bielsa*, p. 250), p. ej. "coneixer", pero en el Campo de Jaca (ALVAR, *Jaca*, p. 72) se conserva, aunque sólo en el verbo "empodrescer".

⁹⁶ No se conoce en mi zona la forma "muito", tan típica de la parte occidental del Alto Aragón (Ansó, Hecho, Jaca, etc.) y del occidente de la Península. Ya a principios de este siglo, UMPHREY (*The Aragonese Dialect*, p. 20) dice que la forma "muito" ya no se conoce en Graus a causa de la invasión del castellano: «...at Graus, where the influence of Castilian is stronger, 'mucho' has replaced 'muito'».

⁹⁷ GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 66, "butre". ALVAR, *Dialecto*, p. 191, "bueitre, güeitre" (Fiscal, Ansó, Hecho, Embún, Loarre).

⁹⁸ En este caso, se ha resistido la palatalización porque habría originado un grupo *chr*, combinación que no existe en el sistema fonológico aragonés (ni en castellano). V. BUSTOS TOVAR, *Asimilación y disimilación*, p. 23. ALVAR, *Jaca*, p. 72, "cutre". G. de DIEGO, *Gramática*, p. 142, ídem (Navarra, La Rioja).

⁹⁹ BADÍA, *Bielsa*, p. 328, "royo, royisco". ALVAR, *Dialecto*, p. 195, "royo". *Cuevas de Cañart*, p. 214, y *Jaca*, p. 74, ídem. GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 100, "royos". ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 13, "royos, roya". TILANDER, *Fueros*, p. 553, "royo".

¹⁰⁰ BADÍA, *Bielsa*, p. 285, y ALVAR, *Dialecto*, p. 196, "goyo".

¹⁰¹ Como en el catalán oriental, mientras el catalán occidental tiene la forma "bòria".

–STY–: Palataliza: *cruixir* < germánico "krostjan"¹⁰².

–SCY–: Palataliza: *faixo, afaixinar, faixina* < FASCIAM; *ixá(-d-)a, ixáu, ixadico, ixadé* < ASCIATUM. En Serveto oí el vulgarismo *ajada*¹⁰³.

–SSY–: Palataliza: *pixar* < *PISSIARE, *baixar* < BASSIARE.

–NY–: Se mantiene sin palatalizar en *soniar* < SOMNIARE. Metatiza en *pedaina* < PEDANEAM¹⁰⁴. Palataliza, como en castellano, en *tiradaña* < ARANEAM, y da *ng*, como en castellano, en *tiengo* y *viengo* (v. 2.2.2.2.).

–LY–: Palataliza. Sólo aparece la jota del castellano en *ajo, mejó*¹⁰⁵ y *coger* < COLLI(G)ERE. Ejemplos: *mullé(-re), palla/paya* (v. 2.3.11.), *allaga* (frente al castellano "aliaga")¹⁰⁶, *millo, espullase, gallo, cobillar, tellera* < TILIAM.

–CLY–: Se dan las palatales /ç/ y /ʎ/: *cuchara* (G.), *cuchera* (Ser.); *cullarera* (G.), *cucharera* (Ser.).

2.3.9. Grupos interiores romances

–C'L–: Existen muchos ejemplos, casi todos con /ʎ/ en vez de la jota del castellano: *orella, clavilla, agulla, lentilla, güella, segallo* (cast. 'cegajo'), *zargallo*¹⁰⁷, *dallo*¹⁰⁸, pero *cuneju*¹⁰⁹.

–B'L–: Generalmente se mantiene o vocaliza la *b*: *canaulas/canablas, nuble, hablar, tauletas*; pero en el caso de STABULUM se da palatalización: *estallo*. Para *chufiar*, v. 2.3.1.

–G'L– > /ʎ/: *telláu*¹¹⁰. Otros ejemplos: *riella/rella* (v. 2.2.2.2.), *callo, callar*.

–F'L–: Sólo tenemos el ejemplo de *chilar*.

¹⁰² GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 66, y ALVAR, *Jaca*, p. 74, "crušido".

¹⁰³ GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 67, "ašada, ašau". ALVAR, *Dialecto*, p. 193, "ašada". ALVAR, *Jaca*, p. 70, "ajau, jaus". ALVAR, *Dialecto*, p. 193, "ajada, jada".

¹⁰⁴ ALVAR, *Jaca*, p. 74, "peaina, piaina".

¹⁰⁵ BADÍA, *Bielsa*, p. 303, "millor", «término antiguo que ya nadie usa, sustituido totalmente por 'mejor'».

¹⁰⁶ ALVAR, *Graus*, p. 38, "aldiagas".

¹⁰⁷ BADÍA, *Bielsa*, p. 349, "zarzallo".

¹⁰⁸ < DACULAM (REW, 2.458).

¹⁰⁹ Cat. "conill". En Agüero recogí "conello".

¹¹⁰ En San Juan oí *tejáu*.

-T'L-: Se da /x/ en *vieju* y *viejera*. No se conoce ninguna forma de *vieju* con /j/¹¹¹. En el caso de *ruello* hay palatalización. Para ROTULARE, v. 2.4.9.

-B'D-: La B vocaliza: *estreudas* < ES-TRIPEDES¹¹².

-M'N- y -M'R-: Suelen dar la misma solución que en castellano, es decir, *mbr: hombre, fambre, costumbre, güembro*. Pero GRAMEN > *gramen*, frente a "grama" en castellano y otras zonas de Aragón¹¹³. Compárese *urdimen*, recogido en Serveto.

-NG'L-: Este grupo presenta diversidad de soluciones en castellano: "ceño, cello, cincho"¹¹⁴. En Gistaín recogí las siguientes: *cacinglo* < CAPUT CINGULI¹¹⁵, *cincha* < CINGULAM, uña < UNGULAM.

-ST'L- > -scl - en *riscla*.

2.3.10. Consonantes finales

La pérdida de vocales finales hace que queden en posición final consonantes o grupos de consonantes (v. 2.2.1.1.). La *t*, consonante final infrecuente en castellano, abunda en chistavino, aunque muchas veces tiende a perderse. Además, se forman grupos consonánticos finales de consonantes más *s* en la formación del plural de los sustantivos y adjetivos; la *z* procede, a menudo, de un plural en *-ts*.

La pérdida de *-r* final es un vulgarismo muy extendido en español. El chistavino, a diferencia del belsetán¹¹⁶, también pierde esta consonante, a menos que vaya acompañada de la *-e* paragógica (v. 2.2.1.1.). Además, la secuencia *-rs* se reduce a *-s*.

¹¹¹ Ocurre lo mismo en Bielsa: «También otras veces el belsetán, en su decadencia, ha sustituido las soluciones típicas del consonantismo aragonés por los equivalentes castellanos» (ejemplos: "mejor, viejo") (BADÍA, *Bielsa*, p. 92).

¹¹² ALVAR, *Jaca*, p. 75, "estrébedes". BADÍA, *Bielsa*, p. 273, "estreudas". ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 205, "estraudes". GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 67, "estreudas". En El Frago (Zaragoza) recogí "estruidas".

¹¹³ ALVAR, *Graus*, p. 47, "grama". KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 30, "grama" (Ainet), "agramén" (Algorbe). BOSCH, *Vocab. de Fonz*, p. 259, "grame". IRIBARREN, *Vocab. navarro*, p. 264, "gramen". Cat. "agram".

¹¹⁴ V. ALVAR, *Dialecto*, p. 197.

¹¹⁵ ALVAR, *Jaca*, p. 75, "cingliello". FABRA, *Dic.*, p. 323, "capcingla".

¹¹⁶ V. BADÍA, *Bielsa*, p. 89.

-V y -G vocalizan: *clau, nieu, Gistáu* (v. 1.4.); *fau* < FAGUS.
-ll se reduce a -l en *estrel*.

2.3.11. Otras observaciones sobre el consonantismo

A este apartado sobre las consonantes, hay que agregar unas cuantas observaciones más.

En primer lugar, se nota vacilación entre /j/ y /y/, con preferencia por /j/. Por ejemplo, he recogido *palla/paya, pallé/payé, rollo/royo, pitarrollo/pitarroy, adullar/aduyar, desmallar/desmayar*. En el caso, por ejemplo, de las palabras *arrollo* y *pallaso* (esta última de Serveto), y otras muchas, sólo se oyó la forma con /j/. Esta vacilación parece no afectar tampoco al sufijo -ELLUM, que siempre se pronuncia con /j/¹¹⁷.

Otro fenómeno que quiero señalar en esta sección es la presencia de /s/ en Gistaín en algunas palabras que en castellano llevan /θ/. Sólo se trata de algunas voces, a saber: *caserola*¹¹⁸, *cenisa, cenisal, cenisé(-re), sine, desli-sase, rusiar* (v. 2.3.7., -SC-), *gosar. Cozquillas* y *zapo* llevan /θ/, frente a /s/ en castellano. Obsérvese también el nombre dialectal del pueblo de Saravillo: *Zarandiello*.

En cuanto al fonema /ʃ/, el único que el chistavino no comparte con el castellano, hay que mencionar que, mientras en posición inicial siempre va precedido de una /i/ (v. 2.3.1.), en posición interna puede llegar a absorber una /i/ precedente, aunque no necesariamente. Compárense *buixizo, buixiter*, con *buxo*; *ruixar, ruixada*, con *ruxar, ruxá*, o mi voz *buxiga* con el belsetán "buixica". Para el presente de indicativo del verbo *conoixer*, recogí las formas *cono(-i-)xen, conó(-i-)xez*.

¹¹⁷ Comp. J. MARTÍNEZ ÁLVAREZ, *Bable y castellano*, p. 58: "garziella/garcía, morziella/morzía, con la eliminación de la /y/ en el segundo caso. V. también ídem, p. 57, "fueya/fuella", etc. Comp. también el belsetán "matacia" (BADÍA, *Bielsa*, p. 301) con *matacilla*, recogida en Gistaín.

A nuestro entender, la vacilación en el uso de /j/ y /y/ es libre y no influye en ella ningún factor sociolingüístico del tipo del que descubrió ALVAR en Santiago de la Espada, Jaén, y Puebla de don Fadrique, Granada, donde los hombres pronuncian la /y/, mientras las mujeres articulan la /j/ (*Variación y unidad del español*, pp. 131-132).

¹¹⁸ ALVAR, *Graus*, p. 28, "caserola, sicatriz". En Gistaín se dice *cicatriza*.

Esta inestabilidad no parece darse en toda la parte de Aragón objeto de este estudio, puesto que en Graus, «la X siempre está precedida por una "i"»¹¹⁹.

La /š/, en posición final o delante de consonante, puede convertirse en /s/, de modo que encontramos *pais*, *conois* con /s/, y *paixco*, *paexco* con /š/, frente a /s/ en todo el presente de subjuntivo del verbo ante /k/: *paisca*, etc. Asimismo, *conosco* y *conoscán*, frente a *conoixan*, etc. (v. 3.5.13.3.).

La inestabilidad de /r/ tras consonante es un fenómeno muy extendido, del cual también ofrece ejemplos el chistavino: *escrumadera* (cat. "escumadora", v. 2.4.4.), *trampis* < fr. "tant pis", *grespa* < VESPAM; *trastarrazo* < TESTAM coexiste con *tastarrazo*¹²⁰, *guinchón* con *grinchón*¹²¹, *barustras* con *barustas*.

Finalmente, deseo llamar la atención sobre unos casos de palatalización que no han sido mencionados en las páginas anteriores. Se trata de las formas *verché*¹²², *archas* y *plancha*¹²³, procedentes del francés; las palabras *alforcha* y *chabalín*, de origen árabe (< "al huýra" y "ýabali", respect.), y la voz *escarabacho* < SCARABAIUM, cuya palatal se debe, tal vez, a influjo de otra forma¹²⁴.

119 ALVAR, *Graus*, p. 15.

120 ROHLFS, *Beiträge*, p. 133, "testarrazo". Comp. COROMINAS, *Dic. IV*, p. 556, "trastazo", deriv. de "trasto".

121 BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 176, "crenchón". Comp. también *conchesta* (G.), "conchestra" (Benasque) (BALLARÍN, *op. cit.*, p. 172); *tremoncillo* (G), "tomencillo" (ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 215); *reposte* (G.), "repostre" (BADIA, *Bielsa*, p. 326). ELCOCK, *De Quelques Affinités*, p. 50: «À l'est d'une ligne passant entre Linás et Torla, entre Berroy et Campól on se sert de la forme 'ezbolutar', et, parfois 'ezbulutar'; à l'ouest de cette ligne nous relevons 'ezbolutrar' avec les variants 'ezbulutrar, ezbolustrar', et, à Ansó, 'ezbulutrá'». En Gistaín recogí *esvolotase*. Comp. también *rastullo* (G.) con cast. "rastrojo", por influjo de "rastro" (G. de DIEGO, *Gramática*, p. 189).

122 CONTE, *Identidad*, p. 42, "bergel" (< provenzal).

123 WILMES, *Casa altoaragonesa*, p. 195, "planca".

124 COROMINAS, *Dic. II*, p. 330: «El aragonés de Fonz 'escarabatxa' será más bien cruce con 'cucharacha'». Comp. ALVAR, *Graus*, p. 31, "escarabacho". ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 204, "escarbajo". QUINTANA, *Valle de Mezquín*, p. 74, "escarbacho".

2.4. Cambios fonéticos esporádicos

2.4.1. Asimilación

- Asimilación que afecta a las vocales

Para los casos de monoptongación e influjo de las consonantes labiales en las vocales, v. 2.2.5 y 2.2.1.3, respectivamente. Para *ceiquia*, *augua*, etc., v. 2.2.3.

En *trampanada* < "trompa", *melleja* < "molleja", y posiblemente *dici-mos* < "decimos", la segunda vocal ha actuado sobre la primera. En *chico-late* < "chocolate", la primera vocal se ha asimilado a la consonante palatal inicial.

Salamón parece ser una forma de "Salomón", de modo que tal vez se trata de atribuciones de nobleza al insecto designado por este nombre propio real¹²⁵.

- Asimilación que afecta a las consonantes

En esta categoría hay que mencionar, sobre todo, la asimilación que se lleva a cabo en la formación de los plurales de los sustantivos y adjetivos al agregar una *s* a una *-r* o una *-l* del singular. Por ejemplo: *muller*, *mullés*; *arbañil*, *arbañis*; *pinar*, *pinás* (Señes, *pinal*, *pinás*). Esta asimilación se da también cuando se agrega el pronombre *se* al infinitivo: *afaitase*, *fese*, *gratase*, *pinase*.

Hay que recalcar, sin embargo, que el infinitivo puede perder la *-r* final aunque no esté seguido de *se* y, asimismo, la *-r* final puede faltar en la forma singular de los sustantivos (v. 2.3.10.).

Para el paso */-ts/ > /θ/*, v. 3.2.1 y 3.5. Para */-iř-/ > /-ř-/*, v. 2.3.11.

Otros casos de asimilación interesantes de notar son: *nuncias* < "nupcias" (*p* > *n* por influjo de la *n-* inicial; *ceazo/ciazo* (*s-* inicial > */θ/* por in-

¹²⁵ Comp. el caso del ingl. "sirloin", 'solomillo', cuyo prefijo "sur", 'sobre', pasó a "sir", 'señor', por razones parecidas a las que he expuesto aquí (v. LAIRD, *The Tree of Language*, p. 183).

flujo de la segunda /θ/, y los casos de palatalización del grupo *li, llebre, allaga y allagare*. Para los cambios MB > *m*, ND > *n* y la sonorización de las sordas intervocálicas latinas, v. 2.3.7 y 2.3.3 respectivamente.

2.4.2. Disimilación

- Disimilación de vocales

En los siguientes ejemplos la primera vocal se ha convertido en anterior para distinguirse de la segunda, que es posterior: *argüello, argüellos/argulloso* (*o* > *a*), *redoldar* (*o* > *e*), *precurar* (*o* > *e*)¹²⁶. En *rolinchar* se da el caso contrario, *e* > *o*¹²⁷. En *pac(-e-)encia, experencia* y *audencia* podría haber disimilación de la primera yod, o tal vez se trate de un caso de ultracorrección (v. 2.2.2.2. y 2.4.8.).

- Disimilación de consonantes

rr pasa a *rd* en *bimardo, bardo* y *mardán*; *rr* > *rl* en *charlo*; *l* desaparece en *l'atro* < *"l'altro" < ALTERUM, y, por lo tanto, *nusatros* y *vusatros/gusatros*¹²⁸; *r* desaparece en *madrasta, padrasto* y en el futuro y condicional de *prener*: *yo pondré, pondré*, etc.¹²⁹; *l* > *r* en *arbañil*; *r* > *l* en *almario*; *n* > *d* en *dengún*; *ñ* > *ll* y en *abayón*¹³⁰; *f* > /θ/ en *alfalz*.

En *zargallo* y *eszargallar* parece tratarse de disimilación de *g* a /θ/, pero no encuentro convincente el paso de plosiva a fricativa (comp. *barza*).

La forma *heba* < HABEBAT es un caso de haplología¹³¹.

¹²⁶ Comp. ENA, *Moyuela*, p. 97, "prevocar", caso que explica por influjo del prefijo *pre-*. Para una explicación de la segunda *d* de *redoldar*, v. 2.4.9.

¹²⁷ COROMINAS, *Dic. III*, p. 1.081, "relinchar" < ant. "reninchar" < *"eninchar" < lat. vulg. HINNICLARE.

¹²⁸ Según ZAMORA, *Dialectología*, p. 253, la *a* inicial se debe a disimilación de vocales velares (*o* > *a*), mientras para BADIA, *Gramática Histórica Catalana*, p. 221, la desaparición de la *l* del cat. occ. "atre" se debe a "absorción" en la vocal anterior.

¹²⁹ Comp. cat. "aprendre" /əpéndrə/ y "arbres" /ábrəs/.

¹³⁰ COROMINAS, *Dic. IV*, p. 100, cat. "saballó", arag. "sagallón".

¹³¹ Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 55, "háiba < haíba < había". Comp. *habebe*, etc., recogido en Plan (v. 3.5.13.2).

2.4.3. Metátesis

Recogí los siguientes casos de este fenómeno: *adullar/aduyar*, *leremeco*¹³², *esprejiar* (junto a *esperjiar*), *cofadría*, *cofadre*, *aliga*, *glarima*, *flaire*, *redetir*, *brispá*, *descudiar*, *cudiar*, *cudiáu*, *curloy* < **culroy* (v. 4.10.2)¹³³, *sotobar/sotabar* (junto a *sobater*), *prixego* (v. n. 93 de esta sección), *presonal*, *premisó*, *trucazo*¹³⁴, *tos ne ices* (= *ísez*) (v. ísene, 3.5.13.2). Frente al chistavino *comprar* y *preguntar*, en Serveto y Señes recogí *crompar* y *perguntar*. Junto a *ascar* y *escar* (v. 2.2.4) encontramos la forma metatizada *ascuar* (*ascuar* < *auscar* < *a uscar* < *a buscar*).

2.4.4. Epéntesis

Ya hemos visto casos de epéntesis en 2.2.4 y 2.3.11. A éstos agregaría los siguientes ejemplos interesantes: *escrumadera*, con *r* epentética, que está relacionado con el catalán "escuma", 'espuma', y "escumadora"¹³⁵; *landré*, tal vez con *r* epentética¹³⁶.

La epéntesis con consonante nasal en las formas *pansa*, *onso*¹³⁷ es corriente en Aragón, así como la epéntesis con yod, p. ej. *escuchimiciáu*. Hay vocal anaptítica en *garanzas* < "granzas" < latín tardío GRANDIA¹³⁸ y en *Ingalaterra* (Ser., Señes).

¹³² ELCOCK, *De Quelques Affinités*, p. 102, < LEMBRICU; COROMINAS, *Dic. III*, p. 128, < LUMBRICU. BADÍA, *Bielsa*, p. 326, "remeleco". ZAMORA, *Dialectología*, p. 228, "leremico" (arag.).

¹³³ KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 21, "gulondrina" (Loarre), "gulundrina" (Panticosa), "gorroya, gorloya" (Torla). Parece inaceptable relacionar las dos primeras formas con las dos últimas (v. 2.4.2, *curloy*).

¹³⁴ KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 21, "turcazo" (Hecho, Sallent).

¹³⁵ FABRA, *Dic.*, p. 758. La forma *esgromadera* está emparentada con el cat. "bromera", 'espuma', de origen independiente (v. COROMINAS, *Dic. II*, p. 400). COROMINAS cita "esgroma" (Gistaín), "esbruma" (Bielsa) y "escluma" (Ansó).

¹³⁶ WARTBURG, *Fragmentación*, p. 121, Valdôt., sab., Albertville, "Landa", 'poste que sostiene la chimenea', se retrotrae al burgundo *"landa", 'pértiga', que tiene formas correspondientes en suizo-alemán y alsaciano: "lande, lander". La forma correspondiente del bajo franco a. vive en lor., champ., fr. con. "lande", 'traviesa de una empalizada', "landre". V. también 2.4.4.

¹³⁷ Comp. "anza, hancia, pancia", 'hacia', formas que recogí en Albarracín.

¹³⁸ COROMINAS, *Dic.*, II, p. 771.

2.4.5. Aféresis

No se pierde la vocal inicial de *aprestase*, ya que esta forma podría confundirse con *prestar*, pero hay abundantes casos de pérdida de *a-* inicial átona tanto en Gistaín como en otras zonas de la Península¹³⁹. Ejemplos: *carriar*, *ceiquia*, *baliar*, *brevar*, *brevador* < latín vulgar *ABBIBERARE*, *güelo* (-a), *golé*(-ta), *masar*, *citera*, *paradó*(-re), *moratáu*, *pulillar*, *vellana*, *riscla*, *rancar* < *ERUNCARE*¹⁴⁰, *badía* (Ser., frente a *abadía* en G.), *lecina* (Señes) < *ILICINA*¹⁴¹. Para pérdida de *d-* inicial, v. 2.3.1.

2.4.6. Prótesis

Son abundantes los casos de prótesis con *a-*: *abadallar*, *abadallera* (junto a *badalladera*), *allegar*, *aforzar*, *acorriendolacorrendo*, *adormise*, *adormido*, *afalagar*, *apegar*, *apercazase*, *apaixese*, *aparecido*¹⁴², *apasease*, *amenisté*l *aminister*, *afoto*, *apreparáu*, *aponderar*, *aconsolar*, *azafraina*, *atardiar*, *adomar*, *arriada*. Coexisten *robar* y *arrobar*, *robadera* y *arrobadera*¹⁴³. Frente al chistavino *ñudo* y *pegaloso*, encontré *añudo*, *añudar* en Serveto y *apegaloso* en Plan.

Prótesis con *d-*: *dencima*, *dir*, *debilla*. Estos ejemplos son explicables por prefijación de la preposición *de*. Compárese "dovillo" (v. n. 35 de esta sección).

2.4.7. Equivalencia acústica

El paso de *b* a *g* es el más conocido en todas las hablas hispánicas. En Gistaín se encuentran *güey*, *güen*, *güestro*, *gusatros*, *grespa*, *gomitar*, *grammar*, *güelta*, *muergo* < *MORBUS*¹⁴⁴. Otros ejemplos:

¹³⁹ Hecho atestiguado por G. de DIEGO, *Gramática*, p. 64.

¹⁴⁰ G. de DIEGO, *Gramática*, p. 67.

¹⁴¹ G. de DIEGO, *Manual*, p. 243. Ídem, p. 205, "licena" (Hecho), 'bellota de la encina', "lecina" (Ansó, etc.).

¹⁴² Tal vez haya aquí confusión con el verbo "aparecer".

¹⁴³ "... esta repugnancia por *rr-* inicial se considera debida al influjo vasco" (ALVAR, *Dialecto*, p. 202).

¹⁴⁴ GAFFIOT, *Dic.*, p. 994, *MORBUS*, 'maladie, désordre physique, malaise générale'.

- g* > *b*: *yuba, jerbón/jarbón, faveta*¹⁴⁵.
- b* > *m*: *pujamante*¹⁴⁶, *tormelino* < TURBINEM¹⁴⁷.
- g* > *d*: *alberde*.
- d* > *g*: *cerigüña, pezolaga*.
- t* > /θ/: *apercazase*.
- /k/ > *p*: *captus*.
- l* > /θ/: *azicates*.

• Trueques de líquidas

- r* > *l*: *blincar, blinco, clin, menglana* < MILLE GRANA¹⁴⁸.
- l* > *r*: *maracatón*.
- l* > *n*: *menglana*.
- m* > *n*: *nieda* (v. n. 67 de esta sección y n. 64 de la cuarta sección).
- /nk/ > *mp*: *picatrompo*.

Las formas *almario* y *arbañil* son explicables por disimilación.

2.4.8. Ultracorrección

A veces, el pueblo, por su falta de contacto con la lengua literaria y por el deseo de hablar "mejor", corrige palabras que ya son correctas. Es bien conocido el ejemplo de M. PIDAL, "el corredo de Bilbado"¹⁴⁹. También oímos la forma *Bilbado* en Gistaín, y además las voces *cado*¹⁵⁰ y *redomas*.

Comp. el cast. "gormar"; el fr. "gourme", 'flemas de la mucosa nasal en los caballos'; el fr. "morve", otra enfermedad de los caballos; el arag. "muerbo", y el ast. "muermo", 'mucosidad', y "esmormiase", 'limpiarse las narices, limpiar el pecho echando fuera el «muermo»' (v. COROMINAS, *Dic. II*, pp. 750-754).

¹⁴⁵ G. de DIEGO, *Miscelánea*, p. 8, FAGU > "fabo".

¹⁴⁶ QUINTANA, *Valle de Mezquín*, p. 81, "punjamante, pujavante".

¹⁴⁷ MOLL, *Dic. X*, p. 472, "trebolí", p. 236, "terbolí".

¹⁴⁸ KUHN, *Dialekt*, p. 106, "minglana" (Loarre). ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 42, "mengrana" (Salv.). Cat. "magrana".

¹⁴⁹ *Manual*, p. 194.

¹⁵⁰ BADÍA, *Bielsa*, p. 239, y ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 199, ídem. G. de DIEGO, *Gramática*, p. 96: «Esta forma catalana 'cau' y la aragonesa 'cao' se han convertido en 'cado' por exageración culta». En *Oroz-Betelu*, p. 460, ALVAR propone la raíz CADUM.

La *f*- de "filo" (cast. "filo") se convirtió en *h*-, dando la forma *hilo*, frente a *fil* (cast. "hilo"). Asimismo, *s* se hizo /θ/ en *ceñar*, *cozquillas* y *zarrampión*.

En *cambear* y *vacear*, *i* y *u* se abrieron en *e* y *o* respectivamente. En *pac(-e-)encia*, *experencia* y *audencia* no queda claro si se trata del mismo fenómeno o de disimilación (v. 2.4.2).

En *pántano* hay dislocación del acento por analogía con las esdrújulas castellanas.

2.4.9. Analogía, etimología popular y cruces de palabras

Agrupo estos fenómenos ya que son muy similares y, a menudo, coincidentes y complementarios.

La segunda *d* de *redoldar* parece explicarse por un cruce de ROTULU y ROTUNDU¹⁵¹. Asimismo, *ixeco* podría haber resultado de un cruce de *ixuto* y "seco", y *zandurria* quizá señale concurrencia de "bandurria" con alguna otra voz, tal como "zampoña". En *crosteza*, la terminación *-eza* se debe, tal vez, a influjo del castellano "corteza", así como la terminación *-era*, de *chubinera* y sus variantes, es atribuible a otras voces con la misma terminación. En *abaixar* debieron de concurrir *abaixo* y *baixar*. En *emprincipiol/imprincipio* y *encomenzar* se ve claramente el influjo de los prefijos de "empezar" y "emprender"¹⁵². La forma *guarrán* sería, tal vez, el aragonés "guarán" cruzado con "guarro", y *mazuello* podría explicarse por un cruce de la variante fonética *maciello* con el castellano "mozuelo".

La *d* de *fredir*, que se conserva en todo su paradigma (v. 3.5.13.3), debe atribuirse a los verbos *redísene* y *rader*, que, a diferencia del castellano, conservan su *d* etimológica (v. 2.2.4). Asimismo, la *y* final de *verderoy* podría provenir de *pitarroy*, otro nombre de pájaro. *Esquinazo* debe de ser

¹⁵¹ ALONSO, *Representantes no sincopados de ROTULARE*, pp. 153-154, cita las siguientes voces del diccionario de Pardo Asso: "redolde", 'aro, redondel, remolino que se hace con el grano en el porgadero, limpiándolo'; "redoldanza", 'redolada'. ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 213, "rolde", 'halo de la luna'. Afirma, además, que "rolde, roldar" concurren con otros valores en Borau, Fonz y Magallón.

¹⁵² V. G. de DIEGO, *Gramática*, p. 193. Comp. ENA, *Moyuela*, p. 116, "empricipiar", y GIFFORD, Texto 103, año 1331, 1.21, "enpriestemos", 'préstamos'.

un cruce de "espinazo" y "esquina". *Desbozar*, 'desbrozar', perdió su *r* acaso por influjo de 'desembozar', y *permanecencia* (Ser.) debe de haberse basado en "permanecer", cogiendo como raíz toda la palabra hasta la desinencia *-er*.

2.4.10. Aglutinación y desglutinación

• Ejemplos de aglutinación

En la locución *a l'avista*, el prefijo *an-* es la preposición *en* aglutinada¹⁵³. Para *debilla* y casos semejantes, v. 2.4.6. El artículo singular se ha aglutinado en *liedra*¹⁵⁴ y posiblemente en *landrallo* ("l'andrallo" = 'el andrajo') y *lastón*¹⁵⁵. En *escopulón/escupulón*¹⁵⁶, *escarbón*, *escarbotallo*, *estreudas*, *estixeras* y *estenzas*, se trata del artículo plural aglutinado.

• Ejemplos de desglutinación

La *s-* inicial de *amugas* (v. 2.3.1.3), *argaderas* y *abayón* (v. 2.4.2) se ha desprendido por contacto con el artículo plural.

¹⁵³ MOLL, *Dic.* V, p. 109, "envista, envistes", 'lloc d'on es veu una cosa relativament llunyana'.

¹⁵⁴ ALC, V, Puigcerdá, "lleura", con un interesante caso de palatalización del artículo aglutinado. MASCLANS, *Plantes*, p. 93, "deura" (Igalada), con la prep. "de" aglutinada.

¹⁵⁵ KUHN, *Dialekt*, p. 118, "astón" (Embún), 'diente de león, planta'; "lastón" (Ansó, Sallent, Torla).

¹⁵⁶ WILMES, *Cultura popular*, p. 244, "copolón". Este fenómeno se da también en la toponimia aragonesa, p. ej. "Escochatas, Esbachellas (Panticosa)" (ALVAR, *Dialecto*, p. 218). Comp. es Lenés (San Juan).

3. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

3.1. El artículo

Las formas del artículo en Gistaín son las siguientes: *el, la, l', 'l, lo, es, las*. Ejemplos: *el güey, la mullé, l'alfalz, compra'l pan, es cunejus, las archas*¹.

Mientras que la forma implosiva, *'l*, suele usarse tras cualquier vocal final, p. ej. *la brispa'l San Pedro, el trago'l burro, to'l día, uní'l caballo*, y en contracciones con preposición, tales como *tal* y *del*, parece que la forma explosiva se emplea sobre todo con sustantivos femeninos cuya vocal inicial es *a*: *l'aliga, l'augua, l'agulla*. Pero, a la vez, encontramos formas masculinas, tales como *l'azucra*. Las numerosas contracciones del tipo *la estopa > l'astopa* son, desde luego, explicables por fonética sintáctica (v. 2.2.6), pero de todas maneras existe vacilación entre *a* y *e* átonas en el habla de Gistaín (v. 2.2.1.2).

Para *escupulón, estixeras*, etc., v. 2.4.10.

¹ Todas las citadas formas del artículo aparecen con regularidad en el habla de Gistaín, pero, en otras zonas, parece que hay más mezcla de formas. De modo que, en Graus, «esporádicamente aparecen las formas aragonesas 'a, lo, es'» (ALVAR, *Graus*, p. 52), y, en el valle de Vio, aunque las formas "más puramente dialectales" son "o, a, os, as", alguna vez se oye a los ancianos la forma "es": "Es cans escañutan" (THOMPSON, *Artículo*, pp. 474-476).

A diferencia del belsetán², el artículo neutro chistavino *lo* se emplea, como en castellano, con adjetivos: *a lo largo, a lo corto, lo mejor será...*, *me sorprende lo buenas que son estas manzanas*, y normalmente en *lo que*, aunque también recogí *tar de casa* (*tar = ta + er*), en que, además, la *l* del artículo se ha convertido en *r*. Obsérvese también *el güen* y *el mal*, 'lo bueno y lo malo'.

Es interesante la inclusión del artículo masculino en la exclamación *Mírala el furón ixa*, que se dice ante una mujer arisca, que se hace rogar.

3.2. El sustantivo

3.2.1. El plural

La *-s* del plural se agrega directamente a la forma singular, aunque ésta termine en consonante: *bocs, abrizons, bagarils*. En las formas *albañís/arbañís* se ha producido asimilación de la *-l* final a la *s* plural. Asimismo, *-rs* pasa a *-s*: *mullés, ligadós*. Obsérvese que la *-e* paragógica (v. 2.2.1.1) desaparece con la *-r*. El grupo */-ts/* pasa a */-θ/*: *lits > liz, al mirets > al mirez*. A veces, se ha perdido conciencia de la pluralidad de estas formas con *-z*, de manera que se emplean como singulares.

Como formas insólitas puedo citar *güeis* y *uis*, plurales de *güey* en Gistaín y Serveto respectivamente. El plural de *calz* y *falz* se forma con *-es* para facilitar la pronunciación de la secuencia */θs/*, de modo que se oye *calces, falces* y *ferraces* y no **calzs, *falzs, *ferrazs*.

3.2.2. El género

Existe en el habla de Gistaín cierto número de sustantivos cuyo género es diferente del de la correspondiente forma castellana. Es posible dividirlos en tres grupos:

² BADÍA, *Bielsa*, p. 96: «El neutro 'lo' del castellano aparece sistemáticamente sustituido en Bielsa por 'el'».

- a) Sustantivos cuya forma es igual en chistavino que en castellano: *el clin, el costumbre, el tarde, la valle* (P.), *la canal, ell/la fin, l'alambre punchunuda*.
- b) Sustantivos cuya forma es diferente de la correspondiente voz castellana: *el calso, el urdimen* (Ser.), *la marguin, es afotos*.
- c) Sustantivos cuya flexión es diferente: *el contraventano, el solano, el cucaracho, el banasto, el porqué* (Ser.) (= "porqueta", RAE, p. 1.050), *el pozo* (= "poza"), *la suela* (= "suelo"), *la chincha, el rato* (= "rata"), *el aspo, el jarro* (= "jarra"), *el cocinillo* (= "cocina/cocinilla").

Obsérvense también las locuciones *a lo largo y a lo corto*, 'a la larga, a la corta'.

Hay que agregar a estos tres grupos un cuarto, compuesto por aquellas palabras cuyo género es igual en chistavino que en castellano, pero cuya terminación no lo es: *poncho* (= "ponche"), *plego* (= "pliegue"), *mimbro* (= "mimbre"), *refuerce* (= "refuerzo"), *traste* (= "trasto")³, *escobre* (= "escoplo"), *fleque* (Ser. = "fleco").

La palabra *cicatriz* lleva la flexión femenina *-a*, que no aparece en castellano. Además, las voces *sirviente, cliente, pariente, medico, veterinario, juez y alcalde* presentan las siguientes formas femeninas: *sirvienta, clienta, parienta, medica, veterinaria, juecesa y alcaldesa*.

3.2.3. Prefijos y sufijos

Los prefijos ofrecen poco interés, aunque debiera mencionar la forma *escorcha*, cuyo prefijo se debe seguramente a influjo del verbo EXCOR-TICARE⁴. V. también los ejemplos citados y los casos de prótesis en 2.4.6.

Para un estudio detallado de los sufijos chistavinos, v. mi artículo *La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistaín*.

³ Como en América y Andalucía, RAE, p. 1.292.

⁴ RAE, p. 561, "escorchar", 'quitar la piel de uno o de un animal'; p. 361, "corche", 'chanclo con suela de corcho'.

A guisa de resumen, podríamos señalar los múltiples casos de sustantivos terminados en *-al* o *-ar*, que designan pertenencia o tienen un valor colectivo (*ixordigal, fallaral*, etc.). También debiéramos mencionar el frecuente uso de la terminación diminutiva *-é(-t)*, *-eta* (sólo hemos documentado dos o tres sustantivos formados con *-ico*: *ventanico, palico, ixadico* y alguno más). En el caso específico de *-era*, obsérvense las correspondencias del tipo de *fumera* - "humo", *grasera* - "grasa", *cuñera* - "cuña". Para *-izo*, v. 3.3.2. El adjetivo se tratará en la sección siguiente; de todos modos, conviene aquí llamar la atención sobre el hecho de que puede lograrse una matización del significado del adjetivo a través del uso de varios sufijos de contenido semántico muy parecido, pero ligeramente diferenciado, como se pone de manifiesto en las formas *chicarrón, chicó(-t), chicoté(-t), chiqué(-t), chiquinín*, derivadas todas ellas de *chico*.

3.3. El adjetivo

3.3.1. El adjetivo chistavino difiere poco del castellano. Hay que señalar las formas femeninas *pobra, montesa, ruina* y *puhienta*, pero también existen adjetivos bigenéricos, tales como *choven* y *gran*. A veces, el chistavino utiliza una perífrasis donde el castellano elige un adjetivo sencillo: *la parte del medio*, 'la parte central'.

La forma dialectal chistavina de *-ero* es *-é(-r)* (*enté, primé, tercé, zaguer*); sin embargo, *-ero* va ganando terreno.

Es frecuente el sufijo diminutivo *-é(-t)*, plural *-ez* (*chiqué(-z), terné(-z)*, 'tiernos'), y también el sufijo diminutivo/aumentativo *-ó(-t)*, plural *-oz* (*-chicó(-z), flojixó(-z)*).

3.3.2. Las formas comparativas orgánicas y sintéticas del adjetivo tienden a regularizarse, de modo que encontramos *más gran* y *más viejo* en vez de "mayor", *más malo* en vez de "peor" y *más güen* al lado de *mejó*.

La terminación superlativa *-ísimo* se reduce a *-ismo*: *malismo, cuantismo* (*¡Cuantisma gente hay!*), *lejismos*. A menudo, la expresión superlativa se logra con el sufijo *-izo*: *granizo, altizo, fetzo, majizo, rollizo*, 'muy ro-

jo', *pesaízo*, 'muy pesado', *chafaízo*, 'muy aplastado'⁵. Otras veces, se acude a la repetición del adjetivo, como en castellano, o se refuerza la forma superlativa con el adverbio "muy": *tieso que tieso*⁶. *Ye una operación muy malisma*. También se recurre a la construcción *más + adj. + que + adj.*: *más malo que malo*.

3.3.3. El adjetivo posesivo presenta las siguientes formas: *el mi, la mía; el tuyo, la tuya, el/la... d'él, el/la... d'ella, el/la... d'usté; el nuestro, la nuestra; el güestro, la güestra; el/la... d'ellos, el/la d'ellas, el/la... d'ustés*.

Ejemplos:

<i>el mi hombre</i>	<i>el nuestro trator</i>
<i>el mi oficio</i>	<i>es nuestros campos</i>
<i>el tuyo hombre</i>	<i>la güestra vaca</i>
<i>la tuya vaca</i>	<i>la vaca d'ellos</i>
<i>la mullé d'él</i>	<i>la vaca d'ellas</i>
<i>el hombre d'ella</i>	<i>el macho d'ustés</i>
<i>el trator d'usté</i>	

A veces se oye *el suyo*, etc., en vez de las susodichas formas de las terceras personas, pero sólo esporádicamente.

El adjetivo posesivo perteneciente a las primeras y segundas personas suele colocarse delante del sustantivo, como se refleja en los ejemplos citados, pero a veces se emplea en posición pospositiva. En tal caso, *el mi hombre* se convertirá en *el hombre mío*. La posposición se elige casi siempre con el sustantivo *casa*, en cuyo caso se suprime, además, el artículo: *casa tuya, casa nuestra, casa güestra*⁷. En vez de *la mía mullé*, suele decirse *la mullé que tiengo*.

El pronombre posesivo tiene la misma forma que el adjetivo, salvo en el caso de *mi*, que adopta su forma completa *mío*: *esto ye mío, tuyo, d'el, d'ella, d'usté, nuestro, güestro, d'ellos, d'ellas, d'ustés*.

⁵ Comp. QUINTANA, *Valle de Mezquín*, p. 75, "fartizo", 'glotón'.

⁶ CARNICER, *Tradición y evolución*, p. 147: "Y él, tonto que tonto, aceptó".

⁷ Comp. cat. "casa meva", etc.

3.3.4. Las formas del adjetivo demostrativo son las siguientes: *este, esta, estes, estas; ixé, ixa, ixes, ixas*, junto a *ixatro, ixatra, ixesatros, ixasatras; aquel, aquella, aqué(-l)s, aquellas*. Ejemplos: *est'hombre, esta mullé; ix'hombre, ixa mullé; ixatro trator, ixatra forca; aquel macho, aquella gallina; estes latons, estas vacas*.

Estas formas funcionan tanto de pronombres como de adjetivos. Existen también los pronombres neutros *esto, ixo y aquello*⁸. El pronombre *aqué*, cuando se refiere a una persona, se encuentra frecuentemente reemplazado por *el otro*: *¿Ves el otro?*

3.3.5. En cuanto a los números, el único que se diferencia del castellano es *vente*, ya que no se oye siempre el diptongo /ei/. Comp. *venticuatrén*.

Para los adjetivos indefinidos, v. 3.4.4.

3.4. El pronombre

Para los pronombres posesivos y demostrativos, v. 3.3.3 y 3.3.4 respectivamente.

3.4.1. El pronombre personal

El pronombre personal chistavino presenta el cuadro morfológico adjunto.

Las formas de sujeto se emplean también tras preposiciones: *esto ye ta yoltú*, 'esto es para mí/ti'.

Me/mi, te, se, la y le pueden contraerse ante vocal, mientras que *el y es* se hacen, ya implosivas, ya explosivas, según les precede o les sigue una vocal. Si se encuentran entre vocales en la secuencia hablada, se articulan normalmente con la vocal siguiente. Ejemplos: *No m'he acordáu mica. No t'enteras de ná. No s'estozole. Esto'l fan siempre. No'l sé. No l'he visto.*

⁸ Antiguamente se decía *aquelo*.

*No l'encarrañes*⁹. *No l'ixugues la ropa. L'ha dáu coixera. ¿Qui's lleva? ¿Qui s'ha compráu?* (= *es*, 'los').

En posición inicial, *es* mantiene su vocal: *Es he visto*.

No son infrecuentes los pronombres pleonásticos: ... *es cuartizos que's llevan es crabons y las talacas que las llevan las güellas; lo has hecho muy mal* (Ser.).

<i>sujeto</i>	<i>reflexivo</i>	<i>complemento</i>
yo	me/mi	me/mi
tú	te	te
él	se	el
		lo (enclítico y entre consonantes)
ella	se	la
usté	se	el/lo, la
nusatros(-as)	nos	nos
vusatros(-as)	tos	tos
gusatros(-as)	os (enclítico)	os (enclítico)
ellos	se	es
		los (enclítico)
ellas	se	las
ustés	se	es/los, las

Complemento indirecto de 3.ª persona: le (sing.), les (pl.).

3.4.2. Combinaciones de pronombres

Las posibilidades de combinatoria de los pronombres chistavinos son parecidas a las del castellano, aunque se llevan a cabo las contracciones mencionadas en 3.4.1. Ejemplos adicionales: *se l'olvida, me'l llevo* (pero *nos lo trayen, tos lo trayen*¹⁰), *se's lleva* ('se lo lleva' = para sí, pero *nos es trayen*).

⁹ Si se tratara del pronombre femenino, se diría: *No l'ancarrañes*. En estos casos de fonética sintáctica, suele predominar la vocal *a* sobre la *e*, a pesar de la vacilación de las mismas en posición átona (v. 2.2.6 y 2.2.1.2).

¹⁰ BADÍA, *Bielsa*, p. 110, "nos el, tos el".

El orden de los pronombres es igual al del castellano, aunque en Plan recogí el solecismo *te se* en *¿Te se va calmá el doló?*

Quando se trata de dos pronombres de tercera persona, y el "se" que utiliza el castellano no es reflexivo, el chistavino recurre al uso del pronombre *en/ne*. *Ejemplos:*

<i>Castellano</i>	<i>Chistavino</i>
Se lo traen (a él, a ella o a usted)	L'en trayen
Se lo traen (a ellos, a ellas o a usted)	Les ne trayen
Ya se lo digo (a ustedes)	Ya les ne digo
No se lo cobre (a ellos)	No les ne cobre
Díselo	Dílene

3.4.3. Las partículas pronominalo-adverbiales procedentes de IBI e INDE

El aragonés, al igual que el catalán, hace abundante uso de los derivados de IBI e INDE.

En < INDE se emplea, como ya hemos visto (3.4.2), en ciertas combinaciones de pronombres átonos. Además, se utiliza en los siguientes casos:

- Con determinados verbos de movimiento, como en catalán y francés, a saber: *ísene*, *venísene*, *tornásene*, *puyásene* y *pasásene* (v. cuadro morfológico de *ísene*, 3.5.13.2). *Ejemplos:* *S'en quiere ir. Nos ne von. Coles que s'en han puyáu* (v. 4.4). *El tiempo se m'en pasa. El día s'en ha pasáu como un'ansalá.*
- Con los verbos *redísene* y *fésene*.
- Con valor partitivo: *No'n y hay. En y hay una boira. En y habrá alguna bofa* (hablando de nueces). *Cójasene. Cómpramene. ¿Cuántas en debe tenere? Félesne de lana; no'n compres* (= calcetines). *Tendrá que comprane. He traito leña y ahora tornaré a ascuarne más. En tenén veinte más ta vendé* (= terneros). *Ahora no m'en saco ni m'en meto* (= años)¹¹.

¹¹ Hablaba una persona mayor de su edad. 'Ahora no me quito ni me pongo', o sea, no le daba ningún reparo revelar su edad.

- d) Para representar la preposición *de* + pronombre: *Poco caso en feban. No'n fa caso. Ni en hablar. Ne voy preguntar*¹².
- e) Para representar una idea ya expresada, funcionando así de nexo entre oraciones o partes de una oración: *Ayer hacía buen día; hoy no'n farà. Anoche va fundí hasta no'n podere más. Ya no fa tanto goy ixé día como'n feba antes*. Para representar la cualidad inherente en un adjetivo ya usado anteriormente: *Bien guapos sin estane*¹³. *Soy cansada; en soy siempre*. En estos casos, el castellano emplearía *lo*.
- f) Pleonástico: *L'en daré un duro. No'n tiene güeso. En fa poco caso d'ixo. Prefieren en comprar bediellos. Muchos en tornarán de la capital. Ya'n ha habíu d'esas mujeres* (San Juan).

Y < IBI es pleonástico también en la expresión *y hay*: *Y hay que tené muchas perras. No'n y hay. Y hay muchos ramos* (Señes). Lo mismo puede decirse cuando *y* aparece con el verbo *ser* y, a veces, con el verbo *ir*: *No y ye verdá. To y ye empezare* ('lo más difícil es empezar'). *No y ye aquí* (P., *No y güe aquí*). *Luego y serén en Aínsa. Y serén allí tres días. Y va a Barcelona*.

Aparte de su uso lógico con verbos de movimiento, p. ej. *yo* y *voy*, y *vaya usted*, suele acompañar también a los verbos que semánticamente inciden en el campo de los sentidos, como en catalán¹⁴, así como al verbo *caber*: *No s'y vieba per causa del fumo. No y mirandees tanto. Él no crey que yo y cabo (aquí)*.

3.4.4. El pronombre indefinido

Mientras encontramos en el habla de Gistaín pronombres indefinidos cuya forma y uso coinciden con los del castellano, hay otros desconocidos totalmente en la lengua oficial moderna. Otros aparecen bajo una forma diferente o tal vez su uso no sea igual que en castellano. Algunos sirven tanto de pronombre como de adjetivo.

¹² No he oído la forma *ne* en posición inicial delante de consonante en ningún otro caso. *Ne* parece expresar en esta frase algo parecido a "acerca de ello".

¹³ Se dijo mirando una foto en la que figuraban unas personas.

¹⁴ Comp. "No hi veig; no hi sento". En el habla de Hecho, "vier", 'ver', también combina con *y* (GASTÓN, *Cheso*, p. 307). Para la variante fonética *ye*, v. n. 44 y n. 46 de esta sección.

*Algo*¹⁵ coincide perfectamente con su equivalente castellano, mientras *algún*, *dengún/nengún* (Señes, *ningún*) contienen una referencia personal, como el catalán "algú" y "ningú", y las formas negativas coexisten con *nadie/naide*. El significado de "alguno(-a) (-os) (-as)" se cubre por *cualcún(-a) (-s) (-as)*: *Tiengo qualcún cordé* (adj.). *Belún(-a)*¹⁶ (sin forma plural) se emplea tanto como "alguien" y como "alguno": *¡Allá viene belún!* ('alguien'). *¿Tienes una botella de vino? - Beluna tiene que haber*. La forma adjetiva correspondiente es *bel(-a)*: *No te fotas pur ixa lera, que te puede desmallar bel cantal* (Ser.). *¿Cuántos y hay? - Debe de haber bel hombre y bela mujer*.

A veces, *bel(-a)* se combina con *atro(-a)*, produciendo así las formas *belatro* y *belatra*: *No soy yo: será belatro*. *Atro(-a)* –pl. *atros(-as)*– puede usarse con el artículo indeterminado, como en catalán: *(un) atro día*¹⁷. Es especialmente interesante el indefinido *otri*, 'otra persona'¹⁸: *No y heba otri*. A uno que se va en coche o a caballo puede que le digan: *Tú con patas d'otri pues marchar ligero, 'puedes ir deprisa'*.

Aunque existe la forma *cualquíe*, es más normal *cualquiera*, incluso delante de sustantivo: *Viene cualquiera día*, 'ven cualquier día'. *En cualquiera cabo*, 'en cualquier lugar'.

Na ('nada') coexiste con la forma patronímica *cosa*: *No tengo na*. *No m'importa na*. *¿Qué fas? - Cosa*. *No diré cosa*. *No saques cosa más*. *No val cosa* (P.). *Nos lo fayón pagar bien caro y no vale ta cosa* (Señes). Sin embargo, *cosa* nunca reemplaza a *na* en la expresión *No hay na que hacer*. Con el valor de 'nada' existe también la locución *ni un sacre*.

"*Todo(-a) (-os) (-as)*" aparece bajo las formas *to*, *toa*, *toz*, *toas*, además de *tota*, presente en la locución *de tota hora*, 'siempre'. En la expresión *toz a una* se recoge el masculino plural.

Los indefinidos más típicos del habla de Gistaín son *garra*, *guaire(-s)*, *mica* y *prou(-s)*. *Garra* es invariable y significa 'ninguno': *No'n tengo ga-*

¹⁵ Por lo visto, en Bielsa se desconoce "algo" y se emplea "cualcosa" (BADÍA, *Bielsa*, p. 118).

¹⁶ Comp. el belsetán "belaún", bel-laúna, belagún, belaguna", en que la flexión femenina -a se sufixa a ambos componentes (BADÍA, *Bielsa*, p. 118).

¹⁷ En Serveto y Señes sólo recogí la forma *otro*. Comp. cat. "un altre dia".

¹⁸ ENA, *Moyuela*, p. 99, "utri".

rra. No'n sacarás garra. En garra cabo, 'en ningún sitio'. Aquí en nuestra casa no'n y hay garra.

Guaire(-s), que sirve tanto de adverbio como de pronombre, se usa como el catalán "gaire", es decir, como equivalente de "muy, mucho" en oraciones negativas e interrogativas: *No'n verá guaires d'estes cremallos ahora*. En oraciones afirmativas se emplea *mucho*, ya como pronombre, ya como adjetivo, p. ej. *Este año ha fecho mucha sequera* (Señes).

Mica es un sustantivo que tiene además función pronominal, adjetiva y adverbial: *No tenén mica de leña* (Ser.) (pro.), *Nusatros no tenén mica faena* (adj.). *Mica goy me farta* (adj.). Para su uso adverbial, v. 3.6.4. Existen también los derivados *miqueta*, *micarrona* y *miquinina*. *Ejemplo: una miquinina de puga*, 'un poquito de rama'. En Serveto, *miaja* se emplea con el mismo valor que *mica* cuando es pronominal o adverbial¹⁹.

Prou corresponde a "bastante, suficiente": *Vienga con prous dinés* (v. también 3.6.4).

El indefinido *un(-a) (-s) (-as)* no presenta ningún interés especial, pero obsérvese la expresión con *cada*: *Cada un ye como Dios l'ha fetó*.

3.4.5. Los pronombres interrogativos y relativos *qui*²⁰, *que* y *cualo*

Que se emplea como en castellano, mientras *qui* desempeña las funciones de "quien": *¿Quí sabe?* (úsase esta expresión como adv., igual que *quemesió*). *¿Quí y'ixe?*, '¿Quién es ése?'. *¿A qué miras?* '¿A quién buscas?'. *Quiquiera* corresponde a "quienquiera". *Cualo(-a) (-os) (-as)*, a diferencia del castellano, marca el género.

Obsérvese la tendencia a evitar el genitivo "cuyo", fenómeno normal en el castellano coloquial: ... *una ermita, que las parés encá y son medio caitas*.

¹⁹ BADÍA, *Bielsa*, p. 303, "miaja, mica".

²⁰ Según PAR, *Qui y que*, p. 233, la fecha de desaparición de *qui* de textos aragoneses es 1495, en comparación con 1237 en Castilla del Norte y 1240 en La Rioja.

3.5. El verbo

3.5.1. El infinitivo

En el habla de Gistaín, al igual que en castellano, existen tres conjugaciones reconocibles por sus correspondientes desinencias *-ar*, *-er* e *-ir*. En algunos casos, el verbo chistavino se distingue del castellano por su diferente desinencia, p. ej. *tusir*, 'toser', *plañer*, 'plañir' (junto a *plañir*). Es frecuentísima la desinencia *-iar* < *-ear*, que se acompaña a menudo por el prefijo *-es*: *estrucaciar*, *esgritaciar*, *esmorganiar*, *esbaliar*, *escornaciar* (junto a *corniar*), *estoseguar/estosequiar* (junto a *toseguar* y *tusir*), *escarcatiar*, *escorcotiar*, *esfumarriar*, *esfuraciar/esfuriar*. Otras veces, *es-* aparece sin la terminación *-iar*: *esfilorchar*, *escorcar*, *esgotar*, *esgramacar/esgramaquiar* (junto a *grammar*), *esfullinar*, *esbelear/esberlecar/esmarlacar* (junto a *belar*), *escanase*, *escarase* (v. 2.3.1).

En cuanto a los prefijos, deben mencionarse también los casos de prótesis con *a-* (v. 2.4.6); los verbos *encomenzar* y *abaixar*, con prefijo analógico (v. 2.4.9); el verbo *almitir*, con cambio de prefijo, y otros varios, a saber, *encanzar*²¹, *emparar*²² e *incampar* (*ir incampando*)²³.

Cuando al infinitivo se le aglutina un pronombre enclítico, la *-r* final cae, excepto cuando se agrega *os*, en cuyo caso la *-r* se trueca por /θ/: *Quiero viezos. Querén hablazos. ¿Querez izosne?*²⁴. De todos modos, la *-r* final desaparece en chistavino sin entorno fonético que obligue a ello (v. 2.3.10).

El fenómeno de la *-e* paragógica (v. 2.2.1.1) está localizado exclusivamente en Gistaín y San Juan. Además, en Plan, el pueblo del valle que más contacto tiene con el mundo exterior, suele conservarse la *-r* final.

²¹ COROMINAS, *Dic. I*, pp. 96-97, lat. vulg. *INCALCIARE, cat. "encalçar", 'acosar'.

²² Comp. cast. "amparar" y cat. "emparar" < lat. vulg. ANTEPARARE (COROMINAS, *Dic.*, III, p. 659).

²³ FABRA, *Dic.*, p. 310, "campar", 'pasar la vida com es pot'.

²⁴ En este caso, tal vez se trate de analogía con el imperativo de la segunda persona plural (v. 3.5.6).

3.5.2. El gerundio

Las desinencias del gerundio de las tres conjugaciones son: *-ando*, *-endo*, *-indo*. Ejemplos: *aduyando*, de *aduyar*; *tenendo*, de *tener*, y *morindo*, de *morir*. Compárese el habla de Hecho, que diptonga la *e* tónica de la segunda conjugación: "clamando, debiendo, partindo"²⁵. A diferencia del castellano, en chistavino la vocal radical del verbo no se asimila a la *i* siguiente en el gerundio de la segunda y tercera conjugaciones, de modo que hallamos *decindo*, *pedindo*, *dormindo* y *morindo* al lado del castellano "diciendo, pidiendo, durmiendo, muriendo".

El gerundio se emplea con el verbo *ser* (v. 3.5.12.1 y 3.5.13.2) para formar los tiempos progresivos, p. ej. *soy troballando*; *es críos son chugando*; *yera correndo*; *yeren fendo la cena*. Si el verbo va acompañado por el pronombre reflexivo, éste se coloca en el gerundio en posición enclítica o, al contrario, se sustituye *estar* por *ser*: *soy vestíndome/m'estoy vestindo*; *son vestíndose/s'están vestindo*.

La yod epentética (v. 2.2.4) puede aparecer en el gerundio pero no necesariamente: *cri(-y)-endo*, *trayendo*, *leyendo* (G.), *leendo* (San Juan, Señes).

3.5.3. El participio pasado

Las desinencias más usuales en Gistaín son *-áu* para la primera conjugación e *-ido* para la segunda y tercera, p. ej. *pasáu*, *venido*, aunque también se oye *-lu* esporádicamente. Donde este último tiene más vitalidad es en San Juan, de modo que, a juicio de los habitantes de Gistaín, una de las características más notables de su habla es la *-e* paragógica, mientras que la de San Juan se distingue por la terminación participial *-lu*. La Comuna también reduce *-ido* a *-lu*; en Serveto, recogí la forma /ju/, con desplazamiento del acento, como participio pasado del verbo *ir/yir*.

En la actualidad no suele darse la concordancia del participio pasado con el complemento directo antecedente, como la que se efectúa a veces en catalán –sobre todo cuando el complemento es femenino singular–, en el fran-

²⁵ GASTÓN, *Cheso*, p. 300.

cés, en el aragonés medieval²⁶ o en el belsetán de hace unos años. Sin embargo, se oyen casos esporádicos de este fenómeno: *Las vacas las han comidas* (= las coles); *es he vistos*. Tampoco se usa, ni se recuerda haber usado, el verbo *ser* como auxiliar en la formación del presente perfecto, a diferencia de lo que ocurre en francés o, a veces, en belsetán²⁷.

Los únicos participios que conservan la plosiva sorda intervocálica –T– son *traito* y *caito*, frente a su conservación regular en la conjugación belsestana²⁸.

La yod epentética (v. 2.2.4) puede aparecer en el participio pasado, pero no necesariamente: *leyido*, *creído*, *caíto*, *traíto*.

Nótese el uso enfático del participio pasado en las frases siguientes: *Se chafa bien chafáu*. *M'irí ta la capital a apaseame allí bien apaseá*.

Aparte de *caito* y *traito*, los siguientes participios son también irregulares: *dito*, *feto*, *frito*, *preso*, *puisto* (Señes, *puesto*), *quiesto/quisto*, *visto*.

3.5.4. El presente de indicativo

Las desinencias del presente de indicativo de los verbos regulares son:

- a) Para la primera conjugación: *-o*, *-as*, *-a*, *-án*, *-az*, *-an*.
- b) Para la segunda conjugación: *-o*, *-es*, *-e*, *-én*, *-ez*, *-en*.
- c) Para la tercera conjugación: *-o*, *-es*, *-e*, *ín*, *-iz*, *-en*.

La conjugación chistavina se distingue de la castellana en la primera y segunda personas plurales. En la segunda persona plural tenemos *-z* final, procedente de *-ts* < *-ATIS*, *-ETIS*, *-ITIS* (v. 2.3.10). La primera persona plural es interesante, ya que las desinencias latinas *-AMUS*, *-EMUS*, *-IMUS* se han reducido a *-án*, *-én*, *-ín*, habiéndose convertido la *-m* en *-n* puesto que aquella no es consonante final en aragonés²⁹. Compárense el catalán, que conserva esta *-m* final, y el belsetán, que concuerda con el caste-

²⁶ GIFFORD, texto 102, siglos XIII-XIV, 1. 22: "la ha conprada".

²⁷ BADÍA, *Bielsa*, p. 127.

²⁸ BADÍA, *Bielsa*, p. 125. *Caito* fue recogido también por ELCOCK en Plan: "/me kaito i me feço mal/. C'est le seul exemple du participe passé avec /t/ que nous avons pu trouver à Plan" (*De quelques affinités*, p. 36).

²⁹ Comp. ingl. "rum", cast. "ron".

llano en mantener la terminación *-amos*, *-emos*, *-imos*. Obsérvese que la primera persona plural se distingue de la tercera plural sólo por la posición del acento.

Para los casos de apócope en la tercera persona singular, v. 2.2.1.1.

Como en castellano, hay verbos que diptongan *e* y *o* tónicas y otros que no lo hacen: *apedregar*, *espastellase*, *enredar*, *afogar*, *sojetar* y *aclocar*, por ejemplo, diptongan, mientras *apretar*, *sembrar*, *emplegar*, *brendar*, *covar* y *emporcar/emporquiar* no cambian su vocal radical. *Cambiar* da *cambio*, *cambias*, etc., como en castellano, pero los otros verbos cuyo infinitivo termina en *-iar* o *-ear* hacen su conjugación en *-eo*, etc.: *vacear*, *vaceo*, etc.

3.5.5. El presente de subjuntivo

Las desinencias del presente de subjuntivo de los verbos regulares son:

- a) Para la primera conjugación: *-e*, *-es*, *-e*, *-én*, *-ez*, *-en*.
- b) Para la segunda y tercera conjugaciones: *-a*, *-as*, *-a*, *(-i)-án*, *(-i)-az*, *-an*.

Esta conjugación se diferencia de la castellana en la primera y segunda persona plurales. La primera persona plural se distingue de la tercera, cuando falta la yod en aquélla, sólo por la acentuación.

Es de especial interés la yod epentética que aparece en la primera y segunda personas plurales de la segunda y tercera conjugaciones³⁰. No se encuentra al lado de /y/ o /ɲ/, ni cerca de /i/ ni de la semi-vocal /j/; tampoco se manifiesta, normalmente, tras líquida más velar. Ejemplos: *fayán*, de *fer*; *plaán*, de *plañer/plañir*; *digán*, de *decir/cir*; *creigán*, de *cri(-y-)er*; *veigán*, de *vier*; *caigán*, de *cayer*; *salgán*, de *salir*; *valgán*, de *valer*; *prengán*, de *prener*; *tengán*, de *tener*³¹; pero *almitián*, de *almitir*; *agradezquián*, de *agradecer*; *cabián*, de *caber*; *comián*, de *comer*; *fridián*, de *fredir*; *obrián*, de *obrir*

³⁰ BADÍA, *Bielsa*, p. 121, "teníamos, veníamos, salíamos", 'tengamos, vengamos, salgamos'. Para Badía se trata de una semivocal intrusa, por analogía con los infinitivos en *-iar*. Tal vez este fenómeno sea propagación de algún caso de metátesis del tipo de *viengaz* > *venguiaz, pero ¿por qué afecta sólo a la segunda y tercera conjugaciones?

³¹ A pesar de lo dicho, oí la forma *planguián* como alternativa de *plaán*, de *plañer/plañir*.

ubrir; durmián, de dormir; midián, de medir; metián, de meter; partián, de partir; pidián, de pedir; podián, de poder; sepián, de saber, y chazquián, de chacer.

3.5.6. El imperativo

La forma imperativa de la segunda persona singular suele ser, como en castellano, la segunda persona singular del presente de indicativo sin la *-s* final, aunque los verbos irregulares presentan, a veces, una forma propia. Ejemplos: *aduya, apreta, chace, mide, pide*, pero *di, fe, pren, sé y ten*, de *decir/cir, fer, prener, saber y tener* respectivamente. A diferencia del castellano, *viene y sale* llevan una *-e* final, y *viene* se distingue de "ven", además, por su diptongo.

La forma del imperativo de la segunda persona plural es idéntica a la de la segunda persona plural del presente de indicativo³². Ejemplos: *aduyaz, posaz, prenez, tenez, deciz, saliz*.

El imperativo de las terceras personas se sirve de las formas de las terceras personas del presente de subjuntivo, pero, si el verbo es pronominal, el pronombre se coloca delante: *aglore, den, creiga, metan, frida, salgan; se siente (usté), se sienten (ustés), se vienga (usté), se viengan (ustés), s'aparten t'alto ustés, s'eché vino*. Compárese el imperativo de verbos pronominales de las segundas personas con el pronombre sufiado: *siéntate, sentazos*.

3.5.7. El imperfecto de indicativo

Este tiempo ofrece las siguientes desinencias:

- a) Para la primera conjugación: *-abe, -abas, -aba, -aben, -ábez, -aban*.
- b) Para la segunda conjugación: *-ebe, -ebas, -eba, -eben, -ébez, -eban*.
- c) Para la tercera conjugación: *-ibe, -ibas, -iba, -iben, -lbez, -iban*.

³² Comp. el belsetán, que usa el infinitivo, recurso frecuente en castellano (BADÍA, *Bielsa*, p. 121).

Las características que destacan de estas desinencias son, en primer lugar, la presencia de *-b-* en todas las conjugaciones³³. Además, se hace una diferenciación entre la primera y tercera personas singulares, y, análogamente, entre la primera y tercera personas plurales. Compárese el belsetán, que en la primera persona plural emplea las desinencias "-anos, -enos, -inos", frente a las formas de las otras personas, que llevan *-b-*³⁴.

3.5.8. *El imperfecto de subjuntivo*

Sus desinencias son las siguientes:

- a) Para la primera conjugación: *-ase, -ases, -ase, -asen, -ásez, -asen*.
- b) Para la segunda conjugación: *-ese, -eses, -ese, -esen, -ésez, -esen*.
- c) Para la tercera conjugación: *-ise, -ises, -ise, -isen, -ísez, -isen*.

Obsérvese aquí, sobre todo, la convergencia de las formas de la primera y tercera personas singulares y plurales, y compárese el apócope de la *-e* final de la primera y tercera personas singulares en el verbo belsetán³⁵.

No suelen emplearse, en Gistaín, las formas en *-ra*, derivadas del pluscuamperfecto de indicativo del latín, aunque recogí la expresión *Ya te comieras a Pau*, que se dice al cerdo cuando come en exceso.

3.5.9. *El pretérito indefinido*

Es de especial interés el pretérito indefinido en el valle objeto de estudio porque, mientras Saravillo y los pueblos de la Comuna comparten con el belsetán y el castellano el pretérito sintético, los habitantes de Gistaín, Plan y San Juan se sirven de un pretérito perifrástico, que se compone, como en

³³ Hay quienes hablan de las terminaciones *-ebe* e *-ibe* como si fueran etimológicas, pero posiblemente sólo se trate de formas análogicas con los verbos en *-ar*.

GASTÓN, *Cheso*, p. 286: «El cheso conserva siempre el sufijo *-ba* latino en toda su pureza...».

G. de DIEGO, *Manual*, p. 255: «Esta desinencia *-ba* es probablemente propagación de los verbos en *-ar*, ya que la lengua antigua acusa *-ía*». V. también G. de DIEGO, *Gramática*, p. 28.

³⁴ BADÍA, *Bielsa*, p. 122.

³⁵ BADÍA, *Bielsa*, pp. 122-123.

catalán, del verbo *ir* más infinitivo, p. ej. *voy puyar, vas puyar, va puyar, von puyar, voz puyar, van puyar*³⁶. Comp. el uso de las formas *in* e *iz* en 3.5.10.

Las desinencias del pretérito en la Comuna (recogidas en Serveto) son: *-é, -és, -ó, -én, -ez, -ón*, para la primera conjugación, y *-ié, -iés, -ió, -ién, -iez, -ión*, para la segunda y tercera conjugaciones³⁷.

3.5.10. El futuro

Las desinencias del futuro sintético para las tres conjugaciones son: *-é, -ás, -á, -én, -ez, -án*. El tema del verbo suele coincidir con el castellano, pero no siempre, de modo que encontramos las formas coincidentes *saldré, tendré, diré, vendré, veré* (infinitivo, *vier*), *querré*, etc., junto a *cabéré, 'cabré'*, y *debré, 'deberé'*. *Cayer* y *trayer* pierden su yod antihiática, mientras que se mantiene en *fuyir* y *leyer*: *cairé, traeré/trairé, fuyiré, leyeré*³⁸.

El futuro perifrástico se construye con las siguientes formas del verbo (*d-ir*): *voy, vas, va, in, (d-)iz, van*. Compárese el uso de las formas *von* y *voz* (*vez*) en 3.5.9. Ejemplos: *In a comere. Mañana in a replegar hierba*. Para otras formas de *ir*, v. 3.5.13.2.

3.5.11. El condicional

Las desinencias del condicional para las tres conjugaciones son: *-í, -ías, -ía, -ín, -iz, -ían*. Lo expuesto sobre el tema del futuro vale igualmente para el condicional. En cuanto a las desinencias, obsérvese sobre todo la diferenciación de la primera y tercera personas singulares³⁹.

³⁶ Para otras formas del verbo *ir*, v. 3.5.13.2.

³⁷ Comp. el belsetán, que acusa "*-é, -ores, -ó, -emos, -ez, -oren*", para la primera conjugación, y "*-ié, -iores, -ió, -iemos, -iez, -ioren*", para la segunda y tercera conjugaciones (BADÍA, *Bielsa*, p. 123).

³⁸ Tal vez manden aquí razones fonéticas. En el paso de /u/ a /i/, ambas vocales cerradas, es más fácil pronunciar la yod. En el caso de *leyer*, las vocales son idénticas, lo cual podría ser causa de la conservación de la yod.

³⁹ Comp. el "cheso", que da: "*-ía, -ías, -ía*" (GASTÓN, *Cheso*, p. 289).

En la formación de oraciones condicionales hipotéticas, se emplea en la prótasis el imperfecto de subjuntivo y, en la apódosis, o el condicional o el imperfecto de indicativo.

En el caso del condicional perfecto, se utilizan las correspondientes formas del verbo *haber* más el participio pasado del verbo en cuestión. *Ejemplos:*

Si sabese, te'l dirí (decibe).

Si l'hese sabido, te l'habrí (heba) (d-)ito.

Si venise aquél, tendrías (tenebas) que decile algo.

Si hese venido aquél, habrías (hebas) tenido que decile algo.

Si dise t'allá, te'l diría (deciba) antes.

Si hese ido t'allá, te l'habrí dito antes.

El equivalente chistavino del castellano "¡Qué más quisiera yo!" se sirve de la forma condicional del verbo:

¡Qué querrí yo más que torname choven!

¡Que ye lo que más querrí yo!

"Ojalá" se expresa por *ya (que)* o *si es que ya /siskja/*: *Ya que no nevase tanto. Ya que me quereses más. Si es que ya despasase de plever. Ya te rompeses el cuello.* Comp. la expresión en 3.5.8.

3.5.12. Otras peculiaridades del verbo chistavino

Es necesario incluir unas indicaciones sobre el uso de los verbos *ser* y *estar*; *meter*, *poner* y *posar*, y *fer* en el habla de Gistaín, puesto que existen discrepancias respecto de su función en castellano y en las otras hablas de la Península Ibérica.

3.5.12.1. La interferencia del castellano hace muy difícil dilucidar con exactitud el uso dialectal y el grado de complementariedad de los verbos *ser* y *estar*. Lo que parece seguro es que, en el paradigma del verbo *ser*, hay formas que se reemplazan regularmente por las correspondientes del verbo *estar*. De este modo, se oye siempre *estando* y nunca "siendo" o "sendo": *Estando como ye, no le pasará ná.* Otro tanto puede afirmarse del participio pasado: *Has estáu (= 'sido') muy malo.* Por otra parte, el infinitivo *ser*

tiende a reemplazarse por *estar*: *Si deben está las cinco. V'astá soldado en África. La paré v'astá feta per el paretere*. Compárese: *La paré será feta per el paretere*. Parece que el pretérito indefinido perifrástico de *ser* se forma, en Gistaín, siempre con *ir + estar*: *voy estar, vas estar*, etc. Además, las únicas formas recogidas para este tiempo en la Comuna fueron: *estíe, estíés*, etc. (v. 3.5.13.2). Con todo, se dice: *Esto no puede ser*.

Aunque recogí el imperfecto de *estar*, parece que se oye muy poco y que suelen emplearse en su lugar las correspondientes formas de *ser*: *Las vacas yeran en la borda*.

A menudo, no existe una clara delimitación entre los usos de estos dos verbos, pero sí que se nota una preferencia bien marcada por el verbo *ser*. Por ejemplo, suele oírse la combinación *ser + adjetivo o participio pasado*, incluso en casos que, en castellano, rigen el uso de *estar*. Ejemplos: *Soy lasso, soy plen, soy farto, soy cansáu; a vié si yes güen/estás güen*, 'sé bueno'; *a vié si soz güens/estoz güens*, 'sed buenos'; *¡Quietos aunque se ye!*, '¡Quietos donde estáis!'; *Toz son muy resfriáu. Ye malismo. La casa ye abandonada. Faré un sufrito de cebolla y así somos buenas*. Esporádicamente se recogen ejemplos, como los citados, en que se usa, o se puede usar, *estar*: *El mundo está moderno ahora. Con que mira si estón/son bien arregláus*.

A causa de esta preponderancia de *ser*, se pierden distinciones existentes en castellano. Por ejemplo, la afirmación *el café ye güen* puede referirse indiferentemente a una calidad inherente del café o a un estado actual. Asimismo, el matiz expresado por *ser* y *estar* en castellano se descarta otra vez en las siguientes frases: *Ese vestido que llevas ye muy majo. Hoy yes muy maja con ese vestido*. Compárese también: *Hoy el pueblo ye muy animáu*.

A pesar de lo dicho, se mantiene la distinción entre *¿Cómo está?* y *¿Cómo ye?*

Ser se emplea también en las siguientes situaciones:

- a) Cuando es locativo: *¿Andí ye? ¿Aon son? Semos aquí* (Señes)⁴⁰. *Él será aquí muchos días. Luego y serén en Aínsa. Y serén allí tres días*⁴¹.

⁴⁰ Un vulgarismo corriente. V. LAPESA, *Historia de la lengua española*, p. 302.

⁴¹ Comp. estas dos últimas frases con el catalán: "Demà serem a Tarragona; hi estarem

- b) En la formación de los tiempos progresivos: *Es críos son chugando y no paran de esgritaciare. Yeran toz cenando.* (Para algunos casos de *estar*, v. 3.5.2).
- c) En expresiones impersonales del tipo: *No y ye verdá. No y ye igual. Se ye to'l día de juega.*
- d) En expresiones relacionadas con el tiempo: *Pa'l tiempo que somos. ¿Qu'hora ye? Pero, ¿A cuántos estamos? Ya no sé en qué día como pan.*
- e) Seguido de frases preposicionales: *Soy d'acuerdo. Son de mondongo. Ya ye de noche. Soy en momentos de...* 'Estoy a punto de...'
La construcción *ser* + complemento sustantivo sin preposición de enlace expresa, no solamente la ocupación habitual de una persona, sino también su función actual y temporánea. Ejemplos: *ye pastore, ye vaquera* (= está de).
- f) Para indicar destino, como en castellano: *Esto ye ta tú, 'Esto es para ti'*.

3.5.12.2. En cuanto a los verbos *meter*, *poner* y *posar*, su uso tampoco coincide siempre con el castellano, como se verá en los siguientes ejemplos: *¡Mételo contra la paré! ¡No te metas pincho! ¡Qué rebozáu t'has metíu! Meter el batallo. ¡Mete!, '¡Escribe!'. Mételo plen. S'ha metíu nuble. Se mete escuro. Poner la pata. ¡Cómo s'ha posáu el tiempo!*

Parece que *meter* es de mayor aplicación que los otros dos verbos y que a menudo desempeña la función del castellano "poner". El castellano "meter", en cambio, tiene, a veces, connotaciones de forcejo y resistencia, campo semántico cubierto en chistavino por el verbo *ficar*. *Poner* se retiene en chistavino en *poner un huego la gallina, ponese el sol y ponese con alguien*, 'meterse con alguien'.

3.5.12.3. *Fer* es otro verbo digno de una atención especial, debido a que aparece con frecuencia en muchas expresiones corrientes. A veces, el chistavino prefiere una perífrasis con este verbo a un verbo sencillo. Así que se suele decir *fer cocer*, en vez de *cocer*; *fer ixugar la ropa* (Ser.), en

quatre hores" (GILI, *Catalan Grammar*, p. 63).

vez de *ixugar la ropa*; *fer amorrear*, en vez de *amorrear*; *fer encarrañar*, en vez de *encarrañar*; *fer aborrecer*⁴², en vez de *aborrecer*; *fer trayer*, en vez de "enviar"; *fer vier*, en vez de "enseñar" (*Ya l'en voy a fé vié*, 'Ya se lo voy a enseñar'); *fer mal* (como en catalán), en vez de "doler"; *fer fuyir*, en vez de "ahuyentar", y *fer arremeter*, en vez de "azuzar". Obsérvense también las expresiones *fer turir*, *fer verrir*, *fer buquir* y *fer marrecer*, 'juntar el macho y la hembra de determinados animales'.

Otras expresiones con el verbo *fer* son: *fer folla*; *fer leña*; *fer partes*; *fer peazo*; *fer la colá*; *fer cozzuillas*; *fer caso*; *fer una charrá*; *fer cara de* (;*Qué mala cara fa ixa persona!*); *fer es cavaízos*; *von fendo*, 'vamos tirando'; *fez bien*, 'que os vaya bien'.

El verbo se utiliza también como reflexivo en las siguientes expresiones: *fese de día*, *fese vier*, *fese una clocá(-d-)a/cloca(-d-)eta/clucadeta*, *fese gran*. A uno que no quiere sentarse se le dice: *¿Te quies fe gran o qué?* Para los valores de *fésene*, v. 4.18.3 y 4.21.3. Para una información más completa sobre el uso del verbo *fer* en Gistaín, v. mi artículo *El verbo fer en el habla de Gistaín*.

3.5.13. Paradigmas verbales

Habiéndose descrito los pormenores de la conjugación chistavina, se expondrán a continuación unos cuadros morfológicos, empezando con un verbo regular de cada una de las tres conjugaciones; luego, los verbos con función de auxiliar o cópula (*ser*, *estar*, *haber* e *ir*), y finalmente una serie de verbos escogidos por su irregularidad o por alguna particularidad en su conjugación. En cada caso, las diversas formas de los verbos aparecerán en el siguiente orden:

(a) infinitivo, (b) gerundio, (c) participio pasado, (d) imperativo, (e) presente de indicativo, (f) presente de subjuntivo, (g) imperfecto de indicativo, (h) imperfecto de subjuntivo, (i) indefinido⁴³, (j) futuro, (k) condicional.

⁴² ANDOLZ, *Dic.*, p. 3, sólo registra "aborrezire" para Gistaín.

⁴³ Cuando es posible, se incluye el indefinido usado en la Comuna (recogido en Serveto).

Se supondrá que los tiempos compuestos, es decir, el presente perfecto, pluscuamperfecto, etc., se conjugan con la correspondiente forma del verbo *haber* más el participio pasado.

3.5.13.1. Verbos regulares

Como modelo de la primera conjugación elijo el verbo *aduyar*, 'ayudar'.

- a) aduyá(-r)/adullá(-r) (-e)
- b) aduyando
- c) aduyáu
- d) aduya, aduyaz
- e) aduyo, aduyas, aduya, aduyán, aduyaz, aduyan
- f) aduye, aduyes, aduye, aduyén, aduyez, aduyen
- g) aduyabe, aduyabas, aduyaba, aduyaben, aduyábez, aduyaban
- h) aduyase, aduyases, aduyase, aduyasen, aduyásez, aduyasen
- i) (G.) voy aduyar, etc.
(La Comuna) aduyé, aduyés, aduyó, aduyén, aduyez, aduyón
- j) aduyaré, aduyarás, aduyará, aduyarán, aduyarez, aduyarán
- k) aduyarí, aduyarías, aduyaría, aduyarín, aduyariz, aduyarían.

Como modelo de la segunda conjugación elijo el verbo *comer*, 'comer':

- a) comé(-r) (-e)
- b) comendo
- c) comido
- d) come/comez
- e) como, comes, come, comén, comez, comen
- f) coma, comas, coma, comián, comiaz, coman
- g) comebe, comebas, comeba, comeben, comébez, comeban
- h) comese, comeses, comese, comesen, comésez, comesen
- i) (G.) voy comer, etc.
(La Comuna) comié, comiés, comió, comién, comiez, comión
- j) comeré, comerás, comerá, comerén, comerez, comerán
- k) comerí, comerías, comería, comerín, comeriz, comerían.

Como modelo de la tercera conjugación elijo el verbo *partir*, 'cortar, partir':

- a) partí(-r) (-e)
- b) partindo
- c) partido/partíu
- d) parte, partiz
- e) parto, partes, parte, partín, partiz, parten
- f) parta, partas, parta, partán/partián, partaz/partiaz, partan
- g) partibe, partibes, partiba, partiben, partíbez, partiban
- h) partise, partises, partise, partisen, partísez, partisen
- i) (G.) voy partir, etc.
(La Comuna) partié, partiés, partió, partién, partiez, partión
- j) partiré, partirás, partirá, partirén, partirez, partirán
- k) partirí, partirías, partiría, partirín, partiriz, partirían

3.5.13.2. Verbos auxiliares y cópulas

A continuación se exponen los cuadros morfológicos de los verbos *ser*, *estar*, *haber* e *ir*.

Ser

- a) se(-r) (-e)/está(-r) (-e)
- b) estando
- c) estáu
- d) sé, soz/sez o está, esto
- e) soy, yes, ye, son/somos (Señes, *semos*), soz/sez, son
- f) sía, sías, sía/siga, sián, siaz, sián
- g) yere, yeras, yera, yeren, yérez, yeran
- h) fese, fesese, fese, fesen, fésez, fesen (v. 2.2.1.3)
- i) (G.) voy estar, etc.
(La Comuna) estié, estiés, estió, estimos, estiez, estión
- j) seré, serás, será, serán, seraz, serán
- k) scrí, serías, scría, serán, seriz, serían

Estar

- a) está(-r) (-e)
- b) estando
- c) estáu
- d) está, esto
- e) estoy, estás, está, estón, esto, están
- f) esté, estés, esté, estén, estez, estén
- g) estabe, estabas, estaba, estaben/estabamos, estábez, estaban
- h) estase, estases, estase, estasen, estésez, estasen
- i) (G.) voy estar, etc.
(La Comuna) estíe, estíes, estió, estíemos, estíez, estión
- j) estaré, estarás, estará, estarán, estarez, estarán
- k) estarí, estarías, estaría, estarín, estariz, estarían

Haber

- a) habé(-r) (-e)
- b) habendo
- c) habido/habíu
- d) no existe
- e) he, has, ha (y hay), hen, hez, han
- f) haiga, haigas, haiga (y haiga), haigán, haigaz, haigan
- g) hebe, hebas, heba (y heba), heben, hébez, heban (P. *habebe*, etc.)
- h) hese, heses, hese (y hese), hesen, hésez, hesen
(La Comuna, *habese*, etc.)
- i) no existe, excepto en el caso de *va haber* (G.), y *habió* (La Comuna), 'hubo'
- j) habré, habrás, habrá (y habrá), habrán, habrez, habrán
- k) habrí, habrías, habría (y habría), habrán, habriz, habrían

Ir

Se incluye el verbo *ir* en esta sección, ya que se utiliza en la formación del pretérito indefinido y del futuro perifrástico (v. 3.5.9 y 3.5.10).

- a) i(-r)/di(-r)/dire/díe (G.), yí(-r) (Ser.)
- b) indo

- c) ido (G.), íu (San Juan, La Comuna), yu (Ser.)
- d) vésiye, díciye⁴⁴
- e) voy, vas, va, von/in, voz (San Juan, vez) /iz/diz, van⁴⁵
- f) vaya, vayas, vaya, vayán, vayaz, vayan
- g) díbe, dibas, diba, diben, díbez, diban
- h) dise, dises, dise, disen, dísez, disen
- i) (G.) voy ir, etc.
(La Comuna) vayé, vayés, vayó, vayén, vayez, vayón
- j) iré, irás, irá, irén, irez, irán
- k) irí, irías, iría, irín, iriz, irían

Para que se vean con mayor claridad las formas de la partícula *en* con el verbo *ir*, se expondrá aparte el cuadro morfológico de *ísene/dísene*.

- a) ísene/dísene
- Para b) y c) v. *ir*
- d) véstene, ízosne
 - e) m'en voy, t'en vas, s'en va, nos ne von/nos n'in, tos ne voz (San Juan, vez)/tos n'iz/tos ne ices (v. 2.4.3)/tos ne diz, s'en van
 - f) m'en vaya, t'en vayas, s'en vaya, nos ne vayán, tos ne vayaz, s'en van
 - g) m'en díbe, t'en dibas, s'en diba, nos ne diben, tos ne díbez, s'en diban
 - h) m'en dise, t'en dises, s'en dise, nos ne isen, tos ne ices, s'en isen
 - i) (G.) m'en voy ir (más usual)/voy ímene
(La Comuna) m'en vayé, t'en vayés, s'en vayó, nos ne vayén, tos ne vayez, s'en vayón
 - j) m'en iré, t'en irás, s'en ira, nos ne irén, tos ne irez, s'en irán
 - k) m'en irí, t'en irías, s'en iría, nos ne irín, tos ne iriz, s'en irían

⁴⁴ Para las personas "usted" y "ustedes" recogí *váyasiye* y *váyansiye*. Además, los informantes distinguían entre *véstene*, 'vete de aquí' (v. el cuadro morfológico siguiente), y *vésiye*, 'vete a hacerlo tú'.

En Bielsa, la forma *ye*, como variante de la partícula pronominalo-adverbial *y*, aparece sólo en posición final absoluta (BADÍA, *Bielsa*, p. 348), pero en Gistaín recogí la siguiente expresión, en la que *ye* precede al infinitivo: *déjalas ye di*, 'déjalas (= las vacas) que se vayan solas' (v. p. 248).

En cuanto a la forma fonética de *ye*, acaso se trate de *y* más una vocal de apoyo. V. n. 46 de esta sección para formas paralelas.

⁴⁵ Comp. la conjugación del esp. ant.: "voy, vas, va, imos, ides, van" (ROHLFS, *Diferenciación*, pp. 52-56). Comp. también el cheso: "vo, ves, ve, imos, iz, ven" (GASTÓN, *Cheso*, p. 284).

3.5.13.3. Otros verbos

Caber, 'caber'

- a) cabé(-r) (-e)
- b) cabendo
- c) cabido
- d) no existe
- e) cabo, cabes, cabe, cabén, cabez, caben
- f) cabo, cabas, caba, cabián, cabiaz, caban
- g) cabebe, cabebas, cabeba, cabeben, cabébez, cabeban
- h) cabese, cabeses, cabese, cabesen, cabésez, cabesen
- i) (Gistaín) voy caber, etc.
(La Comuna) no fue recogido
- j) caberé, caberás, caberá, caberén, caberez, caberán
- k) caberí, caberías, cabería, caberín, caberiz, caberían

Caler 'ser necesario'

- a) calé(-r) (-e)
- b) calendo
- c) calido
- d) no existe
- e) cal
- f) calga
- g) caleba
- h) calese
- i) (Gistaín) va caler
(La Comuna) calió
- j) caldrá
- k) caldría

Cayer 'caer'

- a) cayé(-r)(-e)
- b) cayendo
- c) caíto

- d) no fue recogido
- e) caigo, cayes, cay(-e), cayén, cayez, cayen
- f) caiga, caigas, caiga, caigán, caigaz, caigan
- g) cayebe, cayebas, cayeba, cayeben, cayébez, cayeban
- h) cayese, cayeses, cayese, cayesen, cayésez, cayesen
- i) (Gistaín) voy cayer
(La Comuna) cayé, cayés, cayó, cayén, cayez, cayón
- j) cairé, cairás, cairá, cairén, cairez, cairán
- k) cairí, cairías, cairía, cairín, cairiz, cairían

Conoixer, 'conocer'

- a) conoixé(-r) (-e)/conuixé(-r) (-e)
- b) conoixendo
- c) conoixido
- d) no fue recogido
- e) conoxco/conosco, conoixes, conoix/conois, cono(-i-)xén, cono(-i-)xez, conoixen
- f) conosca, conoscas, conosca, conoscán (conoixán), conoscaz, conoscan
- g) conoixebe, conoixebas, conoixeba, conoixeben, conoixébez, conoixeban
- h) conoixese, conoixeses, conoixese, conoixesen, conoixésez, conoixesen
- i) (Gistaín) voy conoixer, etc.
(La Comuna) conoixé, conoixés, conoixó, conoixén, conoixez, conoixón; más usual hoy: *conocié*, etc.
- j) conoixeré, conoixerás, conoixerá, conoixerén, conoixerez, conoixerán
- k) conoixerí, conoixerías, conoixería, conoixerín, conoixeriz, conoixerían

Cri(-y-)er, 'creer'

- a) cri(-y-)é(-r)(-e)
- b) cri(-y-)endo
- c) creído
- d) crei, criez
- e) creigo, creis, crey, crién/criemos, criez, creyen
- f) creiga, creigas, creiga, creigán, creigaz, creigan
- g) criebe, criebas, crieba, crieben, criébez, crieban
- h) criese, crieses, criese, criesen, criésez, criesen

- i) (Gistaín) voy cri(-y)er
(La Comuna) creyé/criyé, creyés, creyó, creyén, creyez, creyón
- j) creiré, creirás, creirá, creirén, creirez, creirán
- k) creirí, creirías, creiría, creirín, creiriz, creirían

Chacer, 'dormir'

- a) chacé(-r) (-e)
- b) chacendo
- c) chacido
- d) chace, chacez
- e) chazco, chaces, chace, chacén, chacez, chacen
- f) chazca, chazcas, chazca, chazquián, chazquiaz, chazcan
- g) chacebe, chacebas, chaceba, chaceben, chacébez, chaceban
- h) chacese, chaceses, chacese, chacesen, chacésez, chacesen
- i) (Gistaín) voy chacer, etc.
(La Comuna) no fue recogido
- j) chaceré, chacerás, chacerá, chacerén, chacerez, chacerán
- k) chacerí, chacerías, chacería, chacerín, chaceriz, chacerían

Dar, 'dar'

- a) da(-r) (-e)
- b) dando
- c) dáu
- d) da, daz
- e) doy, das, da, don, doz (comp. *estoz*, de *estar*), dan
- f) dé, des, dé, den, dez, den
- g) dabe, dabas, daba, daben, dábez, daban
- h) dese, deses, dese, desen, désez, desen
- i) (Gistaín) voy dar, etc.
(La Comuna) die, dies, dio, dien, diez, dion
- j) daré, darás, dará, darén, darez, darán
- k) darí, darías, daría, darín, dariz, darían

Deber, 'deber'

- a) debé(-r) (-e)
- b) debendo
- c) debido
- d) no existe
- e) debo, debes, debe, debén, devez, deben
- f) deba, debas, deba, debían, debiaz, deban
- g) debebe, debebas, debeba, debeben, debébez, debeban
- h) debese, debeses, debese, debesen, debésez, debesen
- i) (Gistaín) voy deber, etc.
(La Comuna) no fue recogido
- j) debré, debrás, debrá, debrén, debrez, debrán
- k) debrí, debrías, debría, debrín, debriz, debrían

Decir, 'decir'

- a) decí(-r) (-e)/icí(-r) (-e)
- b) decindo
- c) (d-)ito (comp. *contradecido*)
- d) di, deciz
- e) digo, dices, diz, decín (*dicimos*, Serveto), deciz, dicen
- f) diga, digas, diga, digán, digaz, digan
- g) decibe, decibas (dicibas), deciba, deciben, decíbez, deciban
- h) decise, decises, decise, decisen, decísez, decisen
- i) (Gistaín) voy decir, etc.
(La Comuna) dicié, diciés, dicio, dicién, dicioz, dición
- j) diré, dirás, dirá, dirén, direz, dirán
- k) dirí, dirías, diría, dirín, diriz, dirían

Dormir, 'dormir'

- a) dormí(-r) (-e)
- b) dormindo/durmindo
- c) (-a)dormido
- d) duerme, dormiz
- e) duermo, duermes, duerme, dormín, dormiz, duermen

- f) duerma, duermas, duerma, dormián (durmián), durmiaz, duerman
- g) dormibe, dormibas, dormiba, dormiben, dormíbez, dormiban
- h) dormise, dormises, dormise, dormisen, dormísez, dormisen
- i) (Gistaín) voy dormir, etc.
(La Comuna) dormié/(dormbié), dormiés, dormió, dormién, dormiez, dormión
- j) dormiré, dormirás, dormirá, dormirén, dormirez, dormirán
- k) dormirí, dormirías, dormiría, dormirín, dormiriz, dormirían

Fer, 'hacer'

- a) fe(-r) (-e)
- b) fendo
- c) fetu/fetu (G.), fecho (P., Señes)
- d) fe, fez⁴⁶
- e) foy, fas, fa, fen/fon, fez/foz, fan
- f) faya, fayas, faya, fayán, fayaz, fayan
- g) febe, febas, feba, feben, fébez, feban
- h) fese, fesese, fese, fesese, fésez, fesese
- i) (G.) voy fer, etc.
(La Comuna) fayé, fayés, fayó, fayén, favez, fayón
- j) faré, farás, fara, farén, farez, farán
- k) farí, farías, faría, farín, fariz, farían

Fredir, 'freír'

- a) fredí(-r)(-e)
- b) fredindo
- c) frito
- d) fride, frediz
- e) frido, frides, fride, fredín, frediz, friden

⁴⁶ Recogí también las formas reflexivas *fétiye* y *fézosye*, y para "usted" y "ustedes", *fáyasiye* y *fáyansiye*, con el significado de 'esfuérzate', etc., a pesar de que, en el caso del imperativo de *usté* y *ustés*, el pronombre reflexivo, si se usa, precede al verbo (v. 3.5.6); oí, además: ¡Cal fésiye toz!, 'Tenemos que esforzarnos todos'.

Para otras construcciones con *ye*, v. n. 44 de esta sección.

Para vacilación en el uso de *y* y *ye* en la Alta Litera, v. SISTAC (6.5), pp. 263-264 ("posali/posaloye, entraulosi/entraulosiye").

- f) frida, fridas, frida, fridián, fridiaz, fridan
- g) fredibe, fredibas, frediba, frediben, fredíbez, frediban
- h) fredise, fredises, fredise, fredisen, fredísez, fredisen
- i) (Gistaín) voy fredir, etc.
(La Comuna) no fue recogido
- j) frediré, fredirás, fredirá, fredirén, fredirez, fredirán
- k) fredirí, fredirías, frediría, fredirín, frediriz, fredirían

*Fu(-y-)ir, 'huir'*⁴⁷

- a) fu(-y-)í(-r) (-e)
- b) fuyindo
- c) fuyido
- d) no fue recogido
- e) fuigo, fuis, fuy, fuin, fuiz, fuyen
- f) fuiga, fuigas, fuiga, fuigán, fuigaz, fuigan
- g) fuyibe, fuyibas, fuyiba, fuyiben, fuyíbez, fuyiban
- h) fuyise, fuyises, fuyise, fuyisen, fuyísez, fuyisen
- i) (Gistaín) voy fu(-y-)ir, etc.
(La Comuna) no fue recogido
- j) fuyiré, fuyirás, fuyirá, fuyirén, fuyirez, fuyirán
- k) fuyirí, fuyirías, fuyiría, fuyirín, fuyiriz, fuyirían

Leyer, 'leer'

- a) leyé(-r) (-e)
- b) leyendo (Gistaín, Plan), leyendo (Señes, San Juan)
- c) leyido
- d) leye, leyez
- e) leyo, leyes, leye, leyén, leyez, leyen
- f) lea, leas, lea, leán, leaz, lean
- g) leyebe, leyebas, leyeba, leyeben, leyébez, leyeban
- h) leyese, leyeses, leyese, leyesen, leyésez, leyesen

⁴⁷ Este verbo es menos corriente que *ascapase*.

- i) (Gistaín) voy leyer, etc.
(La Comuna) leyé, leyés, leyó, leyén, leyez, leyón
- j) leyeré, leyerás, leyerá, leyerén, leyerez, leyerán
- k) leyerí, leyerías, leyería, leyerín, leyeriz, leyerían

Morir, 'morir'

- a) morí(-r) (-e)
- b) morindo
- c) muerto
- d) no fue recogido
- e) muero, mueres, muere, morín, moriz, mueren
- f) muera, mueras, muera, murián, muriaz, mueran
- g) moribe, moribas, moriba, moriben, moríbez, moriban
- h) morise, morises, morise, morisen, morísez, morisen
- i) (Gistaín) voy morir, etc.
(La Comuna) no fue recogido
- j) moriré, morirás, morirá, morirén, morirez, morirán
- k) morirí, morirías, moriría, morirín, moririz, morirían

Obrir, 'abrir'

- a) obrí(-r) (-e)/ubrí(-r) (-e)
- b) obrindo
- c) ubierto
- d) obre, obriz
- e) obro, obres, obre, obrén, obrez, obren
- f) obra, obras, obra, obrían, obriaz, obran
- g) obribe, obribas, obriba, obriben, obríbez, obriban
- h) obrise, obrises, obrise, obrisen, obrísez, obrisen
- i) (Gistaín) voy obrir, etc.
(La Comuna) no fue recogido
- j) obriré, obrirás, obrirá, obrirén, obrirez, obrirán
- k) obrirí, obrirías, obriría, obrirín, obririz, obrirían

Paixer, 'parecer'

- a) paixé(-r) (-e)
- b) paixendo
- c) paixido
- d) no existe
- e) paixco/paexco, paixes, país⁴⁸/paiz/paece, paixén, paixez, paixen
- f) paisca, paiscas, paisca, paiscán, paiscaz, paiscan
- g) paixebe, paixebas, paixcba, paixeban, paixébez, paixeban
- h) paixese, paixeses, paixcse, paixesen, paixésez, paixesen
- i) (Gistaín) voy paixer, etc.
(La Comuna) no fue recogido
- j) paixeré, paixerás, paixcrá, paixcrén, paixerez, paixerán
- k) paixerí, paixcrías, paixería, paixerín, paixeriz, paixerían

Plañer/plañir, 'gemir, llorar, quejarse'

- a) plañé(-r) (-e)/plañí(-r) (-e)
- b) plañindo
- c) plañidu
- d) no fue recogido
- e) plango, plañes, plañc, plañén, plañez, plañen
- f) planga/plaña, plangas/plañas, planga/plaña, planguián/plañán, planguiaz/plañaz, plangan/plañan
- g) plañebe, plañebas, plañcba, plañcben, plañébez, plañcban
- h) plañese, plañeses, plañcse, plañcesen, plañésez, plañcesen
- i) (Gistaín) voy plañer
(La Comuna) no fue recogido
- j) no fue recogido
- k) no fue recogido⁴⁹

⁴⁸ Comp. la forma "debais", 'debajo' (Sobrarbe) (G. de DIEGO, *Manual*, p. 259), en vez de /debaiš/.

⁴⁹ Se puede conjeturar que, bajo presión tanto de la vocal /i/ como de la consonante palatal /ɲ/, la *e* de *plañer* se haría siempre /i/, produciendo el paradigma: *plañirí, plañirías*.

Poder, 'poder'

- a) podé(-r) (-e)
- b) podendo
- c) podido/puisto, puesto (Señes)
- d) no existe
- e) pue(-d-)o, pue(-d-)es/puez, pue(-d-)e, podén/pudén, podez, pue(-d-)en
- f) pueda, puedas, pueda, podían, podiaz, puedan
- g) podebe, podebas, podeba, podeben, podébez, podeban
- h) podese, podeses, podese, podesen, podésez, podesen
- i) (Gistaín) voy poder, etc.
(La Comuna) no fue recogido
- j) podré, podrás, podrá, podrán, podrez, podrán
- k) podrí, podrías, podría, podrín, podriz, podrían

Prener, 'tomar'

- a) prené(-r) (-e)
- b) prenendo
- c) prenido, preso
- d) pren, prenez
- e) prengo, prens, pren, prenén, prenez, prenen
- f) prenga, prengas, prenga, prengán, prengaz, prengan
- g) prenebe, prenebas, preneba, preneben, prenébez, preneban
- h) prenese, preneses, prenese, prenesen, prenésez, prenesen
- i) (Gistaín) voy prener, etc.
(La Comuna) no fue recogido
- j) pendré, pendrás, pendrá, pendrán, pendrez, pendrán
- k) pendrí, pendrías, pendría, pendrín, pendriz, pendrían

Querer, 'querer'

- a) querer/querrer
- b) querendo
- c) quiesto/quiusto
- d) no fue recogido
- e) quiero, quies, quiere, querén, querez/quiez/querez, quieren/quien

- f) quiera, quieras, quiera, querián, querriaz (Plan, *queraz*), quieran
- g) querebe, querebas, quereba/querreba, quereben, querebez, quereban
- h) querese, quereses, querese, queresen, querésez, queresen
- i) (Gistaín) voy querer, etc.
(La Comuna) querié, queriés, querió, querién, queriez, querión
- j) querré, querrás, querrá, querrén, querez, querrán
- k) querrí, querrías, querría, querrín, querriz, querrían

Saber, 'saber'

- a) sabé(-r) (-e)
- b) sabendo
- c) sabido
- d) no existe
- e) sé, sabes, sabe, sabén, sabez, saben
- f) sepa, sepas, sepa, sepián, sepiaz, sepan
- g) sabebe, sabebas, sabeba, sabenben, sabébez, sabeban
- h) sabese, sabeses, sabese, sabenben, sabésez, sabenben
- i) (Gistaín) voy saber, etc.
(La Comuna) sabié, sabiés, sabió, sabién, sabiez, sabión
- j) sabré, sabrás, sabrá, sabrén, sabrez, sabrán
- k) sabrí, sabrías, sabría, sabrín, sabriz, sabrían

Salir, 'salir'

- a) salí(-r) (-e)
- b) salindo
- c) salido
- d) sale, saliz
- e) salgo, sales, sale, salín, saliz, salen
- f) salga, salgas, salga, salgán, salgaz, salgan
- g) salibe, salibas, saliba, saliben, salíbez, saliban
- h) salise, salises, salise, salisen, salísez, salisen
- i) (Gistaín) voy salir, etc.
(La Comuna) salié, saliés, salió, salién, saliez, salión
- j) saldré, saldrás, saldrá, saldrén, saldrez, saldrán
- k) saldrí, saldrías, saldría, saldrín, saldriz, saldrían

Tener, 'tener'

- a) tené(-r) (-e)
- b) teniendo
- c) tenido/teníu
- d) tien, tenez
- e) tiengo, tiens, tiene, tenén, tenez, tienen
- f) tienga, tiengas, tienga, tengán, tengaz, tiengan
- g) tenebe, tenebas, teneba, teneben, tenébez, teneban
- h) tenese, teneses, tenese, tenesen, tenésez, tenesen
- i) (Gistaín) voy tener
(La Comuna) tenié, teniés, tenió, tenién, teniez, tenión
- j) tendré, tendrás, tendrá, tendrén, tendrez, tendrán
- k) tendrÍ, tendrías, tendría, tendrín, tendriz, tendrían

Trayer, 'traer'

- a) trayé(-r) (-e)
- b) trayendo
- c) traído
- d) traye, trayez
- e) traigo, trayes, traye, trayén, trayez, trayen
- f) traiga, traigas, traiga, traigán, traigaz, traigan
- g) trayebe, trayebas, trayeba, trayeben, trayébez, trayeban
- h) trayese, trayeses, trayese, trayesen, trayésez, trayesen
- i) (Gistaín) voy trayer, etc.
(La Comuna) no fue recogido
- j) traeré, traerás, traerá, traerén, traerez, traerán o trairé, etc.
- k) traerí, traerías, traería, traerín, traeriz, traerían o trairí, etc.

Valer, 'valer'

- a) valé(-r) (-e)
- b) valendo
- c) valido
- d) no existe
- e) valgo, vales, vale (Plan, *val*), valen, valez, valen

- f) valgo, valgas, valga, valgán, valgaz, valgan
- g) valebe, valebas, valeba, valeben, valébez, valeban
- h) valse, valeses, valse, valesen, valésez, valesen
- i) (Gistaín) voy valer, etc.
(La Comuna) valié, valiés, valió, valién, valiez, valión
- j) valdré, valdrás, valdrá, valdrén, valdrez, valdrán
- k) valdrí, valdrías, valdría, valdrín, valdriz, valdrían

Venir, 'venir'

- a) vení(-r) (-e)
- b) venindo
- c) venido
- d) viene, veniz
- e) viengo, viens, viene, venín, veniz, vienen
- f) vienga, viengas, vienga, vengán, vengaz/viengaz, viengan
- g) venibe, venibas, veniba, veniben, veníbez, veniban
- h) venise, venises, venise, venisen, venísez, venisen
- i) (Gistaín) voy venir, etc.
(La Comuna) venié, veniés, venió, venién, veniez, venión
- j) vendré, vendrás, vendrá, vendrén, vendrez, vendrán
- k) vendrí, vendrías, vendría, vendrín, vendriz, vendrían

Vier, 'ver'

- a) vie(-r) (-e)
- b) viendo
- c) visto
- d) no fue recogido
- e) veigo, veis/vis, vey, vien/veyén, viez/veyez, veyen
- f) veiga, veigas, veiga, veigán, veigaz, veigan
- g) viebe, viebas, vieba, vieben, víébez, vieban
- h) viese, vieses, viese, viesen, víésez, viesen
- i) (Gistaín) voy vier, etc.
(La Comuna) vie, vies, vio, vien, viez, vion
- j) veré, verás, verá, verén, verez, verán
- k) verí, verías, vería, verín, veriz, verían

3.6. El adverbio

Se dividirán los adverbios en las siguientes categorías: adverbios de modo, de lugar, de tiempo, de cantidad, de afirmación, negación y duda, y adverbios interrogativos.

3.6.1. Adverbios de modo

*Aprisalligerolligeralligereta*⁵⁰/*ligirizalacorriendolacorrendola fote*, 'rápidamente' (*Tú sacas el libro a fote...*).

Aspaciolaspacié/despacié/espacié/(poquet) a poquet, 'despacio'.

A rocegons, 'a rastras'.

China-chana, 'poco a poco' (v. 4.18.2).

Charrín-charrán, 'hablando mucho'.

Patalín-patalán/vayén-vayán, expresivos como los dos anteriores.

Asina, 'así'.

Chunto, 'junto'.

De su buen emplaz, 'de buena voluntad'.

Igual, 'igual'.

Obsérvese también la expresión *Igual tiene de pobres que de ricos*, 'Se puede decir igualmente de los pobres que de los ricos'.

3.6.2. Adverbios de lugar

Abaixo/debaixo, 'abajo, debajo'.

T'abaixo, 'hacia abajo, por abajo'.

Alto, 'arriba'.

T'alto, 'hacia arriba, por arriba'.

Astí alto, 'aquí arriba'.

Per astí, 'por aquí'.

Astí/aquí, 'aquí'.

T'aquí, 'hacia aquí, por aquí'.

Ahí, 'ahí'.

T'ahí, 'por ahí'.

⁵⁰ Los de Gistaín me dijeron que esta forma es de Serveto.

Allí, 'allí'.
Allá, 'allá'.
T'allá, 'hacia allá, por allá'.
Dencima, 'encima'.
En la quinta forca, 'en el quinto pino'.
Dentro/aíntro (Señes), '(a-)dentro'.
Afuera/difuera/fora (antiguo), '(a-)fuera'.
Pertó, 'por todas partes' (*Ahora pertó fa calor*).
En garra cabo, 'en ningún sitio'.
En atro cabo, 'en otro sitio'.
A l'avista, 'al alcance de la vista'.
Al canto, 'al lado'.
Chunto, 'junto'.
Adeván/camín adeván, 'adelante'.
Deván, 'delante'.
Lo deván ta zaga, 'al revés'.
Detrás, 'detrás'.

3.6.3. Adverbios de tiempo

Ahora/d'ahora, 'ahora'.
Ya, 'ya'.
A la vez, 'entonces'.
De vez, 'al mismo tiempo'.
A l'atra vez, 'la próxima vez' (*No viengas tan luego a l'atra vez*).
Antes/inantes/d'antes, 'antes'.
(D-)ispués/(d-)impués, 'después'.
Luegolluegu, 'temprano' (*Me paece que viens mu luego. Encá ye luego. Viengan tan luego como puedan* (P.). *Ayé voy torná luego*).
Tarde, 'tarde'.
Encaralancaralancá, 'todavía'.
A sobén, 'a menudo' (*La mía mullé va a sobén al médico*)⁵¹.
De tota hora, 'siempre'.
Entremistante, 'entretanto'.

⁵¹ Del latín SUBINDE. Comp. ROHLFS, *Le Gascon*, p. 135, "souben", fr. "souvent" y cat. "sovint". La *a* de *a sobén* se debe seguramente a influjo de "a menudo".

A lo largo, 'a la larga'.
A lo corto, 'a la corta'.
Decamín/ascapel/de repente, 'enseguida'.
De barra en barra, 'de sol a sol'.
De mañanas, 'por la mañana'.
Cuan s'avanza de mañanas, 'bien entrada la mañana'.
De tardes, 'por la tarde'.
De noche(-s), 'por la noche'.
En pasando este día, 'a partir de hoy".

Para otros adverbios de tiempo (*hoy*, etc.), v. 4.8.2.

3.6.4. Adverbios de cantidad

Amás, 'además'.

Mucholabundantelfirme/la sabelolde borrons, 'mucho' (*El deciban abundante*).

Ambutela boticiegas/la caramuello, 'a montones, hasta los topes' (*¡Coño, mételo a caramuello!* - dicese cuando uno quiere llenar un vaso hasta el borde)⁵².

A capazos, 'en abundancia' (*Si quereses mullé, ya'n trobarías a capazos*).

Cuanto, 'cuanto'.

Tanto, 'tanto'.

Cuantismo, 'cuantísimo'.

Demasiáu/masiáu, 'demasiado'.

Prou, 'bastante' (*Prou fartos en son*, 'Estamos bastante hartos de ello'). *Prou* equivale también a "claro" en locuciones tales como *¡Prou que sí!*, *¡Prou que son cuentos!* (Señes).

Guaire, 'mucho, muy' (neg., interrog.) (*No irén guaire lejos. No vienz guaire luengo. ¿Se quedará guaire?*).

Poco, 'poco'.

Poquet, 'poquito'.

⁵² Comp. cat. "a caramull" y RAE, p. 257, "caramillo", acep. 4, 'montón mal hecho'. KRÜGER, *Problemas etimológicos*, pp. 78-79 "caramull, caramillo", p. 81 "caramulo" (port.). BALLARÍN, *Voc. de Benasque*, p. 129, "acaramullá", p. 166 "caramull".

Mica, 'nada, en absoluto' (*Estas patas no quieren marchar mica*, 'No puedo andar en absoluto'. *No m'endrezó mica* –dijo una mujer mirando una foto en la que había salido–. *No m'he acordáu mica*). Sin verbo se dice *ni una mica*, o simplemente *mica*.

Cuasi, 'casi'.

Sobre to, 'sobre todo'.

3.6.5. Adverbios de afirmación, negación y duda

Tamién, 'también'.

Tapoco, 'tampoco'.

No pas, 'no'.

A un caso/quizás, 'quizás'.

¿Quemesió?, 'Yo, ¿qué sé?'.

Al(-o) mejó(-re), 'a lo mejor'.

Fijamente, 'precisamente' (*Fijamente lo y he visto fa poco*).

Obsérvese también el uso expletivo de *no* en oraciones comparativas o indicadoras de una preferencia, por ejemplo, *Está hecho de otra forma que no las sábanas*⁵³.

En frases que expresan una advertencia se da el caso contrario, es decir, el adverbio *no* se omite: *¡Cudiáu que s'espalde!*⁵⁴.

3.6.6. Adverbios interrogativos

Ánltán/ta ón/laón/lón/lóndelánde, '(a-)dónde'.

Dán, 'de dónde'.

La forma *unque* (= *en + qué* [?]) no se emplea como interrogativo, sino sólo como relativo: *unque si(-g-)a*, 'donde sea'; *no sé unque son*.

Cuán, 'cuándo'.

⁵³ Comp. los ejemplos castellanos: "Más linda que no la flor" (G. de DIEGO, *Gramática*, p. 377); "Es mejor la fatiga del trabajo que no la del hambre" (CARNICER, *Tradición y evolución*, p. 93). El *no* expletivo se conoce también en francés e inglés: "À moins qu'ils n'arrivent bientôt, nous sortirons sans eux" (JENKINS, *Teach Yourself French Grammar*, p. 142); "See if you can't get to sleep now".

⁵⁴ Comp. frases castellanas del tipo "Temo no se enfade", que llevan el *no* (CARNICER, *Tradición y evolución*, p. 93).

Cuánto, 'cuánto'.

Cómo, 'cómo'.

Per qué, 'por qué'.

Ta qué, 'para qué' (Ser., *¿Ta qué ye esto?*, '¿Para qué sirve esto?').

3.7. La preposición

Respecto del uso de las preposiciones, obsérvese sobre todo la frecuente elisión de la preposición *de*, sea preposición por derecho propio, sea componente de una frase preposicional⁵⁵.

Trataré las preposiciones por orden alfabético:

A. Comparte con la preposición *ta* la expresión de movimiento hacia un sitio. Úsase también en la formación del futuro perifrástico, como en castellano (v. 3.5.10). Sus otros usos también coinciden con el castellano. Por ejemplo, se emplea en locuciones adverbiales, tales como *al tarde*, *a caramuello*, *a sobén*, etc.

Al canto de, 'al lado de': *casa nuestra ye al canto de casa tuya*.

Alredor de, 'alrededor de': *alredor de la puerta*.

Con. Úsase como en castellano. Las formas "conmigo, contigo, consigo" se encuentran reemplazadas por *con yo*, *con tú*, *con él*, *ella*, *ellos*, *ellas*.

Como. Úsase igual que en castellano.

Contra. Úsase igual que en castellano: *dos contra un*. *No tengo cosa contra él*.

Chunto a, 'junto a': *çhunto al río*.

De. En muchas ocasiones, su uso coincide con el castellano, p. ej. *Soy d'acuerdo*; *son de mondongo*. Se emplea, además, en frases adverbiales de tiempo, tales como *de mañanas* y *de vez* (v. 3.6.3); como partitivo con ciertos adjetivos (*¡Eso es de exagerado!*)⁵⁶; para acompañar al verbo *apren-*

⁵⁵ Para una información más completa sobre este fenómeno en castellano, v. CARNICER, *El lenguaje de hoy*, pp. 95-98. Ni qué decir tiene que el fenómeno se conoce en todas las zonas de España, p. ej. en CANELLADA, *Cabranes*, p. 56, tenemos el ejemplo /fjéfu'l póte/.

⁵⁶ Comp. GILI GAYA, *Sintaxis*, p. 252, "dar de cuchilladas, de palos, de bofetadas".

der seguido de un sustantivo que designa un oficio, y como introductor de un complemento de régimen dependiente de un verbo: *pensar de/determinar de, mirar de/ta*. Nótese su omisión en expresiones del tipo *ye vaquere* [v. 3.5.12.1 (e)], y su uso en las locuciones *de güen rato* (v. 3.9) y *de segundas nuncias*, 'en segundas nupcias'.

Son frecuentes las construcciones del tipo *de* + adjetivo + infinitivo, en que la preposición *de* funciona como introductor de un complemento de régimen dependiente de un adjetivo: *de güen sabere ye*, 'todo el mundo lo sabe'. *Yo soy un hombre de buen invitar*, 'Me gusta invitar', 'Invito con sinceridad y cumplo mi promesa'. *Esta casa es de buen arreglar*, 'Esta casa puede arreglarse fácilmente'. *Ye de mal apañar esto*, 'Esto es difícil de arreglar'. *Leña de mal cortar*, 'Leña que es difícil de cortar'. *El inglés es de más mal hablar*, 'El inglés es más difícil de hablar'.

En Serveto recogí *bordado de yo*, en que *de* funciona como agente de pasiva⁵⁷.

El caso más importante de omisión de la preposición *de* es en locuciones genitivas, de modo que lo más normal en Gistaín es yuxtaponer dos sustantivos con sus correspondientes artículos, si tienen, y sin el nexa *de*⁵⁸. Abundan los ejemplos: *la Planeta la falla, la brispa'l San Pedro, el baile la rosca, el Plano la Virgen, el tronco l'alebro, el trago'l burro, el día la fiesta, el día l'asquira, la coda'l can, la puerta'l furno, la palma la mano, el copo la rueca, la calle el saco, la era las judías, casa Cabo, casa Saila, pata caballo, cara escuchimiciáu, el trigo marzo, el suel lugare, el cabo lugare*⁵⁹.

Nótese el caso curioso de *l'abella la reina*, en que el segundo sustantivo lleva artículo a pesar de que se trata de dos sustantivos en aposición.

Debaixo, 'debajo de, bajo': *debaixo la mesa*.

(D-)endel/desde, 'desde': *l'atra casa se vey dend'aquí*.

Detrás de, 'detrás de': *detrás de ella*⁶⁰.

⁵⁷ GILI GAYA, *Sintaxis*, p. 253: «Este uso es ya bastante raro en nuestros días, aunque fue frecuente en los clásicos: 'El que a muchos teme, de muchos es temido' (Saavedra Fajardo)».

⁵⁸ KUHN, *Dialekt*, p. 157, dice que se trata de un "Alter Genitiv" "syntetisch" ('antiguo genitivo', 'sintético') y aduce, entre otros, el ejemplo "Puente la Reina" (en la carretera Jaca-Pamplona).

⁵⁹ Obsérvese en estos dos últimos ejemplos la supresión del segundo artículo.

⁶⁰ Antiguamente se usaba *de zaga de*, como en Bielsa (BADÍA, *Bielsa*, p. 167).

Deván de, 'delante de': *deván de yo*; *deván de la casa*⁶¹.

El tiempo de corresponde aproximadamente a "durante": *el tiempo de comer*.

En. Se usa con los mismos valores que en castellano, p. ej. *en tierra*, 'en el suelo'. Obsérvese, sobre todo, la expresión *marchar en trepuzons*.

Encima, 'encima de, sobre': *encima la mesa*. Obsérvese el uso de *sobre* en el adverbio *sobre to*.

Entre. Comparte con *per medio* los usos del castellano "entre".

En ve de, 'en vez de'.

Frente a, 'en frente de, frente a'.

Hacia. Úsase como en castellano.

Hasta. Úsase como en castellano.

Per. Úsase como en castellano "por": *per astí*, *pertó*, etc. (v. *ta*).

Per debaixo de, 'por debajo de': *per debaixo de la barrera*.

Per culpa de, 'por causa de': *No s'y vieba per culpa del fumo*.

Per dencima de. Úsase como el castellano "por encima de".

Per medio. Comparte con *entre* los usos del castellano "entre": *per medio las piernas*.

Pur = *per*.

Seguntes, 'según'.

Sin. Úsase como en castellano.

Ta. Comparte con *a* la expresión de movimiento hacia un sitio: *ta Güesca*, *ta casa*, *t'allá*; *viene t'aquí*; *yo m'irí ta la capital*, *¿Tán/ta ón vas?* Además, corresponde a la preposición "para": *ta yo*; *el mismo día ta toz es años*; *el banasto ta baixar hierba ta las güellas*; *la taula ta ligar la masa*. A veces, expresa las vagas relaciones locales y temporales de "por": *t'ahí*, *ta San Fabián*, *ta la Candelera*. *¿No has visto a Miguel Ángel ta la plaza?* *T'allá ta fin de junio* (v. *per*).

⁶¹ Comp. cat. "davant", sin el "de" conjuntivo (MARVÀ, *Curs superior de gramàtica catalana*, p. 286).

3.8. La conjunción

La conjunción chistavina no presenta ningún interés especial. Sus formas coinciden formalmente con el castellano *y*, *que*, *pero* y *mientras*. Las otras formas principales son *u*, 'o'; *pos*, 'pues'; *cuan*, 'cuando'; *an-que*, 'donde'; *perque*, 'porque', y *ta que*, 'para que'.

3.9. La interjección y la expresión lingüística relacionada con ella

Lo más típico del habla de Gistaín, en cuanto a estos modos de expresión se refiere, es la súplica *¡Amos, mullere!*, que acaba en tono ascendiente. Es un llamamiento al raciocinio de la persona en una discusión. Por lo demás, son frecuentes, entre las mujeres, los términos afectivos *tonta*⁶² y *pobra*, así como el adjetivo *biendichoso*, 'bendito' (*¡Toma, biendichoso!*). Comp. *bienplacido*, 'afortunado'.

El chistavino comparte con el catalán el exclamativo *ray*, palabra que expresa que aquello que alguien teme, o que a alguien sabe mal, no es de temer o no presenta ningún problema: *Para es chovens, ¡ray!*, *Teniendo coche, ¡ray!* En Señes recogí la interjección *osma*, que expresa desaprobación.

En cuanto a juramentos, destacan *¡Me cago en la forca!*, *¡Me cago en la osmal!* y *¡jordeneta!*; maldiciones frecuentes son *¡Cuántos raventallos te deseo!* y *¡Cuántos reparallos te mandarán!* Expresiones corrientes de desdén son *Igual m'importa*, *Búfame la pocha*⁶³ y *Trampis. Véstelo a mirare* equivale aproximadamente a "Cualquiera lo sabe". *¡De güen rato!* parece significar algo así como '¡Seguro!' dicho en tono irónico o retador.

Las expresiones más usuales de despedida son: *Guárdense de malo*, *Usted se porta bien de tota hora*, *Conservazos*, *Fez bien*, *Anímese*, *Anímate fuerte*, *Hasta que turne*, *Cudiáu...*

El *qué* ponderativo aparece en múltiples expresiones: *¡Qué tierrón!* *¡Qué abadallera tiengo!* *¡Qué ixayos fas de la comida!*

Para expresiones de deseo con *ya que/si es que ya*, v. 3.5.11.

⁶² Comp. MILLÁN, *Villacidayo*, p. 199, "bobo, boba, bobín, bobina".

⁶³ No ha quedado muy claro el significado exacto de esta exclamación, aunque parece que corresponde a expresiones tales como "Me importa un pepino". Compárense las expresiones inglesas de asombro: "Well, I'm blowed! Blow me down!", en que también figura el verbo "soplar".

4. LEXICOGRAFÍA

Esta sección constituye un intento de reunir el acervo léxico recogido y ordenarlo en categorías lógicas. Hemos resuelto la clasificación ideológica en veintiún grupos, bajo cuyo epígrafe se definen o se citan las principales voces relacionadas con él. No figuran las palabras que tienen una función meramente gramatical o que no pertenecen a ninguno de los grupos en especial, por ser de uso general o de índole más bien abstracta.

A veces, los datos obtenidos sobre una actividad resultan incompletos, ya que se trata de un habla y un estilo de vida moribundos, y hay escasa explicación por falta de información o carencia de voces en este campo lexicográfico. Otras veces, nos encontramos con series de palabras que no se prestan a una descripción, de modo que el hilo de la relación se suspende para dar lugar simplemente a una lista léxica. Sin embargo, se ha hecho lo posible, en estos casos, para introducir las palabras en secuencia lógica u ordenarlas ideológicamente, de manera que las voces más próximamente relacionadas entre sí se encuentren unas al lado de las otras.

Hemos procurado evitar la repetición en diferentes categorías de las voces recogidas, de modo que las diversas subsecciones de esta parte de nuestro estudio pueden considerarse, por lo general, complementarias. Por ejemplo, los nombres de las frutas no figuran en la categoría denominada "La alimentación", puesto que aparecen bajo "Plantas y árboles"; asimismo,

la voz *cameña*, 'ajuar de la novia', se localiza bajo "La indumentaria", pero no se halla en "La vida en familia" ni en "La vida religiosa"; la terminología referente al *mondongo*, 'la matanza del cerdo', se encuentra en la sección "La alimentación", pero no asoma bajo "Juegos, diversiones y fiestas". No obstante, en algunas ocasiones se repiten términos en distintas categorías cuando se consideran necesarios para completar la categoría o, naturalmente, cuando poseen dos o más significados o usos diferentes. Tal es el caso de *repantingase* y de otros verbos que significan 'morir', que aparecen tanto bajo "La vida en familia" como en el apartado "Los animales domésticos".

Salvo indicación contraria, todos los términos y expresiones fueron recogidos en Gistaín.

Finalmente, es conveniente llamar la atención sobre la imprecisión del significado de la terminología rural¹ y sobre el hecho de que, en muchas ocasiones, hemos tenido que reunir opiniones sobre el objeto, o parte del objeto, al que se refiere una voz, sopesarlas y luego aplicar nuestro juicio personal. Tal situación se produce, por ejemplo, al intentar dilucidar la edad implicada en términos aplicados al ganado asnal, vacuno y lanar. Si se comparan los datos aducidos en las notas en que se citan obras, se verá que existe una frecuente discrepancia entre una zona y otra.

4.1. La casa

Como es de suponer, la vivienda pirenaica está condicionada, por una parte, por el clima, que suele ser riguroso, y, por otra, por las necesidades de subsistencia. Éstos son los dos factores principales que han modelado las formas y disposición de la casa, de modo que no encontraremos casas apiñadas, sino bien separadas, primero por miedo a las fuertes caídas de nieve y, segundo, para dejar sitio y alojamiento al ganado, así como, cuando sea posible, a la explotación agrícola. Se dice:

*Ta puyásene ta Chistén,
Cal menisté güen argüello,
Que ye muy alto el lugá,
Y es mozos masiáu cereños.*

¹ Hecho bien reconocido por KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 53. V. también 1.3.

Y, de hecho, Gistaín se encuentra a una gran altitud, emplazado sobre un declive. Aunque los poblados altoaragoneses, por lo general, no alcanzan la altitud de los de Cerdeña, que sobrepasan los 1.600 metros, Gistaín (a 1.422 metros), junto a Cerler y Tella, es uno de los pueblos más altos de la provincia de Huesca.

En el Altoaragón, las villas y aldeas casi siempre se encuentran emplazadas en altozanos que miran a Poniente o a Oriente, con el fin de permanecer, por lo menos una parte del día, expuestas al sol. Para recibir bien el sol y no privar de él al vecino, las casas se levantan formando graderías sobre la cuesta, lo cual presenta también otra ventaja, pues significa que la planta baja de las casas, donde está el ganado, se ahonda en el suelo y se protege mejor contra los rigores del clima.

La casa típica de Gistaín es la denominada "casa de pisos", "maison en hauteur"² o "casa de alzada"³. Los bajos son destinados a los útiles de labranza, otras herramientas y algunos comestibles; el primer piso a la convivencia familiar, y una segunda planta a los dormitorios, pero, naturalmente, las casas varían en cuanto a número de pisos y otros detalles. En algunas zonas los animales ocupan los bajos.

Atendiendo a las relaciones entre las dependencias anejas y la vivienda, según SOLÉ⁴, en el Alto Pirineo pueden distinguirse tres tipos de casa, con las siguientes particularidades:

- a) Dependencias anejas incluidas en la casa-vivienda.
- b) Dependencias yuxtapuestas a la casa-vivienda.
- c) Dependencias anejas separadas de la casa-vivienda.

En Gistaín, hay una tendencia a disponer las cuadras en dependencias separadas y vecinas, dejando la planta baja de la casa ocupada sólo por el patio y la bodega. Son frecuentes los portalones por los que se entra en una especie de patio o corral descubierto, cercado por la casa y sus dependencias, o por la casa y un muro. Un portalón típico es el de casa Zueras. La entrada al patio de casa Saila se realiza a través de un túnel que pasa por debajo del primer piso de otra casa.

² SOLÉ, *Los Pirineos*, p. 372.

³ VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 150.

⁴ *Los Pirineos*, p. 397.

El pajar en Gistaín se localiza en la planta superior de la borda, aunque también se emplean casas abandonadas con este fin; por otro lado, la era no se encuentra en el pueblo, sino en el campo, detrás de las otras bordas que allí se tienen.

La casa chistavina es de piedra unida por cemento, antiguamente por *bardo*, 'barro'; la fachada se llama *frontera*. El *telláu/telladet*, 'tejado', que suele ser *de dos gotas*, 'de dos aguas' (aunque también los *meten a cuatro* y, a veces, *tres*), es de tablilla, chapa, tejas importadas o trozos de pizarra, *losas/losetas*, que traían antiguamente de la *losera*, 'mina de pizarra', o de un *pizarrón*, 'lugar abundante en pizarra' (hoy ya no se usa la pizarra). El tipo de tejado más primitivo se hacía con haces de *palla/paya*, centeno sin *mallar*, 'trillar', puestos sobre un entarimado de tablas, y se llamaba *pallada*. El ángulo del punto de intersección de los tejados de dos casas unidas en ángulo recto se denomina *cuñera*.

Las cuadras se encuentran cerca de la *cor(-t)*, 'pocilga', y del corral, donde viven *es cunejus*, las *gallinas* y las *güellas*, 'ovejas'. Cuando las *güellas* no se dejan *al raso* en el corral, se guardan en la *tiña*, edificio con tejado de una *gota*, o en algún otro sitio abrigado semejante. Ya sólo queda la *tiña* de casa Faixán.

Los pisos pueden tener balcones largos de madera, que reciben el nombre de *mira(-d-)ó(-re)* o *solano*, y cuya barandilla se llama *balagosto*. A un balcón pequeño se le denomina *ventanal*. En el *mira(-d-)ó(-re)*, por ser más grande, se puede colgar ropa. Si el piso no dispone de balcones, el *ráfellráfil*, 'alero', sobresaldrá muy poco. En caso contrario, se ensanchará para cobijar los balcones. A veces, en vez de *ráfellráfil* se dice simplemente *el telláu d'encima de la ventana*. En Gistaín abundan los balcones secaderos de madera, y a la persona a quien le gusta mucho tomar el sol se le aplica el adjetivo *solanero*.

4.1.1. Tras haber descrito en líneas generales la casa chistavina, vamos a estudiarla por dentro y por fuera con más detalle.

4.1.1.1. Una casa sucia y desordenada se llama *chuzo*. Los cimientos de la casa reciben el nombre de *alacé*. Un elemento muy típico de casi todas

las casas pirenaicas es el *bango* de piedra que se halla al lado de la puerta para sentarse a tomar el sol o el fresco, o para *puyar* y *baixar*, 'subir' y 'bajar', cuando se monta en caballería. Esto en Gistaín se conoce como *pedri-zo* (cat. "pedrís").

En Gistaín se dice *obrir/ubrir* y *cerrar/zarrar* (Ser., *tancar*, como en cat.) la *puerta*. Cuando se va a una *caseta*, si la puerta no está *ubierta*, se grita a la *puerta* o se *truca* en ella con el *llamadore/la aldoba* (Ser., *aldeba*), 'aldaba'. *Restreñir/estreñir* la puerta es entornarla (Ser., *darle la güelta a la puerta*).

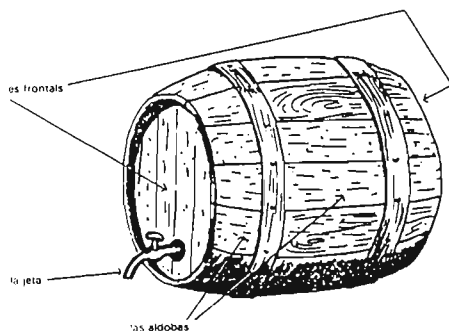
La puerta está dividida en cuatro hojas, de manera que se puede abrir la parte superior (*la puerta d'alto*) independientemente de la inferior (*la puerta d'abaixo*). Aquélla se deja abierta durante el día para dar luz al patio, que no tiene ventanas.

La *cerralla* (Ser., *cerraja*), localizada en la *puerta d'alto*, funciona con una enorme *clau*, 'llave'. La parte en que encaja la barreta corrediza de la cerradura, cuando se cierra la puerta con llave, se llama *cambrón*. La puerta se asegura con el *burrilláu/burrulláu/fallebalfalloba*, términos que designan a un barrote cilíndrico de hierro que se corre para abrir y cerrar; o con un *picaporte*, es decir, el mecanismo que consiste en una barreta de metal que se levanta en un extremo para abrir; o con un *pastiello/pastillo* (Señes, *cierrapico*), que es un trozo rectangular de madera que gira en un extremo en un *clau*, 'clavo', o una *tacha*, 'clavo pequeño'.

La puerta gira en *alguazas* (Ser., *aguazas*)/*pernios*, 'bisagras'. El marco de la misma se denomina *bastida* (Ser., *bastira*); el larguero superior del marco, *cabecal*, y el umbral, *repisa*. Poner un madero detrás de una puerta para asegurarla: *apuntar la puerta*.

4.1.1.2. Al entrar en la casa, lo primero que vemos son las *escaleras*, a veces con *fuesas*, 'depresiones para los pies', y al lado de la *antra(-da)/entrá* se halla la *bodega*, donde se guardan principalmente el *vino* y las *trunfas* (Señes, *trufas*), 'patatas', pero también los aperos de labranza, *cacharramientas/trastes*, 'cacharros viejos, trastos', y otras cosas viejas que no sirven: *tarracos/tarrancos/tarrazos*. En casa Périz, la bodega consiste en un *sotarrano*, 'sótano', al que se baja por una trampa en el suelo.

El vino se guarda en grandes toneles llamados *cubas*, cuyas partes son las *aldobas*, 'tablas, duelas'⁵; *es frontals*, 'frentes', y la *jeta*, 'grifo'.



Una cuba.

Tal vez veamos algún *botico/boto*, puesto en un *currucón*, 'acurrucado'⁶, para ocupar menos espacio. El *botico* es una bota grande para transportar vino a caballo, y sus partes son el *cul*, 'fondo', y el *brocal*, 'tapón'. El remiendo que se pone en los agujeros de estos odres se llama *botana*. Puede haber también un botijo colgado, lleno de aceite negro para poner en la *rueña*, 'sarna', de las ovejas.

Las patatas pueden estar en el suelo o en alguna canasta. Para el concepto de canasta tenemos los tipos que se conocen como *el banasto ta baixar hierba ta las güellas* y los *canásticos, capazos y capacetas* para llevar piedras o patatas.

Entre los utensilios para la limpieza de la casa destacarán el *baldelferraz* (P., *terraz/tarraz*; San Juan, *tarrazo*; Ser., *pozal/badina*), 'cubo', y el *barreño*, 'palangana'. Los cubos, o *ferraces*, se guardan a veces en un hueco en la pared, la *pozalera*. Para traer la leche a casa se emplea la *marmita* (*marmitón*, si es vieja; Ser., *badina*), una clase de bidón con tapa y *ansera/ensera*, 'asa', o el *bidón*, recipiente con *anseras/enseras* en forma de correas para poder llevarlo a las espaldas. Tienen su lugar también en la *bodega* la *regadera* para las plantas, bolsas de harina y el aceite, que se deposita en una gran *tenaja*, 'tinaja'. Aparte de la *tenaja ta l'aceite*, existe también la *tenaja ta*

⁵ WILMES, *Cultura popular*, p. 180, "adobas", cat. "doga".

⁶ Comp. el adj. *acurrucáu/acorrucá(-d-)é*.

l'augua y otra vasija para el agua, el *cantro*, 'cántaro', que se empleaba para coger agua de la *fuen*, 'fuente', antes de que hubiera agua corriente en las casas. Se decía *vacear el cantro*. En la cocina, el aceite se echa en la comida con una *citera*, 'aceitera', de hojalata.

Si se ponen tabiques para dividir la *bodega*, un cuarto o almacén, los compartimientos resultantes se llaman *troixos*.

4.1.1.3. En el primer piso de la casa se halla la cocina, propiamente dicho *la cocina d'alto*, porque algunas casas cuentan con una *cocina d'abajo*⁷. Es muy importante destacar el papel que juega la cocina en la vida pirenaica. Constituye el centro de la vida familiar, ya que el fuego, no sólo sirve para dar calor durante el largo invierno y para cocinar, sino que alrededor del hogar se reúne la familia, allí se acogen los vecinos y amigos, que vienen a *charrar*, y allí se realiza la mayor parte de los trabajos domésticos.

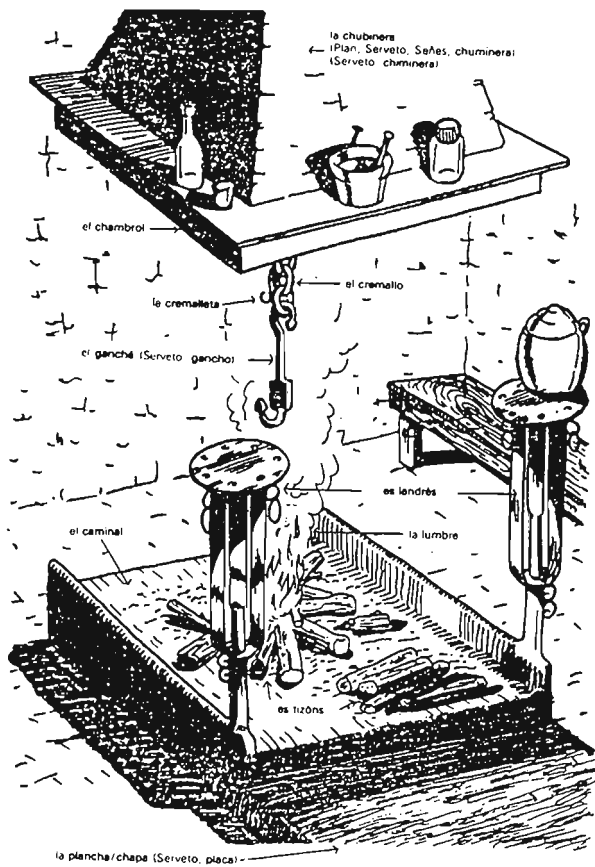
En las casas viejas destaca la gran *chubinera* de campana (P., Ser., Señes, *chuminera*; Ser. *chiminera*) con los utensilios para cocinar. Sin embargo, las únicas casas que quedan en Gistaín con la antigua chimenea son casas Tumeo, Pedresón, Micalé, García, Antonico y la Bringuera. Hoy, la mayoría de las amas de casa guisan en un *cocinillo*, 'cocinilla', o cocina.

Las partes principales del hogar altoaragonés, tan nombrado en otros estudios sobre el Altoaragón⁸, son las siguientes: el *chambrol*, un marco de madera que forma la repisa de la chimenea y que está atravesado por el *marco*, un travesaño de madera del cual cuelga el *cremallo*. En el extremo inferior del *cremallo*, una cadena gruesa, se halla el *ganché* (Ser., *gancho*), que sirve para poner ollas sobre el fuego, la *lumbre*. La *cremalleta* es otro gancho, un doble gancho más pequeño que el *ganché* y con la misma finalidad, pero movable y que se puede colocar a la altura deseada.

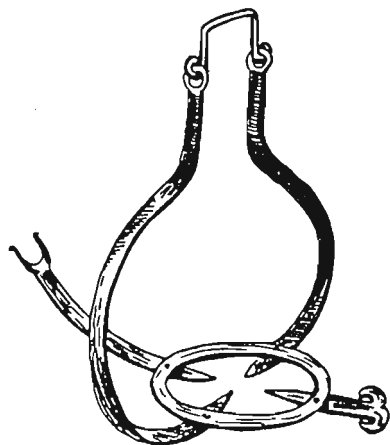
El lugar donde se hace el fuego en la cocina se llama *tizonera*. Esto, en las casas más modernizadas, p. ej. en casa Saila, será el fogón. Además, en Serveto, recogí la forma *tizonera del fogón*. En otra ocasión, en Gistaín,

⁷ En casa Pérez, para mayor comodidad, han modernizado la casa y reconstruido la cocina en la planta baja. Así la señora mayor no tiene que subir escaleras tan a menudo.

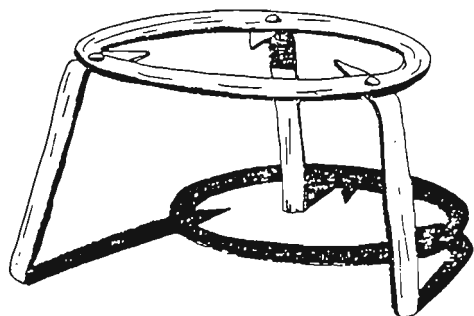
⁸ V., p. ej., WILMES, *Cultura popular*, pp. 183-189, y BADÍA, *Bielsa*, pp. 196-197.



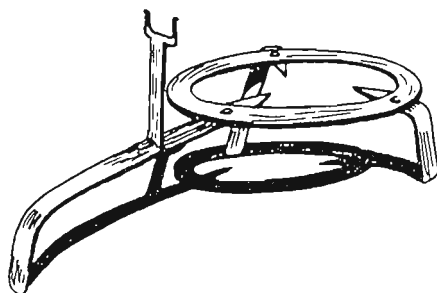
El fogaril (Serveto, fogadil).



La sirvienta.



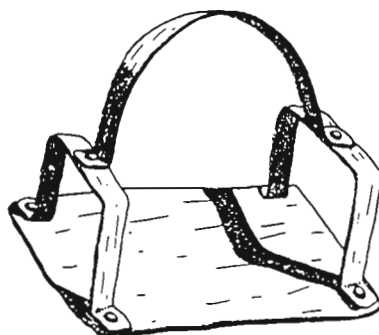
Las estreudas.



El caballé(-t).



El *caldé(-r)* con el *cabezal* debajo.



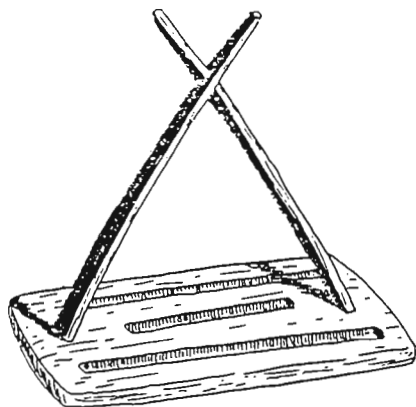
El *candelé(-re)*.



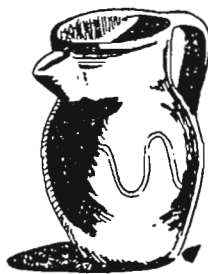
El *copolé* (izqda.) y el *cazuelo*.



El *guardacazuelos(-as)*
(*Serveto*, *guardapucheros*).



La *cullarera* (*Serveto*, *cucharera*).



La *pichera*/ el *jarro*.

explicaron la palabra *tizonera* diciendo: *unque es meten es tizons*, 'trozos de leña para el fuego'. El término *fogaril* (Ser., *fogadil*) se refiere al conjunto del fuego, la *plancha/chapa* (Ser., *placa*) de hierro que forma la base y el borde de hierro⁹. La parte posterior del *fogaril*, donde se pone la leña, se llama *caminal*¹⁰, y los postes de hierro de los cantos del *fogaril* se denominan *landrés*, sing. *landré(-re)*¹¹.

En cuanto a utensilios para poner ollas y pucheros al fuego, tenemos en primer lugar la *servienta*, un aparato de hierro que se cuelga del *cremallo* y que sirve para sostener los utensilios que no disponen de asas. Tiene un brazo que sobresale para apoyar el mango de las sartenes.

WILMES retrata un aparato parecido¹² que encontró en el Valle de Vio, pero sin el brazo, y le da el nombre de *estreudas*, término que en Gistaín se aplica a los trébedes¹³.

Otras piezas que nos llaman la atención son el *caballé(-t)*, un aparato como los trébedes que se pone en el suelo y que sirve para poner sartenes, etc. al fuego (*fogoniar*)¹⁴; el *cabezal*, un aro de paja donde se deja el *caldé(-r)* después de sacado del fuego para que no se abolle; la *parrilla*, una rejilla que sirve de tostador de *tiedas*, 'teas', y el *candelé(-re)*, para poner las *tiedas*. La *tieda* encendida se llama *lucera*; antes, cuando las mujeres amasaban, decían al marido: *¡Me pones luceras en la puerta del furno?* Un conjunto de varias *tiedas* se denomina *fallar*, y si hay muchas *fallaral*. Si a alguien le parecía que una habitación estaba demasiado alumbrada por las muchas *tiedas* que se habían puesto, decía: *¡No fayas ixé fallaral!* Para alumbrar se utilizaba también, antiguamente, la *candileta*, 'candela de aceite', y hoy, naturalmente, las *lampas*, 'linternas'. Apagar la luz: *matala*.

⁹ WILMES, *Casa Altoaragonesa*, p. 194, define "fogaril" como 'el sitio para la ceniza'. En BADÍA, *Bielsa*, p. 278, encontramos: «hogar, sitio de la cocina en el que se colocan las cacerolas y ollas, para cocer la comida; está junto al 'caminal'».

¹⁰ Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 241, ídem: 'lugar donde se hace el fuego en el centro de la cocina'. KUHN, *Dialekt*, p. 189 (Ansó), ídem, 'Senkrechte Herdstange' (= morillos). ALVAR, *Salvaterra y Sigüés*, p. 34, "caminales", 'morillos del fuego'.

¹¹ WILMES, *Cultura popular*, p. 185, ídem, da el mismo significado. BADÍA, *Bielsa*, p. 224, "andrés", 'conjunto de hierros que se ponen en el hogar para sostener la leña'.

¹² WILMES, *Casa Altoaragonesa*, p. 187, gráfico I, n.º 2.

¹³ Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 273, "estreudas", 'pequeño aparato de hierro que se cuelga del 'cremallo', y que sirve para poner al fuego cualquier utensilio que no tenga asas'. En Serreto, el significado es parecido a éste.

¹⁴ CANELLADA, *Cabranes*, p. 61, retrata un aparato semejante al *caballé(-t)* de Gistaín, pero dice que se llama "trebades".

Se ponen al fuego la *caserola*, el *caldé(-r)*, la *caldera*, el *cazolet*, 'un cazuelo pequeño con cuello estrecho', y otras ollas. La *cazoleta*, la *cazuela*, el *cazuelo*, la *perola*, el *copol* y el *copolé* son vasijas de barro. Una cazuela grande se llama *gandola*, nombre que se aplica también a una persona que come mucho. La tapadera de las ollas es la *cobertera/cubertera*, y para *rechirar*, 'remover', la comida que se cuece en ellas se emplea la *rechiradera*, una cuchara larga que llega al *cul* de la olla. Existe también la *chiradera*, que es un palo para poner al revés los intestinos de los animales. Para evitar la caída de las ollas y la pérdida de su contenido, se hace uso del *guardacazuelos(-as)* (Ser., *guardapucheros*), una especie de taburete muy bajo, de hierro, en forma de media luna.

Para no *cremase las mans*, 'quemarse las manos', con cosas calientes, tales como trozos de leña ardiendo o pucheros que han estado al fuego, *se emplegan las tenallas/estenazas*, 'se emplean las tenazas'. La lumbre se remueve y se recoge con el *badil*, una paleta que también sirve para recoger la basura (v. 4.2.1) y la *cenisa* que queda cuando *se mata el fuego*. Una partícula de cenizas se llama *bolisma*. Se solía poner la ceniza en el *cenisal* (Ser., *cenisé*) para luego emplearla al hacer la colada (v. 4.2.2). La carbonilla o los carbones que quedan después de apagar el fuego se conocen como *cagüernos*; el *tizón* o 'leño' encendido, medio quemado, se denomina *escarbotallo*, y el rescoldo, *puernas*. Si salta una chispa del fuego, se dice: *¡Mira que t'ha brincáu una espurna/espurnalla!* o *¡Ha brincáu un escarbón!*

Al fuego hay que *tizonialo*, es decir, atizarlo, *escalibalo*, 'reavivar las brasas', de vez en cuando, o avivarlo con el *bufador*¹⁵, un tubo largo de metal por el cual *se bufa*, 'se sopla'. Si sale mucho *fumo*, 'humo', del fuego, se dice que *fumea* (infinitivo: *fumiar*), así que la gente se queja diciendo: *Con esta fumera tiengo es güellos escaldáus*, 'Con tanto humo me escuecen los ojos'. Si el fuego arde vivamente, se ve mucha *flama/flamera/flamarada/blandera*, 'llamas'.

Cuando la *chubinera* se llena de *fullín* (Ser., *follín*), 'hollín', hay que *esfullinar* (Ser., *esfollinar*), 'deshollinar', siempre teniendo cuidado de no *mascarase*, de no mancharse con *mascara*, 'tizne'.

¹⁵ Badía afirma que en Bielsa el "bufador" es un fuelle (*Bielsa*, p. 236).

Al lado del hogar antiguo siempre hay una *cadiera*, 'un banco', para sentarse y calentarse; si se quiere estar más cómodo, puede colocarse encima un *coxín*, 'cojín'.

Ahora vamos a separarnos del hogar y del fuego.

Si la mesa es portátil se llama mesa *llevadera*; si es coja, hay que *falcala*, 'asegurarla con una cuña'. La fregadera se conoce como *besadera* y al grifo antiguamente se le denominaba *jeta*, como el grifo de la *cuba* o de la *fuen*. En Serveto recogí *mesadera*, pero con el significado de 'desagüe de la fregadera'.

La estantería donde se colocan los *platos* se llama *paradó(-re)*; también se usan armarios. Aparte de los platos corrientes, se utilizan también el *plato fondo*, 'plato hondo', y la *hortera*, 'sopera de barro con asas'. Se come con *cuchillo*, *tenedor* y *cuchara* (Serveto, *cuchera*). Antiguamente se usaban cucharas de madera, por lo cual se encontrará todavía en la *bodega* el listón en que se disponían para secarse: *cullarera* (Ser., *cucharera*). La navaja se llama *navalla* (Señes, *navalleta*), y, si es vieja y pequeña, *navallón*. Si le falta el mango, sólo queda la *folla*.

La vajilla en conjunto recibe el nombre de *vasilla*. Para beber se emplea un *vasé*, 'vasito', o *cazoleta*, recipiente más primitivo de barro, y el vino se echa de un *jarro*, *medio jarro*, *jarreta* (Ser., *jarra chicota*), *pichera* o *picheta*.

Otros enseres varios de cocina son: la *esgromadera* (Ser., *escrumadera*), 'espumadera'; la *cueza*, un cazo plano de latón o bronce para coger agua de beber; la *loza*, que es un cazo para sacar leche o sopa de una olla; el *coladó(-re)*, 'coladero', *ta colare el caldo o la leche*; el *embudo/embudé*, para hacer morcillas; el *envasador*, para envasar líquidos, y el *almiré(-t)*, un mortero de metal y bronce (si es de madera se llama *mortero*), en el que se *trucan/se capolan/se esbrozolan*, 'se machacan', las semillas y especias con la *man(-o) del almiré(-t)*. Dejar o apoyar un utensilio en un sitio: *emparalo*; alcanzar un utensilio: *encanzalo*.

Finalmente, hay que agregar que en la pared de la cocina suele figurar algún *afoto* o *calendario* y que hoy una treintena de casas disponen de televisor, que se suele poner en la cocina para escuchar el *parte* mientras se cena o se trabaja.

4.1.1.4. A veces hay una sala espaciosa, en el mismo piso que la cocina, reservada para los banquetes y reuniones familiares, donde se come en una larga mesa. Tal sala existe, por ejemplo, en casa la Bringuera, donde se reúnen, a veces, varias familias para celebrar el *mondongo*.

Algunos dormitorios, así como el *escusáulla privá*, 'water', pueden encontrarse en la misma planta que la cocina, aunque en casa Saila hay que subir otra breve escalera para llegar a estas habitaciones. En el mismo piso de la cocina encontraremos también el *reposte*, 'despensa', y el *furno*, que se empleaba cuando se hacía el pan en casa.

Los dormitorios suelen ser sencillos y escasamente amueblados, ya que sólo sirven para dormir. Normalmente hace demasiado frío para estar allí más de lo estrictamente necesario. A la habitación oscura y sin balcón se le llama *impoçingada*. Hoy, la cama es igual que en todos los sitios, pero antiguamente se dormía en un *jarbón/jerbón*, 'jergón, colchón de paja', sin *sábanas*. Se suele dormir en una *colchoneta* de lana, que también servía en otros tiempos para pasar la noche en el campo. La almohada puede ser sencilla, *almá(-da)*, o larga, *bulto*. Antes, cuando las mujeres hilaban más, hacían colchas de lana que terminaba el tejedor, pero ahora sólo se carda la lana y luego se manda al sastre o a la modista para que produzca una *colchada*, 'colcha rellena'; un *cobertó(-re)*, 'cubrecama de un solo color', o una *colcha*, 'cubrecama multicolor con una franja de hilo'.

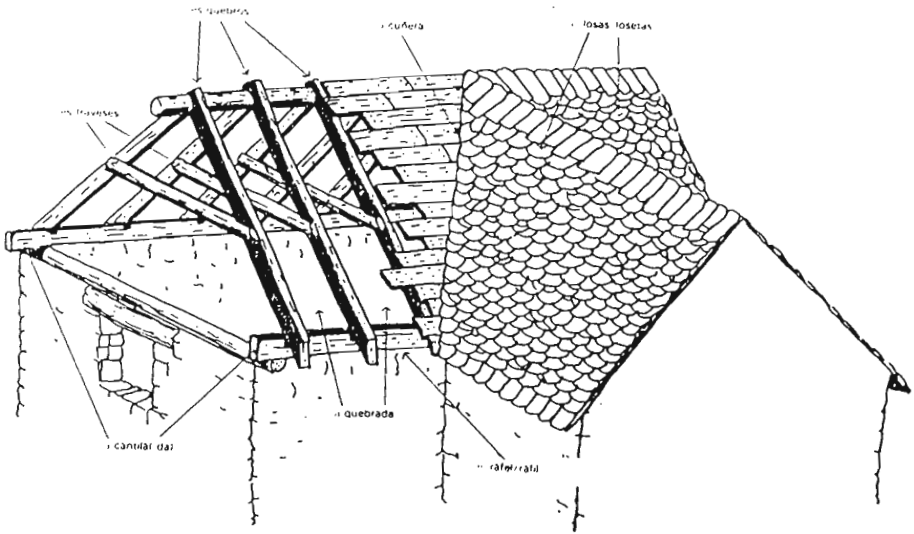
Los largueros de la cama se denominan *barras* y el orinal que se pone debajo, *barreño/pixel*¹⁶. El término *barreño* también designa a la palan-gana, de modo que, para distinguir, se puede llamar al orinal *barreño de la cama*.

El reloj despertador es el *rebel*.

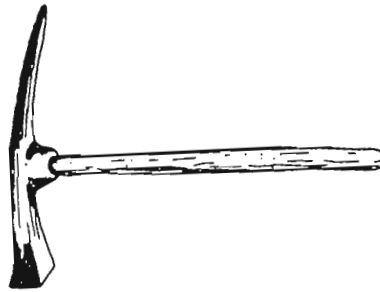
Si las *ventanas* son del tipo más sencillo, de las que no se abren de par en par, pueden tener una hoja de madera que se abre en una de sus esquinas. Esto se llama el *ventanico*¹⁷; se cierra mediante un *pastiello/pastillo*, 'pestillo'. Hay dos clases de contraventana: el *contraventano*, que es interior, y el *contraviento*, exterior. Cuando se quiere que alguien cierre la *ventana*, se le dice: *Apreta la ventana*.

¹⁶ Comp. BOSCH, *Vocab. de Fonç*, p. 257, "barreño" y "barreño de pixel".

¹⁷ Comp. KUHN, *Dialekt*, p. 187, "ventanico" (común), "contraventana", 'ala superior o inferior de una puerta'.



Un telláu/telladet.



El cuchillo (arriba) y martiello de retitar.

4.1.1.5. Las vigas de los techos se llaman *viguetas* (de cemento) o *chazas* (de madera). Bajo el tejado se halla la *falsa*, 'desván'. El armazón del *telláu* se compone de *quebros*, 'maderos'; la distancia entre dos *quebros* se llama *quebrada*. En el caso de los *telláus de palla/paya*, la *quebrada* se refería también a la cantidad de *palla/paya* que había entre dos *quebros*.

La parte inferior de los *quebros* se apoya en la *cantilá(-da)*, un madero grueso que corre a lo largo del *telláu*, bajo el *ráfellráfil*. A veces se encuentran paralelos a las *viguetas* o *chazas*, 'vigas del techo', los *travesés*, 'maderos que unen los *quebros*'. El agua que escurre del *telláu* se recoge en la *canalera*, 'canal'. Los tragaluces pequeños que proveen de luz a la *falsa* se llaman *lucanas*.

Poner tejas en el *telláu* es *cobillar/cubillar*. Cuando hace falta *retitar*, 'arreglar el tejado', se emplean el *martiello* y el *cuchillo de retitar*. El *cuchillo* tiene una incisión en su parte inferior que se emplea para enganchar los clavos y arrancarlos.

VIOLANT y SIMORRA (*Pirineo*, p. 192) cuenta que, en Gistaín, «al poner la primera viga del caballete del tejado, hacen una cruz de madera y la clavan en el ángulo del caballete del frontis».

A veces *se fiende*, 'se agrieta', una *paré(-t)* y se echa hacia fuera produciendo un bulto; entonces se dice: *La paré s'ha fendido y fa tripa*. Una grieta en una pared se llama en Gistaín *fenderilla* y en Serveto *endrijalfrecatena*¹⁸. La *paré* semiderruida de una casa se denomina *paretón*. *Hixopar* es echar brochazos de pintura por una *paré*, los cuales se conocen como *hixopazos*. A veces, es necesario *emblanquiar una paré*, o sea, 'encalar'.

4.2. Los trabajos domésticos

Los quehaceres cotidianos de las mujeres de Gistaín son cocinar (*co-ciñar*) (v. 4.13), arreglar el fuego (v. 4.1.1.3), limpiar la casa, lavar la ropa, coser, hacer punto, a veces fabricar el queso y cuidar los animales. Antiguamente, además convertían la lana y el cáñamo en hilo, cribaban el grano panificable y amasaban.

¹⁸ Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 280, "frecatena", 'separación, de unos tres palmos, entre dos casas vecinas; la distancia que media entre ellas'. Este espacio en Gistaín se llama *callarizo*, y en Serveto *cacharizo*.

4.2.1. Limpieza de la casa

La casa se limpia primero *escobando*, o sea, 'barriendo', para quitar la *polvera*, 'polvo', del suelo y *esmerdaciár*, 'limpiar', en general, sobre todo los *rimallos* o 'rincones desordenados'. A veces, hay que *esbulligar*, es decir, remover *es bulligons*, 'montones de cosas', o *remenar*, 'levantar', algún mueble pesado para hacer más fácil la *fayena*, 'faena'. Las *porquerías* o el *basural se replegan con el badil*, es decir, 'se recogen con la pala'. Luego se puede *ruixar/rusiar*, 'salpicar', el suelo con *augua* de un *ferraz/balde* y limpiarlo con un *esparto*, 'trapo'. Para quitar la *polvera* de una manta o de la ropa, hay que *sobatela/sotobala/sotabala*, 'sacudirla'. Limpiar una habitación y poner en orden las cosas: *adrezala, dale una adrezadeta*. Preparar, arreglar, poner en orden lo que sea: *atesarar/ateserar*. Cuando una habitación está muy revuelta, se exclama: ¡*Qué despachinada!*

Después de comer es preciso *fer fregote*, 'lavar los platos'. La mujer se pone el *devantal*, 'delantal', que puede llevar unos dibujos de adorno, *marros/marraqueras*, y limpia la *vasilla*, 'vajilla', con un *drapo*, 'trapo', o algo igualmente servible. Cuando se limpia un puchero lleno de comida que ha quedado pegada, hay que *escarralo*, 'rascarlo'; existe un instrumento de hierro que sirve a este fin, la *escarra(-d)-era*, pero que puede utilizarse también para quitar la brasa del fogón. Antes se empleaba un instrumento semejante, pero mucho más grande, para quitar la brasa del *furno*.

Acabado el quehacer, hay que *ixugase las mans con una tovalla* (antiguamente *ixugamans*), o sea, 'secarse las manos con una toalla'.

4.2.2. La colada y el repaso de la ropa

Hoy, la ropa se lava como en todas partes, pero hace unos años, en Gistaín, se lavaba en un *ruscadé*, un recipiente grande con dos asas, encima del cual se colocaba una tela, el *cenisé(-re)*. En el *cenisé(-re)* se depositaba *cenisa*, 'ceniza', y luego se echaba encima agua hirviendo. Esta mezcla, que pasaba por el *cenisé(-re)* al *ruscadé* era la *lexiba* (hoy se emplea lejía en botella) y el proceso, que se repetía varias veces para que la ropa se quedara *lustrosa*, o 'limpia', se llamaba *fer la colá*.

Para poder recoger el agua del *ruscadé* y volverla a meter, éste se situaba en una plataforma de madera, la *banca*.

A veces se lavaba en una bacía, y las mujeres se arrodillaban en el *bangué de lavá*, que se colocaba al lado de la misma.

Después de lavar la ropa, hay que *ixauguala*, 'aclararla', y *astendela*, 'tenderla'. Así *s'escorre*, 'gotea', hasta quedar *ixeca*, 'seca'. Secar la ropa: *fer ixugar la ropa* (Ser.). Más tarde se plancha en el *brazo de planchar* para quitarle las arrugas.

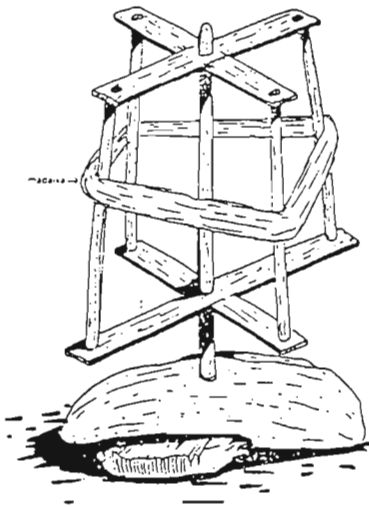
Cabe mencionar aquí una canasta alargada de mimbre, el *barzol*, que se empleaba para llevar la colada o la lana y que incluso servía de cuna para los críos¹⁹.

Los instrumentos necesarios para *coser* o *reparar* la ropa que tiene un *foráu* o *foradieco*, 'agujero', son: la *agulla de coser*, 'aguja' (que se distingue de la *agulla de cabeza*, 'alfiler'), que se guarda en el *canuto*, 'alfiletero'; *fil de cosere*, 'hilo'; un *didal*, 'dedal', para no *punchase*, 'pinchase', el dedo, y unas *estixeras*, 'tijeras'. Para *enfilat* o 'enhebrar', se mete un *beter de fil*, 'hebra', por el *calso* o 'agujero' de la *agulla*. *Embastar* quiere decir 'hilvanar' o 'empezar una cosa y dejarla medio hecha'; así, se puede oír: *No he hecho más que embastarlo* o *Ahí lo he dejado embastado*.

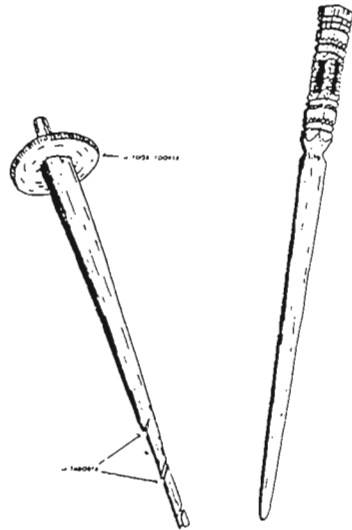
4.2.3. El hilar la lana

Una actividad casera de las más típicas que van cayendo en el olvido es la de *filat*, o sea, 'hilar la lana'. *Las chovens que vienen ahora no saben filare*, dicen las abuelas. Y con mucha razón, pues ahora se compran las prendas de vestir, y la lana que se obtiene después de la esquila anual, a fines de junio, se vende. Cuando se quiere *fer medialfer peazolpiazo*, 'hacer media', se compra la lana necesaria. Las mujeres hacen todavía punto, sobre todo en invierno, cuando van a *vilar* a casa de sus amigas y se junta en una casa todo un grupo de mujeres.

¹⁹ La palabra *barzol* debe de estar emparentada con el catalán "bres, bressol" < BERTIU o BERCIU (ROHLFS, *Diferenciación*, p. 97). Sobre las designaciones de la cuna, Rohlfis dice: «Es posible que la antigua significación de la voz fuera la de 'cesta', pues las cunas tradicionales tanto en Francia como en la Italia superior estaban trenzadas de mimbre».



Las devanaderas.



El fuso de hilar (izqda.) y el palico.



Preparando la lana para hilarla.



El demuré.

Se fa peazo con el palico, un palo de madera de fabricación casera que se coloca en el cinturón. En la cabeza del palico se coloca una agulla y se trabaja la lana con tres agullas más en la mano. La cabeza del palico se labra de forma cuadrada y se decora con cortes de navaja; se le practica un hueco en cada uno de los cuatro costados en forma de ventana, de modo que la parte central queda hueca. Hacer un tricot, 'jersey', se llama tricotar.

Cuando la lana se hacía en casa, los procedimientos empleados eran: i) lavar la lana esquilada; ii) carmenarla (*escarmenar*); iii) cardarla; iv) hilarla; v) torcerla, y vi) hacer el ovillo.



Antonia Mur Bielsa (casa Zueras, Gistaín) indica el empleo del *fuso de torcer*.

En Serveto, el instrumento que se empleaba para *trucar*, 'golpear', la lana cuando se lavaba se denominaba *paleta*. Para *cardar*, se utilizaban las *cardas*, unos peines recios para sacar el pelo de la lana. El montón de lana

cardada era el *velón*²⁰. La mujer que hilaba se llamaba *filandera*; para producir el *fil*, había que pasar la lana de la *rueca/roquita*, que se colocaba en una argolla en la pared, *cambrón*, o en el cinturón, al *fuso*, 'huso'. Las partes de la rueca son: *el copo la rueca*, 'la parte superior', y las *costillas*. La porción de lana que se ponía en la *rueca* se llamaba *enroca(-d-)a* (Ser., Se- ñes, *entopada*) y la acción de ponerla se conocía como *enrocar/entopar/re- doldar*. Había dos clases de *fuso*: el *fuso de filar* y el *fuso de torcer*. Éste se empleaba después del otro para entrelazar dos hilos a fin de producir uno más fuerte. El *fuso* que lleva un disco de madera en su parte superior se llama *fuso de roda*; si no, *fuso sin roda*. Lo más normal es que el *fuso* tenga *roda/rodeta*. El *fuso de filar* lleva la *roda* hacia su extremo más grueso, y el *fuso de torcer*; cerca de su parte central. Éste también lleva un gancho en su extremo grueso, donde se asían los dos hilos que se iban a entrelazar. Entonces se le daba vueltas al *fuso* y se dejaba caer. La *roda* le ayudaba a volar.

La hueca del *fuso de filar*, por donde pasaba el hilo, se llamaba *filadera*, 'hílera', y la porción de hilo que se enrollaba en el *fuso*, *fusada*. Si al hilar la lana alguien producía un trozo demasiado delgado, se exclamaba *Has fe- to una gatarreta*. Enredar el hilo: *embordellar*.

Para hacer la *madaixa*, 'madeja', la lana se ponía habitualmente en el *demuré*²¹, aunque a veces se empleaba el *aspo*, 'aspa', o incluso se trabajaba sólo con las manos. Luego, la *madaixa* se colocaba en las *devanaderas* para deshacerla y hacer en la mano el *chuvillo*, proceso que se llamaba *devanar*. Refiriéndose al movimiento del *demuré* y las *devanaderas*, las mujeres reci- taban esta adivinanza: «Cuatro caballos van a Francia; siempre corren y nunca se alcanzan».

Teñir la lana: *tenir/tintar*. Un trocito de lana: *fleca*. Restos de lana tira- dos por el suelo: *rebolés*.

4.2.4. El cáñamo

El *lin*, 'lino', por ser una planta más fina que el *cañimo*, no se cría en *Chistén*, sino en tierra más baja, aunque se conocen los términos *lin* y *fil de*

²⁰ RAE, p. 1.328, "vellón", 'toda la lana junta de un carnero u oveja que se esquila'.

²¹ En Gistaín tiene la misma forma que el dibujo B de KRÜGER *Hochpyrenäen* D, p. 257.

lin, 'hilo de lino'. De todas maneras, el cultivo del *cañimo*, que antes se empleaba para hacer *ramals*, *sabanas*, *ixugamans*, *albarcas/abarcas*, tejidos, etc., ha disminuido en alto grado, como en otras zonas norteñas de España.

Hay dos clases de cáñamo, que se criaban juntas: el *cañimo de flor* y el *cañimo de grano*. El que florece no saca grano. La semilla del *cañimo* se llama *cañamón*. Cuando había crecido la planta, *se rancaba*, o sea, 'se arrancaba', y la primera operación era la de *desmostala*, 'desgranarla'. Luego había dos procedimientos posibles a seguir: o se ponía el cáñamo *al ros*, es decir, al sol, o *en basa*. En el primer caso, quedaba negro y era más fuerte y de mejor calidad que el cáñamo puesto *en basa*, es decir, en agua, que quedaba blanco. En Gistaín, era el *cañimo de flor* el que se ponía *al ros*. Estas dos clases de *cañimo* se llamaban *cañimo del ros* y *cañimo de la basa*. Se dejaba que las fibras del *cañimo de la basa* se secasen y luego ambas clases de cáñamo *se cruixiban/se gramaban/se trucaban*, 'se machacaban', con las *grama(-d)-eras* para quitarles las *risclas*, 'desperdicios'. Existían dos tipos de *gramaderas*: la(-s) *gramadera(-s) de cruixí* y la(-s) *gramadera(-s) d'aclarí*. El segundo instrumento era un poco menos rudo que el primero y servía para terminar el proceso. A continuación, el cáñamo *se rastillaba*, 'se rastrillaba'. A partir de entonces, el *cañimo* corría la misma suerte que la lana: las fibras se colocaban en la *rueca* dispuestas para *filar* (v. 4.2.3). La porción de cáñamo que se ponía en la *rueca* se llamaba *entopada* (verbo: *entopar*). Finalmente, se llevaba el producto a Serveto para que el *tixidor*, 'tejedor', lo tejiera, puesto que en *Chistén* no había *tixidor*. Hace muchos años que el *tixidor* de Serveto desmontó su telar y, en setiembre de 1984, fue a vivir a Monzón con su hija y su yerno.

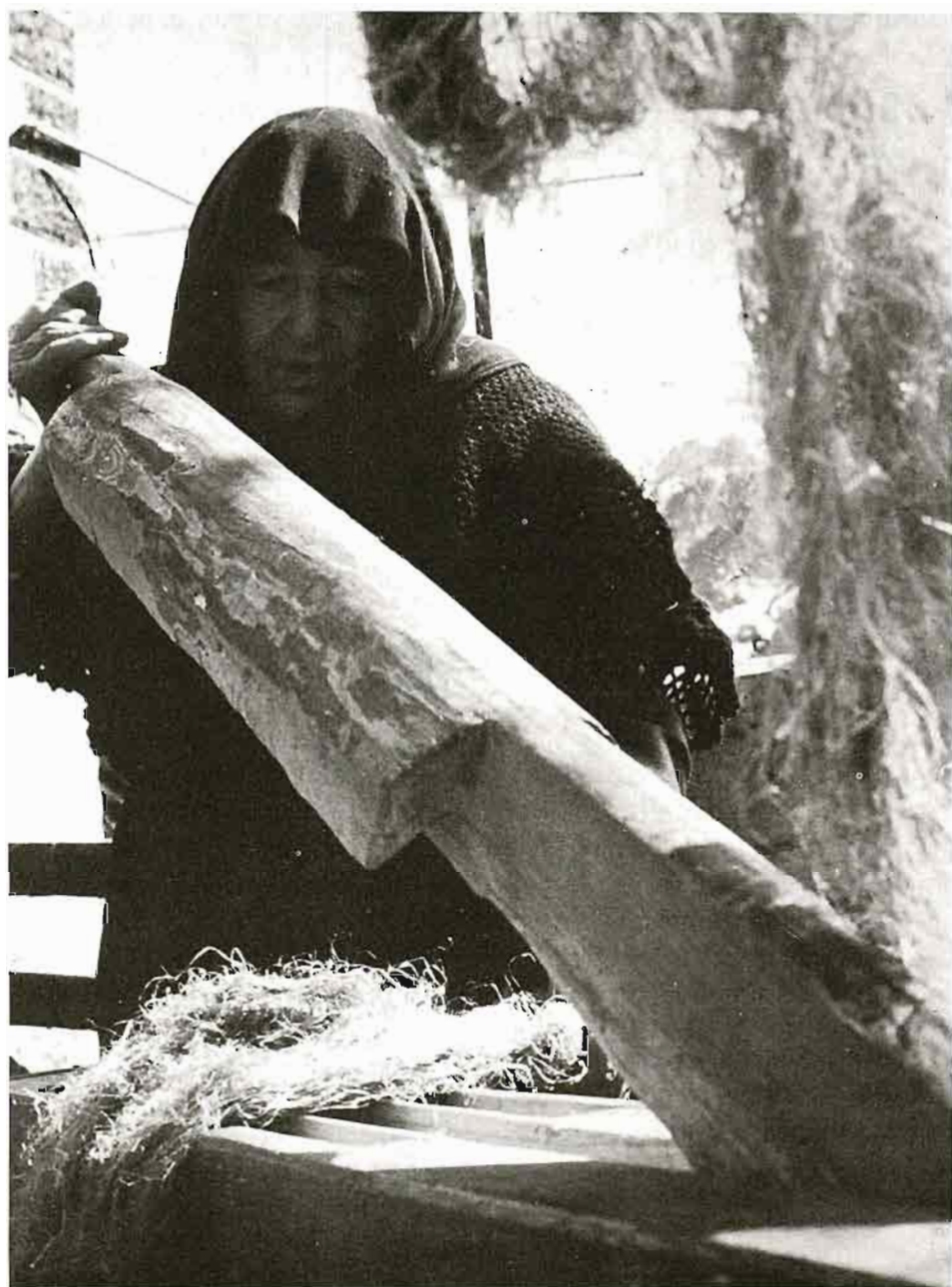
La información que sigue, así como la terminología, me fue facilitada por el *tixidor* de Serveto.

No todo el cáñamo era bueno. Se hacían tres *trigas*, 'trías', después de *gramalo*: el *brin*, la *estopa* y el *borrón*. El *brin* y la *estopa* servían para hacer telas y el *borrón*, que era lo peor, sólo se utilizaba para fabricar sacos.

Antes de cargar los hilos en el *telar*, se preparaban en el *urdidor* (verbo: *urdir*), 'urdidera, urdidor'. Los hilos sobrantes de la tela se llamaban *pezuel*. Para tejer una tela había que *tramar*, es decir, atravesar los hilos de la *trama* con los del *urdimen*, 'urdimbre', lo cual se conseguía con el movimiento de la *lanzadera*, que contenía una *canilla*. Los hilos que servían de



Las gramaderas d'aclarí (foto Eduardo Vispe).



Las gramaderas de cruixí (foto Joaquín Villa).

urdimen se llamaban *lizáus*, 'lizados'. El *templar*, 'templén', era la parte del *telar* que servía para mantener la tela extendida, en su punto, para que no aflojara y rompiera el *peine*.

Había tres estilos de tejer: *llano*, *cruzáu* y *espináu*. Para producir un tejido *llano* se utilizaban dos *pisaderas*, 'pedales', y para los tejidos *cruzáus* y *espináus*, cuatro.

El fleco de un tejido, en Serveto, recibe el nombre de *fleque*, y en *Chis-tén* la palabra *floco* se usa para referirse a un fleco suelto. Los hilos sueltos se llaman *pezolaga* (v. 4.12.1).

Salidos los tejidos del telar, se llevaban al *batán* para darles mayor solidez.

Para terminar, las telas *se acoladeaban*, 'se lavaban', dos veces. Para la segunda lavada, se metían en el *ruscadé* con lejía; de lo contrario, quedaban muy bastas y negras.

4.2.5. La elaboración del pan

Si antiguamente el pan se hacía en casa, y hasta hace unos veinte años en la *furnera* pública de Gistaín, hoy viene de Plan, el pueblo que provee ya a todo el valle. La *furnera*, que aún está en pie, es una construcción en forma de torre que consiste en una habitación con una *falsa* o 'desván' encima, donde se dejaba la leña para el *furno*, 'horno'. Debajo de la *furnera* había un túnel por donde pasaba un riachuelo. Este túnel, que se llamaba el *caco*²², fue inutilizado hace varios años. En medio de la *puerta'l furno* encontramos una *ventana* o *porteta*, que permitía la entrada de aire para que el pan no se cociera demasiado pronto, en cuyo caso se quemaría. Trabajar con el horno: *furniar*.

²² COROMINAS, *Cardós y Vallferrera*, p. 280, "càcol", 'en el molí, el forat per on s'enfonsa l'aigua del rec'. Es del llatí CACCĀBUM, 'paella', substituït en llatí vulgar per CACCŪLUM (al. "Kachel", cast. "cacho", port. "caco").

COROMINAS, *Vall de Boí*, p. 6, *Els Cacos* (topónimo).

TXÓRTEN, *Lingüística Baska*, p. 33, "kako", y IRIBARREN, *Adiciones*, p. 43, "caco", pero con acepciones muy diferentes. Para derivados de "cacho", v. *RFII VI*, pp. 33-34. V. también MOLL, *Dic.* II, p. 798, y KUHN, *Wortschatz*, p. 350.



La *furnera* y el *caco*. En los últimos tiempos, el *caco* ha sido inutilizado mediante la construcción de una pared.

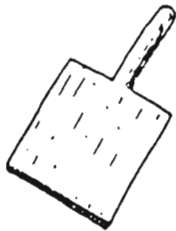
Antiguamente, la harina del molino se guardaba en casa en el *alguarín/aguarín*, un depósito grande de madera o yeso en forma de arca. A veces, era simplemente un hueco en el suelo²³.

La primera operación para hacer pan era *cerner*, es decir, separar la *farina*, 'harina', del *salváu*, 'salvado'. La manera más primitiva de hacer esto era con las *cernederas*, un marco de madera, formado por dos listones longitudinales y tres travesaños, que se colocaba sobre la *arqueta*, 'artesa', y encima del cual se movía un *ceazo/ciazo*, 'cedazo', para que la harina cayera en la *arqueta*.

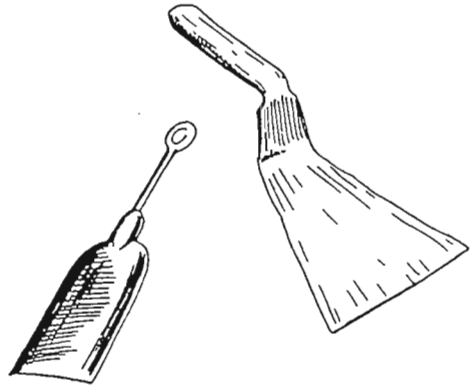
²³ Comp. WILMES, *Casa altoaragonesa*, p. 224, "alguarines, algorines", 'depósito para aceitunas en el molino de aceite'. RAE, pp. 61-62, "alguarín", 1. Ar. 'aposentillo o cuartito bajo para guardar o recoger alguna cosa'. 2. Ar. 'pilón donde cae la harina que sale de la muela'.

Sin embargo, casi todas las casas tenían un aparato más sofisticado, el *torno*, que consistía en una caja grande con un tambor giratorio dentro, accionado por una manivela. El tambor estaba dividido en tres partes con paredes de una tela de distinta finura. Al girarse el tambor, los granos de harina de distinto grosor pasaban por una de las telas y caían en lugares distintos. Lo más basto que se separaba, aparte del *salváu*, se llamaba *menudillo/tercerilla*. La harina se dividía entre *farina de primera* y *farina de segunda*.

Se masaba en la arqueta. Para apretar la masa, en un extremo de la misma se metía verticalmente una tabla, *la taula ta ligar la masa*. Luego, cuando ésta se sacaba, la masa se derramaba por toda la *arqueta*. Después, se cortaba y las porciones se ponían individualmente en la *panera*, una tabla rectangular con mango, para *delgazalas*, es decir, darles forma de hogaza. Las partículas de la masa que quedaban pegadas a la *arqueta* se quitaban con una pala de hierro, la *rasuera*.



La *panera*.

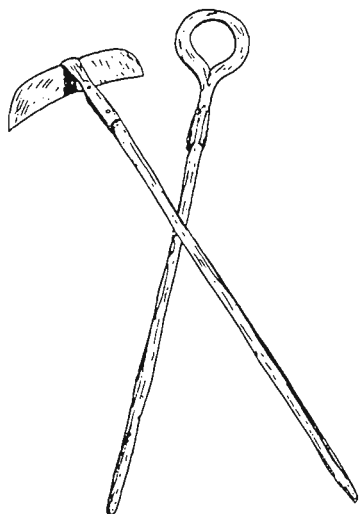


Rasueras.

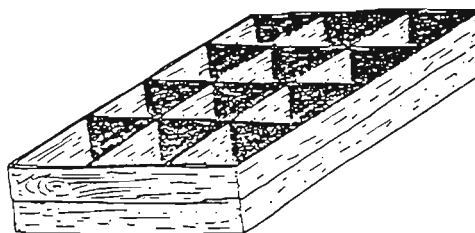
Cuando el *furno* estaba caliente, se quitaba la brasa con la *escarra(-d)era* y se limpiaba con el *escopallo*, una escoba hecha de ramitas de boj, sujetas al mango, o sea, el *foricón*²⁴, con *armiellas* (Ser., *armillas*), 'anillos'. Entonces se podía meter el pan en el *furno*, *enfurnar*, para lo que se servían de la *pala*, un instrumento parecido a la *panera*, pero con mango largo. El pan se sacaba con la *rolleta*, un palo largo con cabeza circular de hierro, y se co-

²⁴ ALVAR, *Jaca*, p. 209, ídem, 'palo para limpiar el horno'. En Gistaín, *foricón* no significa sólo 'mango del *escopallo*', sino también 'palo largo para meter leña en el horno'.

locaba en el *reparador*, una especie de bandeja de madera dividida en compartimientos cuadrados. Para que el pan se reviniera, se colocaba encima del *reparador* una especie de tapadera, llamada *masero*.



La *escarra(-d-)jera* y la *rolleta*.



El *reparador*.

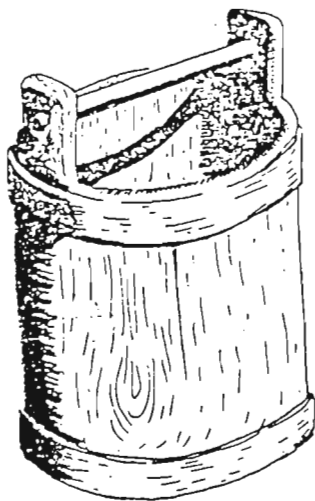
El cantero del pan se llama *crostón*, y la corteza, *crosta/crosteza*. Un trozo de pan más pequeño que el *crostón* es el *corrusqué(-t)* o *mosé(-t)* (Señes, *mocé*), y el suelo se denomina *suela*. El panecillo se llama *pané*, y si es pequeño, *toña*. Las migas son *miojas* o *brozolas*, y a un montón de migas se le denomina *brozolé*. Desmigar el pan: *esbrozolar*. *Mojáu* dícese del pan enmohecido. El pan hecho de una mezcla de trigo y centeno: *mestura*.

4.2.6. La elaboración del queso

No hace muchos años, como nos cuenta VIOLANT y SIMORRA, el queso de Gistaín se elaboraba con leche de oveja: «Debido a los excelentes y exquisitos pastos y a la bondad de los rebaños que poseen, los chistavinos elaboran un queso de oveja tierno, que goza de mucha fama en todo Aragón, y más allá incluso»²⁵.

²⁵ *Pirineo*, p. 137.

Pero esto ya pertenece al pasado, pues el queso se hace actualmente con leche de vaca, mediante el siguiente procedimiento: la leche se entibia un poco; luego se mezcla en la *forrá(-d-)a*, 'cubo', con *callo*, 'cuajo', y se remueve hasta que éste esté disuelto. Hoy el *callo* se compra, pero se solía emplear el *cullestro calláu*, 'calostro cuajado', que se sacaba del buche de un cabrito. La masa, el *matón*, se coloca en una tabla redonda con ranuras, la *formachera*, que puede llevar unos dibujos de adorno, *marros/marraque-ras*. Ésta se coloca encima de la *forrá(-d-)a*, la masa se aprieta y el *porán* escurre por las ranuras y cae otra vez a la *forrá(-d-)a* (verbo: *esporanar*). Después de estrujada la masa, se pone en *zarciellos/zarcellos* (Plan, *cerciellos*) y se aprieta otra vez, ahora para que salga el *siere/siero/grullo*²⁶. Mientras el *porán*²⁷ queda líquido, el *siere (en-)calla*, o sea, 'cuaja'. El queso se deja en la *taula*, una tabla larga y estrecha.



La *forra(-d-)a*.

²⁶ Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 212, "grullada", 'leche cortada'.

²⁷ Comp. CASACUBERTA, *Materials*, p. 177, ídem (Plan), «el residu de la llet de fer formatge. El couen i en surt 'el suero'». BADÍA, *Bielsa*, p. 319, ídem, 'nombre de los últimos residuos de la leche, al fabricarse el queso'. WILMES, *Cultura popular*, p. 260, "brullo, furán", 'el suero que queda en el caldero y en la fuente'.

4.3. Los animales domésticos

Otra faena de las mujeres es la de cuidar *la porrala*, 'los animales domésticos' (*ataviar es bichos/el bistiá(-re)*), sobre todo los cerdos y las aves de corral. Se esmeran en alimentar a los cerdos para poderlos presentar gordos, especialmente cuando se trata de aquél o aquéllos destinados a la matanza de la casa, a los cuales se les da un régimen especial de comida. Son las mujeres también quienes cuidan de las gallinas, recogen los huevos y preparan las cluecas para la reproducción y la cría de los polluelos. Tienen que dar de comer, además, a los conejos y, si los hay, al gato y al perro.

4.3.1. Los cerdos

El cerdo vive en la *cor(-t)*, 'pocilga', y come *pastura*, una mezcla de vainas de legumbres, peladuras de patatas, etc. Dar de comer al cerdo: *apastar*. Para engordarlo se le da *lapada*, una mezcla más fina que la *pastura*, con mucha harina. Cuando los cerdos comen mucho se dice: *Es nuestros latons tienen una fambre que se comieran a Pau*. Para llamar al cerdo se grita: ¡Chiniino! o ¡Chino, chigo! La pira se denomina *porcá*, pero la palabra *rabaño* se usa con mucha frecuencia para toda clase de hato. Al cerdo le gusta *esforigar/esforiquiar*, 'remover la tierra', y el agujero que practica en la misma al buscar la comida se llama *esforigaízo*. Para impedir que levante la tierra, se puede *ansortillalo*.

Al que guarda los cerdos se le designa con el nombre de *porquer*. El cerdo se llama generalmente *latón*, femenino *latona*. En Señes, para hembra del cerdo recogí *dona*, voz desconocida en Gistaín. El cerdito de entre dos y cuatro meses es el *latóné(-t) (-a)*. A los dos meses recibe el nombre de *freixengo*²⁸, y a los tres, *doblé*. Otra terminología referente al cerdo: *desvezar*, 'destetar'; *desvece*, 'destete'; *latón desvezáu*, 'cerdo destetado'; *latóné(-t) de desvece*, 'cochinillo de destete'; *latón-pay/verrán/verrón*, 'verrón, verraco'. Reproducir la cerda: *verrir*; la cerda en celo: *verridera/verriona/verrionda*; la que no se queda preñada: *vaciva*, palabra que se aplica, no sólo a la cerda, sino también a las otras clases de ganado.

²⁸ Comp. WILMES, *Cultura popular*, p. 169, "frajenco", 'cerdo de un año'.

La nomenclatura de las principales partes del cuerpo del cerdo es la siguiente: el *espaldar*, 'parte delantera desde la pata hasta la costilla'; el *cru-cero*, 'cruz', y la *uña*, 'casco'. Cada uno de los pelos se llama *cerra*, y, en conjunto, el pelo recibe el nombre de *pels*.

Los intestinos de los cerdos son las *verrideras*; el intestino ciego, *la ma-ría*, y el libro de los rumiantes, *sayonera*. Cuando se abre el cerdo para di-seccionarlo, el *callar*, o 'cuajar', la última de las cuatro cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes, sale entre la *sayonera* y las *verrideras*. El páncreas se llama *tela*, y la vejiga, *buxiga*.

Cuando se celebra el *mondongo/matacilla* (v. 4.13.2), el *matador de la-tons*, 'matarife', sacrifica el cerdo, tras lo que se introduce en agua caliente, en un tronco hueco, para que lo pelen. Este tronco es el *vación*²⁹.

El *malrojo* es una peste que puede sufrir el cerdo.

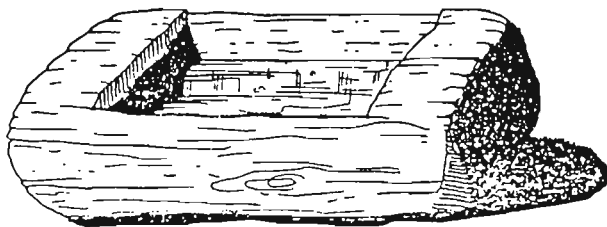
4.3.2. Las gallinas

Se conocen en Gistaín la *gallina parda* y la *gallina mayada*, 'moteada, de varios colores'. La *gallina* vive en el *galliné(-re)*. Las barbas que lleva se llaman *pendientes*; la molleja, *melleja*, y la enjundia, *ensundia*. Cuando pierde las plumas, queda *esplumaciá* y la gente dice: *¡Ixas gallinas ya son todas esplumaciás! ¡Ya no t'en pondrán un huego más!* Cambiarse de plu-maje: *espullase*. Alicaído: *alicaíto*. Cuando las gallinas se pican en las plu-mas o en la piel, se anuncia: *¡Cómo escorcotan (escorcotean)* (infinitivo: *es-corcotiar*) *estas gallinas! ¡Ya pleverá ya!*, '¡Va a llover!'

El verbo *escarcatiar* se refiere al ruido que hacen las gallinas al poner un *güego/huego*. La yema del huevo se llama *rovillo*. Las gallinas se ponen *clocas* o *acluecan* cuando quieren ser montadas por el gallo; ponen sus hue-vos en el *ponedó*, 'nidal, ponedero'. Luego *covan*, 'empollan'.

Batueco dícese del huevo huero. Pisar el gallo a la gallina: *acoquinar*. Las gallinas beben en un pequeño abrevadero de madera, el *cumo*.

²⁹ En otras partes parece servir para poner de comer a los animales. Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 229, "vación", 'tronco hueco o recipiente tosco en el que comen los animales'. KUHN, *Dialekt*, p. 101, "bación" (Biescas, Torla), 'donde comen los cerdos'. ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 32, "bacía", 'dornajo donde comen las bestias'.



El *cumo* para las gallinas.

Otra ave de corral conocida en Gistaín es la *oca*, 'ganso'.

4.3.3. Los conejos, el gato y el perro

Escaso es el vocabulario dialectal referente a estos animales. Destaquemos, sin embargo, lo siguiente:

Para conejo recogí la forma *cuneju*. La cría se llama *gazapo*. El conejo vive en el campo en el *cado*, 'madriguera', o en cautiverio, en el corral de las aves y las ovejas, en una caja con una puerta hecha de una celosía de alambre: el *conejare*. Cuando se prepara un conejo para comer, se le quita el *pellejo*: *espellotar* (P., Señes, *espellejar*), 'despellejar'.

El gato *maula*, 'maulla', y, cuando está en celo, *esmarlaca*, 'gañe'. Para llamarle, se dice *mixino*. Los bigotes se denominan *cazaderas*, y la parte de las patas posteriores, opuesta a la corva, *laza*. *Malláu* dicese del gato de varias *planchas* de distinto color. (Dícese también de la vaca).

El perro se llama *can* y la cría del perro, *cadiello*³⁰. Para llamarlo se dice *quis quis*. Si es viejo e inútil, recibe el apelativo de *pachucho*. El perro *escañuta*, 'ladra'³¹, o *atula*, 'aúlla', y *codatea*, o sea, 'menea la cola (*codada*)'. Con la lengua *lamina/lapa*, 'lame', y le gusta *rader güesos*, 'roer hue-

³⁰ En cambio, en Bielsa, "cadillos", 'crías de algunos mamíferos, excepto del perro, que se llaman «chuchez»' (BADÍA, *Bielsa*, p. 239).

³¹ KUHN, *Dialekt*, p. 242, "ezgañutar" (Fablo). ELCOCK, *De quelques affinités*, p. 49, "escañutar" (Fanlo, Sercué, Bestué, Bielsa, Plan), "ezgañutar" (Tella, Yeba, Cámpol, Morcat, Ascaso), "ezgañitar" (Banastón). «Ce verbe ne semblerait avoir aucun rapport avec lat. CANEM. Il serait plutôt formé sur CANNA, qui a donné le cast. "caña" et une forme masculine "caño". L'emploi de ce mot dans les langues romanes avec le sens de "gorge", 'gosier', est très fréquent... Le mot "escañutar" remonterait donc à une forme *EXCANNUTARE».

sos'. Al perro *fiero* que pega *muesos*, 'mordiscos', hay que ponerle un *morral*, 'bozo'.

Para la expresión *can gabacho*, v. 4.21.4.

4.3.4. Otros animales domésticos

Las bestias de carga, la mula y el burro, son, desde luego, de suma importancia en todas las zonas montañosas, para llevar cargas o como medio de transporte para las personas. En efecto, a veces, los pueblos se comunican sólo por caminos en pésimas condiciones, llenos de cantos rodados, en que es fácil resbalar y hacerse daño, y que imponen un progreso lento.

4.3.4.1. El ganado asnal

El nombre genérico es *burro(-a)*. La cría se llama *pollín* y se distinguen el *pollín choven*, 'pollino lechal', y el *pollín d'un año*, 'pollino añojo'³². El *guarrán* es un asno grande destinado a cubrir las yeguas y las burras: *saltar*. *Ixolomar/aglorar*: 'oler' el burro el excremento de otro, excitarse y *gramar*³³, 'bramar'. En Serveto me ofrecieron el significado 'escaparse una bestia', con una evidente conexión semántica con el significado recogido en Gistaín. Cuando la burra está en celo se dice que *va calién* o se le llama *la burra que calienta*. El bozo del burro es el *morral*, igual que el del perro. Incitar al burro: *arrialo*, lo cual se puede hacer con el *mané*, 'palo grueso', o el *torcedó*, 'trozo de madera con unas cuerdas en la punta; cuando se tuerce, hace daño al animal'.

4.3.4.2. El ganado mular

Un conjunto de mulas se llama *mulatada* y el encargado es el *mulaté*. El animal que más se usa para montar es el *macho*, cruce de burro y *yeugua*,

³² WILMES, *Cultura popular*, p. 168, "pollino", 'burro de un año'.

³³ El significado, por lo visto, suele ser el que da ALVAR, *Graus*, p. 47, 'husmear el perro', o el que encontramos en MOLL, *Dic.*, IV, p. 675: "eixolomar", 'ensumar, olorar; es diu especialment del gos quan ha trobat rastre (Estერი, Pont de Suert)'.

'yegua'. El término *macho* se aplica al animal a partir de los tres años. A los dos se le llama *sobraño(-a)*³⁴ y a los tres, *trenteno(-a)*³⁵.

Un conjunto de yeguas se denomina *yeuguada*; un caballo viejo e inútil, *penco*, y el animal que resulta del cruce de caballo y burra, *burreño*.

El mulo arisco, *furo*, es decir, el que da muchas *patás/calces*, 'coces', se llama *guito*, y hay que *adomalo*, 'domarlo'.

Tordillo y *canoso* dícense del caballo tordo, y el bayo se llama *bayo*, como en castellano.

Para guiar al macho se le dice *toma arriba*, *toma abajo*, y se emplean el *mané* y el *torcedó* (v. 4.3.4.1). El *macho* lleva *clin*, 'crin'. A veces se oye: *¡Qué clin lleva ixé macho! ¡No l'en sabez cortá?* El lomo se llama *lomo*, como en castellano. Relinchar: *rolinchar*.

Atar una caballería a otra: *arriatar*; dar de comer al *macho*: *apastar*; excremento del animal: *cagallón*. Revolcarse las caballerías: *esvolotase*. Cuando una caballería ha caído de espaldas y no puede levantarse, se dice que está *ensobináu*.

Cuando se monta a caballo hay que *ixarramicase*, es decir, sentarse a horcajadas, *ixarramicáu*, sobre el animal.

El animal que nace tardíamente, es decir, de mayo a diciembre, se llama *tardano*. El vocabulario referente a la muerte de un animal es: *petar/raventar/ravantar/repantingase*. Este último término también se aplica a las personas, como *petar* en San Juan, pero se considera muy vulgar³⁶.

La *biaraza* es una enfermedad de las mamas de la yegua.

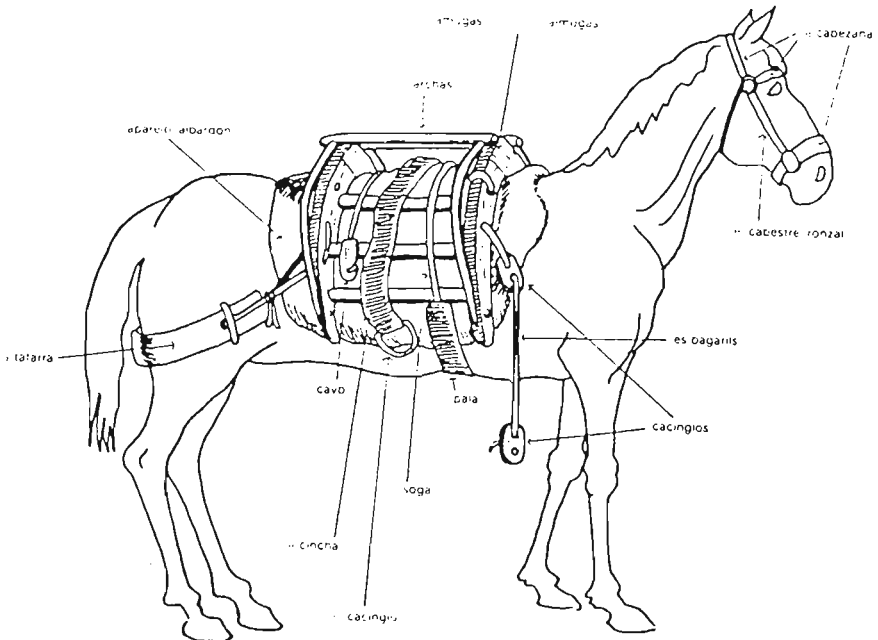
³⁴ Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 225, "sobreaño", 'mulo de quince meses', y BADÍA, *Bielsa*, p. 332, "sobraño", 'nombre del macho o mulo, cuando tiene aproximadamente quince meses, y hasta los treinta'.

³⁵ Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 228, "treintena", 'mula de más de 15 meses'. BADÍA, *Bielsa*, p. 341, "trentén", 'joven, ya mayor, aún soltero (de alrededor de treinta años)'.

³⁶ La rivalidad existente entre los chistavinos y los de San Juan da lugar a que aquéllos, a veces, achaquen a éstos vulgarismos de este tipo.

4.3.4.3. El aparejo

Se dice *aparejar* y *desaparejar* un animal, como en castellano. Sin embargo, el sustantivo *aparejo*, por lo general, tiene un uso más restringido, a saber, indica la almohada rellena que se coloca sobre el animal para montar.



El aparejo.

Cuando se apareja una bestia, lo primero que se le pone es la *sudera* o el *trapaletón*/*trapeletón*, una manta para proteger el lomo del animal. Encima se coloca el *aparejo* o *albardón*, en el cual están cosidos *es cargadós*, unas cuerdas, como *es bagarils*, que sirven para asegurar sacos de trigo, *boticos* de vino, etc.

Cuando sólo se desea cargar un animal, y no montar, se coloca encima del *aparejo* un aparato de madera, las *amugas* (Ser., *almugas*). El conjunto del *aparejo* y las *amugas* recibe el nombre de *albarda*. Las *amugas* se *soje-tan* al animal con la *cincha*³⁷, una correa de cáñamo que pasa por debajo del

³⁷ Comp. el significado muy distinto recogido en Bielsa: 'manta que llevan los animales,

mismo y que se ajusta con el *cacinglo*, un anillo de madera semicircular. Las cargas que se transportan en las *amugas* se aseguran con la *soga*, que, igual que la *cincha*, pasa por debajo del animal. Para no hacerle daño, la *soga* lleva en un extremo una tira de cuero (antes, de lana tejida) que le roza la panza y que se llama *pala*. La pala tiene un *cacinglo*, igual que la *cincha*, el cual sirve para apretar la *soga*. En el cabo de la misma está el *cayo*, un madero ovalado con una incisión, en el cual se mete la *soga* (para asegurar la tensión de ésta).

Se puede aumentar la carga haciendo uso de *es bagarils*, unas cuerdas, parecidas a *es cargadós*, que pasan por agujeros en las partes delantera y trasera de las *amugas*. Como las otras clases de cuerdas o *ramals*, se ajustan con *cacinglos*, pero éstos son muy pequeños y de forma ovalada con dos agujeros por los que pasan *es bagarils*, primero por un lado y luego por el otro.

Atar una carga: *enramaliar/enramaligar*. Cuando una bestia hace caer una carga por un lado, se dice que *entuerce*.

Para que no corra el aparejo hacia adelante, los animales llevan una *tafarra*, 'ataharre', que pasa por las ancas. Puede ser una simple correa, cosida en el aparejo, o un madero semicircular, unido en cada extremo a una correa que se ata a las *amugas*. Para que no corra el aparejo hacia atrás, una correa atraviesa, a veces, el pecho de la bestia: el *pitral*. Las correas que ciñen la cabeza del animal constituyen la *cabezana*, 'cabezada'; las principales son las dos laterales, que reciben el nombre de *cabestre/ronzal*. Para que el animal mire sólo de frente, se le ponen, a veces, *antiojeras*. Para guiar el caballo cuando se labra, se utilizan unas riendas, *bagueras*³⁸, sujetas al *cabestre*, 'cabestro'. Estas riendas se atan también a los cuernos de los bueyes.

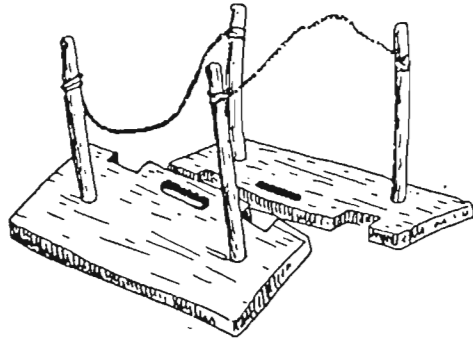
4.3.4.4. Aparte de las *amugas* (v. 4.3.4.3), hay otros medios de transporte. Para *carriar fiemo*, 'acarrear estiércol', se sitúan sobre la bestia las

pero no el burro' (BADÍA, *Bielsa*, p. 247).

³⁸ Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 229, ídem, 'cuerdas para cargar a costal las caballerías'. Éstas, en Gistaín, se llaman *bagarils*. Comp. también *bagueretas*.



Las argaderas / los esportons.



Las tauletas.

*argaderas*³⁹ o los *esportons*⁴⁰, dos cestos o cuévanos unidos por la parte superior. Ambos recipientes presentan igual forma, pero mientras aquéllos son de mimbre, éstos son de esparto. Otro modo de llevar estiércol es en las *caixetas*, 'cajas de madera', unidas por *ramals*, que se colocan en el animal de igual forma que las *argaderas* o *esportons*. Un aparato que se ve muy poco hoy son las *tauletas*, tablas de madera unidas por cuerdas, que se ponían en el burro, igual que los otros aparatos que se han descrito. Se emplean para transportar piedras. Toman una posición oblicua, con el lado interior apoyado en el *albardón* para que no se caiga la carga. En este lado hay dos agujeros alargados por donde pasa una *cincha* para asegurarlas⁴¹.

Para llevar la hierba en haces o la mies, se emplean unas *amugas* (v. 4.3.4.3) con una pieza adicional a cada lado: las *archas*⁴², maderos curvilíneos cuyo cabo inferior se une con la parte inferior de las *amugas* mediante un clavo. Se abren y se cierran como tijeras, de modo que el término *archas* se aplica figuradamente, en lenguaje vulgar, a las piernas de la mujer.

En esta región, por las dificultades que impone la montaña, no se ha podido nunca utilizar el carro, pero se hacía uso de una narria que se llamaba el *estirazo*. Servía para transportar piedras y estiércol. Se tiraba por dos *güeis* (Ser., *uis*), 'bueyes', e iba unido al *chugo*, 'yugo', mediante una vara delgada de pino, el *tiradé(-re)*. Una *armellada*, 'argolla', por la que pasaba una *clavilla*, 'estaca de madera', unía el yugo al *tiradé*.

Para llevar al campo pequeños utensilios, el campesino se sirve de *alforchas* o *alforchans*, 'alforjas'.

4.3.5. La apicultura

Concluyo esta sección con la terminología referente a la apicultura, ya que algunas personas de Plan se dedican todavía a esta actividad.

³⁹ Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 188, ídem, 'escarceles dobles empleados para llevar cántaros'.

⁴⁰ Comp. ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 38, "esportones", 'cuévanos de mimbre empleados para llevar verdura (Sigüés)'.
⁴¹ VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 473, "tabletas" (Isaba). Dice que se encuentran en la zona de Jaca, sin pasar mucho más hacia Oriente.

⁴² VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 474: "archas" (Gistaín, Bisaurri), "salmas" (Las Paúles), "salmes" (Pont de Suert, Sarroca de Bellera), "ardegas" (Alto Arán), "arjes" (Medio y Bajo Arán). Comp. *saumeta*.

El *ixambre de abellas*, 'enjambre de abejas', habita el *arnal* (P., *arna*), 'colmena'. En Plan, la voz *arnal* se refiere a un conjunto de colmenas. La celda o celdilla donde las abejas (y avispas) componen sus panales se llama *cera*. El zángano es el *macho*. Cuando pica, la abeja *fiza el fizón*, 'aguijón'. De vez en cuando, hay que *afumar*, 'ahumar', las colmenas (adj. *afumáu*) y *capalas*, 'castrarlas', con un cuchillo, la *capadera*, 'castradera'. El responsable de esto, el *afumador*, 'ahumador', introduce una sartén llena de *fie-mo*, 'estiércol', humeante por la parte trasera de la colmena, de modo que se puedan cortar los panales traseros con el cuchillo y coger la miel. El humo tiene doble propósito: por causa de él, las abejas no pueden doblar el abdomen, postura necesaria para picar al hombre. Si no fuera por el humo, las *abellas t'aliniaban* (*aliniar = fer fuyir*, 'ahuyentar')⁴³.

Con los posos de la miel se elabora una clase de mermelada, *mostillo*, al que se agregan trozos de frutas, tales como la avellana, la nuez y la almendra, y un poco de harina.

De la cera se hacían velas.

4.4. El cultivo del campo

En la alta montaña no abundan las tierras de cultivo, el clima es muy duro y las cosechas tardías, de modo que la agricultura es escasa y pobre. En los campos, pedregosos y frecuentemente estériles, el único cultivo digno de mencionarse es, en primer lugar, el de la hierba, y, después, el de los cereales y las *trunfas* (Señes, *trufas*), 'patatas', éstas de muy buena calidad. El cultivo de los cereales ha decaído mucho, pero crece el centeno, la avena y un poco de trigo y *ordio*. Se cultiva algo de *panizo*, 'maíz', pero de *millo*, 'mijo', nada. En Sin no se ve nada de *ordio*, 'cebada', por ser la tierra muy mala. El cultivo de la hierba es de suma importancia como forraje para el ganado. En los prados se recogen también la *alfalz*, 'alfalfa'; el *trebolillo*, 'trébol', y la *pentineta/pinteneta/pintineta*, 'pipirigallo', pero ya se compra bastante *alfalz* en Barbastro porque es de mejor calidad.

Los chistavinos cubren sus necesidades de legumbres. En los huertos cultivan, sobre todo, *cols*, 'coles'; *cols de pella*, 'coliflores', y *grumos*,

⁴³ ANDOLZ, *Dic.*, p. 13, "alinear", 'obligar a obrar bien, corregir' ("¡Ya t'aliniaré a tú!").

'coles que se cierran', pero también *jodías/jodietas/judietas*, 'judías'; *ensalás*, 'lechugas'; *guisantes*; remolachas; *lentillas*, 'lentejas'; tomates; cebollas; pepinos; *crabazas*, 'calabazas'; *pimentos*, 'pimientos'; *carrotas*, 'zanahorias', y *albaca*, 'albahaca'. Si las coles llegan a ser muy grandes y tienen el tallo muy largo, se dice que son *cols que s'en han puyáu*.

Hay abundantes árboles frutales (v. 4.9.7); en cambio, la vid no ha llegado nunca a Gistaín. En el Cinca sólo alcanza Laspuña. El vino viene actualmente de Barbastro.

Se empieza a sembrar el centeno en agosto⁴⁴, y luego en septiembre el *trigo común* y el *trigo rollo*. Entre marzo y abril *se siembran* las *tardanerías* como la avena y el *ordio* tardío, o el *trigo marzo*. Entre abril y mayo *se siembra* el *panizo*. Las *trunfas se siembran* desde finales de abril a finales de mayo, e incluso en la primera quincena de junio.

El *trigo común* y el *trigo rollo* se siegan en agosto, y las *tardanerías* mucho más tarde. El trigo a punto de espigar se llama *trigo seco*.

La primera hierba de los prados se siega en julio y agosto, y el *rebasto*, 'hierba de segunda clase', en septiembre y octubre.

4.4.1. *Los campos, las huertas, etc.*

En la montaña, los campos que se explotan tendrán forzosamente forma de terraza y se encontrarán expuestos al sol. El terreno en la ladera de la montaña se llama *costera* y se opone a *plano*. Los campos, por estar escalonados, serán estrechos y alargados. Éstos se denominan *feixas* y, si son pequeños y malos, *feixarracos*. El término general para la tierra pobre es *tarrampeu*. El campo malo en la *costera* se denomina *esponal*; el campo recién arado, sin hierba, *güebra*, y el campo cercado, próximo a la casa, *cerráu*. Un terreno que pertenece a dos ayuntamientos recibe el nombre de *emprío*, y uno abandonado se llama *artiga*.

Dividir un campo: *fer partes*. La parte alta de un campo es el *cabecé(-re)* y la parte baja, donde hay más tierra porque ha escurrido hacia abajo, se

⁴⁴ Según un informante, existen dos clases de centeno, el *centeno de ségal*, que se siembra en primavera, y el *centeno común*, que se siembra en octubre.

llama *solada*. Si hay mucha tierra buena para producir lo que se quiere sembrar, se dice: ¡*Qué taconal hay en este campo!* Equivalente a *taconal* es la voz *tasca*. La separación o límite entre dos fincas se llama *güega*⁴⁵ y la *marguin* o división entre dos *feixas* es un montón de tierra, la *espuena/aspuena*. La entrada de un campo, que suele ser un montón de ramas que tapan una brecha en la tapia, se llama *portiello* (compárese *portiella*)⁴⁶. Alambre de púas: *alambre punchunuda/alambre con punchas*.

Cancillar es un término que se aplica al campo labrantío en que se siembran las hortalizas⁴⁷. El surco en la tierra es la *era*⁴⁸/*la era las judías*, y el montón de tierra entre dos *eras*, el (*cerro*)*cancillo*. En el (*cerro*)*cancillo* se plantan coles y remolachas, y en la *era*, las judías. Hacer el *cancillo*: *cancillar*. El rodrigón que se pone para sujetar las judías se llama *forcalforqueta*.

Las *trunfas*, 'patatas', se plantan en el *trunfar*. La planta de la *trunfa* es la *trunfera*. Cuando *grilla*, 'entallece', saca *grillons*, 'grillos, brotes'. La mondadura de la patata se llama *pela*. Las patatas se *replegan*, 'se recogen', y luego hay que quitarles la hierba con la azada: *repasar*. Para mantener limpia la tierra, de vez en cuando hay que *rancar cardos*, 'escardar', y quitar las malas hierbas: *bribar*. El que hace la *bribada* se llama *bribadó(-r)*.

Otros terrenos de cultivo son el *güerto*, 'huerto'; la *güerta*, 'huerta'; la *sementera*, y el *verché*, 'vergel, sementero pequeño para hortalizas'.

4.4.2. Preparación de los campos para el cultivo, el labrado y la siembra

Para preparar un terreno que va a ser cultivado, hay que despojarlo de la vegetación: *ixartigar*⁴⁹ (contrario: *artigar*, 'repoblar un terreno'. *Artigal*, 'te-

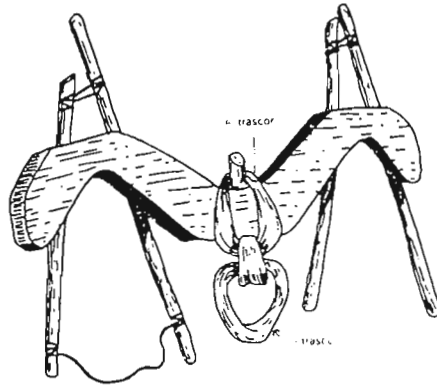
⁴⁵ De acuerdo conmigo, PARDO ASSO y BADÍA (*Bielsa*, p. 286) afirman que es el límite mismo, pero en ALVAR, *Jaca*, p. 212, encontramos 'piedra que señala el límite', y en WILMES, *Cultura popular*, p. 237, "buega" (Nerín), "guaga" (Buerba), 'mojón que delimita los campos'.

⁴⁶ Comp. KUHN, *Dialekt*, p. 190, "portillo" (Ansó, Lanuza), 'puerta de la era'. CANELLADA, *Cabranes*, p. 304, "portiella" 'entrada de un campo hecha de palos o barotes'.

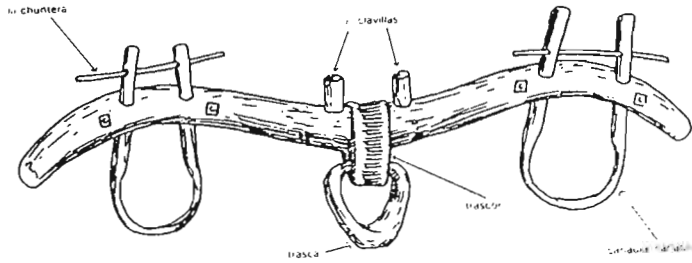
⁴⁷ Comp. RAE, p. 241, Sal. "cancillería", 'cuneta o canal de desagüe en las lindes de las tierras labrantías'.

⁴⁸ Comp. RAE, p. 551, acep. 2, 'cuadro pequeño de tierra destinado al cultivo de flores y hortalizas'.

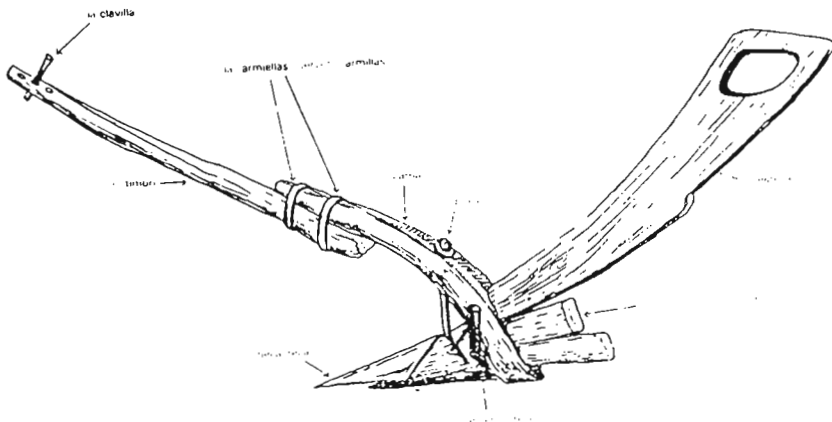
⁴⁹ Comp. RAE, p. 127, "artigar", 'romper un terreno para cultivarlo, después de quemar el monte bajo y quemar todas las ramas que hay en él'.



El chugo (para caballos).



El chugo (para bueyes).



El aladro.

rreno poblado de matorrales'). Es muy importante quitar las piedras y rocas más grandes que pudieran estropear el arado: *espedregar* (Ser., *apedregar*). Si hay demasiada tierra en la *solada*, 'parte baja del campo', e insuficiente en el *cabecé(-re)*, 'la parte alta', es preciso *robar/arrobar* tierra de abajo y llevarla arriba con la *robadera/arrobadera*, un instrumento como una pala que se tira por dos caballos (o por un *trator*).

Se ara con *aladro*, 'arado', tirado por bueyes o, a veces, caballos, y, si la tierra es muy dura y particularmente pedregosa, se usa el *cutre*⁵⁰, que es de menor peso. El arado se guía cogiendo el *estevan*.

Entre el *dental*, sobre el cual se dispone la *riella/rella*, 'reja', y el *estevan*, hay una cuña de madera, el *cuño* (Ser., *cuña*), que sujeta estas dos piezas. La *tinella* es un tornillo largo de hierro que une el *dental* a la *cama*. El *aladro* en Gistaín lleva *orilleras/orelleras*, 'orejeras', a cada lado del *dental*⁵¹. Éstas sirven para dar la vuelta a la tierra, con el fin de que la raíz de la hierba quede fuera y se seque. El *timón* se afija a la *cama* con argollas de hierro, *armiellas* (Ser., *armillas*). La *clavilla* es una clavija que sirve para graduar la longitud del *timón*, en el que hay una serie de agujeros con este fin. Para unir el *aladro* al *chugo/yuba*, 'yugo'⁵², el *timón* se introduce por un aro de madera, la *trasca*, detrás de la cual se mete la *clavilla* a la altura deseada. La *trasca* enlaza con el *trascón*, una cinta de cuero que rodea la parte central del *chugo*. Para que no corra el *trascón*, hay dos *clavillas*, una a cada lado de él, en la parte central del *chugo*. Unir el *timón* al *chugo* se llama *enclavillar el timón*, lo cual también posee connotaciones sexuales (v. 4.11.4). Uncir los bueyes: *chunir* (contrario: *deschunir*). Los bueyes llevan por el cuello una *canaula/canabla*, igual que la que se utiliza en la *borda* para atarlos al pesebre, pero se cierra por encima del *chugo* con una llave que se llama *chuntera*, en vez de con un *encláu*. Para no hacer daño al animal, la *chuntera* es menos fuerte que el *encláu*.

⁵⁰ Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 200, 'cuchillo de forma especial empleado para hacer los agujeros en que se fijan las cletas'. VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 458: «...en los valles alto-orientales de Aragón se usa el *cutre*, arado de reja estrecha y puntiaguda, que emplean para romper los campos antes de darles la segunda mano del labrado. Hace años se introdujo en Serveto y Sin (valle meridional de Gistaín), y de allí se va introduciendo en todo el valle (Gistaín, 1943)».

⁵¹ ALVAR, *Jaca*, p. 152, dice que esta clase de arado es menos frecuente en el Campo de Jaca.

⁵² *Yuba* es aragonés común. La voz auténtica de nuestra zona es *chugo*.

El nombre específico del yugo de bueyes es *chugo de toza*. Existe también otra clase de *chugo* con una sola gamella para un único animal: la *chugueta*.

Para agujonear a los animales se emplea la *agullá*, un palo con la punta muy aguda. Aguzar la reja del arado: *luciar*.

Después de arada la tierra, hay que *fer es cavaizos*, es decir, cavar los dos rincones que no ha podido tocar el arado por ser el campo curvilíneo, dado que se halla en la ladera de la montaña. Luego se rompen las *lebas/lebons*, y los *torruecos*, con la *ixá(-d-)a planalla ixá(-d-)a ancha*, 'azada': *esleboniar*, *estorrocar/astorrocar*⁵³. También se empleaba antiguamente para este fin el *estorrocador*, una tabla con púas. La palabra *leba*, aparte de equivaler a *lebón*, también se refiere a una extensión de prado bueno⁵⁴. *Tova/sotobá* dicese de la tierra poco prieta.

Sembrar a voleo: *sembrar al pel*; quedar firme en la tierra una semilla: *enronase*. En Serveto, *ruxar* quiere decir 'esparcir las *simiens/simientas* ('simientes)'. Para *esfuriar/esfuraciarse*, 'ahuyentar', a los pájaros se emplea un *espantallo*, 'espantapájaros'.

4.4.3. Las azadas y otros útiles de labranza

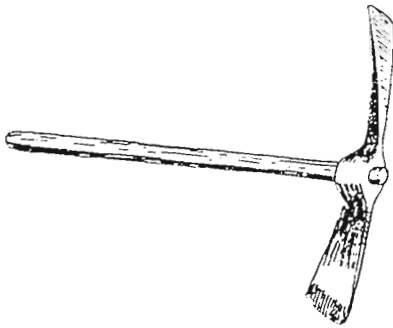
Cuando todo está plantado, de vez en cuando hay que *entrecavar*⁵⁵, es decir, volver a *picar* la tierra y quitar las malas hierbas. Si alguien no se esfuerza en la faena y sólo remueve la tierra, puede que los demás le digan: *¡Ixe no fa más que esforigar/esforiquiar/forigar!*, 'Ese sólo remueve la tierra superficial'.

⁵³ KUHN, *Dialekt*, p. 161, "estorrocar" (Lanusa, etc.), 'romper las glebas'; p. 187, "torrueco" (Plan, etc.), 'gleba de tierra'. WILMES, *Cultura popular*, p. 242, "tarrueco" (Nerín, Sercué), "torrueco" (Buerba), "terrueco" (Yeba), 'gleba'.

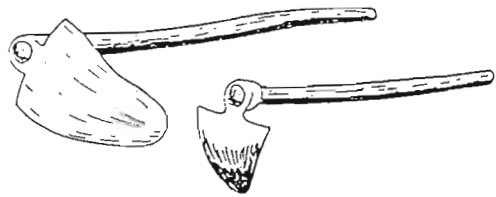
QUINTANA, *Valle de Mezquín*, p. 56, "torroco". En Gistaín se distingue *leba/lebón* de *torrueco*. La definición que recibí para *leba/lebón* es: 'terrón de tierra con las raíces de la hierba que se saca cuando se levanta un prado'; y para *torrueco*: 'pelota de tierra seca, sin hierba'. Comp. RAE, p. 666, "gleba", 'terrón que se levanta con el arado'. En Señes recogí la expresión *estorrocar piedras*, 'andar'.

⁵⁴ Comp. RAE, p. 666, "gleba" acep. 3, Ar. 'terreno cubierto de césped'.

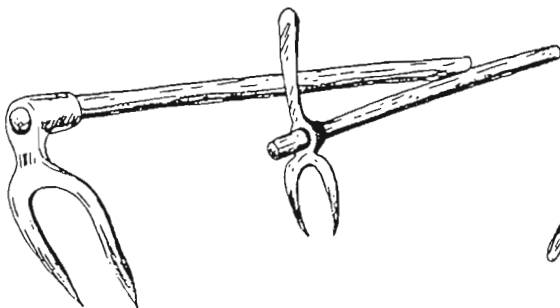
⁵⁵ QUINTANA, *Valle de Mezquín*, p. 74, ídem, 'limpiar de hierba la hortaliza, la viña'.



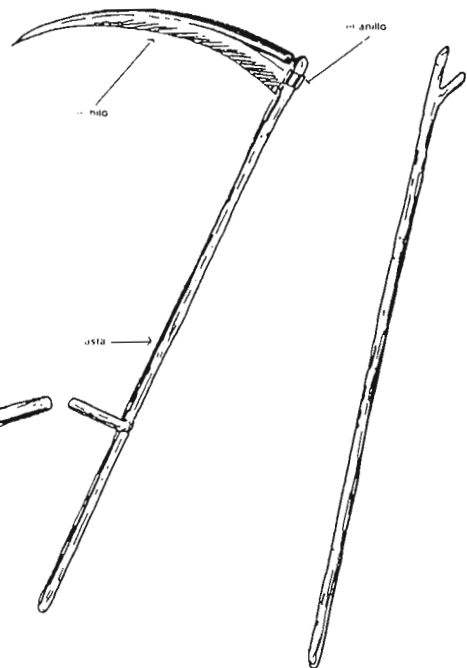
El *ixáu/ixadé/ixadico* (arriba)
y la *ixá(-d)-a de gallón*.



La *ixá(-d)-a (de curra)* (izqda.)
y la *ixadeta*.



La *ixá(-d)-a de gancho / es ganchos* (izqda.)
y *es ganchez*.



El *dallo* (izqda.) y el *forcán*.

Las herramientas que se usan para trabajar la tierra son las siguientes: el *ixáu*, 'azadón'⁵⁶; *ixadé/ixadico*, 'azada pequeña'⁵⁷; la *ixa(-d-)a de gallón* (castellano 'de peto'); *ixa(-d-)a de curra*⁵⁸ (sencilla, sin la púa opuesta a la pala que tiene la *ixa(-d-)a de gallón*); *ixadeta* (más pequeña que esta última); *ixa(-d-)a de gancho/es ganchos*⁵⁹; *es ganchez*, y la *ixa(-d-)a planal/ancho*.

Para cortar zarzas y otras clases de ramaje se emplean el *falzón*, 'hoz con mango corto', o el *cortabarzas/podabarzas/tallabarzas*, 'hoz con mango largo' (verbo: *podar*).

Las púas de las herramientas se llaman *pugas/puguetas/punchas/punchons*⁶⁰/*picolos/brancas*⁶¹.

Cuando las herramientas están viejas y llenas de *robín*, 'óxido' (adjetivo: *enrobínáu*; verbo: *enrobínase*; contrario: *disenrobínase*), se llaman *farranchons* (Ser., *ferranchons*). A veces, los aperos se guardan en un cobertizo denominado *cubierto*.

4.4.4. El riego

Los campos se riegan por *ceiquias* (Ser., *cequias*)/*rigolas*, 'acequias'. El desvío del agua en una *ceiquia* se llama *aguatillo*. A menudo se oye: *¿Has cerrado bien el aguatillo, que no se vaya el agua por la otra ceiquia?* La *regadera* es un montón de tierra, o una tabla o *losa*, puesto en una reguera para cambiar la dirección del agua.

⁵⁶ BADÍA, *Bielsa*, p. 289, dice que en Bielsa «la pala de hierro del 'ixato' es bastante más ancha que la de la 'ixata'; tiene forma de trapecio con tres lados casi iguales», de modo que el *ixáu* de Gistaín no se parece nada al 'ixato' de Bielsa. La pala del *ixáu* es bastante menos ancha que la de la *ixá(-d-)a*.

⁵⁷ *Ixadé* e *ixadico* designan el mismo objeto, pero la primera forma se considera "más del país".

⁵⁸ Comp. WILMES, *Cultura popular*, p. 223, "currón", 'punta de hierro en el extremo del eje del batán', y p. 224, 'espigón de hierro en que termina el poste vertical acoplado al eje en el molino de aceite'.

MOLL, *Dic.* III, p. 886, "curro, curra" (adj), 'persona a qui manca una mà o un braç'.

⁵⁹ Se distinguen *es ganchos de picar* de *es ganchos ta carriar leña* (v. 4.6.2). Comp. ALVAR, *Graus*, p. 47, "ixadaganchos", 'rastrillo de tres dientes'.

⁶⁰ Comp. el adj. *punchunudo* y, sobre todo, *alambre punchunuda*.

⁶¹ Comp. KUHN, *Dialekt*, p. 197, "branca" (Hecho), 'Türpfosten' (jamba de la puerta). ELCOCK, *De quelques affinités*, mapa 27, "brenca" (Plan).

Para desviar el agua de un río y así proteger una finca, se construye una *paixera*⁶² contra la ribera. Consiste en un tronco de pino, a veces apoyado en un extremo en dos troncos más cortos y cruzados que se clavan en el suelo (*crabas*), cubierto de fajos de ramas y piedras. Si la *paixera* lleva *crabas* (*la paixera de craballa* *paixera con crabas*) es más fuerte.

4.4.5. La cosecha de la hierba

La cosecha de la hierba es de suma importancia en la vida de los chistavinos porque ésta se da como pienso a los animales.

Al romper el alba, toda la familia, menos la abuela o madre, que tiene que preparar el almuerzo, sale al campo a segar. Si éste se halla lejos de casa, no se puede volver para almorzar y se come en el campo. La *brenal/brenda* (distíngase de *brienda*, v. 4.13.1) se lleva en un *morrall/mochila* y el *sebo*, para condimentar la comida, en el *seboné(-re)* (v. 4.13.5).



Descargando la hierba para almacenarla en el pajar.

⁶² KRÜGER, *Wasser*, p. 197, "peišera" (Arén, Sopeira, Pont de Suert, Senet, Bohí, Lladorre), "pešera" (Massana –Andorra–), "pašera" (Mongarri, Benos –Val d'Aran–).

Para *segar/dallar*, el *segadó/dalladó(-r)* emplea el *dallo*, 'guadaña', cuya reja se afila (*luciar*) en la *anclusa/forqueta* (Ser., *fargueta*), 'yunque', golpeando la hoja con un *martiello*, 'martillo'. El conjunto de *forqueta* y *martiello* se llama *es picos*. Con más frecuencia se usa la *esmola(-d)-era*, una piedra de afilar (*esmolar*) que lleva el segador en una especie de vaina de cuerno o de lata: el *escupulón/escopulón*. Sus partes son: el *asta*, 'mango'; el *hilo*, 'filo'; el *anillo*, y una cuña de madera que se pone entre el *anillo* y el *asta* para sujetar el *hilo*: la *falca*. El movimiento descrito por el *dallo* se llama *dallá*.

Mientras los hombres están segando, las mujeres y los niños empiezan a extender la hierba con *rasclos/rascillos*, 'rastrillos' y *forcas*, 'horcas'. Hay que darle muchas vueltas para que se seque bien, lo cual se hace durante el mismo día y el siguiente, hasta que se está seguro de que se halla suficientemente seca.

Amontonar la hierba en el campo, formando *camatons*⁶³: *acamatonar*. Varios *camatons* constituyen un *faixo*, el cual se ata con una *baguereta* (Comp. *bagueras*), una cuerda cuyos cabos se unen en el *cacinglo*. El *cacinglo* se hace de un trozo de fresno que, al ser doblado, se deja en la chimenea a secarse.

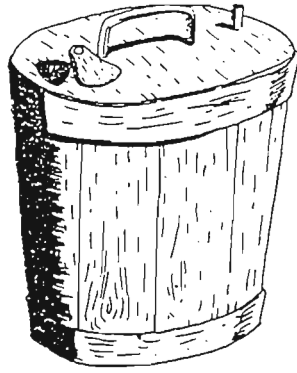
Poner la hierba en *faixos*: *enfaixar* (contrario, *desenfaixar*). De los *faixos* se hacen montones más grandes: *faixinas* (verbo: *afaixinar*).

La hierba que queda en el campo después de *rasclar* (Ser., *rascliar*) se llama *rasclaízo*. La hierba de la segunda siega recibe el nombre de *rebasto*, y la que crece después, el *rebastillo*, no se lleva al pajar; se traen las ovejas para que pasten en ella. Los granos de la hierba, *rebolés*, forman parte de la *pastura* del cerdo.

El heno se lleva del campo al *pallé(-re)/payé*, 'pajar', al hombro con el *forcán*, una horca con una sola púa. Antiguamente, para esto se usaba la *saumeta*, un palo con cuerdas. Si no hay sitio en el *pallé* para el heno, las *faixinas* se amontonan formando una *nieda*, cuyo palo se denomina *niedil*⁶⁴. Encima de la *nieda* está el *capil*, dos fajos de hierba cruzados (comp.

⁶³ ALVAR, *Jaca*, p. 195, ídem, 'haz, generalmente de artos o aliagas'.

⁶⁴ Comp. WILMES, *Cultura popular*, p. 250, "niata" 'montón de trigo en la era, listo para ser trillado'. Wilmes asocia su forma con "niedo", 'nido'. V. p. 41, n. 67, y p. 55.

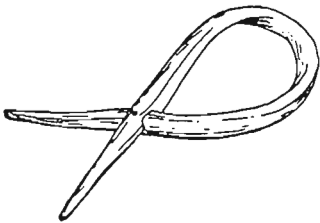


La cañada.

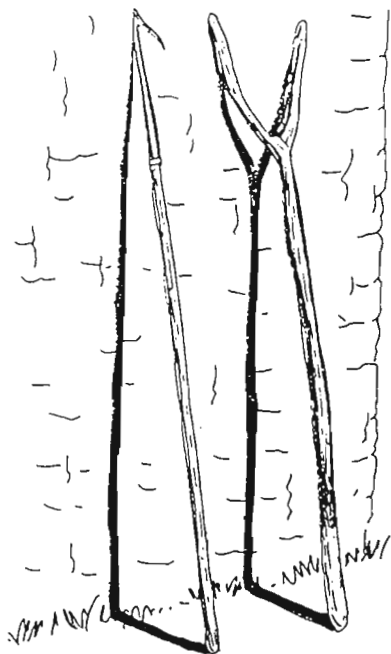
La falz (izqda.) y el falzón.



La nieda.



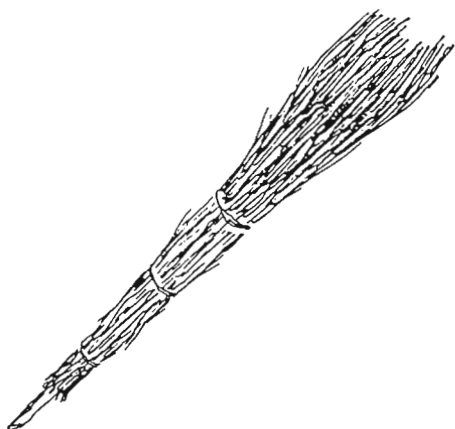
El cacinglo.



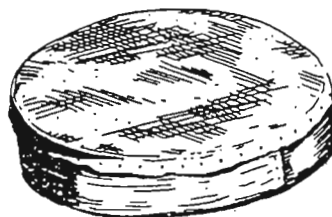
El gancho (izqda.) y la forca.



El caballé(-t) (Serveto, el banco de mallar).



La balea.



El tempán.

capillera, v. 4.4.6.1). Si la *nieda* está bien hecha, no entrará la humedad. Estará en el campo todo el invierno e incluso, a veces, hasta tres o cuatro años. Es mucho más grande que el *modolón*; unas trescientas veces más, en comparación.

La puerta del *pallé(-re)* se llama *bocallé*. Cuando se quiere arrancar hierba del montón para dar de comer a los animales, se emplea el *gancho*, un palo de madera con una púa de metal en el extremo, la cual forma un ángulo de 45° con el palo.

4.4.6.1. El trigo

Como se ha mencionado antes (v. 4.4.), actualmente se cultiva poco trigo en Gistaín, y este poco se da a los animales, pero, antes, cuando se cultivaba más, subían *peons*, 'jornaleros', de la tierra baja para ganarse el jornal segundo. Aunque se puede segar el trigo con el *dallo*, se suele usar la *falz* por ser el suelo muy pedregoso. Cuando el trigo es malo, de poca sustancia, se llama *simio*. Si parece que va a llover y se teme que la lluvia estropee la cosecha, se dice: *Ixo va anieblar/añeblar la cosecha*⁶⁵.

La tira de tela que sirve para atar las hoces, con el fin de que su filo no haga daño, se llama *retallo*. Se siega con la hoz en la mano derecha, mientras que con la izquierda se coge la mies. A fin de proteger la izquierda de heridas cortantes, el segador se pone un guante de madera: *zoqueta*.

Un puñado de mies se llama *manáu/zarpa(-d-)/galfáu*. Mientras *manáu* y *zarpa(-d-)a* se aplican también a un puñado de cualquier cosa, *galfáu* se limita exclusivamente a la mies. Su uso también abarca el significado de 'movimiento que describe la mano del segador'.

Mientras el hombre siega, las mujeres empiezan a atar las *garbas*, 'gavillas de mies'. La *garba* en Gistaín se hace de sólo dos o tres *galfáus* o manojos⁶⁶. Como ayuda para atar la *garba* con el *vencillo*, 'vencejo', que es de paja, se emplea el *ligadó(-re)*, una cuña puntiaguda de madera.

⁶⁵ PARDO ASSO, *Dic.*, p. 31, "anieblarse", 'ser atacada una planta por el mildew'.

⁶⁶ VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 470, dice que en Bielsa, Gistaín, Arán, Benasque, Alto Isábena, Valle de Barrabés, Valle de Bohí, Alós, Ribera de Cardós y Valferrera es normal que la *garba* se componga de una sola gavilla de tres manojos, «mientras que en el resto de Cataluña los haces constan, por lo menos, de tres gavillas (nueve manojos)».

La *faixina* de trigo recibe el nombre de *modolón*. Para *amodolonar*⁶⁷, primero se ponen tres o cuatro garbas de *caballé(-t)*; luego, éstas se cubren con tres *capilleras/capelleras* (dos *hembras* y un *masclo*)⁶⁸. El acopio, en total, se compone de unos treinta haces de mies.

La mies se lleva al *pallé(-re)* o a la era con el *estacón*. Esta actividad se llama *carriar garbalengarberar*.

Cuando han segado el trigo, en el *rastullar*, 'rastrójal', es decir, en el campo ya lleno de *rastullo* (Ser., *rastajo*), 'rastrójol', se comienza a sembrar forrajes tales como el *ricio*⁶⁹, que se siembra en agosto o septiembre para ser cortado en mayo. Antes hay que sacar el *fiemo* de las cuadras o del *femé(-re)*, 'estercolero', y echarlo sobre el campo: *femiar*. Después de plantar los forrajes, se pasa por encima del campo el rastrillo o una *artada*, un manojo de *artos*, para que la semilla *se enrone*, o sea, que quede bien plantada. Esta acción se llama *artar*. Barbechar: *rastojar*.

4.4.6.2. La era

Es preciso preparar la era antes de llevar el trigo. Primero se emplea la *balea*, 'escoba', para *esbaliata* (Ser., *baliar*); luego, se pasa por encima un *ruello*, 'canto rodado', tirado por una bestia, para endurecer el piso de la era. Este mismo *ruello* sirve también en los pueblos de la tierra baja para trillar. En el valle de Gistaín, el trigo se *malla*⁷⁰, es decir, se golpea contra el *caballé(-t)* (Ser., *banco de mallar*) o, igualmente, se extiende sobre el *caballé(-t)* o sobre una roca (la *losa*) y se golpea con un *tocho/toché*, 'palo', o con la *verguera*, una especie de látigo consistente en dos palos unidos por una tira de cuero. La era se llama *malladó*. Para que el grano no *recuta* (*recutir* = 'rebotar') hacia afuera, se rodea la era con una especie de cerca, hecha de cuerdas, la *pará*, y las *garbas* se apoyan en ella. Mientras unos ma-

⁶⁷ ALVAR, *Benasque*, p. 368, "amogoloná".

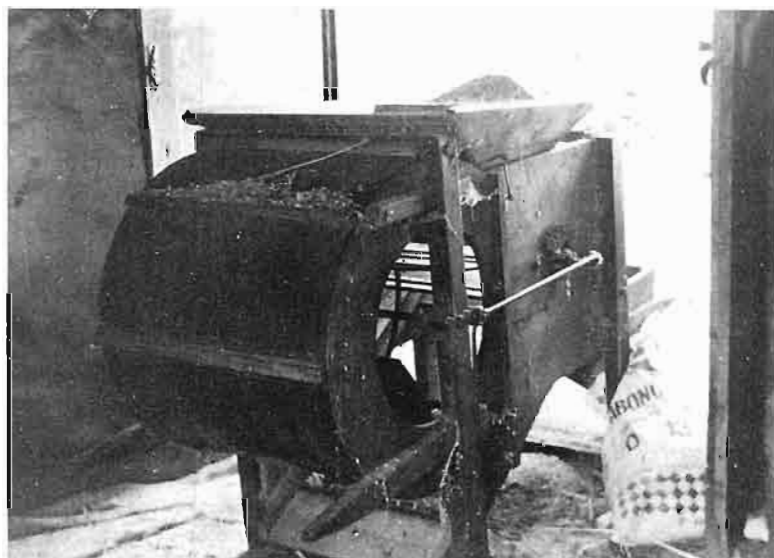
⁶⁸ De acuerdo conmigo, WILMES, *Cultura popular*, p. 248, "capillera", 'la caperuza de la haciná'. Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 195, "capellera", 'parte anterior y más elevada de la albarda'. ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 34, "capillera", ídem. KRÜGER, *Hochpyrenäen C*, p. 145, "capillera" (Fago), 'Höcker' (= pomo).

⁶⁹ Comp. RAE, p. 1.148, "ricio", Ar. 'campo que se siembra aprovechando las espigas que quedaron sin segar, bien golpeándolas, o bien haciendo una labor de arado'.

⁷⁰ Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 214, ídem, 'golpear con el mallo'.



El aventadore.



llan, otros van dándole vueltas al trigo con horcas para que caigan los últimos granos.

Cuando la *malla*, 'trilla', se ha acabado, el grano está separado ya de la paja, la *borra*. La mies lista para ser aventada se llama *parvará*⁷¹. Se aventa sobre un trozo de sábana o una manta de cáñamo: la *borraza/aventa(-d-)era*⁷². La *parvará* se echa al aire con horcas, de modo que los granos caen sobre la *aventa(-d-)era* y lo demás, llevado por el viento, se va por otro lado. Las partículas de paja que vuelan al aventar el trigo se llaman *risclas*. En algunas casas disponen de un *aventadore*, una máquina accionada por una manivela que produce aire de la misma manera que un ventilador. El grano cae al suelo, al igual que con el método que acabamos de explicar.

Los granos se recogen con el *tempán*, un instrumento hecho de piel de oveja, parecido a un cedazo, pero sin agujeros. Luego *se criba* para separar el trigo de las espigas y otros residuos, *garanzas*⁷³, con la *criba*. Se llenan de granos los *talegos* o *sacas* y se llevan al *grané(-re)* (Ser., *granero*).

En casa se hace la limpieza definitiva del grano con otra clase de criba, de mallas especialmente finas, el *porgadé(-re)*. Los residuos que quedan después de *porgar* se llaman *porgas*.

Las *midas*, 'medidas', de capacidad del trigo eran antiguamente el *cuartal* y *l'almú*. Las medidas *se radeban/se mesuraban*, 'se rasaban', con el *raedor*, 'raedor, rasero'.

La única voz dialectal que recogí referente al *molín de farina*, 'molino de harina', es *farinal*, recipiente como un cajón donde cae la harina en el molino.

4.5. La vida pastoril

Hoy la explotación ganadera tiene menos importancia que la explotación agrícola. Ya no existen los grandes rebaños de antes. En Gistaín, había

⁷¹ Comp. MILLÁN, *Villacidayo*, p. 351, "parva", 'el montón de paja molida que queda separada del grano al aventar'.

⁷² Comp. WILMES, *Cultura popular*, p. 255, "ventadera", 'límite formado por el palo que se pone en el suelo para separar la paja de los granos de trigo, de semillas y espigas vacías'.

⁷³ Comp. BOSCH, *Vocab. de Fonz*, p. 259, "granzas", 'residuos del guix porgat'.

antes de la guerra unas 16.000 cabezas de ganado lanar, de las cuales ya sólo quedan unas 2.000. En cuanto a vacas, hay actualmente unas 700 en el pueblo. Las vacas pasan el invierno en la cuadra al lado de la casa y, en el verano, trashuman, subiendo una *cabañera*, 'cañada'⁷⁴, de la alta montaña para pastar en los *práus*, 'prados', y *partidas*, 'pardinas', donde la hierba es más abundante y de mejor calidad. Casi lo mismo puede decirse de las ovejas, que, durante el invierno, pastan en las laderas cerca del pueblo.

Hace años, quienes tenían muchas ovejas las llevaban a la tierra baja para pasar el invierno, pero en Gistaín y Serveto nunca se ha hecho lo mismo con las vacas. Del valle de Ansó, donde quedan todavía grandes rebaños, siguen bajando todo el ganado. Una costumbre interesante de Gistaín y Bielsa, que cuenta VIOLANT y SIMORRA⁷⁵, era la de "pagar la manta", cosa que hacían los chistavinos y belsetanes cuando bajaban o subían en sus viajes trashumantes a la tierra baja. Se trataba de pagar un duro o poco más cuando se pasaba de un cargo a otro.

4.5.1. El ganado lanar

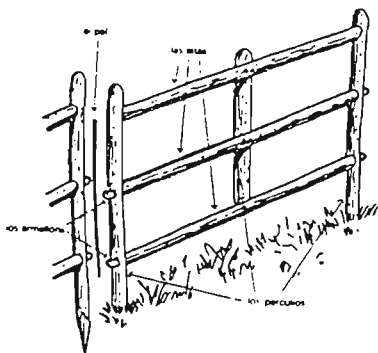
En el período veraniego, el *pastó(-re)* pasa la noche con el *rabaño/rebaño*⁷⁶ y duerme en una *cabana/cabaneta*, 'cabaña', o *covarcha*, 'cueva'. Las vigas de la *cabana* se llaman *cumineras*. Cuando los rebaños eran grandes (*camulcas*), los dueños del ganado subían por lo menos una vez a pasar la noche con los pastores en la montaña. El jefe de una *cuodrilla* de pastores era el *rebadán* y el amo de todo el rebaño, el *mairal*. El garrote del pastor se llama *tocho/toché*. Para evitar que se les hielen los dientes al beber agua fría en la montaña, los pastores emplean el *bebedor*, un trozo de hueso de pata de pollo o de caña, por el cual se chupa. Cuando se hace el fuego para preparar la comida en la montaña, se clava un palo de hierro con púas en medio del mismo para colgar los calderos, al cual se le llama *craba*.

⁷⁴ Comp. ÁLVAREZ, *Cabrales*, p. 195, "cabañera", dicese de las reses vacunas que no han sido estabuladas nunca en las cuadras.

⁷⁵ *Pirineo*, pp. 391-392.

⁷⁶ *Rabaño* también significa 'una gran cantidad', igual que *boiral/celemín/riñón/ripallimulto*: *Este verano he pensáu un rabaño de veces en usted*. Existe otro término general: *estallo*, 'rebaño'.

Para que no se escapen las ovejas, las dejan encerradas toda la noche en un redil en forma de *barrera*, 'valla', de madera: *barandáu*. Cada sección de este vallón se llama *barana*; las maderas verticales reciben el nombre de *percullos*⁷⁷, y las horizontales, *latas*. Las *baranas* se unen por medio de argollas grandes, *armellons*, y, para que no se muevan, se mete un palo por el *armellón*, el *pal*, que se clava en el suelo con la *mazola* (Ser.), 'maza'. *Mudá'l barandáu* es cambiar la posición del redil para estercolar otra parte del prado.



La barana.

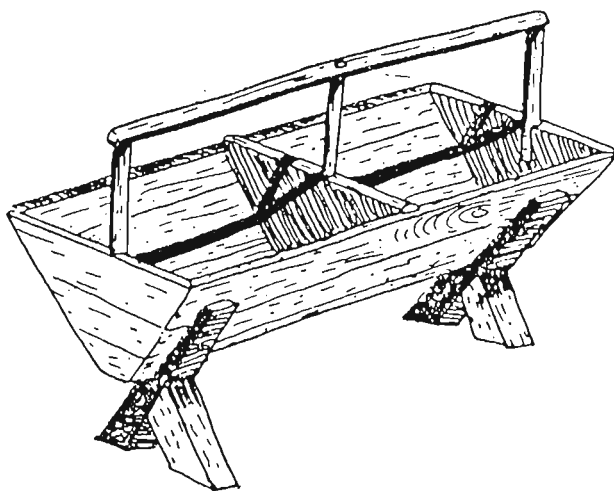
Del *barandáu* se distingue la *pleta*⁷⁸, un sitio donde se concentra en la montaña el ganado que no está cercado. Cuando las ovejas o vacas paran habitualmente en un sitio, se dice que *campan*. Llevar los animales a un campo: *soltalos*. Cuando los pastores quieren que los animales se separen, se gritan: *Deja las ovejas que vayan anchas*. Cuando toda una manada de ovejas se desplaza hacia un lado, se dice que *s'encarretan ta un lado*. Detener el ganado es *parar* o *aturalo* y, para que no se extravíe, siempre está cerca el *can d'aturar*⁷⁹/*can de chirare*⁸⁰, 'perro pastor'. *Esterlo* aplícase al animal extraviado⁸¹.

⁷⁷ Comp. WILMES, *Casa altoaragonesa*, p. 205, "perculo, picullo", 'brazo del banco (cadera)'.
⁷⁸ Parece que no se distinguen en todas partes. Comp. WILMES, *Cultura popular*, p. 258, "el redil: 'cletáu' (formado por 'cletas')". «Las barandas: 'baranas o cletas'». Comp. también KRÜGER, *Hochpyrenäen B*, p. 56, "pleta" (Litera), 'cabaña de pastores' (Coll).

⁷⁹ Comp. CASACUBERTA, *Materials*, p. 161, "aturar" (Plan, Gistaín, Bielsa), 'esquivar (les mosques)'.
⁸⁰ Comp. WILMES, *Cultura popular*, p. 258, 'perro de chira'.
⁸¹ Aplícase también a la persona que rehúye la compañía de los demás.

Cuando comen la hierba, las ovejas *remugan*, 'rumian', y, si hay poca y tienen que esforzarse para cogerla, se dice que *raden* el campo. Entonces el campo queda *radido*. La hierba que resta después de pastar las ovejas se llama *lastón*⁸². A las ovejas hay que darles también sal. Se lleva al campo una bolsa de piel de cabrito, la *salinera*, y se esparce sobre una piedra gorda que recibe el mismo nombre que la bolsa.

Las ovejas beben de las *fuens*. Abajo, en el pueblo, el ganado *brev*a en el *brevador* o *cumo*, y los corderitos reciben su comida en una *canal/canallera*, un recipiente largo de madera con depresión en forma de V.



La canal / canallera.

Para llamar a la oveja se grita: *bruuuuu chinina*. "Balar" tiene varias formas: *belar/esbelecar*⁸³/*esberlecar/esmarlacar*. El balido: *esbeleco*. El insecto que chupa la sangre de la oveja se llama *caparra*, 'garrapata'.

Cuando bajaban los rebaños grandes del puerto, cada ganadero escogía el suyo, *trigando* el mismo día las reses que habían de quedar en casa de las que iban a ser vendidas.

⁸² IRIBARREN, *Vocab. navarro*, p. 299, ídem, 'hierba fina que sale en los cabezos y es muy buena para el ganado'.

⁸³ Para su uso metafórico, v. 4.21.3.

La nomenclatura referente al ganado lanar es la siguiente: la oveja se llama *güella/ovejota* y el cordero, *cordé*. Una gran cantidad de ovejas y corderos se designa respectivamente con los nombres *siñal* y *corderada*. El *carné(-re)* es un animal castrado, que lleva el truco para que las ovejas lo sigan y que se distingue, por lo tanto, del *mardán*, el reproductor o macho semental. Éste sirve sólo de padre. Cuando pasa el tiempo, se castra y se mata.

Cubrirse la oveja: *marrecer*; la oveja en sazón: *marridera*. Cuando se nota que está en celo, se dice: *¡Ya va marridera!* El feto de la oveja se denomina *caloy*⁸⁴; la ubrera: *bragué(-re)*. El cordero que no ha crecido tanto como los otros de su edad: *cordé de rebús/rebuy*. *Amar* se dice de una oveja que acoge un cordero que no es suyo.

El cordero de dos años: *borrego(-a)*⁸⁵ (colectivo: *borregada*); el de tres años: *añisco(-a)*⁸⁶ o *primal(-a)*⁸⁷ (este último término se aplica también a la cabra o vaca); la oveja de cuatro años: *cuatrimudáu*, fem. *cuatrimudá/ cuatremudá*⁸⁸ (aplícase también a la cabra); la oveja de cinco años: *frescucá(u)*⁸⁹.

La oveja "tonta", es decir, la que ha contraído una enfermedad mental y tiene los sesos líquidos, se llama *amorra*⁹⁰. Sin relación alguna con esta úl-

⁸⁴ Comp. RAE, p. 231, "caloyo", 'cordero o cabrito recién nacido'.

⁸⁵ Comp. WILMES, *Cultura popular*, p. 258, "borrega", 'cordero hasta medio año'.

⁸⁶ Pero CASACUBERTA, *Materials*, p. 160, 'ovella de dos anys' (Gistaín). KUHN, *Dialekt*, p. 231, registra "añisca" y demuestra que encontró una variedad de opiniones sobre la edad que se le aplicaba.

⁸⁷ En este caso también KUHN, *Dialekt*, p. 190, recogió una variedad de opiniones sobre la edad del "primal(-o)(-a)". Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 321, "primal", 'cría de la cabra desde los seis meses hasta el año, especialmente este último, cuando cumplen un año'; WILMES, *Cultura popular*, p. 258, "primala" o "anisca" (Sercué), 'cordero hasta dos años'; ENA, *Moyuela*, p. 105, "primala", 'oveja que tiene tres años' (como en Gistaín).

⁸⁸ Comp. ALVAR, *Oroz-Betelu*, p. 476, "cuatrimudadas", 'cabras de más de dos años'. BADÍA, *Bielsa*, p. 254, "cuatro mudadas", 'crías de las ovejas y cabras, cuando dejan de ser crías y pasan a ser ya ovejas o cabras respectivamente'. WILMES, *Cultura popular*, p. 258, "cuatrimudado", 'se dice de la res que entra en los tres años y que ha mudado cuatro dientes'.

⁸⁹ Comp. ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 39, "frescuau", 'cordero de cuatro años'. ALVAR, *Jaca*, p. 210, "frescucada, frescuada", 'la oveja que ha cambiado de cuatro dientes'. WILMES, *Cultura popular*, p. 258, "frescucada", 'cordero de cuatro años'.

⁹⁰ Comp. RAE, p. 886, "Modorra", acep. 4, 'atardimiento que sobreviene al ganado lanar por la presencia de los huevos de cierto helminto en el cerebro de las reses'.

tima palabra, existe el verbo *amorrear*, 'bajar o inclinar la cabeza'⁹¹. A menudo se oye: *Las güellas amorrean: ya fa calor o No han comido mica; sólo han amorreadolfo amorrear en todo el día hoy*. Cuando llueve, a veces se ven ovejas *acocholadas*, 'resguardándose', bajo un árbol. *Acocholase* aplícase también a la pareja que se cobija en un sitio para besarse.

La piel de la oveja vieja, que no vale nada, se llama *pellegón*. Los adjetivos *mocholuda* y *pelicanuda* aplícanse respectivamente a la oveja con lana en la frente y a la que tiene lana basta en las ancas. La oveja completamente negra se llama *marta*. VIOLANT y SIMORRA cuenta que antiguamente, en Gistaín, «cuando nacía una oveja negra, a la cual llamaban *marta*, no la señalaban de la oreja, ni la marcaban con pez, ni se le cortaba la cola (*escodar*: cosa que se hacía para facilitar su cubrición), pues no se le podía hacer derramar sangre, y quedaba como amuleto contra el rayo, del cual preservaba al rebaño entero»⁹².

Poner una *señal*, 'señal', en la oveja es *siñalar*; la oreja cortada en forma de escuadra se llama *relevada* (adj.), y la *marca*, 'señal', en el lomo de los animales se pone con la *marca* que lleva *pegunta*, 'pez'⁹³ (verbo: *marcar*).

La *garreta* es una cuerda prieta que se coloca en las patas de atrás de las ovejas para que no corran deprisa.

En cuanto a las designaciones de las partes del cuerpo de la oveja, obsérvense sobre todo el *herber*, 'garganta'; las *chiretas*, 'tripas'⁹⁴, y la *uña*, 'casco'.

El excremento de la oveja se conoce como *cagaletas*.

Una res muerta, despellejada, lista para comer se llama *canal*. Las ovejas se matan y se despellejan sobre una especie de banco denominado *caballé(-t)*.

⁹¹ RAE, p. 80, "amorrar".

⁹² *Pirineo*, p. 404.

⁹³ Comp. RAE, p. 997, "pegunta", 'señal o marca que se pone con pez derretida al ganado, especialmente al lanar'.

⁹⁴ Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 201, "chireta", 'madeja hecha con los intestinos de los corderos'.



El *caballé(-t)* (para matar y despellejar la oveja).

Antes de llevar las ovejas a la alta montaña en el verano, tiene lugar *l'asquira*, 'esquileo', a finales de junio (v. 5.1.). *L'asquira* en Gistaín sigue siendo muy importante, aunque no se celebra con tanto jolgorio y tradición como antes. El más experimentado de un grupo de *esquiradós* [singular: *esquiradó(-r)*] se llama *capitán/juez*; experimentado: *farto d'esquiar/asquiar*. El aprendiz se denomina *esquiradó(-r) de media manga*. El *ligadó(-re)* ata las patas de la oveja con una *pedera* (P., *cordel d'esparto*) antes de comenzar a esquilarla. Si alguien ajeno a la casa entra en el corral donde se esquila y se niega a dar el saludo de costumbre, se le da el *remojón*, es decir, se le pasa por encima del cuello una piel de oveja remojada.

4.5.2. El ganado cabrío

Las *crabas*, 'cabras', se vigilan por el *crabé(re)/crabero*. Un rebaño de cabras se llama *craberío/sarnada*. El macho cabrío castrado se denomina *crabón/craboné*⁹⁵ y el reproductor, *crabón-pay/boc*. La cabra en celo se llama *boquidera*; reproducir: *buquise*; la cabra que pare por primera vez: *primeriza*.

⁹⁵ Distínguese del término de abuso, *cabrón*.

El cabrito de dos años: *segallo(-a)*⁹⁶; de tres años: *primal(-a)* (aplíquese también a la oveja y a la vaca); de cuatro años: *cuatrimudáu*, fem. *cuatrimudada/cuatremudada* (aplíquese también a la oveja); de cinco años: *frescucáu*, fem. *frescucá* (aplíquese también a la oveja).

La piel de la cabra se denomina *crabuna*⁹⁷; la cabra con pelo largo en los flancos y las patas: *cerruda*; la cabra sin cuernos: *mocha*; la cabra con *plachas*: *florida* (adj.) (aplíquese también a la vaca). El modo de llamar a la cabra: *mona*; la diarrea de la cabra: *cagarrucia* (adj. *escagarruciada*).

4.5.3. El ganado vacuno

Las vacas viven en la *borda*, 'cuadra'. Abundan las *bordas* aisladas, donde pasa el verano el ganado. Éstas se construyen generalmente en una pendiente, de modo que el *bocallé del pallé*, 'puerta del pajar', esté al ras de la tierra. Hay un orificio en el suelo del *pallé* por donde se echan los *forrajes* (Ser., *forajes*) para el ganado del piso inferior. La hierba se arranca del montón almacenado con el *gancho*, 'palo con punta de hierro y una púa', y se mete por el orificio, la *trapa*, que se encuentra a un lado de la *borda*, sobre la *rastillera*, una clase de rastel de madera inclinado sobre el *pesebre*, por donde las vacas meten el morro para coger la hierba. Una cadena, el *ligallo*, une la *canaula/canabla* de las vacas con el *pesebre*. La *canaula* que se emplea en la cuadra se cierra con *l'enclau* (Comp. la *canaula* que se utiliza con el *chugo*, 4.4.2).

El excremento del ganado, *boña*, cae sobre la *solera*⁹⁸ o suelo de la *borda* y se recoge luego con el *carretón* (Ser., *carretillo/carrucha*)⁹⁹ para ser llevado al campo, donde se deja en pequeños montones.

⁹⁶ Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 224, "segallo", 'cabrito de un año, cabrito sin castrar, cabrito castrado'. BADÍA, *Bielsa*, p. 331, "segalla", 'cría hembra de la cabra de tres a seis meses'. CASARES, *Dic.*, p. 173, "cegajo", 'macho cabrío de dos años'. RAE, p. 258, "cegajo(-a)", dicese del cordero o chivo que no llega a primal'.

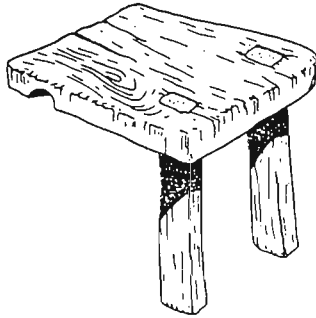
⁹⁷ Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 252, "crabuna", 'pellejo para guardar y transportar el aceite, sin pez'.

⁹⁸ Comp. KRÜGER, *Hochpyrenäen A*, p. 95, "soler(-o)", 'Futterboden' (= granero, henal). RAE, p. 1.215, "solera", acep. 5, 'suelo del horno'.

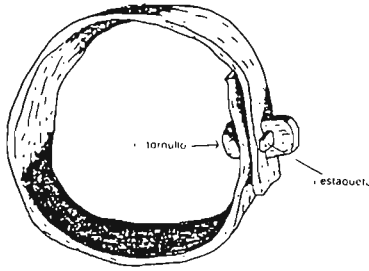
⁹⁹ Al preguntar si las formas que había recogido en Serveto, *carretillo* y *carrucha*, se conocían en Gistaín, me contestaron que "*Carretillo*" *paice un poco más fino* y que la *carrucha* era para subir y bajar cargas en una casa.

La división de una cuadra formada tras levantar un tabique, *estaje*, se llama *bergazo/bergacé/brosquil*¹⁰⁰/*alberde*¹⁰¹ (San Juan, *truxáu/troxáu*)¹⁰².

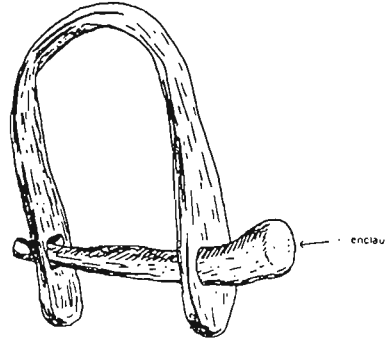
Ordeñar la vaca: *muyir*, lo cual se lleva a cabo con la *forra(-d)-a*, 'cubo', y el *caballé(-t) de muyir*, una especie de banco de madera pequeño, uno de cuyos extremos, que tiene una ranura, engancha en la *forra(-d)-a* para sujetarla al suelo mientras el ordeñador se sienta encima.



El *caballé(-t) de muyir*.



La *canaula/canabla* de la oveja.



La *canaula/canabla* de la vaca.

¹⁰⁰ Comp. G. de DIEGO, *Gramática*, p. 85, "brosquil", 'apartadero'; p. 275, 'apartamento de los chivos'.

¹⁰¹ Comp. RAE, p. 51, "albergue", acep. 2, 'cueva o paraje en que se recogen los animales, especialmente las fieras'.

¹⁰² Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 342, "troixo", 'cada uno de los compartimentos en que se dividen los graneros'.

A veces, las vacas se cuidan *a redondín* (Ser., *a daria*), es decir, por turno.

Nomenclatura del ganado vacuno:

El *estallo* o rebaño de vacas: *vaquería*; un rebaño grande: *camulca*; vigilar las vacas: *cosidalas*; el que las vigila: *vaqué(-re)*, fem. *vaquera*; el macho: *güey* (plural, *güeis*, Ser., *uis*); la vaca en celo: *turidera*; *turir*: 'reproducir'. A veces se dice: *A ver si esta vaca la foy turir*, 'A ver si consigo que esta vaca quede preñada'. La placenta de la vaca se llama el *leito*, y la ubre, *bragué(-re)*. La cría de la vaca se denomina *bediello/bedellet* (Señes, *bediello*)¹⁰³, o, si va separada de la vaca y tiene entre uno y tres años, *bimardo(-a)*¹⁰⁴. Esta última designación incluye el *añenco(-a)*, ternero de dos años, y el *primal(-a)*, de tres años. (Aplícase también a la oveja y cabra). Cuando el ternero se esfuerza por chupar la leche de la vaca, se exclama: *¡Mira cómo suca!*, '¡Mira cómo chupa!

Mallá y *florida* dícense de la vaca de varios colores o *plachas*. Estos adjetivos se aplican también al gato y a la cabra respectivamente.

Mugir la vaca: *brutar/esgramacar/esgramaquiar*. Para llamar a la vaca se grita *meca*. La glosopeda se denomina *patera*.

Provocar una vaca (o una persona): *toriar*. Atacarse las vacas (o personas): *enrestir*. Cuando las vacas se pelean, *se emburzan*, 'se embisten', y empiezan a *corniar*¹⁰⁵/*escornaciar*, 'dar cornadas'; *foriconiar*¹⁰⁶/*enforiconiar*, 'atacarse', y *tociar*¹⁰⁷, 'dar golpes con la cabeza'. A menudo se oye *¡Qué foricón!* o *¡Qué foriconera!* o *Ixa vaca no fa más que foriconiar a las atras*, 'Esa vaca no hace más que atacar a las otras'.

Echar la mangada (Señes): 'permitir que las propias vacas vayan a pastar en los campos ajenos'.

¹⁰³ El habla objeto de mi estudio concuerda con el resto del norte de Aragón, Cataluña, Francia, Italia y Rumanía en cuanto a que posee un derivado de VITELLUM. V. ROHLFS, *Diferenciación*, mapa 33.

¹⁰⁴ Comp. WILMES, *Cultura popular*, p. 168, "bimardo", de dos años. BADIA, *Bielsa*, p. 233, "bima", 'nombre de la vaca a los dos años'.

¹⁰⁵ Para su uso figurado v. 4.11.4.

¹⁰⁶ Para su uso figurado v. 4.11.1.

¹⁰⁷ Comp. *estozase* y *estozolase*.

4.5.4. Las esquilas

Las *esquillas* que lleva el ganado se cuelgan de las *canaulas*. La *canaula* de oveja se distingue de la de la vaca en que es mucho más pequeña; consiste en un aro de madera cerrado por el *tornullo* y la *estaqueta* que traspasa éste.

Naturalmente, las esquilas grandes se destinan a las vacas y las menores a las cabras y ovejas. Las más grandes son el *truco* y el *cuartizo*. Son del mismo tamaño pero, mientras que éste es cuadrado, aquél es redondo. El *truco caminé(-r)* se destina a los *crabons* (v. 4.5.2), que, antiguamente, llevaban también, a veces, una *crabonera*, 'esquila grande'. De la misma forma que el *truco* y el *cuartizo*, pero menores, son la *truqueta* y la *talaca*, redonda y cuadrada respectivamente. La *picarda* también es pequeña, pero alargada. Las más pequeñas son la *esquilla*, el *cascabillo* de las cabras y la *tringola*, que no suele llevarse sola, sino que hay varias en un collar. Un conjunto de *cascabillos* se llama *cascabillamiento* (G.) o *cascabillamen* (Ser.).

4.6. La leña

El vocabulario referente a la tala de árboles y la leña es el siguiente:

4.6.1. *venticuatrén*, 'madero muy gordo'.

tabornizo, 'tronco mal cortado'.

tranga, 'tronco delgado'.

trallo, 'tronco gordo de cuatro o cinco metros de largo'¹⁰⁸.

toruello, 'tronco gordo - sección de un *trallo*'¹⁰⁹.

tangano, 'sección de un tronco'¹¹⁰.

¹⁰⁸ BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 144, "trallá", 'cortar el tronco de árbol en 'tralls' o rollizos de 3 ó 4 metros, destinados a tablas y a cuarterones'.

¹⁰⁹ FERRAZ, *Vocab.*, p. 102, "torello", 'se dice a cada pedazo que resulta de cortar un árbol horizontalmente'.

¹¹⁰ Aparte de ser una sección de tronco, el nombre equivale también a un 'taburete de tres patas'. Nótese también *Bar Tangano*, en casa Alvira de Gistaín. CASACUBERTA, *Materials*, p. 181, "tangano" (Plan, Gistaín), 'estella feta amb la serra'. RAE, p. 1.241, "tangano", acep. 2, Burgos y Sal., 'rama seca de un árbol'; acep. 3, León, 'raíz de urce que se emplea como combustible'. FERRAZ, *Vocab.*, pp. 100-101, "tanganel", 'juego que consiste en plantar un tronco de madera de diez a quince centímetros de alto y colocando en su parte superior mo-

tizón, 'trozo de madera para el fuego' (el *tizón* de Navidad).
ascla, 'cada una de las cuatro partes en que se divide el *tizón* por cortes verticales'¹¹¹.
encesallo, 'trozo de leña informe'; si el *ascla* se divide irregularmente, los trozos de leña resultantes son *encesallos*.
radigón, 'trozo de leña retorcido' (*un radigón de fréixel*)¹¹².
zoca, 'raíz de árbol que sirve para tea'¹¹³.
ixinglo, 'astilla gorda'¹¹⁴.
estarranco, 'trozo de palo tirado por el suelo'.
brochanco, 'astilla puntiaguda'¹¹⁵.
brochancazo, 'pinchazo con un *brochanco*'.
berralberreta, 'palo'.
berrón, 'palo grueso'.
berronazo, 'golpe con un *berrón*'.
cubierto, 'leñera'.

4.6.2. Después de *picar*, 'talar', los árboles, los troncos se lanzan por el *espaldadero*. Con el *trasado*, 'barrena', se practica un agujero en un extremo de cada uno de los troncos para que se puedan enganchar *es tirantes*, 'cadenas', del *camatrillo*, 'aparato que se ata a los horcates del caballo'¹¹⁶. Los horcates rodean el cuello del caballo encima de la *collera*, 'collar'.

Antiguamente, para la leña, se empleaban las medidas arbitrarias *carga* y *media carga*, según la cantidad que se ponía en la caballería cuando la leña se había cortado en trozos más manejables, pero hoy se utiliza el sistema métrico. Para acarrear leña en un animal, se usan *es ganchos* (La Comuna,

nedas, tirarlas con piedras y otros objetos desde bastante distancia'.

¹¹¹ ROHLFS, *Le Gascon*, p. 56, "asclo".

¹¹² BADÍA, *Bielsa*, p. 324, "radicons", 'raíz, lo que queda de una muela, cuando se ha ido rompiendo'.

¹¹³ RAE, p. 1.368, "zoca", Ar. y Nav., 'tocón, tronca de árbol'. BADÍA, *Bielsa*, p. 349, "zoca", 'tocón, pero únicamente de pino'.

¹¹⁴ CASACUBERTA, *Materials*, p. 172, ídem (Gistaín), 'repeló dels dits' (= padastro).

¹¹⁵ COLL, *Dic.*, p. 7, "brochanco", 'palo torcido y lleno de nudos'. BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 158, "brochanco", 'palo grueso, irregular y nudoso'. FERRAZ, *Vocab.*, p. 34, "brochanco".

¹¹⁶ BADÍA, *Bielsa*, p. 240, ídem, 'instrumento parecido al 'badal' pero de madera'; p. 229, "badal", 'acial, instrumento de hierro para oprimir el hocico de los animales y tenerlos sujetos'.

picons)¹¹⁷, maderas en forma de "V" que se colocan en los flancos del animal, como las *caixetas* (v. 4.3.4.4), y que van unidas por una soga.

4.6.3. Otra terminología referente a este tema:

caballé(-t), 'cabrilla para serrar troncos'.

sarra, 'sierra'.

sarrar, 'serrar'.

sarrucho, 'serrucho'.

sarraízo, 'serrín'.

tronzador, 'sierra grande'.

mallo, 'maza de hierro'.

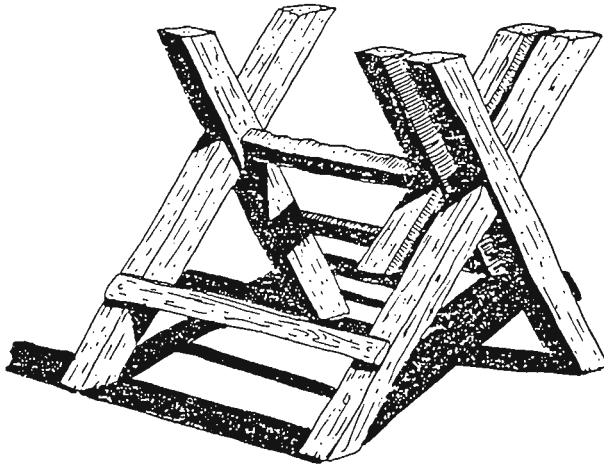
cuñera, 'cuña de hierro para partir leña'.

fer leñalfender leña (Ser., *partir leña*; P., *partir pins*), 'cortar leña'.

asclar/ixasclar, 'hacer *asclas*' (v. 4.6.1).

astral/estral/estraleta/destral, 'hacha'.

entrar la leña, 'meter la leña en casa'.



El *caballé(-t)* (para serrar troncos).

117 VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 473, "picones" (Plan). KRÜGER, *Hochpyrenäen C*, p. 65, "picons" (Plan). ALVAR, *Oroz-Betelu*, p. 479, "gancho". FERRAZ, *Vocab.*, p. 86, "picón".

4.7. Accidentes topográficos

Esta sección abarca el vocabulario de montañas, ríos y términos relacionados con estos campos semánticos.

4.7.1. *valle*, 'valle'.

vallón, 'hondón en la montaña'¹¹⁸.

fondoná, 'hondonada'.

*covarcha*¹¹⁹/*cueva/espluga*¹²⁰, 'cueva'.

candelas de chel/candiletas de chel, 'estalactitas'.

ubago/ubaga (Ser.)/*uguaga*, 'umbría'.

solano, 'solana'¹²¹.

solanero, 'persona a quien le gusta tomar el sol'.

recuesto, 'rincón soleado, resguardado del viento'.

ladera, 'ladera'.

plano, 'llano'.

planeta, 'llano pequeño'.

mandar, 'dominar' (geográfico).

4.7.2. *el cap de la sierra*, 'cabeza de la sierra' (P.).

el Collé, 'el Collado' (Ser.).

pueyo, 'poyo'.

sarráu (Ser., *saráu*), 'cerro'.

tozal, 'montículo'.

feixón, 'rellano en el monte poblado de bojés'.

repechón (P., *pala*)/*repechonet* (Ser.), 'cuesta muy alta y derecha'.

garroz, 'montaña rocosa'.

cillo/cillé, 'precipicio'.

terraplén, 'terraplén'.

¹¹⁸ BADÍA, *Bielsa*, p. 344, "vallonada".

¹¹⁹ BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 170, "cobarcho", 'cavidad en las rocas donde personas y animales encuentran, a veces, refugio'.

¹²⁰ BADÍA, *Bielsa*, p. 271, "espluca". ROHLFS, *Le Gascon*, p. 36, "espugo". Cat. "espluga".

¹²¹ KRÜGER, *Hochpyrenäen A*, p. 56, ídem. ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 46, "solana", 'balcón de madera' (Sigüés); "solano", 'solana de un monte' (Salvatierra y Sigüés).

ripazo, 'ribazo'.

ripal/corrimiento/currimiento/esbalza(-d-)a, 'desprendimiento'¹²².

balcón de Pilatos, 'mirador con vista extensa del campo'.

4.7.3. *arriada/barranquera/barranco/barranqué*, 'torretera, barranco'.

canal, 'depresión en forma de "V" que forma el lecho de los barrancos'.

arrollo, 'arroyo'.

ibón, 'lago'.

garona, 'remolino'.

engaronase, 'formar un remolino las aguas'.

engaronáu, 'remolino, torbellino'.

tormelino, 'torbellino'.

pántano, 'pantano'.

basal/pozal/pozo, 'charco'.

ixecase, 'secarse una fuente, un río, etc.'.

navatiar, 'chapotear, vadear'¹²³.

4.7.4. *bardo*, 'barro'.

chanfurical (Ser., *chanfarucal*)/*charcaral/fangaral*, 'barrizal'.

fangar/chanfuricaliar, 'meterse en un sitio barroso'.

rebozase, 'llenarse de barro' (*rebozar* = 'envolver').

rebozáu, 'lleno de barro' (*¡Qué rebozáu t'has metido!*).

4.7.5. *guinchón/grinchón*, 'parte de una roca que sobresale; corte en la piel; desgarrón'¹²⁴ (*M'ha caíto una piedra que tenía un guinchón que m'ha fecho mal. ¡Qué guinchón m'ha fecho!* –paso de significado del objeto a su efecto–. *¡Esa piedra lleva un grinchón! ¡Cuántos grinchons y hay!*)

¹²² BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 199, "esbalsada", 'derrumbamiento de una pared, generalmente por la presión de las tierras'.

¹²³ WILMES, *Cultura popular*, p. 221, "navateros".

¹²⁴ RAE, p. 686, "guincho", 'pincho de palo'; "guinchón", 'desgarrón producido por un guincho'. KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 27, "guinchón", 'lenteja gorda'.

labaza, 'piedra gorda que cabe en la mano' (*Si cojo una labaza, te la tiro en la cabeza*).

cantera, 'piedra grande que se desprende de la montaña'.

canterón, 'piedra redonda de gran tamaño'.

cantal, 'piedra gorda'.

el cantal de Pardina, el cantal de Tumeo, 'piedras que marcan los campos de la gente de casa Pardina y Tumeo, Gistaín'.

bolo/ruesco, 'piedra redonda de gran tamaño'.

ruello, 'canto rodado'.

pedretal/piedrichota/torruesco, 'piedra pequeña'.

losanca, 'piedra plana, losa'.

ronal, 'montón de piedras acumuladas en la orilla de un río'.

lera, 'ladera llena de piedras' (Ser., *No te fotas per ixa lera, que te puede desmallar bel cantal*, 'No te metas por esa ladera; puedes tropezar con alguna piedra gorda').

mallo, 'mazo de hierro con una boca plana y otra cortante, que sirve para partir piedras, o para golpear la cuña y partir la leña'.

4.7.6. *cheso*, 'yeso'

chesanco, 'trozo de yeso'¹²⁵.

archila, 'arcilla'.

calso, 'cal'.

tosca, 'piedra rojiza' - se encuentra en los barrancos; se hace polvo y sirve para fregar artículos de madera.

4.8. El tiempo

El vocabulario de los fenómenos meteorológicos es el siguiente:

4.8.1. *el sol*, 'sol'.

cerco, 'halo del sol o de la luna'¹²⁶.

boiras rojas, 'rojeces de la salida y puesta del sol'.

¹²⁵ G. de DIEGO, V., *Miscelánea*, "chesenco" (Coll). BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 181, ídem.

¹²⁶ RAE, p. 292, ídem, acep. 8, 'halo'.

mosquiar, 'ponerse a la sombra'¹²⁷.
la luna, 'luna'.
la mengua, 'cuarto menguante'.
l'estrel de l'alba, 'lucero'.
las Crabetas, 'una constelación –las últimas estrellas de las que van juntas que desaparecen por la mañana–¹²⁸.
*la Carretera de Santiago*¹²⁹ (Ser., *el Camino de Santiago*¹³⁰), 'la Vía Láctea'.
agüerro (Ser., *es agüerros*¹³¹)/*agorrada*, 'otoño'.
d'agüerrolen el agüerro, 'en otoño'.
invierno, 'invierno'.
d'inviernolta d'invierno, 'en invierno'.
chinere, 'enero'.

4.8.2. *cuan pasa'l sollnoche*, 'noche' (*Has d'aministé el tiempo ta torná ta Salinas antes que se te faya de noche(s)* (Ser.), 'Tienes el tiempo suficiente para volver a Salinas antes de que anochezca').
ponese el sol, 'ponerse el sol'.
escuro, 'oscuro' (*Y hay oscuro*, 'Está oscuro'. *Se mete escuro como una boca de lobo. Se torna a escurir*, 'Vuelve a oscurecerse').
es días de cada día, 'los días laborables'.
fese de día, 'amanecer' (*Antes de que se faya de día*).
alcorzase/alcurzase el día, 'acortarse el día'.
El día s'en ha pasáu como una ensalá, 'El día ha pasado volando'.
alba, 'alba'.
al alba, 'al alba'.
allá al alba, 'al alba más o menos'.
rosada, 'rocío'.
antes de ayé(-re), 'anteayer'.

¹²⁷ KUHN, *Studium*, p. 634, "mosquera", 'sombrajo para resguardarse del sol'.

¹²⁸ BADÍA, *Bielsa*, p. 252, "crapetas".

¹²⁹ ALVAR, *Graus*, p. 42, ídem. ALVAR, *Léxico aragonés*, p. 221, "carretera Santiago" (Binéfar). ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 35, "carretera" (Sigüés) - "de Santiago" (Salvatierra).

¹³⁰ Como en castellano y, según ALVAR, *Variedad y unidad del español*, p. 163, en las Islas Canarias.

¹³¹ ROHLFS, *Le Gascon*, p. 28, "agør", vasco "agor".

un día antes de ayé, 'trasanteayer'.
antes de anoche, 'anteanoche'.
ayé(-re), 'ayer'.
hoy, 'hoy'.
mañana, 'mañana'.
ispués de mañana (P., *pasáu mañana*), 'pasado mañana'.
ratolraté, 'rato' (*Ya fa rato*, 'Hace bastante rato').

V. también 3.6.3.

4.8.3. *güen tiempo*, 'buen tiempo' (P., *Tenén güen tiempo*, 'Tenemos buen tiempo'. G., *Si fa güen...*, 'Si hace buen tiempo...'132).
posase, 'ponerse' (*¡Cómo s'ha posáu el tiempo!*).
atmosfera, 'atmósfera'.
escampase (P., *aserenar*), 'despejarse el cielo'.
(*d*-)*espesase*, 'parar (de llover)' (v. 3.5.11).
serenera, 'tiempo de cielo despejado'.
cielo sereno, 'cielo sereno, despejado'.
cielo nuble, 'cielo nublado'.
nublase (Señes, *anublase*), 'nublarse'.
metese nuble, 'nublarse'.
cielo empedregado, 'cielo empedrado'.
cataplasma, 'mal tiempo' (*Nos va a foter la cataplasma esta Semana Santa*, 'Tendremos mal tiempo esta Semana Santa'133).
boira, 'nube; niebla'134.
entiradañáu, 'brumoso, poco claro'.

4.8.4. *lluvia*, 'lluvia'.
plever, 'llover' (P., *¡Ojalá pleva! ¡Ojalá plevese!*).
plevida/plevedeta, 'chaparrón'.

132 Comp. cat. "Si fa bo".

133 *Foter la cataplasma* debe de significar algo así como 'dar la lata', puesto que en RAE, p. 277, encontramos "cataplasma", acep. 2, 'persona pesada y fastidiosa'.

134 Aparte de las acepciones 'nube' o 'niebla', *boira* se usa con el significado de 'gran cantidad': *En y hay una boira*. Además, cuando un sitio se llena de humo, se dice: *Esto país una boira*. ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 33, "boira", 'niebla' (pero no 'nube').

fundir, 'llover' (*Anoche va fundir hasta que no'n va podere más*).
acantalear, 'acantalearse'.
esplevizoniar, 'lloviznar'.
ruixada/ruxá (Ser., *ruxada*), 'chaparrón'¹³⁵.
andalocio (P., *andalucio*), 'lluvia de corta duración'.
gotichainas, 'gotas de lluvia finas' (*Han caído unas gotichainas*).
chupise, 'calarse'.
escorrese/escurrir/discurrir/esgotar, 'gotear' (*S'escorreba d'augua, 'Se le caía el agua a chorros'*).
churriar, 'chorrear'.
gotilleras, 'gotas que caen del tejado cuando ha llovido o cuando se derrite la nieve' (*Ya se desfa la nievu; ya van las gotilleras, 'Ya se derrite la nieve; ya caen las gotas'*)¹³⁶.
paraugas, 'paraguas'.
acocholase/amagase, 'resguardarse' (adjs. *acocholáu/amagáu*)¹³⁷.
apedregar/pedregar, 'granizar'.
pedregada/granizá [Ser., *matacrabito(-s)*], 'granizada'¹³⁸.
tempestear, 'hacer un tiempo tempestuoso'.
tronar, 'tronar'.
trueno, 'trueno'.
tronada, 'tormenta fuerte'.
*es carros de Pey*¹³⁹.
relampaguiar, 'relampaguear'.
culebrina, 'culebrina'.

4.8.5. *nevar*, 'nevar' (*Cal que en abril no nieve, 'No tendría que nevar en abril'*).

¹³⁵ BADÍA, *Bielsa*, p. 328, "ruixata".

¹³⁶ IRIBARREN, *Vocab. navarro*, p. 263, "gotallos, gotayos", 'las goteras de agua de lluvia que caen de los tejados cuando éstos no tienen canales'.

¹³⁷ MILLÁN, *Villacidayo*, p. 219, "amagarse", 'aplastarse contra el suelo, esconderse acurrucándose al lado de cualquier obstáculo favorable con objeto de no ser visto'.

¹³⁸ CASACUBERTA, *Materials*, p. 174, "Matacrabit" (Gistaín), "matacrapit" (Plan), "matacrapito" (Bielsa).

¹³⁹ Cuando truena, se dice que se oyen *es carros de Pey*. *Pey* fue una casa antigua de Gistaín, habitada por una familia muy pobre; por lo tanto, se decía irónicamente que su hacienda estaba arriba en el cielo.

nieu, 'nieve'.
nevazo/nevacizo, 'nevada'.
nevusquiar, 'neviscar'.
borrasquiar, 'nevar un poco'.
bolturnos, 'nieve arrastrada por el viento; aire de nieve'.
conchesta, 'amontonamiento de nieve producido por el viento'.
*liz*¹⁴⁰/*litarrá*¹⁴¹, 'avalancha de nieve'.
tempanal, 'caída de nieve en un tejado, alud de nieve'.
chel, 'hielo'.
chelera, 'helada'.
chelá(-se), 'helar(-se)'.
deschelá(-se), 'deshelar(-se)'.
esfese, 'derretirse la nieve' (*Ya s'ha desfecho la nieu*).
fuñise, 'derretirse' (*La nieu se fuñe*).
esterreñar, 'irse la nieve'¹⁴².
terreño, 'claro en la nieve donde se ve el suelo' (*Ya ye terreño*, 'Ya se ve el suelo porque la nieve se va').

4.8.6. *aire*, 'aire, viento' (*El aire ye encá un poco riceño*, 'El aire está un poco fresco todavía').
airera/ventolera, 'ventolera' (*días de ventolera*).
*boná*¹⁴³, 'golpe de aire'.
orache, 'viento fresco'.
cierzolaire morellano, 'cierzo'.
aire de puerto, 'viento del norte'.
viento de chardal (Ser.), 'viento del noroeste'.
*bolchorno/bochorno*¹⁴⁴/*bochornera*, 'viento del sur'.
viento de San Miguel, (Ser.), 'viento del suroeste'.
ventisca, 'ventisca'.
bonanza, 'viento que derrite la nieve'.

140 ROHLFS, *Le Gascon*, p. 28, "lit, eslit", 'avalanche de neige', vasco "lita". Comp. ALVAR, *Oroz-Betelu*, p. 480, "liz", 'cordel, bramante' < LICIUM. En Serveto recogí *lit*.

141 FERRAZ, *Vocab.*, p. 73, "llitarrada".

142 BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 143, "aterreñase".

143 CASACUBERTA, *Materials*, p. 162, "bonada" (Gistaín), "bolada" (Hecho).

144 ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 33, "bochorno", 'viento del sur' (Salvatierra), 'viento del este' (Sigüés).

ixufrina, 'aire frío' (Ser., ¡*Corre una ixufrina!*)¹⁴⁵.

4.8.7. *fredor*, 'frío' (Saravillo, ¡*Corre un fredor!*)¹⁴⁶.

rabió(-re), 'frío' (¡*Qué día de rabiore fa hoy!*).

frescura, 'fresco' (*He notáu frescura*).

fresqué(-t), 'fresquito'.

frescacho, 'muy frío'.

titiritar/tremular, 'tiritar'.

chelén, 'friolero'¹⁴⁷.

enreblase, 'helarse (una persona)'.

calor pegaloso (P., *apegaloso*), 'calor pegajoso'¹⁴⁸.

sequera, 'sequía' (Señes, *Este año ha fecho mucha sequera*).

4.9. Plantas y árboles

El vocabulario de las plantas y hierbas, los árboles y arbustos es, en ocasiones, ambiguo. Existen, a veces, dificultades de identificación y clasificación, de modo que he procurado aducir todos los datos posibles que pudieran servir en este aspecto (forma, color y aplicación medicinal de la planta, por ejemplo). Como siempre, pero sobre todo en esta sección, deben recibir atención las comparaciones efectuadas entre las voces y significados recogidos por mí y los de otras regiones.

4.9.1. Cuidar las plantas: *cuñar las plantas*.

Las flores se llaman *ramos*. Si una planta lleva muchas flores vistosas, éstas se denominan *pomposas/pomposetas*. Cualquier fruto redondo de una planta recibe el nombre de *lulo/lulululé*, aunque este término es útil para toda cosa redonda, p. ej. un guisante o una perla de un collar¹⁴⁹. La parte

¹⁴⁵ BADÍA, *Bielsa*, p. 290, "ixofrina".

¹⁴⁶ En catalán también existe esta voz, pero es femenina. ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 206, "frior", 'frío', analógico con "calor".

¹⁴⁷ BOSCH, *Vocab. de Fonz*, p. 258, "chelero". ALVAR, *Aézcoa*, p. 292, "frialenco" (cf. arag. friolenco).

¹⁴⁸ BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 139, "apegaloso".

¹⁴⁹ CASACUBERTA, *Materials*, p. 173, "lulo" (Plan, Gistaín) 'grana (del saüquer)'. ANDOLZ,

central de plantas tales como la col o la ensalada se designa con el nombre de *cucullo/cucurullo/gollé*. *Borrina* se refiere a la pelusilla que llevan algunas plantas en las hojas, p. ej. la *pata (de) caballo*. La simiente se conoce como *simién(-eta)*. Cuando a una planta le falta agua, se dice que está *aflamá*¹⁵⁰.

La rama de los árboles se llama *rameta/rampayo/rampayé*¹⁵¹. Estos dos últimos términos también se aplican al brote de una planta. Las hojas se designan con el colectivo *folla*. Ésta se almacena en los pajares para dar de comer a los animales en el invierno, igual que la hierba. El conjunto de hojas caídas y ramitas se llama *broza(-s)*¹⁵², mientras la corteza de los árboles recibe el nombre de *pela*. La parte del tronco de un árbol que está *entarrá* se llama *rosigón*¹⁵³. *Radigón* se aplica a cualquier trozo de leña retorcido. *Corcáulescorcotáu* (infinitivo: *corcase, escorcotase*¹⁵⁴) se aplica a los frutos picados por las aves. *Polase*: 'carcomerse la madera'; comp. *escorcar*, 'pelar almendras'.

El árbol cargado de fruta se denomina *encrosta* (adj. *encrosto*: *en ye encrosto*, 'tiene mucha fruta (el árbol)')¹⁵⁵.

Las raíces de las plantas y *matetas*, p. ej. de los *buixizos*, se llaman *rabazas* (*He sacado unas rabazas de buixizo*)¹⁵⁶. *Rabaciar*: 'arrancar plantas'.

Un trozo de monte poblado de bojés y aliagas se llama *matigal/matiguer*¹⁵⁷; *matarral*, 'matorral'; *matarra*, 'mata grande'. La voz *matuurra* tiene valor aumentativo y despectivo a la vez.

Dic., p. 172, "lulo", acep. 1 (Alquézar, La Fueva) 'semilla, grano de algunos frutos, especialmente de almendras, nueces, alubias, habas, guisantes, etc.'; acep. 2 (Gistaín) 'guisante'.

¹⁵⁰ ANDOLZ, *Dic.*, p. 7, "aflamar" (Alquézar), 'secarse, perderse una cosecha por el calor y la sequía'.

¹⁵¹ ANDOLZ, *Dic.*, p. 236, cita "rampallo" con cuatro acepciones, con inclusión de ésta.

¹⁵² ANDOLZ, *Dic.*, p. 49, "broza" (común), 'además del sentido castellano, 'broza' tiene el de 'maleza, conjunto de árboles silvestres'; (Binéfar, Monzón, Peralta) 'mota en el ojo'.

¹⁵³ ANDOLZ, *Dic.*, p. 250, ídem, acep. 1 (Alquézar, Bajo Aragón) 'mendrugo, regojo'; acep. 2 (Benasque, La Litera) 'resto de muela que queda en la encía cuando aquella ha perdido la corona; raigón'.

¹⁵⁴ ÁLVAR, *Jaca*, p. 205, "escorcotar", 'pelar almendrucos'.

¹⁵⁵ ANDOLZ, *Dic.*, p. 81, "crosto" (Alquézar), 'muy lleno, cargado'.

¹⁵⁶ FERRAZ, *Vocab.*, p. 91, "rabasa", 'raigal'.

¹⁵⁷ KUHN, *Dialekt*, p. 186, "matical" (Torla).

4.9.2. La nomenclatura de las principales hierbas conocidas en Gistaín es la siguiente:

alfalz, 'alfalfa'.

camamila, 'manzanilla'.

trebolillo, 'trébol'.

gramen, 'grama' (HORDEUM MURINUM).

répol. GALLIUM SPES¹⁵⁸.

lavamán(-s). Mala hierba, recia, que crece en los estercoleros. Tiene las hojas grandes y parches rojizos. RUMAX CRISPUS¹⁵⁹.

secuta. Pasto malo para las caballerías; crece en tierras grasas. Cicuta < CICUTA?¹⁶⁰.

sanosa. Mala hierba. Sale en la primavera cuando hace mucho frío¹⁶¹.

ixardabol. Hierba que sirve de *pastura* para los cerdos. Las hojas son anchas y el tallo largo; se cría en tierras muy estercoladas¹⁶².

consuela. Hierba medicinal que se toma en infusión. ¿Cast. "consuelda"?

ceribión. Hierba mala para el ganado.

beza. Mala hierba que crece en los campos de trigo¹⁶³.

guirguilleta. Mala hierba, parecida a la *beza*, que crece también en los campos de trigo¹⁶⁴.

estañera. Hierba que se halla en las orillas del río. Antes se empleaba mucho para fregar madera o suelos, para darles lustre¹⁶⁵.

centenera. Hierba que se hace muy larga y saca una cabeza blanca, parecida al centeno. Se da a los caballos.

currugüela. Mala hierba notada por su rápida dispersión por todo el sue-

158 ANDOLZ, *Dic.*, p. 245, ídem (Pardo Asso) 'cierta hierba rastrera'.

159 MASCLANS, *Plantes*, p. 144, llevamà: CALENDULA ARVENSIS.

160 KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 32, "chicuta" (Ansó), "acecuta" (Panticosa), esp. ant. "ceguda". ANDOLZ, *Dic.*, p. 256, "secuta" (Gistáu), 'hierba parecida al perejil'.

161 ANDOLZ, *Dic.*, p. 254, ídem (Gistáu, Benasque), 'planta herbácea, gallocresta, RINANTO ORVALLE'.

162 FERRAZ, *Vocab.*, p. 70, "ixordabal", 'ruibarbo'.

163 ANDOLZ, *Dic.*, p. 40, ídem (Bielsa).

164 ANDOLZ, *Dic.*, p. 157, "guirguillita" (Gistáu), 'mala hierba. Da una flor morada'; "guirguichita" (Ansó), 'planta como la aveza, con vaina pequeña y granos pequeños, buena para forraje'.

165 ANDOLZ, *Dic.*, p. 131, ídem (Gistáu), 'hierba áspera que se cría en zonas muy húmedas. La come el ganado mular'.

lo. Tiene las hojas pequeñas¹⁶⁶.
blez. Mala hierba que crece en las *güebbras*.
acitola. Hierba ácida. Crece en los sitios pedreños¹⁶⁷.
pentineta/pinteneta/pintineta. Hierba centenera con flor rojiza¹⁶⁸.
onzos. Hierba que se da a los cerdos. Tiene la raíz gruesa.
arroz salvaje. Hierba que crece entre la *molsa*, 'musgo'¹⁶⁹. Es el SEDUM ALBUM, subespecie del MICRANTHUM.

Las semillas de las hierbas se llaman *rebolés*, término que también designa los restos de otras cosas (lana, comida, etc.)¹⁷⁰.

4.9.3. Las plantas corrientes, cuya identificación no presenta ningún problema, son las siguientes:

rosa, 'rosa'.
rosé(-re), 'rosal'.
miseria, 'miseria'.
malva. MALVA SYLVESTRIS.
ceridueña/ciridueña/cerigüeña. CHELIDONIUM MAJUS < griego JELIDON.
ababol, 'amapola'¹⁷¹.
azocena, 'azucena'.
albaca, 'albahaca'.
oregano, 'orégano'. El orégano es una planta fragante que sirve para perfumar una habitación o una prenda de vestir. También se metía en el calentacamas antiguo con mango, y se daba al caballo enfermo como calmante.
falaguera, 'helecho'¹⁷².

¹⁶⁶ ANDOLZ, *Dic.*, p. 85, "currugüella" (Gistáu), 'hierba rastrera; da una flor a manera de campanilla blanca'. Pudo haber aquí un cruce de *currugüella* con la palabra *güella*.

¹⁶⁷ KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 31, "acédera" (Ansó), 'acedera' < ACETUM.

¹⁶⁸ CASACUBERTA, *Materials*, p. 177, "pentireta" (Gistaín), 'esparceta, pipirigallo'.

¹⁶⁹ BADÍA, *Bielsa*, p. 305, ídem, 'muérdago'. Pero cat. "molsa", 'musgo'.

¹⁷⁰ Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 278, "floramen", 'la semilla de las hierbas'. ANDOLZ, *Dic.*, p. 239, ídem (Gistáu), 'polvo de la hierba en el pajar'.

¹⁷¹ En Señes sólo conocían la voz *amapola*. THOMPSON, *Algunos fitónimos caspolinos*, p. 242, "ababol".

¹⁷² KRÜGER, *Hochpyrenäen A*, p. 55, ídem (Plan). ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 38, ídem. G. de DIEGO, *Manual*, p. 220, pirenaico "feliquera" < FILICARIA. G. de DIEGO, *Gra-*

margarita, 'margarita'.

tremoncillo, 'tomillo'.

captus, 'cactus'.

liedra, 'hiedra'.

ixordiga, 'ortiga'¹⁷³.

ixordiguer/ixordigal, 'ortiga'¹⁷⁴. En un refrán recogí también la forma *ixordigadó; ixordigase*, 'frotarse o tocarse con ortigas'.

chunco, 'junco'.

chuncal, 'juncal'.

4.9.4. Otras plantas menos conocidas, o cuya identificación es más difícil, son:

sarrón, 'espinaca silvestre'¹⁷⁵.

escallueña. Especie de cebolla silvestre. Es buena para cocidos y tortillas¹⁷⁶.

chicoina. Planta que se emplea de ensalada. Dura un mes cuando viene tierna. Saca una flor amarilla, pero cuando florece ya no sirve para comer por ser muy dura y amarga¹⁷⁷.

encarna(-g-)üell/pasalipiés. Planta semejante a la *chicoina*¹⁷⁸.

morruego. Planta medicinal. Dicen que evita que se gangrenen las heridas¹⁷⁹.

cospín/conspín. Planta con fruto pegadizo¹⁸⁰.

mática, p. 152, "helguera"; p. 153, "felce" < FILICE.

¹⁷³ KUHN, *Dialekt*, p. 58, ídem (Graus, Plan, Benasque).

¹⁷⁴ ALVAR, *Jaca*, p. 225, "xordigar".

¹⁷⁵ FERRAZ, *Vocab.*, p. 96, y ANDOLZ, *Dic.*, p. 255 (Benasque), ídem.

¹⁷⁶ El informante dijo primero *escalicueña* y luego se corrigió.

¹⁷⁷ BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 181, "chicoines", 'diente de león'. FERRAZ, *Vocab.*, p. 46, "chicoina", 'achicoria' o también 'escarola silvestre'. ANDOLZ, *Dic.*, p. 90, ídem (Gistáu), 'lechuga silvestre'. BADÍA, *Nombres de plantas*, p. 33, "xicoya" = TARAXACUM TRINCIA, etc. V. también MOTT, *Sufijación*, p. 130, n. 62.

¹⁷⁸ ANDOLZ, *Dic.*, p. 108, "encarnaruel" (Gistáu), 'ensalada silvestre'.

¹⁷⁹ GILI GAYA, *Nombres de plantas*, p. 245, gall. "malrubio, marrubio, malrojo"; Castilla, "marrubio"; cat. "malrubí" (Cataluña y Baleares). CASACUBERTA, *Materials*, p. 175, "morruego" 'planta de fulles blanques emprada per a desinflamar les ferides dels cavalls'.

¹⁸⁰ BADÍA, *Nombres de plantas*, p. 33, "cospinos" = ARCTIUM, contra SEGUY, *Les noms populaires*, p. 111, gascón "caspin" = CASTANEA VULGARIS.

espigol. Planta que, según Badía¹⁸¹, es la LAVANDULA ANGUSTIFOLIA.

betiguera. Según Alvar¹⁸² es la planta del lúpulo, o sea, HUMULUS LUPULUS; posiblemente sea CLEMATIS VITALBA.

bermasangre. Planta que se aplica a los cortes. También se bebe para bajar la tensión arterial. Es el VERBASCUM NIGRUM.

gaucha. Planta con flor amarilla, sin identificar¹⁸³. Tal vez sea la CALENDULA.

coleta. Planta que, cuando es tierna, se emplea para hacer ensaladas. SILENE INFLATA.

ruca. Planta de la familia de las crucíferas¹⁸⁴.

olzo. Planta muy parecida al lirio silvestre. Es verde y no saca flor.

matapollos, 'el lirio morado'¹⁸⁵.

pata (de) caballo. Crece al lado de los ríos. Es baja y tiene la hoja grande y redonda. Es verdosa, con una pelusilla blanca que se ponía en las heridas para que no se pegara la venda¹⁸⁶.

pata de lobo. Clase de cardo que da tres flores. Tiene efectos diuréticos.

pan de culebra. Planta medicinal, venenosa. HELLEBORUS FOETIDUS. Se aplicaba a los caballos o a las manos, e incluso a las muelas que dolían. Paradójicamente, dicen que produce dolores de cabeza. Lo llamaban mucho *el rey de las crabas*, puesto que, siendo venenoso, las cabras no querían comerlo¹⁸⁷.

hierba buena de zapo. MENTHA SYLVESTRIS. Es buena para dolores de estómago y beneficiosa también en casos de mala circulación de la sangre.

¹⁸¹ *Nombres de plantas*, p. 33. KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 30, ídem (Plan), "espigol" (Bielsa) < SPICULUM. FERRAZ, *Vocab.*, p. 57, "espigol". ELCOCK, *De quelques affinités*, mapa 18, "espigol" (espliego). ANDOLZ, *Dic.*, p. 128, "espigo, espigol" (aragonés común).

¹⁸² *Salvatierra y Sigüés*, p. 33.

¹⁸³ ANDOLZ, *Dic.*, p. 152, ídem, 'margarita grande, amarilla'.

¹⁸⁴ ANDOLZ, *Dic.*, p. 251, ídem (La Litera).

¹⁸⁵ ANDOLZ, *Dic.*, p. 185, ídem (Caspe, Puebla de Híjar), 'planta que se usó en tintorería' (PASSERINA HIRSUTA según Pardo Asso). RAE, p. 854, "matapollo" (Murcia), 'torvisco'.

¹⁸⁶ ANDOLZ, *Dic.*, p. 213, "pata de caball" (Ribagorza), 'el tusilago'.

¹⁸⁷ KUHN, *Léxico del Altoaragón*, p. 54, "pan de culiebra, panojucha de culiebra, curas de culiebra", 'especie de panoja'. Montañés, "pan de sapo, peos de lobo", 'hongo' (García Lomas). Asturiano occidental "pandeculobra", 'hongo silvestre'.

4.9.5. Los nombres de los hongos y setas son:

camparol (nombre genérico), *sampiñón* (hongo), *morluga*, *muxordón*, *muxordina* (setas comestibles)¹⁸⁸ y *robellón*, 'mízcalo'. La *muxordina* sirve para hacer tortillas. La *bofinera* (v. también 4.21.11) es una especie de hongo cubierto de un polvo que se llama *bofinas*.

4.9.6. En cuanto a plantas espinosas, se conocen las siguientes:

barza, 'zarza'.

barzal, 'zarzal'¹⁸⁹.

allaga, 'aliaga, aulaga'.

allagare, 'aulagar'¹⁹⁰.

arto. Planta como la *allaga*.

abayonera. Especie de endrino pequeño que crece en los pinares. Saca un fruto, *abayón*, negro y liso, el cual se come o se emplea para hacer confitura.

abrizons, *birizons* (Ser.). Planta con flores amarillas¹⁹¹.

priñonera, 'endrino'; el fruto se llama *priñón*¹⁹².

aragoné. La única información recibida en Gistaín acerca de esta planta fue: 'árbol más bajo que el cergollé'¹⁹³.

¹⁸⁸ FERRAZ, *Vocab.*, p. 78, "monxardina".

¹⁸⁹ MOLL, *Dic. II*, p. 299, "barda", acep. 1, 'brossa amb què es cobreixen les tàpies i es tanquen les entrades dels horts o vinyes closes'. Comp. ALVAR, *Dialecto*, p. 171, "sarga" (Ansó), "sarra" (Aragüés). MASCLANS, *Plantes*, p. 56, da las formas "bassa, bardissa", para plantas parecidas.

¹⁹⁰ KUHN, *Dialekt*, p. 215, "allagar".

¹⁹¹ BADÍA, *Nombres de plantas*, p. 33, "alberizons" = GENISTA HORRIDA, contra SEGUY, *Les noms populaires*, p. 119, gascón AWISUN = ASPHODELUS ALBUS. KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 35, "erizón" (La Litera) Coll, "erisún" (Arán). Por contaminación con *BRÍÑOS se encuentra el aragonés "brinzón". A los habitantes de Nerín les llaman "brinzoneros" por la abundancia de esta planta en sus tierras. KUHN, *Wortschatz*, p. 332, ERICONEM > alizón, etc.

¹⁹² ANDOLZ, *Dic.*, p. 230, ídem (Ribagorza, Gistáu), 'como arañón, endrina'. KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 38, ídem (Alta Ribagorza), 'fruto de arañón, ciruelo silvestre'. FERRAZ, *Vocab.*, p. 89, ídem.

¹⁹³ BADÍA, *Nombres de plantas*, p. 33, "arañones" = PRUNUS SPINOSA. CASACUBERTA, *Materials*, p. 160, "arangón" (Plan, Gistaín), arañón (Bielsa), 'fruit de l'arc negre'. BOSCH, *Vocab. de Fonz*, p. 256, "arañoneras", 'arc'. ALVAR, *Aézcoa*, p. 284, "arañón", 'endrino' -del galo "agranio" según REW, 294-. CONTE, *Identidad*, p. 73, "arañón", 'endrina, ciruela silvestre'. MASCLANS, *Plantes*, p. 47, "aranyó, aranyoner".

carronera. Es como el rosal. El fruto, *carrón*, pequeño y rojo, se da a los cerdos para comer, pero los seres humanos no lo comen¹⁹⁴.
chordonera. Frambueso. El fruto se llama *chordón*¹⁹⁵.

4.9.7. Dividiré los árboles y arbustos en dos grupos. Primero nos detendremos en los que dan un fruto comestible:

manzanera, 'manzano'. Da *manzanas*. Un trozo de corteza seca de esta fruta se llama *orellón*¹⁹⁶.

perera, 'peral'. Da *peras*. El rabo de la pera se llama *coda*, y el corazón, *miejo*¹⁹⁷.

Un gajo de la naranja se conoce como *gallo* o *tarna*¹⁹⁸.

Prixeguer, 'melocotonero'. Su fruto se denomina *prixego* o, a veces, *maracotón*¹⁹⁹. El hueso de esta fruta y otras semejantes recibe el nombre de *cascuello*²⁰⁰.

abridó, 'albaricoquero'. La fruta se llama *ubridó*²⁰¹.

cergollé, *cergollera*. El primero da *cergüellos*²⁰², o ciruelas verdes, y el segundo *cergüellas*²⁰³, o ciruelas *moratadas*. La *claudia* es la ciruela

¹⁹⁴ BADÍA, *Bielsa*, p. 245, "carronera", 'el ACER MONSPESSULANUM'. ROHLFS, *Le Gascon*, p. 17, "escarroué", aragonés "escarrón", 'érable des champs': correspond au basque "askarra", 'érable'. ROHLFS, *Beiträge*, p. 164, "carrón" (Bielsa), 'fruit de l'églantier' (agarranzo, escaramuzo). ANDOLZ, *Dic.*, p. 66, "carrón" (Gistáu), 'flor de la rosa silvestre o cambrón' < CRABRO-NIS, COROMINAS, *Dic.* I, p. 614.

¹⁹⁵ ROHLFS, *Le Gascon*, p. 20, "chordón", cat. jordó (Aguiló), gasc. "yourdoû" y otras formas. KUHN, *Dialekt*, p. 231, "chordón". G. de DIEGO, *Gramática*, p. 91, pirenaico [MORU] CELSU > "cheis, cherd", de donde el arag. "chordón".

¹⁹⁶ RAE, p. 948, "orejón", 'pedazo de melocotón, albaricoque y aun pera en forma de cinta secado al aire y al sol'. ANDOLZ, *Dic.*, p. 205, "orellón" (Benasque, Estadilla), 'orejón, trocito de melocotón secado'.

¹⁹⁷ CASACUBERTA, *Materials*, p. 174, ídem, 'moll de l'os'.

¹⁹⁸ ANDOLZ, *Dic.*, p. 268, "tarna", (Benasque) 'remiendo', (Pardo Asso) 'astilla pequeña de madera', (Estadilla) 'tajo, raja'.

¹⁹⁹ GUILLÉN, *Orihuela*, p. 45, "malacatón".

²⁰⁰ G. de DIEGO, V., *Gramática*, p. 137, "cuscullo" (Santander), 'nuez pequeña' < CUSCULIU. ANDOLZ, *Dic.*, p. 67, "cascuello", 'hueso de la fruta, del melocotón'.

²⁰¹ ANDOLZ, *Dic.*, p. 3, "abridor", 'una clase de albaricoque que se abre muy fácilmente con los dedos'.

²⁰² KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 43, "cirküello" (Hecho, Panticosa, Torla, Loarre) y otras variantes.

²⁰³ ALVAR, *Jaca*, p. 196, "cirkolleta", 'especie de ciruela alargada'.

claudia, que en Señes recibe el nombre de *claudio*²⁰⁴. Hay otra clase de ciruela, pequeña y roja, que se denomina *cascabillo*²⁰⁵.

martuelera. Mata de la fresa, *martuel*²⁰⁶ (P., *fraga*).

tellera, 'tilo'.

lironé, 'almez'. El fruto se llama *lirón*²⁰⁷.

ceresera, 'cerezo'. Da *ceresas*.

La guindilla se llama *coralé*²⁰⁸.

Otras frutas corrientes son la *menglana*, 'granada', y el *platané*, 'plátano'. La higuera se llama *figuera*.

Se conocen la *castañera*, 'castaño'; la *nuguera*, 'nogal', y la *vellanera*, 'avellano', cuyo fruto es la *vellana*. La cáscara: *casca* (como en catalán). *Bofo* dicese de la nuez hueca²⁰⁹.

4.9.8. Otros árboles y arbustos corrientes son:

Caixigo/caixigu. Rohlf's aduce las formas "caxico, cajico, cajigo" y dice que es sólo en Aragón donde estas voces tienen el valor del castellano roble²¹⁰. En Señes recogí *lecina*. El fruto: *belota*. Sitio poblado de *caixigos*: *caixigá*²¹¹.

El *buxo*, 'boj', cunde mucho y crece en el *buixiter*, 'bojedal'²¹² (Señes, *buxité*). Un trozo de boj sin las hojas se llama *buixizo*.

Los *pins*, 'pinos', crecen en los *pinás* (G., *pinar*; Señes, *pinal*). La rama del pino se llama *gargalla*²¹³. Ésta se da a las cabras para comer. El gar-

²⁰⁴ QUINTANA, *Valle de Mezquín*, p. 72, "claudiera", 'el árbol que produce la ciruela claudia'.

²⁰⁵ ANDOLZ, *Dic.*, p. 67, "cascabelico, cascabelillo, cascabillo". KUHN, *Dialekt*, p. 225, "cascabeliquero, cascabiliquero" (Torla, Bolea), 'albaricoquero'. MILLÁN, *Villacidayo*, p. 250, "cascabelillo", 'ciruela pequeña de color morado'.

²⁰⁶ BADÍA, *Bielsa*, p. 301, "matruel". ANDOLZ, *Dic.*, p. 83, "martuel" (Gistáu).

²⁰⁷ RAE, p. 809 (Murcia), "lironero". BADÍA, *Bielsa*, p. 295, "lirol, liroler".

²⁰⁸ Cat. "coralet". BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 174, ídem, 'pimiento pequeño muy picante'.

²⁰⁹ BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 153, ídem.

²¹⁰ *Diferenciación*, p. 95.

²¹¹ KUHN, *Dialekt*, p. 215, "caxicar" (Hecho).

²¹² THOMPSON, *Plant names*, p. 307, "buxitar". KUHN, *Dialekt*, p. 215, "buxacar" (Hecho).

²¹³ ANDOLZ, *Dic.*, p. 150, ídem (Gistáu), 'clase de hierba sin identificar'.

gallizo, o rama muerta y seca, sirve para hacer fuego, al igual que los trozos pequeños de boj, *rebolés*. Un trozo pequeño de rama se llama *tano*²¹⁴. La rama lleva *pugas/puguetas que punchan*, o sea, 'espinas que pinchan'. El fruto se denomina *pinocha*, 'piña'²¹⁵.

Semejantes al *pin* son los *abez*, 'abetos' (sing. G., *abeto*; Señes, *abete*), y la *sabina*. Ésta tiene la hoja delgada y se encuentra en los cementerios²¹⁶. El acebo: *alebro*.

El olmo tiene varios nombres: en Gistaín, *urmolormo*, y en Señes, *ulmo*.

lombardo (G.)/*lombardu* (Señes). Árbol parecido al chopo: 'el chopo lombardo'²¹⁷.

albar, 'álamo'²¹⁸.

trémol, 'álamo blanco'²¹⁹.

fréixel, 'fresno'.

petichaina. Árbol de ramas finas que sirven para hacer varas de pastor²²⁰.

samuquera, 'saúco'. Da una flor, *samuco/samugo* (G.)/*sabuco* (Señes), que huele bien y sirve para hacer perfumes. También, cuando uno está constipado, se echa esta planta al fuego y se inhala el humo. Se coge del 24 al 29 de junio.

De la familia de las salicáceas se conocen los siguientes árboles: el *verdugué(-r)*, 'mimbrera', cuya madera se llama *verdugo/mimbro*, 'mimbre', y el *salieta*, 'sarga'²²¹, que crece en el *salitá/salitará/salietá/sargal* (este último en La Comuna).

²¹⁴ CASACUBERTA, *Materials*, p. 181, ídem (Plan, Gistaín), 'branca grossa d'arbre un cop tallada; quan encara és a l'arbre es diu «camal»'. IRIBARREN, *Vocab. navarro*, p. 483, ídem, 'corteza de madera que se utiliza para remendar los odres y botos'. BOSCH, *Vocab. de Fonz*, p. 262, ídem, 'grill de les patates'. FABRA, *Dic.*, p. 1.608, "tany", 'tronc novell que lleva una planta, brot que surt a la soca d'un arbre'.

²¹⁵ KUHN, *Dialekt*, p. 237, ídem, 'fruto del pino o del pinabete'. KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 25, ídem (Borau) 'panoja'.

²¹⁶ ANDOLZ, *Dic.*, p. 252, ídem (Murillo de Gállego, Hecho), 'mata baja parecida al enebro'.

²¹⁷ ANDOLZ, *Dic.*, p. 171, ídem (Biota), 'chopo'; (Bielsa, Gistáu), 'álamo negro'.

²¹⁸ ROHLFS, *Le Gascon*, p. 56, "aubà", etc.

²¹⁹ ANDOLZ, *Dic.*, ídem (Ribagorza, Gistáu), 'el álamo temblón'.

²²⁰ ANDOLZ, *Dic.*, p. 219, ídem (Gistáu), 'vara flexible'.

²²¹ KRÜGER, *Hochpyrenäen C*, p. 53, ídem (Plan, Gistaín, Bielsa).

moixera (Ser.). Árbol cuya madera se empleaba mucho para hacer *fusos*²²².

acirón, 'arce'²²³.

fau, 'haya'²²⁴. El fruto: *faveta*.

chinebro, 'enebro'²²⁵.

corniera. Árbol bajo que saca una flor blanca. Sus frutos se llaman *cornias*²²⁶.

cataluner. Árbol sin fruto. Florece pronto y sólo sirve como leña²²⁷.

4.10. Insectos, animales salvajes, aves y pájaros

Dividiré esta sección en dos partes. En la primera trataré de los insectos y animales silvestres.

4.10.1 *cuco*, 'bicho'²²⁸.

fona, 'honda'.

esconderillo, 'pulpito (sitio donde se pone el reclamo)'.

cazar a la molta/remoltear/cazar a la resaca/resaquear, 'cazar a la espera'.

zabucar, 'matar' (*La perra de caza va zabucar siete cunejus*).

piejo, 'piojo'²²⁹.

liena, 'huevo del piojo, liendre'.

seca, 'insecto parecido a la *caparra*, pero más grande'.

caparra, 'garrapata'.

chinha, 'chinche'.

²²² ANDOLZ, *Dic.*, p. 191, ídem, 'mostellar, árbol parecido al castaño'.

²²³ ROHLFS, *Le Gascon*, p. 93, "aseroû", etc., 'aciron, érable des champs'.

²²⁴ KRÜGER, *Hochpyrenäen A*, p. 48, "faus" (Plan, Gistaín, Bielsa).

²²⁵ BADÍA, *Bielsa*, p. 257, "chinipro".

²²⁶ FERRAZ, *Vocab.*, p. 42, *corniera*, 'arbusto'. ANDOLZ, *Dic.*, p. 77, ídem (La Fueva, Ribagorza), 'arándano, arbusto' (Gistáu), 'rama que se hace muy gorda'; "cornies" (La F., Riba.).

²²⁷ ANDOLZ, *Dic.*, p. 68, "catalune" (Gistáu), árbol sin identificar. Da una flor blanca.

²²⁸ PARDO ASSO, *Dic.*, p. 111, ídem., del cat. "cuc", 'gusano'. BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 178, "cuca", "Se designa así a todo insecto en general".

²²⁹ ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 43, ídem. COROMINAS, *Dic.*, III, p. 803, dice que esta forma se conoce en los charros salmantinos y las sierras de Almería, y que probablemente se debe a la influencia de la terminación *-ejo*.

forniga rolla, 'hormiga roja'.
forniga negra, 'hormiga negra'.
fornigué(-re), 'hormiguero' (P., *forniguero*).
leremeco, 'lombriz'.
luceta de San Juan, 'luciérnaga'.
teña, 'oruga'.
porqué, 'cochinilla, porqueta' (Ser.).
limaco, 'babosa'.
saltapráu, 'saltamontes'²³⁰.
verigüeta/virigüeta, 'grillo'.
tiradaña, 'araña'²³¹.
tiradañal, 'telaraña'.
escarabacho, 'escarabajo'.
cucaracho, 'cucaracha'.
cucaracho ciempatas, 'ciempiés'.

mosca, 'mosca'.
cagadas de mosca, 'huevos de mosca'.
trimen, 'huevo de la mosca'²³².
grespa, 'avispa'²³³.
grespero, 'avispero'.
moscardón, 'abejorro'.
fefé, 'cigarra'.
salamón, 'mariquita'.
*bola (de Dios)*²³⁴/*boleta (de Dios)*, 'mariposa'.
tabán, 'tábano'.
langosto, 'langosta'.
pantingana, 'langostón'²³⁵.
zapo, 'sapo'²³⁶.

²³⁰ MONGE, *La Puebla*, p. 228, "saltacampos".

²³¹ ALVAR, *Graus*, p. 50, "tiradaña". KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 18, "telaraina" (Panticosa). CASACUBERTA, *Materials*, p. 182, "tirataña" (Plan, Gistaín).

²³² Pero CASACUBERTA, *Materials*, p. 182, "trime" (Plan, Gistaín).

²³³ MARTÍNEZ, *Bable y castellano*, p. 36, "agriespa, abriespa".

²³⁴ ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 49, "vaquica de Dios", 'mariquita'.

²³⁵ V. *repantingase*, 4.3.4.2, 4.11.5 y 4.20.1.

²³⁶ Corriente hoy en todo el Altoaragón, COROMINAS, *Dic. IV*, p. 144, y ZAMORA, *Dialectología*, p. 227.

cuchareta/raneta chicota, 'renacuajo'.

engardaixolingardaixo, 'lagarto'.

ixingardana/ixirdangana, 'lagartija'.

caragol, 'caracol'²³⁷.

caragoleta, 'caracola'.

casca, 'concha del caracol'.

tresmallo, 'red de pescar'²³⁸.

rato, 'rata'.

raté, 'ratón'.

chuzo, 'nido de ratones'.

rader, 'roer'.

ratar, 'comer las ratas'.

paniquesa, 'comadreja'²³⁹.

muriciego, 'murciélago'²⁴⁰.

onso/oso, 'oso'.

chizado, 'cabra montés'.

soleco, 'rebeco'.

²³⁷ ALVAR, *Graus*, p. 42, ídem (catalanismo).

²³⁸ VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 377, ídem (Valle de Tena). PARDO ASSO, *Dic.*, p. 363, ídem. *RAE*, p. 1.290, "trasmallo", 'arte de pesca formado por tres redes, más tupida la central que las exteriores, cuyas relingas se cosen en toda su extensión y que se cala verticalmente por medio de piedras o plomos'.

²³⁹ Cuando se ve una comadreja, se dice: «María la esperrecada salta la mala cara». ALVAR, *Variedad y unidad del español*, p. 155, explica la aplicación de nombres tales como "María" a los bichos de la siguiente manera: «Un mundo oscuro de superstición y temores ancestrales ha hecho que el hombre trate de granjearse la simpatía de las bestezuelas que le amedrentan o le pueden hacer daño. Así se han explicado los nombres de la comadreja en muchas lenguas del mundo y los de bichos de apariencia ofensiva». A propósito de la mantis religiosa, afirma: «El bicho no tiene, precisamente, aspecto amable, y es probable que en estos muchos nombres femeninos que se le dan (Teresita, María, Andreu, Juana) haya un fondo de temor inspirado por la brutalidad de la hembra, devoradora de la cabeza del macho en el momento de la fecundación».

PIDAL, *Orígenes*, p. 396, "paniquesa", "Usual en Aragón para designar a la comadreja"; p. 397, < PAN Y QUESO (por el color del animal). Pero ROHLFS, *La importancia*, pp. 17-19, rechaza esta etimología de Pidal con una cita de María de AZKUE, *Literatura popular del país vasco*: "Para que la comadreja no toque el cordero recental, se queman en la cuadra albarcas viejas, y además, se pone pan y queso en agujeros de las paredes y al recental en el amuleto".

Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 312, "panitiecha". GRIERA, *Català occidental*, p. 30, "era panikera" (Viella), "la rata panikelja" (Vall de Barravés), "la rata panikera" (Benasc).

²⁴⁰ CASACUBERTA, *Materials*, p. 175, "moriciego" (Gistaín). GRIERA, *op. cit.*, p. 33, "morisiego" (Benasc).

chabalín, 'jabalí'.
esforigaizo, 'agujero que el cerdo o el jabalí hacen en la tierra cuando buscan comida'.
rabosa, 'zorro'.
llebre, 'liebre'.
llebrón, 'liebre macho'.
gazapo, 'cría del conejo o de la liebre'²⁴¹.
fuyina, 'garduña, marta'²⁴².
teixo, 'tejón'²⁴³.
esquirol, 'ardilla'.

4.10.2. En esta sección sobre las aves y pájaros, citaremos primero la terminología general, luego las aves más grandes y, finalmente, los pájaros pequeños:

muxón/muxonet (Señes, *paixarico*), 'pájaro'.
pizco, 'pico'.
papó/papé, 'buche'.
pels, 'pelusa de los pájaros'.
peláu, 'sin plumas'.
niedo, 'nido'.
vuela abierta, 'vuelo abierto'.
buitre, 'buitre' (GYPS FULVUS).
aliga, 'águila' (AQUILA).
falcón, 'halcón' (FALCO).
*esparvé(-re)*²⁴⁴/*esparveret/esparvera*, 'gavilán' (ACCIPITER NISUS).
babieca, 'lechuza' (TYTO ALBA)²⁴⁵.
crabé(-re)/crabero, 'búho, cárabo' (STRIX ALUCO).

241 RAE, p. 660, ídem.

242 CASACUBERTA, *Materials*, p. 170, "fu(-gu-)ina" (Gistaín). BADÍA, *Bielsa*, p. 282, "fuyina", 'marta, la piel de la marta'. RAE, p. 641, "fuina", 'garduña'. VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 361, "fuina", 'marta' (Gistaín, Arán).

243 Cat. "teixó/toixó".

244 Cat. "esparver". BADÍA, *Bielsa*, p. 271, "esparveret".

245 Cat. "babeca". KUHN, *Dialekt*, p. 92, "babueca" (Plan), 'especie de búho'. KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 23, "babieca" (Torla), 'lechuza', esp. 'imbécil' (Ansó).

gallé de San Martín, 'aguilucho pálido' (CIRCUS CYANEUS)²⁴⁶.
perdigacho, 'macho de la perdiz'.
perdiganeta, 'cría de la perdiz'²⁴⁷.
gallineta ciega, 'perdiz blanca' (LAGOPUS MUTUS).

Entre los pájaros pequeños, los siguientes son los que menos problemas de identificación presentan:

gurrión, 'gorrión' (PASSER DOMESTICUS)²⁴⁸.
pitarroy/pitarrollo, 'petirrojo' (ERITHACUS RUBECULA).
torda, 'mirlo' (MERULUS).
cucut, 'cuclillo' (CUCULUS CANORUS).
trucazol/torcazo, 'paloma torcaz' (COLUMBA PALUMBUS).
gralla, 'grajo' (CORVUS FRUGILEGUS).
gay, 'arrendajo' (GARRULUS GLANDARIUS)²⁴⁹.
El gay redimea o remedeá, 'remeda'.
engañapastós, 'chotacabras' (CAPRIMULGUS)²⁵⁰.
cocullada, 'cogujada' (GALERIDA CRISTATA).
cardelina, 'jilguero' (CARDUELIS CARDUELIS).
verderoy, 'verderón común' (CARDUELIS CHLORIS).
pinzán, 'pinzón' (FRINGILLA COELEBS).
*aguador/aguador*²⁵¹/*aguacere/aguacere*, 'pito real' (PICUS VIRIDIS)²⁵².
picatrompo, 'pico picapinos' (DENDROCOPOS MAJOR)²⁵³.
picapuercos, 'alcaudón común' (LANIUS SENATOR).
torda balonada, 'mirlo capiblanco, mirlo collarizo'. Especie de zorzal con el papo blanco (TURDUS TORQUATUS).
curloy (Ser., *culroya*), 'colirrojo tizón'. Es muy frecuente. Tiene el

²⁴⁶ BADÍA, *Bielsa*, p. 283, "gallet de San Martín".

²⁴⁷ RAE, p. 1.006, Ar. y Rioja, "perdigana", 'perdiz nueva'.

²⁴⁸ KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 22, ídem (común).

²⁴⁹ Cat. "gaig". BALDINGER, *Formación*, p. 137, "gayo" (posib. occitanismo).

²⁵⁰ BADÍA, *Bielsa*, p. 267, y GUILLÉN, *Orihuela*, p. 60, "engañapastor". G. de DIEGO, *Gramática*, p. 167, "gurrapastores, burlapastores" (Soria). IRIBARREN, *Adiciones*, p. 84, "engañapastores", 'nombre que dan al pájaro que llaman 'motacilla alba' (Pamplona, Cuenca)'.
²⁵¹ BADÍA, *Bielsa*, p. 221, "aguadera", 'tordo de agua'.

²⁵² Cuando se ve, dicen que va a llover. KUHN, *Léxico del Alto Aragón*, p. 21, "aguacero" (Biescas), 'picaverde'; "picoverde" (Aineto), "picaguacero, picacerdos" (Nerín), "picatronco" (Loarre).

²⁵³ Comp. ALA, "picatronco".

papo amarillo y la cola roja. Llega en marzo (PHOENICURUS OCHRURUS) (v. 2.4.3, n. 133).

charlo, 'zorzal charlo'. Es como la *torda*, pero de plumaje pardo. Llega en primavera (TURDUS VISCIVORUS)²⁵⁴.

chinchipela, 'carbonero común'. Tiene el papo amarillo y no emigra en invierno (PARUS MAJOR).

muxón pareté (Ser., *pintaparez*), 'treparriscos'. Tiene el pico largo y caza las moscas por las torres y paredes altas. Es negro con las alas rojas y aparece cuando va a nevar (TICHODROMA MURARIA).

mosqueta, 'mosquitero' (PHYLLOSCOPUS COLLYBITA).

Los siguientes pájaros quedan sin identificar:

curloy mozo. Tiene el papo blanco.

muxoneta.

4.11. La vida en familia

El vocabulario de la vida en familia, el matrimonio, el nacimiento y la muerte es el siguiente:

4.11.1. *medrar/fese gran*, 'crecer'.

nene/nino, 'niño'.

nenal/nina, 'niña'.

chaval/chavalico, 'chico de 5 a 10 años'.

chavala/chavalica, 'chica de 5 a 10 años'.

mozo (pequeño/bajo), 'chico de 10 a 15 años'²⁵⁵.

moza (pequeña/baja), 'chica de 10 a 15 años'.

mocé(-te), 'chaval'²⁵⁶.

moceta, 'chavala'.

zagal/zagalastro, 'chico'.

²⁵⁴ GRASSELLI, *Pájaros cantores*, p. 47.

²⁵⁵ Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 307, "mozo", 'único término para el chico joven a partir de los 18 ó 19 años'.

²⁵⁶ BADÍA, *Bielsa*, p. 305, "mocet", 'niño, en la edad comprendida aproximadamente entre dos o tres y catorce o quince años'.

zagala/zagalastra, 'chica'.
pollastro, 'chico de 15 a 20 años'²⁵⁷.
pollo duro, 'hombre joven de más de 20 años'.
choven, 'joven'.
chovenot, 'jovencito'.
chovenota, 'jovencita'.
es chovens, 'los jóvenes'.
es minchans, 'la gente de mediana edad'²⁵⁸.
es viejos, 'los viejos'.
vieju, 'viejo'.
viejera, 'vejez; gente mayor'.
*carranclal/catanazo(-s)*²⁵⁹/*petumazo*, 'persona vieja'.
escacharráu, 'viejo y roto' (*Aquí estamos tos escacharráus*)²⁶⁰.
tarrazo, 'cosa vieja' (*Yo soy un tarrazo cosa*).

4.11.2. *pariente*, fem. *parienta*, 'pariente'.
parentalla, 'parientes'.
agüelol/güelol/golé/pale, 'abuelo'.
agüela/güela/goleta/male, 'abuela'²⁶¹.
pay, 'padre'.
may, 'madre'²⁶².
fillo, 'hijo'.
filla, 'hija'.
hermano, 'hermano'.
hermana, 'hermana'.
suegro, 'suegro'.
suegra, 'suegra'.

²⁵⁷ RAE, p. 1.046, ídem, acep. 2, 'jovenzuelo que se las echa de hombre'.

²⁵⁸ BADÍA, *Bielsa*, p. 304, ídem, 'dícese del matrimonio que convive en una misma casa con otros dos matrimonios: los padres y un hijo casado'.

²⁵⁹ Este término se aplica también a la gente joven que molesta, de modo que el significado viene a ser algo así como 'cosa no deseada' (*¡Anda, catanazo!*).

²⁶⁰ RAE, p. 553, "escacharrar", 'romper un cacharro'.

²⁶¹ En San Juan recogí *paye* y *maye*, como en BADÍA, *Bielsa*, pp. 313 y 302 respectivamente.

²⁶² Estos dos últimos términos no son vocativos. Para llamar al padre o a la madre, se dice *papá* y *mamá*, como en cast.

choven, 'yerno, nuera'.
cuñáu, 'cuñado'.
cuñá, 'cuñada'.
padrasto, 'padrastra'.
madrasta, 'madrastra'.
popillo, 'huérfano'.
hermano de pay/may, 'hermanastro'.
hermana de pay/may, 'hermanastra'.
primormano, 'primo hermano'.
primarmana, 'prima hermana'.

4.11.3. *chulo/chulé*, *chula*, 'sirviente joven'²⁶³.
sirviente, *sirvienta*, 'sirviente'.
mayordomo, 'primer criado de una casa'.
mayordoma, 'primera criada de una casa'²⁶⁴.

4.11.4. Cuando el *hombre* y la *mullé(-re)* no se entienden, se dice que *cornean* (infinitivo: *corniar*). Cuando un joven tiene un *concieto*, 'antojo', y va mucho detrás de una chica, se dice que *codatealsonaquea* (infinitivos: *codatear/sonaquear*). Rechazar al pretendiente: *dar crabazas*. Casarse: *escasuciase*. Antiguamente, si los novios querían casarse, las dos familias hacían *es ajustes*. Casar: *acomodar*. Si dos personas viven juntas sin estar casadas, se dice que los dos *viven amigáus*. El hombre que no se casa se llama *maciello/mazuello*, y el término *soltero* se reserva para designar al hijo que no hereda, esté casado o no²⁶⁵.

Antiguamente, cuando una pareja se casaba *de segundas nuncias*, 'en segundas nupcias', y si no invitaban a una colación a los mozos del pueblo, éstos iban a su casa por la noche con *esquillas* para hacer ruido. A esta escena se le aplicaba el término *callaguá(-re)* (v. también 4.19.3).

²⁶³ El cast. "chulo" se expresa por *pincho*.

²⁶⁴ Sólo había *mayordomo(-a)* en las casas más ricas, como casa Arrín.

²⁶⁵ Comp. ALVAR, *Graus*, p. 48, "maciello", 'apocado'. BADÍA, *Bielsa*, p. 332, "soltero", "en la locución 'casarse solteros', cuando el marido ni la mujer son el primer hijo de cada casa; cuando ninguno de ellos hereda; cuando no se quedan a vivir en la casa de uno de ellos".

Para referirse al coito, se emplean en sentido figurado los siguientes verbos y expresiones: *embatallar*, *ansortillar*, *estarranquiar*, *enclavillar el timón* (*Cuan trobes una moza, no pares hasta que l'enclavilles*), *foriconiar* (*El que puede foriconiar que no se descudie*).

4.11.5. *petar/raventar/repantingase*, 'morir' (*Ya s'han repantingáu*).
crabutar, 'morir de frío' (Ser., *Yin a crabutar este invierno porque no tenén mica de leña y nos chelarén*, 'Vamos a morir de frío este invierno porque no tenemos nada de leña y nos helaremos').
carnuz, 'difunto'²⁶⁶.
carcana, 'mujer difunta'.

4.11.6. *embrazá*, 'embarazada'.
comadre, 'comadrona, partera'.
cullestro, 'calostro, primera leche'.
cunar, 'mecer'.
dar de tetar/fer tetar, 'amamantar'.
niniar, 'mimar a un niño'.
laminé, 'goloso, laminero; delicado'.
laminerizo, 'delicado'.
ploramica, 'llorica'.
ploramiquear, 'lloriquear'.
plañer/plañir, 'gemir y llorar; quejarse'.
plañidu, 'quejoso'.
chimicar, 'gemir'.
galapatón, 'crío que empieza a andar'.
galapatoniar/caminar a cuatro zarpas, 'andar a gatas'²⁶⁷.
marchar a retuntún, 'dar traspies'.
de capuced a capuced, 'a trompicones'.

²⁶⁶ ZAMORA, *Dialectología*, p. 280, "carnuz", 'carne mala, carroña' (Hecho), 'moza fea' (Lanuz) ("carnuza", 'carne en malas condiciones', se usa en Albacete). ALVAR, *Jaca*, p. 196, "carnuzo", 'animal muerto'. RAE, p. 265, "carnuz", ar. 'carroña', y "carnuza", despect. 'carne basta o demasiada que produce hastío'.

²⁶⁷ MOLL, *Dic.* VI, p. 127, "galapatans", 'capfoguers' (Esterrí d'Aneu); "galapatins", 'capfoguers de quatre peus' (Las Paüls de Pallars). ANDOLZ, *Dic.*, p. 148, "galapatón" (Gistaín), 'revoltoso'.



El andadore.



La caixeta.



El carré.

garriar, 'subir gateando'.

andadore, 'andaderas'.

Las andaderas sin ruedas se llamaban *carré*. Parecida a este artefacto era la *caixeta*.

Cuando se quiere que un niño se tenga de pie solo, se le dice: *Estáte solé*.

padrín, 'padrino en el bautizo'

madrina, 'madrina en el bautizo'

En el bautizo, el padrino tira pesetas y la madrina *lilas*, 'peladillas', para que se diviertan los niños recogiénolas.

4.12. La indumentaria

Esta sección incluye principalmente las prendas de vestir tradicionales de Gistaín y de su comarca.

4.12.1. *espullase*, 'desnudarse' (v. también 4.3.2).

vestise, 'vestirse'.

aprestase, 'prepararse'.

presto, 'preparado, listo'.

faixase, 'ponerse la faja'.

faixá'l nene, 'fajar al niño'.

peine (Ser., *pine*), 'peine'.

pine espeso (Ser.), 'lendrera'.

desempellar, 'desenredar el pelo con el peine'²⁶⁸.

afaitase/rasurase, 'afeitarse'²⁶⁹.

ixauguase las mans, 'lavarse las manos'.

colgado, 'percha'.

emporcá(-se)/emporquiá(-se), 'ensuciar(-se)' (Ser., *S'ha emporquiáu como un latón*)²⁷⁰.

²⁶⁸ Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 262, "desempillador", 'peine corriente'.

²⁶⁹ ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 213, "rasurarse". RAE, p. 1.105, ídem. BADÍA, *Bielsa*, p. 324, "rasurar".

²⁷⁰ ALVAR, *Graus*, p. 45, "emporcar".

esqueroso, 'asqueroso, cochino'.
puercolporquito, 'sucio'.
salop, 'marrano'²⁷¹.
lustroso, 'limpio' (*La ropa d'ella ye más lustrosa que la d'él. ¡Qué lustrosa va!*).
nuevo y flamiente, 'nuevo y flamante'.
cerrón/greñón, 'despeinado' (términos de abuso que se dicen las abuelas cuando se riñen)²⁷².
trapall/trapaleta, 'agujero en una tela o en la ropa'.
garrón/esgarro, 'desgarro'.
esgarrá(-se), 'desgarrar(-se)'.
esfilorchar, 'deshilachar'.
esfilorcháu, 'deshilachado'.
esterza, 'trozo de tela que se guarda para algún remiendo'.
*esterzón/landrallo/trafallón*²⁷³/*percallot*, 'harapo'.
esgalamenáu, 'mal vestido'.
desembotonáu, 'desabrochado'.
esperrecáu, 'andrajoso'²⁷⁴.
garrón, 'mujer vieja, solterona, sobre todo si lleva las medias caídas' (*Ixa ye un garrón. ¡Qué garrón de mullé! Nena, ¡tira't ixa media, garrón!*).
llevar las medias al garrón, 'llevar las medias caídas'.
carcán/sostra/sostrán/desdejáu/badanás (v. 4.12.2) / *palustras/barust(r)as*, 'persona mal vestida'.
farcha, 'persona mal vestida' (*¡Qué farcha de tío! ¡Qué tío más mal farcháu! Ser., Hace mala farcha. Ser., una cosa mal farchada*, 'una cosa mal hecha').
pezolaga (v. también 4.2.4), 'persona mal vestida' (*¡Vaya pezolaga que debe de haber con la farcha que tiene!*).

271 Se reconoce como voz francesa.

272 ZAMORA, *Dialectología*, p. 280, "grenuza", 'mujer despeinada' (Lanuza). ALVAR, *Dialecto*, p. 281, y ROHLFS, *Beiträge*, p. 168, "grenuz", 'mujer desgreñada'. Comp. cast. "desgreñado" y "greña".

273 Comp. MILLÁN, *Villacidayo*, p. 401, "trafalla", 'chapucero'.

274 Cat. "esparracat" (cat. "parrac", 'harapo'). WILMES, *Cultura popular*, p. 213, y KUHN, *Dialekt*, p. 161, "esperrecáu" (Ansó, Hecho). KUHN, *Dialekt*, p. 224, "No vale un perreque", 'No vale nada' (Hecho). V. también 4.10.1, n. 239.

mal pezolaga (Ser.), 'persona que hace trastadas o trampas'²⁷⁵.
pompudo, 'que va con el traje muy ancho'.
alforchán, 'alforja grande' (*Esa chaqueta te va como un alforchán. Pareces un alforchán*).
caixa (P., *arca*), 'baúl, arca'.

4.12.2. Prendas de vestir masculinas:

calzón, 'calzón'.
camisa, 'camisa'.
brusa, 'blusa'.
ajustadó, 'chaleco'.
balons, 'pantalones de tela de lana'.
marinetas, 'calzoncillos que se llevan debajo de los *balons*'.
calcillas, 'medias que se llevan debajo de los *peazos*'.
peazos/piazos, 'calcetines de lana de oveja negra'.
camaligas, 'ligas'.
cacherulo/cachirulo/pañuelo, 'pañuelo de cabeza'.
las mudas, 'ropa interior'.
moca(-d-)ó(-re), 'pañuelo'²⁷⁶.
casqueta, 'boina de tela con visera'.
cambeto/gambeto, 'prenda de lana, parecida a la capa de los militares, pero con mangas y sin capucho'. Se llevaba en los funerales²⁷⁷.
borrina, 'forro de una prenda'.

Prendas de vestir femeninas:

devantal, 'delantal'.
cinta, 'cinta para atar el *devantal*'.
saya, 'falda'.

²⁷⁵ RAE, p. 1.017, "pezolada", 'porción de hilos sueltos sin tejer que están en los principios y fines de las piezas de paño'. ROHLFS, *Beiträge*, p. 129, "pezolaga", 'tronera, persona de poco asiento y mal deporte'.

²⁷⁶ ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 210, y BADÍA, *Bielsa*, p. 304, "mocador". ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 42, "moquero" (Sig.).

²⁷⁷ ALVAR, *Jaca*, p. 210, "gambeto, chaquetón".



Padres e hijos con el traje típico (casa Saila, Gistaín).



portiella, 'abertura en el lado de la *saya* para poner la mano y alcanzar la *pocha*, colgada del cinturón'.

pocha, 'bolsillo; bolsa para dinero'.

lorza, 'pliegue en medio de la *saya* que hace de refuerzo'.

plego, 'pliegue'.

ribete, 'bordillo de la *saya*'. Es una veta de estambre.

veta, 'veta de estambre de la *saya*'.

refuerce, 'refuerzo'.

sayalejo/sayón/refajo/inauguas, 'falda interior, enaguas'.

mantón, 'especie de capa corta, de seda, con fleco, que llevaban las mujeres encima del *chipón*'.

agullas, 'alfileres para sujetar el mantón'.

gargantilla/gargantiella, 'collar de mujer, justo, con corales'²⁷⁸.

cinta, 'cuerda de la *gargantilla*'.

belotas, 'pendientes'.

chipón, 'jubón'.

encordadera, 'cordón de atar el *chipón*'.

chambra, 'blusa que se llevaba debajo del *chipón*'.

justillo, 'chaleco'.

pañuelo, 'pañuelo de cabeza'.

abrochadura, 'broche'²⁷⁹.

engorcheta(-d-)ura, 'corchete para blusas'.

gafet y gafeta, 'macho y hembra de la *engorchetadura*'²⁸⁰.

cameña, 'ajuar de la novia'.

capucho, 'capucha larga que las mujeres llevaban a misa'²⁸¹.

cabecal, 'aro de lana que las mujeres se ponían en la cabeza para llevar cubos'.

calcé(-re) (Ser., *calcero*), 'calzado'²⁸².

abarcas/albarcas, 'alpargatas'.

abarcón, 'alpargata vieja'.

²⁷⁸ BADÍA, *Bielsa*, p. 283, "gargantillas", 'collar que da más de una vuelta al cuello'.

²⁷⁹ RAE, p. 8, ídem = "abrochamiento".

²⁸⁰ Como en cat. (FABRA, *Dic.*, p. 895).

²⁸¹ BADÍA, *Bielsa*, p. 244, ídem, 'prenda de abrigo que llevaban las mujeres en invierno; se hacía con lana o de paño fino'.

²⁸² ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 200, "calcero". BORAU, *Dic.*, dice que la palabra es "actual" en Zaragoza.

Las *abarcas* se ataban con *abarqueras*, cordones de lana que pasaban por el tacón para ser sujetados por el tobillo. Se hacían de piel de vaca. Primero el cuero *se trociaba*, 'se cortaba en trozos'. De cada tira de cuero, *escorcha*, se podían hacer cuatro o cinco pares de *abarcas*. Se ponía el pie encima de la *escorcha* para medir; luego, del cuero que sobraba se hacían *escurions*, 'cordones para coser la *abarca*'. Cualquier trozo de cuero que servía de parche se llamaba *badana* (v. también 4.12.1). A veces, cuando la *abarca* se agujereaba, se ponía como plantilla una *sostra*, o sea, un trozo de tela (por ejemplo, parte de un *peazo* viejo).

Si había nevado mucho, a veces se usaban *fierras tas peus*, unos hierros con garfios para andar por la nieve.

4.12.3. *debilla*²⁸³/*fabilla*, 'hebilla'.

ligase es zapatos, 'atarse los cordones de los zapatos'.

veta, 'lazo del zapato'.

ñudo, 'nudo'²⁸⁴.

antiojos, 'gafas'.

anillo, 'sortija'.

canalchanca (Señes, *chancla*), 'bastón'²⁸⁵.

cachava, 'cachava, cayada'.

4.13. La alimentación

4.13.1. Dada la severidad del clima y el hecho de que se trabaja principalmente al aire libre, llevando a cabo exclusivamente trabajos manuales, la comida de los chistavinos, por más sencilla que sea, tiene que ser sustanciosa, nutritiva y abundante. Las principales comidas son el *desayuno*, el *almuerzo* (de ocho a nueve), la *comida*, la *brienda* y la *cena*. A veces, después de cenar, se toma más tarde la *colación*. Cuando se celebra la esquila de las ovejas o cuando se trabaja mucho en verano, todas estas comidas se complementan con meriendas, *bocadés* y *lifaras*, o, propiamente dicho, *tra-*

²⁸³ BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 185, ídem.

²⁸⁴ ALVAR, *Graus*, p. 45, "desñudar". MARTÍNEZ, *Bable y castellano*, p. 59, "ñudu" (Martínez dice que la palatalización de N- en su zona es escasa).

²⁸⁵ BADŪA, *Bielsa*, p. 256, "chanclas", y p. 347, "xanclas", 'muletas'.

gos: *el trago las diez*, *el trago las dos* y *el trago'l burro* (a las seis). Este último se llama así porque se ha terminado la faena y se ha cansado el burro.

Un menú típico puede ser el siguiente: el *desayuno* se compondrá de leche o café; el *almuerzo*, de sopa de pan, verdura, tortilla, callos (*menudo*), cerdo, lomo y longaniza (*conserva*); la *comida*, de sopa, cocido de judías y patatas (*recáu*)²⁸⁶ y carne; la *brienda*, de jamón, longaniza y queso; la *cena*, de sopa, verdura y fritada de sangre hervida, cebolla, pata de oveja o cordero y callos; la *colación*, cuando se tomaba, podía componerse de *chizardo*, 'cabra montés'.

Para *el trago las diez* se toma(-n) *frechura(-s)*²⁸⁷, un plato típico que consiste en el hígado, pulmón, corazón, bazo y sangre de la oveja, mezclados con huevos y cebolla. *El trago las dos* se compone de *sopanvin*²⁸⁸, o sea, pan con vino y azúcar, y *el trago'l burro*, de pan, vino, chorizo o cecina, y *crespiellos* (Ser., *crepillos*), pastas elaboradas a base de huevos y harina, gaseosa, leche, vainilla, flanín y *azanullo*, 'anís'.

4.13.2. Cuando se hace la *matacilla* o matanza del cerdo y se celebra la cena del *mondongo*, lo que suele pasar una vez al año, por Navidades o enero, se comen, entre otras cosas, *mondonguillas/almóndigas*, 'albóndigas', y *tortetas*. Estas últimas son pastas hechas de sangre de cerdo, grasa, harina y cebolla. Son redondas y pueden tener un agujero en el centro, adquiriendo así la forma de las rosquillas. Toda la comida se prepara por las *mondongueras*, quienes *masan*, 'amasan', las *tortetas* en la *masadera*²⁸⁹. A veces, se prepara también una *picadeta* de nueces.

El lomo superficial que lleva el cerdo sobre las costillas se llama el *marido-nonveigas/marido-nonveas*, debido a que lo comen las mujeres cuando vienen de lavarse las manos, habiendo acabado de lavar las tripas del cerdo el día del mondongo, sin que las descubra el marido. Dicen que esta carne es la mejor parte del cerdo.

286 QUINTANA, *Valle de Mezquín*, p. 82, "recáu", 'verdura cocida o en el huerto'.

287 FERRAZ, *Vocab.*, p. 64, "freixura", 'menudillo'.

288 ENA, *Moyuela*, p. 123, "sopavino". Obsérvese que en Gistaín se dice *vino*, y no *"vin".

289 En Gistaín es una tabla, pero en ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 42, la "masadera" equivale a una artesa.

Se hacen regalos de *torteta* y otros comestibles (presentes) al maestro, al cura y a los familiares.

4.13.3. Otras comidas típicas son: las *chiretas*²⁹⁰, *sangreta*, *micolas*, *tortas de escaradura*, las *farinetas*²⁹¹, *bolos de farina*, 'bolas de harina', y la *pastera*. Para hacer las *chiretas*, primero *se enrecia* una tripa de oveja, vaca o cerdo. *Enreciar* = 'preparar para rellenar'. Después se hace una pasta de pan, arroz, grasa, cebolla y sangre, que se llama *brodio*, a la que se añaden especias, y finalmente se ata o se cose la tripa. La *sangreta* es una tortilla de sangre de animal con jamón, perejil y ajo. Las *micolas* se hacen de agua y harina hervidas con sal y aceite. Con las *tortas de escaradura* se aprovechan los restos de la masa de harina. Las *farinetas*, que también se llaman *trunfas con leche* y que se toman para almorzar, son un puré de patatas con leche y harina; y la *pastera* es una tortilla de harina y huevo que se come con azúcar.

4.1.3.4. Cuando se prepara un animal para comer, primero hay que *degollalo*, 'matarlo clavándole un cuchillo en el cuello', y *espellotalo* (P., Señes, *espellejar*), 'despellejarlo'. El animal en este estado se denomina *canal*. Luego se puede empezar el despiece.

Un buen trozo de carne se llama *pizca* (dimin., *pizqueta*) (*Échate una pizca*)²⁹². Una tajada de carne de cerdo o un filete de jamón (*pernil*) es la *chullalchulleta*. Un trozo de carne refrita y fría se conoce como *chichón*, palabra cuya forma plural quiere decir 'chicharrones'. *Magra*, carne magra de vaca u oveja, se distingue de *magro*, que es del cerdo²⁹³. Los huesos del jamón reciben el nombre de *zancarrón*²⁹⁴/*lgarrón*²⁹⁵.

La panceta del cerdo se llama *ambrona*, y la manteca, *re(-d-)etido/re(-d-)etiu*. La *ensundia* se diferencia de esto último en que es *salada*. Se solía

²⁹⁰ Comp. ALVAR, *Jaca*, p. 201, "chireta", 'madeja hecha con intestinos de los corderos'.

²⁹¹ QUINTANA, *Valle de Mezquín*, p. 75, ídem, "puches".

²⁹² ALVAR, *Aézcoa*, p. 299, "pižica", 'pedacito de algo'.

²⁹³ Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 298, "magro, magra", 'parte carnosa del jamón'.

²⁹⁴ RAE, p. 1.364, ídem, 'cualquiera de los huesos de la pierna, despojado de carne'.

²⁹⁵ Para otros usos y acepciones, v. 4.12.1 y 4.14.5.

picar y se empleaba para hacer sopas. Para picar (*esmicar*) se sirven de una tabla con mango, que suele ser redonda, aunque las hay cuadradas, y cuyo nombre es el *tajadó(-re)*²⁹⁶. Carne picada: *picáu*.

En cuanto a chorizos, existen el *chorizo rollo* y el *chorizo fino de lomillo*. La *longaniceta chicota* es una especie de salchicha. Se dice una *rabanada de chorizo*.

Las patas de las gallinas, ya cocidas, se llaman *esgarrapadera*. Quitar la grasa, *grasera*, de la carne: *espechicar*. Desprender la carne de un hueso: *esgosar*.

4.13.5. Aparte de la comida ya mencionada y de las legumbres y frutas enumeradas en sus correspondientes secciones (v. 4.4 y 4.9.7) también se gastan en Gistaín los siguientes comestibles: *fabas*, 'habas'; *espinaques*, 'espinacas'; *ajos*, 'ajos'; *arvellas*, 'un tipo de guisantes'; *semula*, 'sémola'; *saladera*, 'salmuera'²⁹⁷; *paté*, 'paté de foie gras'; *pansas*, 'pasas'; *cacahuez*, 'cacahuetes'; *manteca*, 'mantequilla'; *azucra*, 'azúcar'; *chicolate*, 'chocolate'.

La salsa se llama *unto* (verbo, *untar*) (Ser., *untar el pan con unto*). Para condimentar la comida se emplean el *sebo*, 'grasa de oveja, cabra o vaca, salada', que se lleva en el *seboné(-re)*, 'una bolsa de piel de oveja', y la sal, que se lleva en la *salinera*, una bolsa de piel de cabrito, o que se echa en la comida con el *salinere*, 'salero', cuando se come en casa. Comida sin sal: *jauta*. Cebo: *cibo*. En casa, el *sebo* y la *ensundia* se dejaban en el *seberolensundiero*, una tabla redonda con una púa vertical justo en medio.

4.13.6. En lo referente a las bebidas, hay *vino*, *augua*, *augua apañá*, 'agua con azúcar', *leche*, etc. Cuando se toma un *goté/gotinín*²⁹⁸ de vino, el que queda en el fondo de la botella cuando está casi vacía se llama *solada*. La nata de la leche es la *pinta*²⁹⁹. El café se muele en el *moliné(-t)*. Cuando

²⁹⁶ RAE, p. 1.237, "tajador", 'tajo en que se parte la carne'.

²⁹⁷ Comp. *salador*, 'saladero'.

²⁹⁸ BADÍA, *Bielsa*, p. 285, "gotarrín".

²⁹⁹ ROHLFS, *Le Gascon*, p. 40, "pinto".

se tiene mucha sed, se dice: *Tiengo una setegueralsé que m'afuego*, 'Tengo tanta sed que me ahogo'.

4.13.7. Las maneras de *apañar*, 'condimentar'³⁰⁰, la comida son: *asar*, 'asar'; *fredir*, 'freír' (part. *freído*); *fer cocer*, 'cocer', y *bullir*, 'hervir' (part. *bullido*). Obsérvese también *torrar*, 'tostar' (Señes, *nueces torradas*). Para preparar las legumbres hay que *desbachocalas/desvayanalas*, o sea, quitarles la *bachoca*³⁰¹/*vayana*, 'vaina'³⁰².

Fermentarse la comida: *agriase* (adj. *agro*); estropearse (la fruta): *mal-metese*; consumirse el caldo porque el fuego es excesivo: *ixecase*; quemarse la leche o una comida: *sumarrase*³⁰³. A veces, hay que echar una *churrade-ta* de aceite a la comida.

Lo que queda de la comida en un puchero recibe el nombre de *escarreta* (*¡Ay, déjame la escarreta ta yo!*), mientras que lo que dejamos en el plato al acabar de comer son *ixayos* (*¡Qué ixayos fa de la comida! ¡Qué falta le podría fere algún día!*)³⁰⁴. Ahora que la comida es tan cara, hay que *cuadrarla*, 'emplearla con parsimonia'. Un *rosigón* es un *caché* o *troz* de pan que hemos masticado y dejado en el plato³⁰⁵. Si tiramos algo de comida en la mesa o en el suelo, se dice: *¡Mira qué palamastro has hecho!* Un trozo grande de algo, p. ej. de tortilla, se denomina *trompazo*.

4.13.8. Termino esta sección con el resto del vocabulario que se refiere al campo semántico de la comida en general:

fambre, 'hambre'.

sacar la fambre, 'matar el hambre'.

bita, 'ganas de comer' (*¡Tiene una bita!*).

³⁰⁰ RAE, p. 99, ídem, acep. 5, 'aderezar o condimentar la comida'.

³⁰¹ CARRASCAL, *Penetración*, p. 175, "bajoca" (cast.), "baxoca" (arag.), "bazok" (gasc.), "bajoca" (cat.). GUILLÉN, *Orihuela*, p. 84, "bachocas" < BATIOCAM.

³⁰² COROMINAS, *Dic.* IV, p. 666, registra la forma "baiana", recogida en los Fueros leoneses del siglo XIII.

³⁰³ Parece que este verbo, según un informante, también significa 'agarrarse la comida'.

³⁰⁴ *Ixayos* puede referirse también a lo que dejan los animales en el suelo cuando comen.

³⁰⁵ QUINTANA, *Valle de Mezquín*, p. 83, "rosigón", 'mendrugo roído'.

prener, 'tomar, coger'.
catar, 'probar'.
comer, 'comer'.
comedore(-a), 'comedor(-a)'.
beber, 'beber'.
angullir/engullir, 'tragar, engullir'.
escanase, 'atragantarse'.
guzma, 'gula'.
alaminase/alaminiase, 'viciarse'.
laminiar, 'comer golosinas'.
laminé(-ra), 'goloso'.
tragón/focín, 'glotón'.
plen, 'lleno' (verbo: *plenar*).
farto, 'repleto'.
fartalla, 'hartazgo'.
fartase, 'atracarse de comida'.
fartera, 'hartazgo, comida que llena'. Debe distinguirse la expresión
M'he fartáu mucho (negativo, es decir, 'He comido con exceso') de
¡Qué fartera he cogido! (positivo, es decir, 'No estoy incómodo').
gandola, 'persona que come mucho'.
reparáu, 'incómodo de tanto comer'³⁰⁶.
ingordar, 'engordar'.
desmayáu, 'muerto de hambre'.
ayuno, 'ayunas'.
esganáu, 'desganado'.
leremeco, 'chico que no quiere comer'.
laso, 'hambriento'.
beber a galé, 'beber en alto'.

4.14. Las partes del cuerpo

El vocabulario referente a esta sección es el siguiente:

4.14.1. *güeso*, 'hueso'.
pellejo, 'piel del ser humano o del animal'.

³⁰⁶ Parece que no existe ningún verbo *"reparar".

4.14.2. *cap*, 'cabeza' (P., Ser.) (Ser., *Apaga l'arradio que me rompe el cap*)³⁰⁷.

tozuel, 'cabeza' (festivo) (*¡Qué tozuel tiene ixel!*)³⁰⁸.

crabacín, 'cabeza' (festivo) (*Te voy a romper el crabacín*).

cantimplora, 'cabeza' (festivo).

coroneta, 'coronilla'³⁰⁹.

celebro, 'cerebro'.

pel, 'pelo'.

pel rizáu, 'pelo rizado'.

pel unduláu, 'pelo ondulado'.

greñamenta, 'pelo largo, melena' (*¡Qué greñamenta lleva ixel!*)³¹⁰.

trena, 'trenza'.

fren, 'frente'.

pulsos, 'sienes'³¹¹.

carrillu, 'mejilla'.

variella, 'mandíbula'³¹².

barba, 'barbilla'.

barbas/barbons, 'barba'.

barbudo, 'barbudo'.

güello, 'ojo'.

luneta, 'niña del ojo'.

lagaña, 'legaña'³¹³.

lagañoso, 'legañoso'.

nariz, 'nariz'.

caños de la nariz, 'agujeros de la nariz'.

mocase, 'limpiarse la nariz'.

307 Según algunos informantes, la voz *cap* no es típica de Gistaín.

308 BADÍA, *Bielsa*, p. 339, ídem, 'parte posterior del cráneo, occipucio'. BOSCH, *Vocab. de Fonç*, p. 262, "tozuelo", 'el cap'. KUHN, *Dialekt*, p. 162, arag. "tozuelo", cat. "tos", 'cráneo, cabeza'. RAE, p. 1.281, "tozuelo", 'cerviz gruesa, carnosas y crasa de un animal'.

309 BADÍA, *Bielsa*, p. 250, ídem, 'la parte más alta de un árbol'.

310 RAE, p. 677, "greña", 'cabellera revuelta y mal compuesta'.

311 Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 322, "pulsera", 'patilla'.

312 BADÍA, *Bielsa*, p. 344, "varillas", cat. "barra".

313 COROMINAS, *Dic.* III, pp. 68-70, dice que esta forma, con la vocal pretónica *a*, es la más extendida y antigua, y, probablemente, la primitiva. GUILLÉN, *Orihuela*, p. 45, y MILLÁN, *Villacidayo*, p. 315, ídem.

denta(-d-)ura, 'dentadura'.
caixal, 'diente'.
avellanera, 'colmillo'³¹⁴.
rosigón, 'raíz de una muela (y también de un árbol)'³¹⁵.
escaixaláu/escaixáu, 'sin dientes'.
esportelláu/esportilláu, 'con un diente roto'.
ancía, 'encía'.
lengua, 'lengua'.

orella, 'oreja'.
orellán, 'orejudo'.

cocote, 'cogote'³¹⁶.
galillo, 'gaznate'.
garganchón, 'garganta, gargantón'³¹⁷.
gargantilla/gargantiella, 'pescuezo'.

4.14.3. *güembro*, 'hombro'.
chiba, 'joroba'.
chiboso, 'jorobado'³¹⁸.
costilla/costiella, 'costilla, espalda'.
a culotas/a colotas, 'a cuestras'.

man, 'mano'.
man drecha, 'mano derecha'.
zarpa, 'mano'.
la palma la mano, 'la palma de la mano'.
pulpillo/polpillo, 'pulpejo de la mano'.
maniquiellos, 'muñecas'.
juntas, 'nudillos'.

³¹⁴ BADÍA, *Bielsa*, p. 227, "caixal avellaner".

³¹⁵ FERRAZ, *Vocab.*, p. 94, ídem, 'raigón de una muela y también corazón o centro de una fruta'.

³¹⁶ COROMINAS, *Dic.* I, p. 839, registra esta voz para Aragón y otros sitios. ALVAR, *Salvatierra y Sigüés*, p. 36, ídem (Salv.).

³¹⁷ KUHN, *Dialekt*, p. 211, ídem (Ansó, Hecho, Lanuza).

³¹⁸ En cast. existen "giba" y "chepa", *RAE*, pp. 664 y 408 respectivamente. ZAMORA, *Dialectología*, p. 223, "šiba, šiboso" (Biescas). KUHN, *Dialekt*, p. 34, "chiba, chiboso" (según BORAU, *Dic.*, p. 91, «no puede considerarse como verdadero aragonesismo»).

dedo, 'dedo'.
yema, 'yema de los dedos'.
pulgar, 'pulgar'.
índice, 'dedo índice'.
medio, 'dedo corazón'.
anular, 'dedo anular'.
minique/miniqui, 'dedo meñique'.

4.14.4. *liviano*, 'pulmón'.
higado, 'hígado'.
*riñons*³¹⁹/*ranera*, 'riñones' (Ser., *Me fa mal la ranera*).
buche/pancha/tripa (v. también 4.1.1.5), 'panza'.
meligo/ombrigo, 'ombligo'.
mielsa, 'bazo'.
bodillo/bodiello/instentino, 'intestino'³²⁰.
es bodiellos chiquez, 'los intestinos delgados'.
entregal, 'trozo de intestino'.
cul, 'culo'.
nalga, 'nalga'.

4.14.5. *las archas*, 'piernas de la mujer'.
garra/garrón, 'pierna' (*¡Qué garrón lleva ixa moza!*).
currón, 'hueso de la cadera, cía'³²¹.
cuxa, 'cadera'.
rodeta, 'rodilla'.
azafraina (Ser., *zafraina*), 'corva'.
aspineta, 'espinilla'.
clavillá(-r), 'tobillo'.
peu, 'pie'.
pata, 'pata, pie'.

³¹⁹ La voz *riñón* se emplea también en sentido figurado y significa 'gran cantidad': *Ahí queda un buen riñón* (de hierba en el pajar). *Ixe tiene un buen riñón* (mucho dinero o reserva de algo). *Ixe tiene el riñón cubierto* (tiene dinero guardado).

³²⁰ UMPHREY, *The Aragonese Dialekt*, p. 29, "estentinos". BADÍA, *Bielsa*, p. 272, "estentín". KUHN, *Dialekt*, p. 166, "estentino" (Ansó). G. de DIEGO, *Gramática*, p. 178, "istentino".

³²¹ Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 255, "es currons", 'el hueso ilíaco'.

4.15. Enfermedades

El vocabulario de las enfermedades, indisposiciones, heridas, etc., es el siguiente:

4.15.1. *medico(-a)*, 'médico(-a)'.

fer mal, 'hacer daño, doler'.

doló, 'dolor'.

enarguellase, 'arguellar, desmedrarse por falta de salud'³²².

chaquiento, 'achacoso, enfermizo'.

gomitar, 'vomitar'.

ansias, 'náuseas'.

diarrera, 'diarrea'.

guardar, 'evitar' (*Dicen que el morruego guarda mucho la cangrena*)³²³.

indición, 'inyección'.

meter una indición, 'poner una inyección'.

ixaringa/jeringuilla/jiringuilla, 'jeringa'.

materia, 'pus'.

cangrena, 'gangrena'³²⁴.

redomas/reuma(-s), 'reuma'.

no tiene remisión, 'es incurable'.

4.15.2. *esgarrañar*, 'arañar'.

esgarraña(-d-)a, 'arañazo'.

pela(-d-)ura, 'descarnadura o rozadura de la piel'.

espedase, 'despearse, aspearse'.

crabaza, 'grieta de las manos'.

craba, 'roscón formado en la piel cuando uno se quema las piernas delante del fuego'³²⁵.

escuéliz, 'panadizo'.

³²² BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 192, ídem, 'desmejorarse; no seguir un niño o un animal su desarrollo normal'.

³²³ RAE, p. 683, "guardar", acep. 8, 'impedir, evitar'.

³²⁴ RAE, p. 244, ídem.

³²⁵ RAE, p. 218, "cabrilla", acep. 3, pl. 'manchas o vejigas que se hacen en las piernas por permanecer mucho tiempo cerca del fuego'.

escuer, 'uñero'.
chingarro, 'corte malo en la piel'.
guinchón, 'corte en la piel'.
nafra/nafrón, 'llaga'.
cicatriza, 'cicatriz'.
abayón, 'sabañón'.
balbo, 'entumecido' (*tener las mans balbas*).
ambolla/ampolla/embolla, 'ampolla'.
borrillón, 'hinchazón en la piel'.
borruga, 'verruga'.
arrojo/granizá, 'salpullido'.
eczema, 'eczema'.
herpe, 'herpe'.
desipela, 'erisipela'³²⁶.
zarrampión, 'sarampión'.
picueta, 'viruela'³²⁷.
biaraza, 'enfermedad de las mamas de las mujeres o de las caballerías,
 por la que se les revientan los pechos'.

4.15.3. *coixo*, 'cojo'.
coixera/cuixera, 'cojera'.
esvinzáu, 'hernia; (adj.) herniado'³²⁸.
la pendi, 'apendicitis'.

4.15.4. *esternudar/estarnudar*, 'estornudar'.
muergo, 'constipado, catarro'.
esmorganiar, 'moquear'.
morganudo, 'mocososo'.
enmorgáu, 'constipado' (adj.).
estosequiar/estoseguir/toseguir/tusir, 'toser'.
eszargallar, 'gargajear'.
zargallo, 'persona que gargajea mucho'.

³²⁶ CANELLADA, *Cabranes*, p. 164, "decipela".

³²⁷ BADÍA, *Bielsa*, p. 316, "picueta, picotoso". KUHN, *Dialekt*, p. 181, "picueto" (Ansó), "picueta" (Hecho).

³²⁸ MOLL, *Dic. V*, p. 619, "esvinçar", 'quebrar, desvincijar'.

zarrangüello, 'persona o animal que respira mal' (*Lleva una mica zarrangüello*).

manchar, 'respirar mal y toser' (*Esta bestia será tachada, que mancha ya*) (v. 4.15.5).

salú, 'hipo'.

estroncase las narices, 'sangrar las narices'.

tener la nariz taponada como un zueco, 'tener mucha congestión nasal'.

entufar, 'marear por falta de oxígeno en una habitación'.

tener las orellas bozadas, 'tener las orejas obstruidas'³²⁹.

ronquera, 'ronquera' (*Tiengo una ronquera que no puedo hablar*).

4.15.5. *andaderas*, 'paperas'.

garrotillo, 'difteria'.

tacháu, 'tuberculoso' (*Ése ye más tacháu que el fiemo*).

4.16. Los oficios

El vocabulario de los oficios, junto con el de las herramientas que se usan en su ejecución, es el siguiente:

4.16.1. *cuodrilla*, 'cuadrilla'.

cofadre, 'cofrade'.

cofadría, 'cofradía'.

de media manga, 'aprendiz'.

4.16.2. *aladrero*, 'constructor de arados'.

vasillé(-re), 'vendedor de vajilla'.

vasilla, 'vajilla'³³⁰.

molinere, 'molinero'.

panadere/panadero, 'panadero'.

botiguero, 'botero, fabricante de odres'.

capacero, 'fabricante de capazos'.

ebanista, 'carpintero'.

³²⁹ RAE, p. 512, "embozar", acep. 4, ar. 'obstruir un conducto'.

³³⁰ BADÍA, Bielsa, p. 344, ídem, 'vasija'.

carpintiar, 'carpintear'.
banco de carpintiar, 'banco de carpintero'.
billabarquín, 'berbiquí'³³¹.
azicates, 'alicates'.
escobre, 'escoplo'.
ixuela, 'azueta'³³².
martiello, 'martillo'.
clau, 'clavo'.
tacha, 'clavo pequeño'.
torniar, 'tornear'.

mazola, 'maza'. En Gistaín me dijeron que *mazola* era una maza de madera con mango que emplea el carpintero para picar en el formón, pero, en Serveto, el término designa un martillo grande de madera³³³ para *fender leña* o montar los palos de los *barandáus*.

ferré, 'herrero'. *Es ferrés* iban a la montaña, cortaban árboles, ponían la leña en un montón y la tapaban con *leba* y tierra para que no saliese la *flama*. Le pegaban fuego, quemaba ocho o diez días y así se producía el carbón, que se empleaba en vez de "carbón de piedra".

ferrar, 'herrar'.
ferrería, 'herrería'.
ferradura, 'herradura'.
pujamante, 'pujavante'.
carbonera, 'horno de carbón'.

*mancheta/manchón*³³⁴, 'fuelle'.
carral, 'escoria de la fragua'.
fierro, 'hierro'.
robín, 'óxido'.
enrobinase, 'oxidarse'.
enrobináu, 'óxido, oxidado'.

³³¹ COROMINAS, *Dic.* I, p. 443, "villabarquín" (Aragón); ALVAR, *Graus*, p. 41, "bilabarquín". BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 152, "billabarquín". MONGE, *La Puebla*, p. 230, "villamarquín".

³³² WILMES, *Casa altoaragonesa*, "xuala, xuela, prov. aisola, cat. aixola".

³³³ Comp. BADÍA, *Bielsa*, p. 302, "mazola", acep. 1, 'maza de madera, que va en el torno, par hacer el pan, y golpea rítmicamente'; acep. 2, 'cada una de las matracas de madera que se usan en Semana Santa'.

³³⁴ BADÍA, *Bielsa*, p. 299, y KUHN, *Dialekt*, p. 210, ídem.

4.16.3. *furno del cheso*, 'horno del yeso'.

Se hacían tres *gateras*, 'aberturas', en el horno por las cuales se iban metiendo con el *forcán* (v. 4.4.5) 200 ó 300 fajos de boj (*foriconiar*). Éstos se quemaban 24 horas y luego descansaban otras tantas. A continuación, se sacaba el *cheso*, *se mallaba*, 'se machacaba', y se cargaba en burros. *Furnada*: contenido de un *furno de cheso*.

El *calso* se quemaba en otra clase de horno: la *clota*³³⁵. Se hacía una hoya en la tierra y se dejaba sólo una abertura o puerta.

paretere, 'constructor de paredes'.

arbañil/albañil, 'albañil'.

pico/pica, 'pico para meter los ladrillos en la pared'.

4.16.4. *juez*, 'juez', fem. *juecesa*.

alcalde, 'alcalde', fem. *alcaldesa*.

aguacil, 'alguacil'.

soldáu, 'soldado' (P., *Voy i soldáu ta África; voy está soldáu en África*).

medico(-a), 'médico(-a)'.

veterinario(-a), 'veterinario(-a)'.

4.17. La vida religiosa

El vocabulario de la vida religiosa es el siguiente:

crier/criyer, 'creer'.

renegar, 'blasfemar'.

ilesia, 'iglesia'³³⁶.

gradas, 'escalones delante del altar'.

banquet de las velas, 'banco en el que se colocan las velas en la iglesia'³³⁷.

³³⁵ RAE, p. 312, "clota", ar. 'hoya que se hace para plantar un árbol o arbusto'.

³³⁶ Un vulgarismo frecuente, según COROMINAS, *Dic.* II, p. 987.

³³⁷ VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 502: «En Gistaín, cada familia tiene en su sitio de la iglesia el *banquet de las velas*, banquillo provisto de agujeros, donde cada domingo, durante un año, en el oficio, hacen quemar una vela para cada difunto de la familia».

pedaina, 'peana'.
abadía (Ser., *badía*), 'casa del cura'.
auguacé, 'pila'. Un *auguacé* hacía esquina en la *badía* de Serveto.
mosen, 'cura'³³⁸.
sacristán, 'monaguillo'.
flaire, 'fraile'.
cofadre, 'cofrade'.
cofadría, 'cofradía'.
baldiar, 'tocar las campanas'³³⁹.
campanal, 'campanario'.
batallo, 'badajo'.
meté el batallo/embatallar, 'poner el badajo en las campanas'.
matraca, 'instrumento de madera que se tocaba para llamar a misa en
 Semana Santa cuando no funcionaban las campanas de la iglesia'³⁴⁰
carracla, 'matraca'.
oración, 'toque de ángelus'³⁴¹.
batizo, 'bautizo'.
tumba, 'ataúd'.
fuesa, 'huesa, fosa'.
fantasma, 'coco'.

Para espantar a los niños se les decía que vendrían los *crabons royos*³⁴².

4.18. La vida social y el comercio

Dentro de este apartado agrupo las palabras que tratan del pueblo, con sus casas, calles, habitantes, etc., y las que aluden a las actividades sociales más generales que no están incluidas en otras secciones.

³³⁸ ALVAR, *Cuevas de Cañart*, p. 210, "mosen"; cat. "mossèn".

³³⁹ Usado con pronombre reflexivo, este verbo significa 'mecerse': *¡Cómo se baldea!*

³⁴⁰ Úsase también en las expresiones *¡Qué matraca!*, '¡Qué rollo!', '¡Cuánto ruido!'; *¡Qué matraca de bajar a Plan!*, '¡Qué tostón!'. Comp. MILLÁN, *Villacidayo*, p. 330, "matraco".

³⁴¹ ALVAR, *Benasque*, p. 374, "oracions".

³⁴² VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 506, dice que son "demonios".

4.18.1. Aunque se oye frecuentemente la designación valle de Gistaín o *Chistén*, el nombre correcto es el valle de Gistáu o *Chistáu*. Entre Plan y Gistaín hay una finca grande que se llama *Chesta*. Antes de hacerse la carretera entre estos pueblos, los habitantes de Gistaín solían preguntar a los que venían de fuera: *¿Cómo has venú, per Chesta?* El calificativo *chistavín(-o)* se aplica tanto a los que viven en Gistaín como a su habla.

Los pueblos de Sin, Señes y Serveto reciben el nombre de *La Comuna* o *La Canela*, este último por el color de la roca de aquella zona. Sus habitantes, por lo tanto, se conocen como *canelos*; los de San Juan se llaman *torruecos*.

La parte más alta de un *lugá(-r)*, 'pueblo', se llama *cabo*, y la más baja, *suel* (*el çabo lugare, el suel lugare*). Las casas que se encuentran en estas partes son denominadas, pues, *casa (el) Cabo* y *casa (el) Suel*. Los alrededores de un pueblo son la *rodolada*.

Por la irregular disposición de las viviendas en los *lugarachos*, 'poblachos', del Pirineo, muchas veces no existen calles propiamente dichas. De hecho, no había calles en Gistaín hasta hace poco; las inauguraron el día de San Pedro de 1984. Sin embargo, recogí el siguiente vocabulario:

carrera, 'calle'.

empedráu, 'calle empedrada, empedrado'.

rollá(-da), 'calle empedrada, patio empedrado'.

callejón/calle el saco (P. *calle del saco*), 'calle sin salida'.

callarizo (Ser., *cacharizo*), 'espacio entre dos casas'.

botallo, 'callejón estrecho'.

escarrar, 'limpiar' (*Han escarráu las carreras*).

4.18.2. Los pueblos se comunicaban, antes de la construcción de las carreteras, por *camins*, 'caminos'. El atajo se denomina el *camín más curto/alcurce*; abreviar el camino: *fer un alcurce*. A quien camina mucho, da muchas *güeltas* o *petenea* le llaman *marchadó*. Una gran marcha: *escamallo*.

En las carreteras de la montaña se encuentran muchas *marradas*, 'curvas', y *regüeltas*, 'revueltas', en las que han puesto *malacons*, 'bloques de

piedra que forman tapias almenadas³⁴³. Ya que la carretera desde Salinas hasta Plan está *estrafallada*, 'estropeada', y llena de baches, cuántas veces se oye: *¡Ya sería hora que apañasen esto!* 'Ya sería hora de que arreglasen esto!'. Pero, para que se efectúen estas reparaciones, cada casa tiene que pagar el *vecinal*.

Cuando se hace un tramo de carretera nuevo, más derecho, porque ha habido daños causados por trombas de agua, o porque se ha desplomado un puente (como pasó hace pocos años cerca de Salinas, concretamente cuando las inundaciones de 1982), se dice que han hecho una *andrecera*.

En general, se puede pasar con facilidad en coche desde Salinas a Gistaín, incluso por el trozo de carretera que une Plan con San Juan, que hasta hace un par de años no estaba *engudrunáulengudronáu*. Suele decirse: *Si se va con pac(-e-)encia, china-chana nos foterén en Chistén*³⁴⁴.

Ya se ha construido *el tonel ta Francia*, 'el túnel a Francia', que atraviesa la *raya*, 'frontera', por el valle de Bielsa, así que podemos esperar una mejora en el estado de las carreteras del valle de Gistáu con el aumento del turismo.

El viejo autobús que, hasta fines de la década de los años sesenta, hacía el viaje desde L'Aínsa a Plan, se llamaba la *burreta* (v. p. 20).

Lupatier: andar de noche, por ejemplo, trayendo contrabando de Francia o yendo a ver a la novia a San Juan o a Plan.

4.18.3. A la *chen*, 'gente', le gusta *replegase/achuntase*, 'unirse', estar *chuntos* y *esparvutise una miqueta*, es decir, 'salir a la calle y despejarse la cabeza', o ir a la *tabierna*, 'bar'. Cuando se juntan muchos, se dice: *¡Cómo se replegan aquí en este lugare!* A veces la gente *fa currillu*, es decir, forma un corro en la calle para hablar. Mucha gente: *batería/comezón/timulto de chen* (*El jueves habrá timulto de chen*)/*un celemín de chen/un bulligón de chen*. El ruido que hace mucha gente: *ruidera/batán* (*¡Qué batán y hay en*

³⁴³ COROMINAS, *Dic.* III, p. 204, "malecón", 'murallón, terraplén', lat. vulg. MURICONEM, lat. MUREX, -ICIS. MILLÁN, *Villacidayo*, p. 325, "malacón", 'orilla de la presa, del canal de riego'.

³⁴⁴ Comp. cat. "xano-xano" y BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 182, "chino-chano".

*esta casa!)/bataclán*³⁴⁵ (*¡Han formado un bataclán!*)/*escalapurcios/escatapurcios* (*Así podré empezar a fere escatapurcios como cuan yere chove-nota)/burifallería.*

En el invierno, cuando las familias se reúnen, *se convidan* a un *poncho/cremáu*, 'ponche' (la *invitación*); a menudo, las mujeres hacen *vilás*, es decir, se juntan a coser y a charlar (*Han ido a vilar a casa de...*). Cuando es difícil escaparse de personas que hablan mucho, se dice: *No t'en puedes fer de la chen*. Si tarda en volver a casa una persona que ha ido a visitar a otra, se dice: *Cal que tenesen muchas cosas ta contase*, 'Debían tener muchas cosas que contarse'.

*Forasté, fulano, zutano y mengano*³⁴⁶.

4.18.4. *asperar/aguardar*, 'esperar'.

pac(-e-)encia, 'paciencia'.

patiar, 'patalear'.

llegar, 'llegar'.

tornar/turnar, 'volver'.

turnata, 'vuelta, regreso'.

ir/dir, 'ir'³⁴⁷.

¡Ta ón emprendes hoy?, '¿Adónde vas hoy?'³⁴⁸.

encaminase, 'encaminarse'.

venir, 'venir'.

baixar/abaixar, 'bajar'.

puyar, 'subir'.

puyada/puyadón, 'subida' (*¡Otro puyadón o qué?*, se dice cuando uno sube de visita a Gistaín).

caminar, 'andar'.

correr, 'correr'.

correndero, 'corredor'.

³⁴⁵ BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 148, ídem, 'desorden, mezcla desordenada de asuntos y cosas'. También recogí este significado en Gistaín. Cuando escribía, la gente, al ver muchos papeles, decía: *¡Qué bataclán tiene allí!*

³⁴⁶ MOLINER, *Dic. I*, p. 1.351, "fulano, mengano, zutano y perengano".

³⁴⁷ Los principales verbos de movimiento, y sobre todo *ir*, pueden combinar con el pronombre reflexivo y la partícula pronominalo-adverbial *en* (v. 3.4).

³⁴⁸ Comp. el cat. "Per on prens avui?".

ascapase, 'irse, huir'.
ascapase a correr, 'echarse a correr'.
encorrer, 'perseguir'.
pasar deván, 'adelantar'.
galgo, 'rápido'.
trobar/ancontrar, 'encontrar'.
tropezar (a una persona), 'tropezar con'.

4.18.5. *empifá(-se)*, 'emborrachar(-se)'³⁴⁹.
fer l'empifáu, 'aparentar estar borracho'.
empipolase, 'emborracharse'.
ísene de farra, 'ir de juerga'.
una noche de tafora, 'una noche de juerga'.
capino, 'borracho'.
encapinase, 'emborracharse'.
chispol/mosca/zorro, 'borracho'.
zorrera/trampanada, 'borrachera' (*¡Qué trampanadas pega!*).
zorriar, 'emborrachar'.
tanganazo/lamparazo/cataplasma, 'trago' (*Con unas buenas cataplasmas de poncho el muergo s'en va*).

Cuando uno se levanta con cara de enfermo después de una noche en que ha ido de juerga y ha bebido, se dice: *¡Qué cara escuchimiciáu/escuchimizáu fa!*

esfumarriar, 'fumar' (*Íxe no fa atra cosa que esfumarriar*)³⁵⁰.
cartera de fumar, 'petaca'.
pedreña, 'pedernal'.
mechero (Señes, *chisquero*), 'mechero'.
misto, 'cerilla'.

4.18.6. *porralla/vilanía* (*¡Qué vilanía sale de la escuela!*), 'cuadrilla de críos pequeños'.
crica, 'pandilla bulliciosa'.

³⁴⁹ En Lalueza, recogí "empifase" y "pifote", 'merluza, tablón'.

³⁵⁰ GONZÁLEZ, *Aragüés*, p. 166, "fumarro".

lección, 'lección'.
leyer, 'leer'.
preguntar (Señes, *perguntar*), 'preguntar'.
reclamar, 'suplicar'.
repassar un libro, 'revisar el contenido de un libro'.
papelé, 'papelito'.
papelot, 'papelote'.
¡mete!, '¡escribe!'.
¡en fote de borrons! (Señes), '¡escribe mucho!'.
fer chuvillos, 'hacer novillos'.

4.18.7. *comprar* (La Comuna, *crompar*)/*mercar*, 'comprar'.
comparanzas, 'comparaciones'.
valer, 'valer'.
dinés/dineros, 'dinero' (P. *Si tenese dinés, el comprarí*, 'Si tuviese dinero, lo compraría').
pobre (dimin.: *pobretu*), 'pobre'.
remediase, 'arreglárselas'.
ir incampando, 'ir tirando'.
parroquiano/cliente, 'cliente'.
manipolear/manipoliar, 'manejar uno los negocios a su modo o meterse en los ajenos'.
manipuleo (Sin, *manipoleo*), 'manipuleo'.
manipoliáu (Ser.), 'dueño de todo; el que manipula los asuntos ajenos'.
mandáu, 'recado' (*¿Quieres algún mandáu ta Serveto, que te'l faré?*).

4.19. Juegos, diversiones y fiestas

4.19.1. En vez de quedarse en casa, los hombres se van, a veces, por la noche al bar, para *chugar*, 'jugar', a la baraja, por ejemplo al *arrastráu* o al *truque*. El as de cada palo se llama respectivamente: *basté*, *oré*, *copeta* y *espadeta*.

4.19.2. Entre los juegos para niños destaca la *bufardina*, en que los niños se soplan sin instrumento. El *esclafitón* es una cerbatana o cañita por la

que soplan los niños arrojando granos de arroz, y la *moña*, una muñeca para jugar las niñas. Otros juegos conocidos en Gistaín son las birlas y el bolo; *la pilota* (*tornar la pilota* 'devolver la pelota'); *el tejo*, 'el tejuelo' (tirar una piedra y medir la distancia alcanzada con los pies); *la gallineta ciega*, 'la gallina ciega', y *la barra*. *Chugar a la barra* consiste en tirar una barra de metal intentando que caiga de punta. *Dar un capucé*, 'dar una voltereta'; *fer la cuixeta*, 'andar a la pata coja'.

4.19.3. En cuanto a fiestas podemos nombrar *la Navidá*, 'Navidad'; *la Pascua Granada*, 'Pascua de Pentecostés'; *la Pascua Florida/Flurida*, 'Pascua Florida'; *Santágueda*, 'Santa Águeda'; *la Candelera*, 'Candelaria'; *las fallas de San Juan*; *el mondongo* (v. 4.13.2); *el callaguare de San Antonio*, y las fiestas patronímicas de cada pueblo. Las de Gistaín son el 20 de agosto y el día en que se lleva a cabo la esquila, a fines de junio, más o menos.

En *la Candelera*, las chicas sacan a bailar a los chicos. Los chicos y chicas encargados de las fiestas se llaman *mayordombres* y *mayordombras*. La *pasavilla* es un baile en que se emplean *castañetas*, 'castañuelas', y *se brinca/blinca*, 'se salta' (sust. *blinco*). Durante el baile, los participantes saltan, uno tras otro, un cordón. En *el baile la rosca*³⁵¹ o *baile las feas* tenían que bailar todas las chicas, incluso las feas. Consistía en que aquéllas les daban de 5 a 8 roscas a cada uno de los chicos para que se las pusieran por el cuello. Al acabar el baile, con el *relincho* de costumbre, las comían. Otros bailes conocidos en Gistaín son el *vals de las flores*, la *valsuriana*, la *polca piqué*, la *pasadilla cruzada*, *es blincus* y el *tintán*.

Otras voces del vocabulario relativo al baile son: *meniase*, 'moverse'; *rodas*, 'vueltas'; *ceriguatas*, 'movimientos extravagantes' (*¡Ixas en fan de ceriguatas esta noche!*). Los bailes se solían acompañar por la música de la guitarra, la *zandurria*, 'bandurria', y el *cirión*, 'violín'.

En los carnavales se llevaba el *muyén/moyén*, 'disfraz'. Las chicas vestidas de carnaval se llamaban *madamas*. *Vestise de pallasos* (Ser.): 'disfrazarse'. Prepararse para las fiestas: *aprestase* (adj. *presto*). *Se quita un afoto*, 'foto', con el *maquinucio/maquinichot*, 'máquina fotográfica'.

³⁵¹ VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 608, se refiere a un tal "baile de los roscos", pero los habitantes de Gistaín me aseguraron que este nombre no es correcto.



Chistavinos ataviados con el traje típico,
listos para danzar *el baile la rosca*.

Las fallas de San Juan (24 de junio) se celebran en Gistaín en *la planeta la falla*, donde se enciende una *foguera* o *fallaral*, 'fogata, hoguera', y se da una propina al primero en bajar a San Juan con una tea. Quemarse el pelo: *sucarrase*.

El día de San Antonio (17 de enero), los chicos salen de la escuela con *trucos* (v. 4.5.4) y el cuerno y van por las calles haciendo ruido. Todo este jolgorio se llama *el callaguare de San Antonio*³⁵² (v. también 4.11.4). Además, cuando se oye cualquier vocerío, se dice: *Esto país un callaguare*.

4.20. La vida fisiológica y sensible

Esta sección contiene, no sólo las palabras y expresiones que se refieren a funciones fisiológicas, sino también las relacionadas con la acción de caerse y dar o recibir golpes.

³⁵² VIOLANT y SIMORRA, *Pirineo*, p. 568, "callauar" (Valle de Gistaín), 'cencerrada'. BALLARÍN, *Voc. de Benasque*, p. 163, "callaguari", 'conjunto de huesos'. CASACUBERTA, *Materials*, p. 164, "callajuar" (Plan). "Cf. aran. "callauari", derivat de "callau", 'roc' (piedra)".

4.20.1. *abadallar*, 'bostezar'.

abadallera/badalladera, 'ganas de bostezar' (*¡Qué abadallera tengo!* - *Y me l'has plegáu a yo tamién*, 'Y me lo has pegado a mí también').

adormir, 'dormir al niño'.

endormisquiar, 'adormecer'.

adormise/entrestallase, 'adormecerse'.

adormido, 'dormido'.

chetase, 'acostarse'.

dormir/chacer, 'dormir' (*¡Ya chacerán esta noche!*, '¡Ya dormirán esta noche!'; *¿Qué fas? ¿Chacer per astí?*, '¿Qué haces? ¿Dormir por aquí?').

chacillón, 'rastros dejados por alguien que ha dormido en el campo'³⁵³.

espertase (Ser., *dispertase*), 'despertarse'.

estirase, 'desperezarse'.

madrugadore, 'madrugador'.

foter runquidus, 'roncar' (*¡Qué runquidus fote!*).

soniar, 'soñar' (*¡Esta noche he soniáu a sabelo!*, '¡Esta noche he soñado!').

tumbase al sol, 'echarse al sol'.

fese una cloca(-d-)a/cloca(-d-)eta/clucadeta, 'echarse un sueñecito'.

repantingase, 'echarse al sol'³⁵⁴.

repantingada, 'siesta al sol'.

capuzar, 'dar cabezadas'.

fese una capuciadeta, 'echarse un sueñecito'.

4.20.2. *surdo/sordo*, 'sordo'.

sordizo, 'muy sordo'.

surderal/sordera, 'sordera'.

escuchutoniár, 'cuchichear'.

esgritaciár, 'gritar'.

chillar, 'chillar'.

sentir, 'oír'.

³⁵³ Comp. ARNAL, *Vocabulario*, p. 13, "chacillón", 'cama o lecho de un jabalí o de los cerdos que están por los campos, fuera de los *zolles*'.

³⁵⁴ RAE, p. 1.132, "repanchingarse, repantingarse", 'arrellanarse en el asiento y extenderse en él'.

chufiar, 'silbar'.
chufié, 'silbato'.
chufido (La Comuna, *chufiu*), 'silbido'.
vier, 'ver'.
fer vier, 'enseñar'.
mirar, 'mirar'.
enlucernar/enlucerniar/enluzarniar, 'deslumbrar'.
mirandear, 'mirar fijamente' (*¡No y mirandees tanto!*, '¡No mires tanto!').
apercazase, 'encontrar algo que se había perdido' (*¡Ya me l'he apercazáu!*).
esnabesar, 'perdersé de vista' (*Ya ha esnabesáu allá*).
alentar, 'respirar'.
aliento, 'aliento'.
pudore, 'mal olor'.
puDIR/echar agló, 'oler mal' (*Le pude l'aliento*, 'Le huele mal el aliento'.
Pudes a güella, 'Hueles a oveja').
aglorar/ulorar, 'oler'.
pecigo/pecigué/pellizqué, 'pellizco'.
fer cozquillas, 'hacer cosquillas'.
rascase/gratase/esgarrapase/escotolase, 'rascarse'.
escarrar, 'rascar, raspar' (v. también 4.2.1)³⁵⁵.
esgarrapar, 'hurgar en el suelo buscando una cosa'.
escaldar, 'escaldar'.
escalfarir/escocer, 'escocer'.
escozó, 'escozor'.
aspro, 'áspero'.
chascáu, 'colorado, ruborizado, sonrojado' (*¡Mira qué chascáu s'ha quedáu!*).
besar, 'besar'.
afogase, 'ahogarse' (v. también 4.13.6).
ceñar, 'hacer señas'.
rotar, 'eructar'.
agarrapizase, 'agarrarse a alguien un niño y subir encima'.

³⁵⁵ BADÍA, *Bielsa*, p. 269, ídem, 'rascar, en general; limpiar la borda (con el azadón)'.

gazupiar, 'coger, arrebatar'.
acochase, 'agacharse'³⁵⁶.
acocholase, 'meterse en un sitio para resguardarse'.
amagase, 'escondarse' (Ser.) 'resguardarse de la lluvia'.
acurrucáu, 'acurrucado'.
en carcañetas, 'en cuclillas'.

chemecar, 'jadear'³⁵⁷.
chemeco, 'esfuerzo, jadeo' (*¡Qué chemeco has hecho! ¡Qué esfuerzo has hecho!*. *Mira ixe caballo; ¡qué chemeco lleva! Ye muerto!*, 'Mira ese caballo; ¡cómo jadea! Está muerto!').

merda, 'mierda'.
pixar, 'orinar'.
¡Qué pixorrera has fetó!, '¡Qué meada has hecho!' (v. también *pixorroteras*, 4.21.3).

4.20.3. *cayer*, 'caer'.
cayer a tombos, 'caer patas arriba'.
tombos, 'vuelcos'.
dar vulquetes, 'dar vuelcos, volquetazos'.
tumbar, 'caer, tirar una cosa para que alguien la coja'.
decantase, 'caerse una persona o cosa'³⁵⁸ (*El vaso s'ha decantáu*).
decantáu, 'caído'.
emplastar, 'tirar al suelo' (*¡Emplástalo abaixo!*).
deslisase/eslisase, 'resbalar'.
eslisaízo, 'resbaladizo'.
deslisar, 'hacer caer' (*Me dislisa un tocho y jta tierra la mullere!*, 'Tropiezo con un palo y al suelo la mujer').
entrepuzar (Señes, *trepuzar*), 'tropezar' (v. también *entrepuz*, 4.21.8).
entrepuzón, 'tropezón' (*Usted que pueda, corre firme, pero no pegue un entrepuzón*).

³⁵⁶ ALVAR, *Léxico catalán*, p. 336, "acochat" (Tamarite). FABRA, *Dic.*, p. 24, "acotzar", 'fer que la roba abrigui bé'.

³⁵⁷ Recogí también la variante fonética *chimicar*, pero con el significado más usual de 'gemir el niño'. Comp. KUHN, *Dialekt*, p. 35, "chomecar" (Hecho). BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 181, "chemecá". BOSCH, *Vocab. de Fonz*, p. 263, "xemecar".

³⁵⁸ ALVAR, *Jaca*, p. 202, "decantar", 'inclinat, poner de canto'.

espaldase, 'caer por un precipicio'³⁵⁹ (*¡Cudiáu que s'espalde!*, '¡Tenga cuidado de no caerse!') (para *espaldadero*, v. 4.6.2).

espaldáu/espastelláu, 'aplastado (por una caída)'.

espastellase, 'matarse en una caída' (*¡No s'espastielle!*).

espaldáu, 'derruido'.

estozase/estozolase, 'darse un golpe en la cabeza en una caída'³⁶⁰.

desmayase/desmallase, 'perder el conocimiento'.

desmayar/desmallar, 'hacer caer'.

esbarrase, 'desviarse a pasar por casa de alguien; perder' (*Me voy a esbarrar a vier a éste*, 'Voy a pasar por casa de éste'. *Cuan puyabe, m'hi esbarráu a vielos*, 'Cuando subía, me he detenido a verlos'. *No s'esbarrará una palabra*, 'No se le escapará ni una palabra'. *Hay gente que no s'esbarran ni un minuto*, 'Hay gente que no pierde ni un minuto') (v. 2.3.3, n. 74).

arrocegase, 'arrastrarse'.

a rocegons, 'a rastras'.

apegar, 'pegar'.

batán, 'paliza'³⁶¹.

bofetá, 'bofetada'.

bofetón, 'bofetón'.

chifletazo, 'bofetada'³⁶².

paliza, 'paliza'.

palizón, 'palizón'.

revés, 'bofetada'³⁶³.

lapo, 'bofetada'³⁶⁴.

meneo, 'paliza'.

³⁵⁹ Comp. *RAE*, p. 568, "éspaldear", 'romper las olas con demasiado ímpetu contra la popa de la embarcación'.

³⁶⁰ En Aspe, Alicante, recogí la voz "estosá", 'caída'. *RAE*, p. 568, "estozar", ar., 'desnucar, romper la cerviz'. KUHN, *Dialekt*, p. 162, "estozar" (Hecho), 'tirar del sello'; "estozolar", 'romper la cabeza'. BORAU, *Dic.*, p. 227, "estozar", 'romper la cabeza'. Comp. *tociar*.

³⁶¹ BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 127, "abataná". ARNAL, *Vocabulario*, p. 8, "batán", 'paliza'. FERRAZ, *Vocab.*, p. 17, "abatanar".

³⁶² Comp. IRIBARREN, *Vocab. navarro*, p. 172, ídem, 'chorro de líquido o de gas que sale con violencia; soplo, delación'.

³⁶³ En Gistaín significa una bofetada dada de cualquier forma, pero en castellano, *RAE*, p. 1.145, acep. 2, 'golpe que se da a otro con la mano vuelta'.

³⁶⁴ IRIBARREN, *Vocab. navarro*, p. 298, ídem.

sobo, 'paliza'³⁶⁵.
sobatén, 'paliza'.
somanta, 'paliza'.
tamborinazo, 'bofetada'.
trastarrazo/tastarrazo, 'paliza' (*¡Te voy a dar un tastarrazo que t'ixarra-
no!*, 'Te voy a dar una paliza que te romperé el espinazo!').
teflazo, 'tortazo'.
tabarda, 'paliza'.
tanazazo/tanganazo, 'golpe'³⁶⁶.
tozolón, 'golpe en la cabeza'³⁶⁷.
trompazo, 'golpe recio' (*¡Te pego un trompazo que a ver si creirás!*).
berronazo, 'golpe con un *berrón*'.
tochazo, 'golpe con un *tocho*'.
trucar/estrucaciar, 'golpear'.
truquido, 'golpe'.
tronfín, 'bollo en la frente, chichón' (*M'he feto un tronfín*).
empuxar, 'empujar'.
empuxón/boticaixón/buticaixón, 'empujón'.
esfregá, 'achuchón' (*Le van foté unas esfregás tal cual*, 'Le achucharon
por todos lados').
escalabrar, 'descalabrar, herir'.
escalabráu, 'descalabradura'.
secutir, 'sacudir'.
sacotida, 'sacudida'.
esterzoniar, 'pegar y sacudir'.
chiponear, 'dar una paliza'.
verdiazcazo, 'latigazo'.
zurriaco, 'zurriago, látigo de cuero'.
Te retorceré las venas del herbere lo deván ta zaga, 'Te retorceré el pes-
cuezó!'.

365 RAE, p. 1.209, "sobo" y "soba".

366 FERRAZ, *Vocab.*, p. 105, "tanganaso", 'golpe que se da en el juego de la *borruna*'.

367 BADÍA, *Bielsa*, p. 339, ídem, 'golpe dado en la cabeza' (sust.); 'tozudo, terco' (adj).

4.20.4. *estricallase/estrafallase*, 'hacerse daño' (*Pepe el Cabo se va estrafallar con un relicario de farranchón/traste*, 'Pepe el Cabo se hizo daño con un trasto viejo').

estricallar/estrafallar, 'estropear'.

*estricalláu/estrafalláu/esgalamenáu/espatallazáu*³⁶⁸/*estronfináu*, 'estropeado, roto'.

esterminar, 'destronar'.

enflascáu, 'hecho una chapuza' (*¡Ya s'ha quedáu enflascáu! Enflascase*, 'pisar un excremento de animal').

escaternar, 'romper'.

esclafar, 'romper, aplastar'.

esclafáu, 'roto, aplastado'.

estrociar, 'romper'.

escruixinar, 'romper, aplastar, crujiar' (*Ya le has escruixináu*, 'Ya le has fastidiado (con un golpe)').

eschafarnase, 'chafarse'. Dícese cuando una manzana se cae de un árbol o cuando alguien se cae de una caballería (*¡Ya s'ha eschafarnáu!*).

chafar, 'pisar' (*¡M'has chafáu!*, '¡Me has pisado!').

chafar la nieu, 'chafar la nieve'.

esportelláu/esportilláu, 'roto, desconchado'. Dícese también de la persona que tiene un diente roto³⁶⁹.

rompido, 'roto'.

4.21. La vida psicológica

Se agrupa en esta sección la terminología referente a maneras de ser, estados intelectuales y morales, hábitos, ironía, etc.

4.21.1. *pensar*, 'pensar'.

me pienso que, 'supongo que'.

pensar del/determinar de, 'decidir'.

verdá, 'verdad' (*No y ye verdá*, 'No es verdad').

³⁶⁸ Comp. cat. "espatllat".

³⁶⁹ Comp. RAE, p. 463, "desportillar", 'deteriorar o maltratar una cosa, quitándole parte del canto o boca y haciendo portillo o abertura'.

de culicaiga, 'ficticio'.
comprender, 'comprender'.
saber, 'saber'.
sabedó, 'consciente' (*Sían sabedós de sus defectos*, 'Sean conscientes de sus defectos').
apaixer, 'aparecer'.
(a-)paixé(-se), 'parecer(-se)' (*Me pais que sentí hablare una voz*, 'Me parece que he oído una voz'. *Me paece que viens mu luego*, 'Me parece que llegas muy temprano').
paixido, 'parecido'.
portase, 'llevarse' (*Usted se porta bien de tota hora*, 'Que le vaya siempre bien').
parar cuenta, 'tener cuidado'³⁷⁰.
fer caso, 'hacer caso' (*En fa poco caso d'ixo*, 'Hace poco caso de eso'. *Poco caso en feban*, 'Hacían poco caso de ello').
espiguardase, 'distraerse, despistarse' (*Cuan t'espiguardas, ya s'han escapáu las vacas. Si m'espiguardo, se m'en va la leche que tenebe en el fuego*, 'Si me distraigo, se sale la leche que tenía en el fuego'. *Encá que t'espiguardas, ya ye de noche*, 'Antes de que te des cuenta, ya anochece').
mirase a, 'tener consideración por' (*Es chovens no se miran a nadie*, 'Los jóvenes no toman en cuenta los sentimientos de nadie').
adominar, 'adivinar'.
adominanza, 'adivinanza'.

4.21.2. *querer/querrer*, 'querer'.

gosar, 'apetecer, tener ganas'.

gosar tener, 'lucir, llevar'.

suspirar, 'echar en falta' (*¡Cuántas veces el suspirarás!*).

³⁷⁰ En Gistaín y Plan recibí el significado 'tener cuidado'. Este sentido tiene también claramente la locución "para cuenta" que aparece en la siguiente estrofa de una canción popular belsetana, "El villano":

Ya m'han dito que t'en vas
 a vivir ta Chisagúés:
 para cuenta no te caigas
 per la ripa d'Angorrués. (BADÍA, *Bielsa*, p. 354)

Sin embargo, el único significado que registra Badía en el vocabulario (*Bielsa*, p. 312) es el de 'darse cuenta'.

tentadura, 'tentación'.

tener la tentadura de..., 'tener ganas de...'

me da pampurrias de..., 'me da ganas de...'³⁷¹.

goy, 'placer' (*¡Mica goy me faría*, '¡Qué poco gusto me daría!'; *¡Qué goy me fa!*, '¡Cuánto placer me da!').

ajez, 'entusiasmo'.

alaminase/alaminiase, 'viciarse en algo' (*Ye malo alaminase una cosa*.

Ya s'ha alamináu el chocolate. Cuando t'alaminie la novia...).

caguera, 'obsesión' (*¡Tiene una caguera con esto!*).

desanimáu, 'desganado' (*Soy desanimáu ta puyare*, 'No tengo ganas de subir').

No m'apurarí mica ta felo, 'No me costaría nada hacerlo'.

acostumbrase a fer, 'solerse hacer'.

4.21.3. *hablar*, 'hablar'.

hablar de más güenas maneras, 'hablar mejor'.

sansoniar, 'murmurar'.

nombrar, 'decir' (*¡Ya l'he nombráu!*, '¡Ya se lo he dicho!').

decir/licir, 'decir'.

decise, 'llamarse' (*¡Cómo te dices?*, '¡Cómo te llamas?').

contradecir (participio: *contradecido*), 'contradecir'.

charrar, 'charlar'.

fer una charrá, 'charlar un rato' (*Ya han fetu la charrá*, 'Ya han charlado un rato').

charrador, 'hablador'.

charrampla, 'persona habladora'.

parlaje, 'habla, idioma'.

parlamentos, 'charla'.

gurgumentos, 'murmullo de voces'.

lenguatán/lenguatudo, 'hablador'.

parolear, 'charlar'³⁷².

¡Qué parola tiene!, '¡Cuánto habla!'.

¡Qué parolerta!, '¡Cuánto se habla!'.

³⁷¹ IRIBARREN, *Vocab. navarro*, p. 375, "pampurria", 'indisposición repentina, enojo súbito, manía fuerte, determinación instantánea' ("De ver aquello me daban pampurrias", 'me daba asco'). QUINTANA, *Valle de Mezquín*, p. 80, "Me da pampurrias", 'Me da asco'.

³⁷² Comp. gallego, "parolar". FRANCO GRANDE, *Dic.*, p. 373.

parlatán, 'charlatán'.
escarase, 'hablar con descaro'.
escaráu/escaraízo, 'descarado'.
despampanar, 'hablar mucho de cosas de poca sustancia'.
esbelear, 'hablar demasiado' (*No para de esbelear en todo el día*).
charrín-charrán, 'hablando mucho'.
poner la pata, 'meter la pata'.
pixorroteras, 'tonterías, chorradas'.
tartameco, 'tartamudo'.
tanganeo, 'empresa de una tarea difícil' (*Si y había algún francés, al tanganeo, pero el inglés es de más mal hablar*, 'Si había algún francés, me lanzaba, pero el inglés es más difícil de hablar').
modolón/motilón/tabique, 'persona seria que habla poco'.
botarga, 'persona adusta, poco franca'.
morraludo, 'antipático, poco tratable'.
esprejiar/esperjiar, 'discutir'.
estrolicar/estrolucar, 'discutir' (*Ya hen estrolicáu aquí de tot*, 'Ya hemos hablado aquí de todo')³⁷³.
estrolicadera, 'conversación larga'.
cavilar, 'discutir'.
refese, 'endurecerse en una opinión, hacerse inexorable' (*Cuan vieba que tenebe razón, se refeba*, 'Cuando él veía que yo tenía razón, se ponía inflexible').
No me consumas, 'No insistas tanto'.
fésene, 'romperse la cabeza, preocuparse' (*No y hay que fésene*).
No'n saco treslá, 'No llego a ninguna parte en la conversación, me embrollo'.
trafucar, 'trafulcar' (*No me trafuques*, 'No me confundas/No me tergi-verses las palabras').
tener explicativa (*Ser.*, *tener explicatina*), 'tener facilidad para expresarse'³⁷⁴.
ser corto de expresión, 'no tener facilidad para expresarse'.
No tengo más que s'apañe con ixas, 'No tengo más que decir que tenga que ver con eso'.

³⁷³ BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 211, "estrolicá", 'despotricar'.

³⁷⁴ BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 207, "espllicativa".

4.21.4. *toriar*, 'provocar (una vaca o una persona)'.
acoquinar, 'acoquinar'.
engorrinase, 'acoquinarse'.
reblar, 'tener miedo' (comp. *enreblase*, 4.8.7).
No tiens más espíritu que un muxón/pollo, 'No tienes más espíritu que un pajarito/pollo'.
espacientar, 'hacer perder la paciencia'.
espacientase, 'perder la paciencia'.
emprender (Señes), 'regañar'.
foguiar, 'incitar una pelea'.
foguiáu, 'enfadado'.
amolar, 'fastidiar'.
alterarse'n, 'enfadarse'.
encarrañar, 'enfadar' (*¡No me fayas encarrañar!*, '¡No me enfades!'.
 Ser., *¡No m'encarrañes, que me da la tos!*).
carrañeta, 'rabia' (*¡Qué carrañeta has cogido!*).
carrañoso, 'enfadado'.
carrañar, 'reñir'.
enrabiar, 'enfurecer'.
enfarruñar, 'enfadar'.
enturrufar, 'enfadar'.
rabiar, 'rabiar'.
concarase, 'enfrentarse' (*¡Se m'ha concaráu con una rabia!*, '¡Se ha enfrentado conmigo con una rabia!').
pincho, 'chulo, animoso, espartano' (*No te metas pincho, que también es pinchos cayen. Cal está pincho ta puyá ta Chistén*, 'Hay que tener ánimos para subir a Gistaín').
inquesto/enquesto, 'molesto' (*Yes más enquesto que moscas de macho, 'Molestas más que las moscas de los caballos'. ¡Qué moscas más inquestas!*)³⁷⁵.
apegaloso, 'molesto' (*¡Qué moscas más apegalosas!*).
laniar, 'coger, pillar' (*Como te laneo, te voy a dar un zurrón*).
rechumen, 'lío'.
zafarrancho, 'follón' (*¿Ta qué se ha metido en ese zafarrancho?*).
metese nervioso, 'ponerse nervioso'.

³⁷⁵ GAFFIOT, *Dic.*, p. 310, INQUAESITUS, 'non cherché'.

can gabacho (Ser.), 'mal humor'³⁷⁶.

ponese con alguien, 'meterse con alguien'.

estalapurcio, 'altercado'³⁷⁷.

trocolotiase, 'reñirse por poca cosa'.

acapizase, 'reñir'.

chiponease, 'pelearse' (comp. *chiponear*, 4.20.3).

destrigase, 'romperse la amistad, por ejemplo, entre los miembros de una familia' (*La familia s'ha destrigáu*).

escarretá(-se), 'hablar mal de alguien, criticar' (*Hoy han escarretáu de fulano, zutano y mengano. Hoy se han escarretáu mucho*).

escarreta, 'habla irritada'.

pita, 'enfado, mal humor' (*¡Tiene una pita!*).

esgreñase, 'agarrarse de los pelos'.

apachase, 'entenderse las personas o hacer las paces dos animales reñidos' (comp. *apachar*, 'juntar dos cosas para hacer pareja').

acordar, 'ponerse de acuerdo'.

admeter/almitir, 'admitir'.

aconsolar, 'consolar'.

afalagar, 'consolar, mimar'.

4.21.5. *alparciar/chafardear/alcaugüetiar*, 'cotillear'.

alcaugüetería, 'cizaña'.

alparcera/alcaugüé(-t)(-a)/cascarillas, 'cotilla'.

*esclafitón/escalicué(-ta)*³⁷⁸/*escalfeta/prejilera*, 'mujer entrometida'.

bocanazos, 'bocaza'.

pontentodo, 'entrometido'.

ixolofrar/nariguiar/revisoliar/meter la nariz per algún puesto, 'curiosear'.

rondoniar, 'merodear'.

³⁷⁶ BADIA, Bielsa, p. 283, "gabachas", 'nubes que salen de la parte de Francia'. BALDINGER, *Formación*, p. 138, dice que "gabacho" es posible occitanismo.

³⁷⁷ Comp. *escatapurcios*, 4.18.3.

³⁷⁸ Aparte de 'cotilla', esta voz parece también conllevar la idea general de 'agudo, sabelotodo, espabilado'.

4.21.6. *bamba*, 'persona presumida'.

bambero, 'presumido'.

postín, 'presunción'.

postinero, 'presuncioso'.

fese vier, 'presumir'.

avantar, 'jactarse'.

ganguero, 'aprovechado, oportunista'.

galupán, 'envidioso'³⁷⁹.

arramblar, 'marcharse con cosas ajenas'.

rapar, 'robar'.

laniar, 'robar' (*¡Ya se l'han laniáu!*).

vivir a la ancha Castilla, 'vivir a sus anchas'.

marmitonear, 'hacer cosas de poca importancia'.

marmitón(-ot), 'persona que pierde el tiempo'.

trazón, 'cosa que no vale nada'.

trazoniar, 'juguetear'.

cancán, 'persona que no vale nada' (*¡Por qué has hecho eso, cancán?*

Ixelixa ye un cancán).

catanazos, 'cosa/persona vieja, no deseada'.

moniar, 'hacer el tonto; enmarañar una cosa con otra; fingir que se trabaja'.

hacer el mono, 'hacer el tonto'.

bimbola, 'persona que va sin rumbo fijo, o perdida'.

bimboliar/pendoniar/garimboliar/gandaniar/parrandiar, 'callejear'.

esparramaquiar/parramaquiar, 'callejear; hacer garabatos'.

maltraciar/fer el fenián, 'hacer el vago' (< francés: "fainéant").

esvagarául/adán/matután/morrall/mandrián, 'gandul' (*No m'he acordáu mica. —¡Matután!*).

barrenáu, 'joven de carácter muy variable'³⁸⁰.

esterlo, 'extraviado'.

vagar, 'tener tiempo' (*Cuan le vaga, canta. Ya le vagará de puyá, 'Ya subirá cuando tenga tiempo'*)³⁸¹.

³⁷⁹ ANDOLZ, *Dic.*, p. 149, ídem (Gistaín), 'grandote, desgarbado'; "galupo" (Illueca), 'vago, holgazán'.

³⁸⁰ RAE, p. 168, "barrenado", 'que tiene perturbadas las facultades mentales'. BADÍA, *Biel-sa*, p. 243, "tener la capeza barrenata", 'ser tonto, tener la cabeza muy dura'.

³⁸¹ FABRA, *Dic.*, p. 1.704, "vagar-li a algú de fer una cosa". Además, parece que este uso

troballar, 'trabajar'.
trobollo/trobajo, 'trabajo'.
troballadó, 'trabajador'.
troballadera, 'trabajadora'.
aplicaízo, 'muy aplicado'.
apencar, 'trabajar con ahínco'.
esparvutise, 'espabilarse y trabajar con ahínco'.
trachinar, 'trajinar'.
trachiné, 'trajinante'.
fochar, 'trabajar mucho'.
remar, 'trabajar mucho'.
fustiar, 'entretenerse con trabajos pequeños, distraídos'.
tieso, 'fuerte, robusto'.
sentido, 'agotado'.

4.21.7. *glarima/lagrima*, 'lágrima'.
plorar, 'llorar'.
fer ploros, 'dar llantos'.
penar, 'penar, sufrir'.
quejase, 'quejarse'.
remolón, 'malhumorado, quejica'. Dícese de quien siempre hace comentarios entre dientes.
remoloniari, 'refunfuñar, hablar entre dientes, quejarse'.
roñar, 'enfadar'.
roñaca/roñán, 'persona con mal genio'.
roña, 'mal genio'.
sospiro, 'suspiro' (*¡Qué suspiros tan fartos!*).
redísene, 'reírse'.
fésene la mofla, 'burlarse'.
escarnecer/escarnixer, 'escarnecer'.

4.21.8. *bondá*, 'bondad'.
aduyar/adullar, 'ayudar'.

del verbo "vagar" no se limita solamente al nordeste de España; se conoce también en Extremadura: CUMMINS, *Coria*, p. 113, "No me vaga", 'no tengo tiempo'. *Vagar* también se usa en Gistáin en la expresión *¡Ya me vaga de sabelo ya!*, '¡Ya puedo saberlo ya!'.

aduya, 'ayuda'.
puxar, 'animar, instar' (¿Cuántas veces les he puxáu que marchasen?).
adubir, 'dar abasto'³⁸².
amprar/alogar, 'pedir prestado' (L'he alogáu un jornalero pa mañana).
prestar, 'prestar'.
agradecer, 'agradecer'.
estorbar, 'estorbar'.
entrepuz, 'crío o cualquier persona que estorba'.
fer aborrecer, 'fastidiar, molestar'.
patán/patantán/patosol/patudo, 'tropezón, patojo'.
mandrugo, 'persona torpe'³⁸³.
zazaroso, 'chapucero, patoso'.
enramaligiase/enramaliquiase, 'enredarse y hacer mal una cosa'.
enredar/enreligar/estastaburr=iar, 'enredar'.
entivocase, 'equivocarse'.

4.21.9. *ser más loco que un esparvé/estar como una craba*, 'estar muy loco'.

garrulero, 'dícese del animal que parece estar loco'.
tonto, 'tonto'.
tontera, 'atontamiento'³⁸⁴.
esturdir, 'aturdir'.
esturdido, 'aturdido'.
miralalba, 'persona que mira tontamente, sin expresión'.
estafermo, 'simple, bobo'³⁸⁵.
aplatanáu/aleléu/zancuenco/zanguenco/zamueco, 'aplatanáu'.
catanazo(-s), 'persona o cosa no deseada'.
pando, 'lento'.
escarpio, 'listo, agudo'.
travesero, 'listo'.

382 BADÍA, *Bielsa*, p. 220, ídem, 'llegar, alcanzar' (texto belsetán).

383 RAE, p. 865, "mendrugo", 'ruedo, tonto, zoquete'.

384 RAE, p. 1.275, ídem, f. fam. 'tontería, simpleza'; m. 'tonto, simple'.

385 RAE, p. 579, ídem, acep. 2, fig. 'persona que está parada y como embobada y su acción'. BALLARÍN, *Vocab. de Benasque*, p. 209, ídem, 'persona inútil que no sirve más que de estorbo'.

ideotas traveseras, 'ideas listas'.
tozola, 'persona extravagante, que hace cosas raras'.

4.21.10. *majo*, 'guapo'.
majismo/majizo, 'guapísimo'.
rufo, 'elegante'³⁸⁶.
tierrón, 'hombrón'.
altero, 'alto'.
altizo, 'muy alto'.
baixo/bajé, 'bajo'.
revirol, 'pequeño y gracioso'.
espigol, 'chico alto, espigado'.
lombardo, 'chico alto'.
desmayáu, 'muerto de hambre'.
escanacrabas, 'persona muy delgada'.
curión, 'persona delgaducha'.
talapén, 'persona o animal flaco'.
regañáu, 'flaco'.
regañadizo, 'muy flaco'.
ixuto, 'flaco y seco'.
tener más poca carne que un esparvé, 'estar muy flaco'.
tozell/tabornizo, 'hombre pequeño y recio'.
atorrocáu, 'grueso, fuerte y musculoso'.

4.21.11. *argüello*, 'orgullo'.
argüelloso/arguloso, 'orguloso'.
cereño, 'valiente'.
furo, 'arisco'.
furón, 'mujer fría, que se hace rogar' (*¡Mírala, el furón ixa!*).
bofinera/bufinera, 'chica presumida que se hace rogar'.
mostrenco, 'hombre grosero'.
cumentu, 'contento'.
bufar, 'estar satisfecho' (*Ya pues bufar*).

³⁸⁶ RAE, p. 1.162, ídem, 2. acep. 4, ar., 'rozagante, vistoso'.

espantáu, 'asustado'.

fer denteras, 'dar dentera'.

preto, 'tacaño'.

cabidar, 'ahorrar'.

despilfarrería, 'despilfarro'.

No ye que duelga, 'Te puedo dar esto; no soy tacaño'.

malfiar, 'desconfiar'.

malo, 'malo; mal (sust.)'.

bandé, 'bandido'.

soplillo (Ser.), 'granuja'.

algecero, 'pícaro'.

agudín, 'espabilado'.

borde/bordegot(-e), 'borde'.

cabrón, 'cabrón'.

lavedán, 'persona o cosa mala'.

lapidario (Ser.), 'travieso, malo'.

garza, 'coqueta' (*No te fíes d'ixa, que ye una garza*).

tuna, 'prostituta'.

fama, 'reputación' (*Cóbranos la fama*, 'Cóbranos buena reputación').

fer la fama, 'echar la culpa' (*Le van fer la fama*, 'Le echaron la culpa').

de mala éndole, 'de mala fama'.

5. ANTOLOGÍA DE TEXTOS DIALECTALES

Los cuentos que a continuación se ofrecen (5.1 y 5.2) me fueron facilitados por M.^a Ángeles Bernad. Se han transcrito con algunas de las contracciones que normalmente se llevarían a cabo en la lengua hablada, pero una auténtica representación de la pronunciación es imposible sin recurrir a la transcripción fonética, cosa que en este libro no interesa.

La mayoría de las palabras que ofrezcan alguna duda podrán consultarse a través del índice alfabético de voces que figura al final del libro.

5.1. L'asquira de las güellas

En Chistén s'acostumbra a fe l'asquira del ganáu t'allá ta fin de junio u primeros de julio, entre San Bernabé u San Antón poco más u menos. En Plan, San Juan, Saravillo y La Comuna cualquier día d'ixe mes se feba.

En Chistén cada casa teneba el mismo día ta toz es años –un día casa Arrín, un atro día Tardán, un atro Cazcarra, atro Micalé, atro Saila–. Es de Saila la fan la brispa'l San Pedro.

El día l'asquira yera una fiesta gran ta la casa anqu'esquiraban, y diban a comé toz es parientes que teneban en el lugá. Las mullés nomás feban que prepará l'amenisté y atesaralo to ta que las comidas disen bien y fuesen prestas a la hora. En y heba bela ocena a lo menos en cada casa. Es críos no

diban ta l'ascuela y se pasaban el día en el corral t'alcanzá, cuan fese falta, el porrón tas esquiradós y chafá es cagüernos y dálesne en un plato viejo ta fotélesne en es cortos que les feban cuan les daban bel pizco con las estixeras y les saliba sangre.

Cuan se feba de día (al alba) s'achuntaban es esquiradós en la casa anqu'esquiraban.

La dueña y las atras mullés les sacaban el desayuno: anís y torta de la qu'heban masáu las brispas de l'asquira. Y decamín encomenzaban a asquirá.

Primé esquiraban las corderas y después to'l rabaño pasaba tal corral: carnés, güellas, borregas, mardans, crabons, con es cuartizos qu'es llevan es crabons, y las talacas, que las llevan las güellas. Ixe día llevan es collás plens de claus d'oro en ve de las canaulas de madera que llevan es días de cada día.

A la vez esquiraban a toz, las negras, las zagueras, y si en y heba beluna marta, la zaguera de todas.

T'asquirá una res, se le ligan las cuatro patas chuntas con una pederá. S'encomienza per la cabeza, cara abaixo, y cuan s'ha asquiráu el cuello, se posa la cabeza de la güella per medio las piernas del esquiradó ta sojetala mejó porque en y hay algunas furas que no puen pará y les podrían fe sangre con las estixeras.

Cuan ye el rabaño muy gran, dejan as esquiradós de media manga (que son es que aprenden) ta qu'empiecen a asquirá pel cuello; y cuan llegan per la tripa, l'en dejan as que saben más ta qu'esquiren lo que queda, menos las patas de tras, que l'acaba un que ya'n ye farto d'esquirá de toz es años, que le dicen el capitán o el juez.

T'acabá bien y hay qu'acabá per la pata izquierda de tras. Ixo de felo entre tres ye nomás bela vez, no pas siempre; se vey qu'esto'l fan ta anseñales as qu'empiezan a aprendé.

A las ocho el dejan tó y s'en van a almorzá.

T'almorzá las cocineras les dan sopas de pan apañás con sebo, lentillas, longaniza, tocino, morcilla, y pue sé que tamién costillas de latón, y güens tragos de vino a galé en el porrón.

Cuan s'han comido tot esto, s'en tornan tal corral a seguí esquirando hasta las diez.

A las diez les fan *el trago las diez* en el mismo corral. Ye una fritá de hígado, corazón, mielsa, cebolla y sangreta esmicá –en fin, las frechuras de la güella–. S'el comen con pan, vino y queso.

Siguen esquirando hasta mediodía. A la vez puyan toz ta la sala que ye presta como'l día la fiesta –mantel, vasilla y vino del mejó que y hay–. En la comida y son toz es parientes y se fa juerga el tiempo de comé. La comida el día l'asquira ye: sopas, jodías en salsa, carne d'olla, frechuras y guisáu de carne con trunfas y pimento. Como puez vié, no se come recáu porque ye fiesta. En San Juan en algunas casas les dan orella de latón con trunfa, que ye más güen. Ta postre, arroz con leche y café.

Cuan acaban de comé, s'en baixan tal corral y se tumban al sol ta fese una miqueta de siesta (una clocaeta).

A las dos, cuan s'han acabáu de fe la siesta, baixan las mullés con *el trago las dos*. Esta vez nomás ye sopanvin (pan con vino y azúcar). Enganchan otra vez y hasta las cinco. A las cinco se brenda en la sala ensalá y chulletas fritas (o freídas).

Otra vez tornan tal corral y venga asquirá hasta qu'acaban to'l rabaño.

Cuan acaban, fan *el trago'l burro* u de las seis. *El trago'l burro* ye pan, vino, chorizo u cecina y crespillos. Como ya tos hen dicho, se fa impués d'habé esquiráu la zaguera res del rebaño.

De noches, ta cena, se fan vení toz es parientes que son invitáus ixe día ta comé, brendá y cená. Ta cená se come sopas, verdura y menudo.

Cuan son es esquiradós esquirando en el corral y tiene qu'entrá bel forasté (o de difuera), les tiene que fe el saludo que ye de costumbre: «Güenos días, señós esquiradós, y tamién es ligadós, y tamién es miradós, y que beban es esquiradós...» Y a la vez el esquiradó más viejo sale y bendice el forasté hixopándolo con el porrón de vino y beben toz. Si algún no fa'l saludo, el fan arrodillá deván del juez y el fan pedí perdón, y a la vez el capitán el perdona y el deja pasá.

Como podez vié, ixe día se ye to'l día de juerga.

Una vez en Chistén va llegá per allí un forasté que no sabeba el costumbre, no va fé el saludo. Como yeran de juerga y él no'l sabeba, un el va amenazá con las estixeras ubiertas como ta cortale, y él, que no sabeba que yera broma, va di a coger las estixeras y se va fe un corto. Encara vive; m'ha (d-)ito un de Chistén que no fa guaire el va viere y encá gosaba tené la marca end'a la vez.

Claro que l'asquira la fan toz es años, pero ahora, como no y hay rabaños tan grans, ya no fa tanto goy ixé día como'n feba antes. Pero encá fan todas ixas comidas y preparativos. Lo que no fan ye amenazá as forastés que no saben es costumbres.

5.2. La Virgen de la Plana

En la villa de Plan, en la montaña, gran en valles, repletos de pinás y caixigos de cien años, y hay una fondoná que le dicen la Virgen de la Plana.

Le dicen asina perque y heba una ermita, que las parés encá y son medio caitas, en un plano del monte de Plan, que es d'allí le dicen *Plano la Virgen*. Ahora, encara se guarda la imagen de la Virgen en una casa de Plan medio caita.

Dicen que la Virgen se va apaixé en el tronco de un alebro qu'hasta l'año 1946 encá y yera en el plano. S'y vieba en la parte del medio un foráu de uns 45 cms. d'alto y uns 30 d'ancho. Allí se va apaixé la santísima Virgen as pastós de Plan y les va dejá ta muestra una astatueta chiqueta. Es pastós la van replegá y la van levá tal lugá. Cuan van allegá tal barranco que le dicen *barranqué del augua güena*, toz van tené sé; se van pará, van sacá las mochilas y se van comé el que levaban. Impués, toz van bebé augua del barranqué y se van quedá adormidos. Cuan se van despertá, van di a replegá las cosas ta seguí el camín y la santita heba desaparecido. Van torná tal Plano la Virgen y en el tronco l'alebro yera la Virgen desaparecida.

La van torná a replega ta levala ta Plan y se van torná a quedá adormidos en el barranqué. Cuan per tercera vez van trobá la Virgen en l'alebro, van entendé qu'heba de quedarse allí. A la vez l'Ayuntamiento de Plan va

fe allí una ermiteta ta la Virgen de la Plana, y la villa de Plan va honrá a la Virgen de la Plana un rabañito de años.

Ahora nomás se guarda el nombre de *la Virgen* en el puesto de la montaña de Plan aunque yera l'armita y las cuatro parés caitas aunque heba estáu, que al mejó luego la tornarán a fe cuan l'Ayuntamiento de Plan acabe de ubrí la carretera que achuntará el valle de Chistén con el de Benasque, ta fe más de güenas maneras el podé pasá y ta que viengan forastés ta estes valles que mandan es más grans gigantes del Pirineo, el Aneto en Benasque y Lardana en Chistén.

5.3. A continuación, se ofrecen unos extractos de conversaciones grabadas en cinta magnetofónica durante mis estancias en los valles de Gistáu y Bielsa. Como testimonio de las diferencias lingüísticas que existen entre pueblos de la misma zona, se ofrecen tres textos: el primero de Gistaín, el segundo de Señes (de La Comuna) y el tercero de Parzán (del valle de Bielsa). Obsérvese, sobre todo, la formación del pretérito indefinido en los distintos pueblos; la conservación de las sordas intervocálicas en el participio belsetán; la primera persona plural del imperfecto de indicativo en la conjugación belsetana, y el apócope en la primera persona plural de los verbos de Gistaín y La Comuna (-án, -én, -ín, etc., frente a -amos, -emos, -imos, etc. en Bielsa).

He observado una considerable vacilación en la articulación de las vocales chistavinas, sobre todo las átonas (v. 2.2.1.2), pero, puesto que este fenómeno no tiene valor fonológico en el habla de Gistaín, he indicado el marcado cierre o abertura de una vocal sólo en algún caso muy claro (p. ej., *o > u* en *burru*). Por otra parte, es posible que haya cierta armonía vocálica (metafonía) en el habla de Gistaín (comp. las vocales átonas de las palabras *secutir* y *sacotida*), pero, ya que todavía no tengo suficiente información acerca de este fenómeno, no me he atrevido a elaborar ninguna teoría respecto a este particular. De hecho, estas atracciones o asimilaciones son parte integrante de la articulación de secuencias habladas de cualquier lengua. Los casos que he observado pueden ser simplemente resultado de la mayor flexibilidad y laxitud de articulación características de las hablas rurales, no regidas por la normativa de una gramática prescriptiva.

Para el léxico, véase el índice de voces que se halla al final del libro.

a) *Conversación grabada en casa Saila, Gistaín, el 27 de marzo de 1970.*

Intervienen las siguientes personas:

A Eusebio, hijo de Joaquina Bernad Cazcarra (reside ya en Zaragoza).

B Joaquina Bernad Cazcarra (de casa Saila).

A ¿Dán viene?

B Viengo d'abrevare las vacas, es machos, la burra, que me fan aborrecre toz es díes. Entre muire, da de comere, abrevare, sacá'l fiemo, mira llege de tardes que no me pueo tené de cansá.

A Y papá, ¿tán ha ido?

B Papá y va pastor, pastore, y Joaquín vaquere.

A Pero, ¿vienen a comer, o qué?

B Sí, vienen a comere nomás Joaquín; tu padre, no; que Joaquín tiene que tornare a marchare a ascare dos bediellos que hen vendido, que al tarde puya'l veterinario ta reconocelos de la tuberculina.

A Y ¿quí s'ha compráu?

B Bergua de Graus.

A Ah, "el Salchicha".

B Sí.

A Y ¿papá ye pastor, pues?

B En la ribera. Nus han parido siete vacas, y to casi bediellas, que son ¿pa qué? Que's bediellos te valen más perras, y las bediellas nos fan perdere no sabes. Las bediellas nos fan perdere lo menos tres mil pesetas en cabeza.

A Que ¿no las quieren, o qué?

B Que no las quieren.

A Que prefieren en comprar bediellos.

B Que prefieren en comprar bediellos. Las bediellas que no las quieren, nada más. Las quieren a última hora cuan no y hay otra cosa. Conque mira si estón bien arregláu.

A Y las vacas, ¿án son?, ¿en la cuadra?

B En la Poma, sí, en la cuadra. Conque nada, nada. Es machos paraús. Ixe zagal, si va vaquere, no pue echar fiemo. Y na. No pue sere. Es to. No han sembráu'l marzo, ni han feto cosa.

A Pues ara que fa güen tiempo...

- B Pues mira, fa güen tiempo, pero no le vaga. No sé, no sé cuán empezarán a echá'l fiemo. Si troban mañana algún, mañana empezarán.
- A Ahora ya habrá jornaleros.
- B Oh sí, pero, ¿sabes cuánto cobran?
- A ¿Quemesió?
- B Cuatrocientas pesetas y el gasto. No nos da la hacienda pa lo que... ta lo que cobran es jornaleros. No nos da la hacienda. Conque veis, que no vale troballare tas forastés. Troballas per forastés.
- A Pos mira, troballa tar de casa; e(s) lo único que se pue uno fer.
- B Que se quede, claro. Pero otra vez, ta dejar las cosas sin fere, ¿cómo las dejas? Conque's cordés también es von vendere l'atro día. Tú, como vives en Zaragoza, no sé si t'enteras de ná. En von vendere venticinco, y en tenén veinte más ta vendé.
- A ¡Hola!
- B Y suerte d'aqué(r)s días que's von vendere antes de rebaixase, qu'ahora que's paga doble más altos. Y aquels días encara, vamos encara.
- A Y ¿yeran güens o qué?
- B Pos sí, yeran güens, sí. Es que son ahora encá son tardanez, encá son tardanez. Conque no hen puisto adelantá la faena. Qu'ha 'stáu esta zagala vente días en Barcelona, o quince o veinte con su hermano y mía que... ahora tenén que troballare de firme. Y ya se vendrá aquí vaquera, y mira.
- A Ah, si fa buen tiempo, y queda buen tiempo ya.
- B Claro que sí. Pero si torna a nevar, como hoy mismo nevaba.
- A Cal que se pare de nevar ahora a fin de marzo. Cal que'n abril no nieve.
- B Pos sí. Pero mira, entretanto que te fastidie esto; mira, te fastidie.

*b) Conversación grabada en casa el Soro, Señes, el 28 de marzo de 1970.
Discusión sobre el uso de los pastos.*

Intervienen las siguientes personas:

- A Antonio Mur (de casa el Soro, Señes).
 B Francisca Mur (de Serveto).
 C Joaquina Mur (de casa el Soro, Señes).

- A Y tú, ¿por qué nos dejabas las vacas en el campo?
 B Porque me dio la gana de dejálas (y)i ye. (= 'dejarlas ir allí').
 A Hombre, ¿será tuyo el campo?
 B Ay, pos, mire, en aquel momento mío y yera.
 A Hombre, entonces, tú... lo nuestro ye tot tuyo.
 B Claro que sí, y lo d'usté tamién se'l quie(re)... (= 'lo quiere hacer respetar').
 A Mía, que tiens cosas tú...
 B Usté se quie fe respetar lo suyo, pero lo des otros a medias.
 A Yo a tú nunca t'he fecho mica mal.
 B Sí, señó, que'n fayó.
 A ¿Aón?
 B En toz es laus qu'ha ido. En el prau.
 A Sí, una vez alto en l'Escorriata.
 B Sí, aquella vez porque no'l pue(d)e negá; y otras veces porque no l'hemos visto, pero l'hemos sabido.
 A ¡Bah! A mí me gusta decí las cosas como son.
 B Ah sí, prou que sí.
 A Cla(r)o, cla(r)o que sí.
 B Lo que le da la gana dice usté.
 A Sí, tú lo que querías tot ta tú.
 B Ah sí, prou. Usté m'habrá enseñáu.
 A ¿Por qué t'he d'enseñá yo? A yo...
 B Porque ye más viejo.
 A A yo no m'ha gustáu nunca de fe mal a nadie. A ningún, a ningún.
 B Pos no ye ixo lo que dice la gente, no.
 A Siempre m'ha gustáu de viví con lo mío.
 B Prou, sí. Cuan ha puesto echá la mangada, no s'ha quedáu t'atrás, no.
 A Acaso güela en habrá fecho bela vez mal, pero yo no.
 B Güela, güela menos qu'usté.
 C Con las crabas, yo con las crabas.
 A Au, con las crabas; las crabas no comen guaire.
 B Ah, dichosas crabas y crabons. Entre las crabas y es crabons y es cordés y las güellas y las vacas, es burrus y las yeguas y las mulas, nos l'han arruináu tot ¿ta qué?
 C Y el caballo.

- B ¿Pa qué?
- C Echaba a corré per astí a fe mal.
- B Sí, prou. Si no'l podeba seguí, no habé ye ido. (*ye* = var. fon. de *y*, 'allí'). Nusatros no podén aguantá tanto mal.
- A Tú nos guardés las vacas alto en el prau's Barrancos.
- B Y bien que fayé.
- A Ya te vión ya. Ya te vión ya.
- B ¡Que me viyesen!
- A Nunca falta qui y vey.
- B Sí, prou.
- A Y no(s) lo ición to. (*ición* = *dición*, 'dijeron').
- B Cuentos. Cuentos de la gente. Que no y ye verdá.
- A Sí, prou que son cuentos. ¡Coño, coño, jolín!
- B Bueno, Ana Mari, ya lo sabe(z), ¿verdá que sí? Que to y ye mentira.
- C Ahora que s'han escapáu las vacas cuan has ido a ahreváias.
- B Les ha pegáu la mosca. (= 'Se han vuelto locas').
- A Tú, Ana Mari, ¿sientes? ¿Sientes, Ana Mari? Le tiens que decí a tu padre que Paca nos ha dejáu las vacas en el prau's Barrancos.
- B Pos, sí, pos buelo'l Soro ya'n ye d'honráu ya.
- A Y por esta vez que te pase así, pero a l'otra vez...
- B Ah, pos yo no l'en dejaré pasá. Hala, a usté...
- A Te citaremos a juicio.
- B Usté a Chistén tendrá que i, a juicio.
- A ¡Yo, ta Chistén!
- B Sí, señó. Basta por lo que diz. Ahora ir usté antes que yo.
- A Es ciegos como yo no podén i ta Chistén. Tendrá que vení...
- B Pos bueno. Pos bueno, el juzgáu que vienga t'aquí.
- A Tendrá que vení el juez de Chistén t'aquí.
- B Que vienga, hala, usté pagará.
- A Y perderás tú.
- B Usté pagará.
- A ¡Coño!
- B Entonces, si ye ciego, como l'ha visto si l'he fecho mal.
- A Yo porque me l'han dicho.
- B Ah, l'en han dicho. Ahora la gente diz lo que le da la gana.
- A Sí, claro, claro. ¡Hombre, coño!
- B Prou.

- A Y güela bien y vey.
 B Güela, güela; güela porque va en favó d'usté.
 A Ella tamién diz que te las y vio.
 B No y ye verdá.
 A ¡Coño!
 B Hala.
 A Una vez que las nuestras crabas entrón astí en la güerta.
 B Sí, ya le ne dicho que crabas, que crabons, que crabitos, que cordés, que segallos, que'n fin, en tot, tot, tot...
 A Se comión tres o cuatro coles.
 B Sí. ¿Tres o cuatro?
 A Tres u cuatro.
 B No han dejáu ninguna. Ni una ni media.
 A Ahora n'on y debes tener ninguna.
 C Sí, prou.
 B Claro. Se las han comidas, ¿cómo'n iba haberi? (*Se = 'Si'*).
 A Sí, pero no pas las nuestras crabas no se las han comido.
 B No, no.
 A Se las han comido las crabas de Calláu.
 C Calláu de Pantorra. (*Pantorra = casa Pantorra*).
 B Sí, tamién, tamién. Pero lo qu'heban dejáu las d'ustedes.
 A Y bela vez tamién las de tu amigo Pantorra.
 B Oh, aquél ya'n va a acoplar to a pie plano por anque va. (= 'Aquél va con intención de sacar el máximo provecho en todas partes'). Él no quiere que le fayan mal, no.
 A Acuérdate, Ana Mari. Dile'n a tu padre que Paca nos ha dejáu las vacas en el prau's Barrancos.
 B No, nina. Lo que le tiens que icí es primé se nos lo comión to las d'ellos.
 A Y encara viene aquí, ha veníu aquí a casa amprenenos con orgulio.
 B Y esperese, qu'encá'l pagará.
 A Después de fartá las vacas bien fartas, osma, ya'n puede tené vacas d'ixa manera, ya.
 B Prou, sí. Con lo d'usté s'engordan. (Irónico = 'Con su pasto engordan, ¿no?').
 A No te cuestan cosa de mantenelas.
 B Oh sí, claro. Lo qu'usté diz.

- C Soltalas y hale. Seguilas nomás. Que vayan t'anque quieran.
 B Prou, prou. ¡Qué bien! Oh, ¡se's queresen escuchá! (= '¡Si les quisieran escuchar!').
 A Hasta'l burro venísenos a cagá astí en la puerta deván del corral.
 B Y el suyo latón tamién venió ta la... (= la nuestra puerta). No me fa-ya encarrañá, que me da la tos.

c) *Conversación grabada delante de casa Cabo, Parzán (valle de Bielsa), el 18 de agosto de 1968.*

Intervienen dos señoras mayores, una de ellas (A), la de más edad, de casa Cabo.

- A ¡Ay, el agüelo cuánto ha perditó!
 B ¿Cuálo? ¿El de Quílez? (= casa Quílez).
 A ¡Ay, chica, cómo si ye tornato! (= '¡cómo se ha vuelto!').
 B ¿Viejo?
 A ¿Eh?
 B ¿Viejo?
 A Ay, viejo.
 B Pues ¿qué quiere?
 A El probó. (= 'pobre'). Toas las carnes que teneba ha perditó.
 B Oh sí.
 A No l'he visto di cayé. (= 'No lo he visto desde que cayó enfermo'). No'l sabebe que yera venito.
 B No sabe que ha venito.
 A No.
 B (A mí) Qu'era en Huesca que l'operón, el abuelo d'esta nena. L'abuelo d'esta nena l'operaron del estómago.
 A Ayer ¿qué hicié? (*Hicié* = cruce del belsetán *ficié* con el cast. "hice"). Digo: - Déxame i a vie; que me'n voy a i per aquí baixo.
 B (A mí) A yo tamién m'operón.
 A A vie el tío... esto.
 B (A mí) He pensáu morí yo. (= 'Creía que iba a morir yo'). Estaba muy mala.

A E a la vez me icioren:- Pos no ye venito. Pos ya deben d'habé días. Pos ¿cuán y ye venito? Digo:- Pos yo no sabebe cosa, fillos. No. Y ye verdá. Que no baixo, no baixo. M'estimo más estám'aquí que no i tal lugare.

B Claro, claro.

A ¿(A) qué vas tal lugare? ¿A qué veyes?

B A naide.

A ¿Con qué veyes ahora?

B Naide.

A No y ye como antes. Antes hacía unos sus corros, s'hacían a una (= 'se reunían') cuanta cuantas mujeres, estaban hablando, estabas un rato dica ('hasta') ahora, la hora ya (d)e cenar, hacer la cena y andando. El que toca los domingos o las fiestas más (= 'tienes más tiempo libre'), que los días de hacienda nos inos (= 'nos vamos') a trabajar cada uno al suyo. Pues mire.

* * *

A No m'ha dicho ni m'en voy ni m'en vuelvo, ni uno ni otro. No dice nada a naide. Yo sí, cuando me'n voy. Yo así siempre. Tenenos (= 'Teníamos') ese costumbre -l'hemos tenido siempre- cun papá y mamá. Yo ímene... sin decine eso... siempre, siempre.

B Me'n voy.

A ¿Nos deja i tal pueblo? ¿Nos deja i? Sí. Bueno, sí qu'encerranos (= 'encerrábamos') es animales. Que nosotros siempre teníamos animales, siempre. Pequeños o grandes. Ende que supimos (= 'Desde que supimos') saber marchare, o que subimos iri marchando para guardalas e para tenelas.

B Tutar las güellas.

A End'a la vez (= 'Desde entonces') mamá y papá, todos siempre tenioren algo; siempre tenioren alguna perra. A la vez que cuando empezaban a estad bien, a la vez morioren; e a la vez se fayoren es pobres.

B Se'n fueron a atro mundo.

A Antonces estaban regalados de todo; estanos de (= 'estábamos de', o sea, 'teníamos') leche, estanos de crabas, estanos de vacas; teníamos burrus siempre, burrus siempre. Iba (= Mi padre iba) t'allá abajo; se llevaba'l burro. Lo tenía allí. Volvía a subir, lo mesmo. Siempre. ¡Ara, que nos tocaba trabajar a nosotras!

6. BIBLIOGRAFÍA¹

6.1. Geografía, Historia, Etnografía, Flora y Fauna

- ARDLEY, N., *Las aves*, Editorial Fontalba, Barcelona, 1979.
- ARIZA, M., *Geografía lingüística y toponimia de la PRUNA DOMESTICA L. y la PRUNA SPINOSA L. en la Península Ibérica*, «BRAE», LV (1955), pp. 37-82.
- BALLARÍN, A., *El valle de Benasque*, Talleres Gráficos "La Editorial", Zaragoza, 1974 (2.ª ed.).
- BELTRÁN, P., *Nueva ceca goda en el Pirineo Aragonés: reducción de la ciudad de Gestav al pueblo oscense de Gistau*, «Cesaraugusta», V (1954), pp. 129-140.
- BELLOC, H., *The Pyrenees*, Methuen, London, 1909.
- CELA, C.J., *Viaje al Pirineo de Lérida*, Alfaguara, Madrid, 1965.
- CONTE, Á., *Aínsa*, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1976.
- D'ANDRETA, C., *Plantas medicinales*, Teide, Barcelona, 1972.
- DUESO LASCORZ, N.L., *La val de Xistáu, economía*, «Argensola», 61 (1966), pp. 81-84.
- DURÁN GUDIOL, A., *Huesca y su provincia*, Aries, Barcelona, 1957.
- DURÁN GUDIOL, A., *Huesca*, Everest, León, 1976.
- DURÁN GUDIOL, A., *De la Marca Superior de Al-andalus al reino de Aragón, Sobrarbe y Ribagorza*, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, Huesca, 1975.

¹ Dado el gran número de publicaciones sobre el aragonés que ha salido a la luz desde la confección de este estudio, se citarán en esta bibliografía únicamente aquellas obras que hayan tenido relación directa con su elaboración.

- DURÁN GUDIOL, A., *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, «CSIC, Fuentes para la Historia del Pirineo», I-II (Zaragoza, 1965-1969), pp. 5-6.
- ENRÍQUEZ DE SALAMANCA, C., *Rutas de la Jacetania*, Enríquez, Madrid, 1975.
- ENRÍQUEZ DE SALAMANCA, C., *Rutas del Sobrarbe y la Ribagorza*, Enríquez, Madrid, 1974.
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, E., *Aragón contemporáneo (1833-1936)*, Siglo Veintiuno de España, S.A., Madrid, 1975.
- GIESE, W., *Tipos de casa de la Península Ibérica*, «RDTP», VII (1951), pp. 563-601.
- GIESEY, R., *If not, not*, Princeton University Press, Princeton, 1968.
- GIMÉNEZ SOLER, Á., *La edad media en la Corona de Aragón*, Editorial Labor, Barcelona, 1930.
- GRASSELLI, A., *Pájaros cantores*, Teide, Barcelona, 1972.
- GUITART APARICIO, C., *Castillos de Aragón*, Colección Aragón, 2 tomos, n.º 4 y 5, Librería General, Zaragoza, 1976.
- LACARRA, J.M.ª, *Aragón en el pasado*, Banco de Aragón, Zaragoza, 1960.
- LAFUENTE, P., *Cuentos y romances del Alto Aragón*, Martínez, Huesca, 1971.
- MALUQUER Y SOSTRES, J., *Els ocells de les terres catalanes*, Barcino, Barcelona, 1956.
- MARTÍN DUQUE, Á.J., *Notas a propósito de una visita al monasterio de San Victorián de Sobrarbe*, «Pirineos», XI (1955), pp. 305-319.
- MASCLANS I GIRVÈS, *Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes*, «Institut d'Estudis Catalans, Archius de la Secció de Ciències», SSIII (Barcelona, 1954).
- MYHILL, H., *The Spanish Pyrenees*, Faber & Faber, London, 1966.
- PARENTI, U., *El mundo de los insectos*, Teide, Barcelona, 1973.
- PETERSON, R. *et alia*, *Guía de campo de las aves de España y Europa*, Omega, Barcelona, 1977.
- SERRANO MONTALVO, A., *La población altoaragonesa a finales del siglo XV*, «Pirineos», X (1954), I, pp. 201-235.
- SMITH CLIFFORD, T., *An Historical Geography of Western Europe before 1800*, Longman, London, 1967.
- SOLÉ SABARÍS, L., *Los Pirineos*, Editorial Alberto Martín, Barcelona, 1951.
- STARÝ, F. y JIRÁSEK, V., *Herbs*, Hamlyn, Prague, 1973.
- TORRES, E., *La bossa de Bielsa*, Ediciones Destino, Barcelona, 1977.
- VIOLANT y SIMORRA, R., *El Pirineo Español*, Plusultra, Madrid, 1949.
- VIOLANT y SIMORRA, R., *Notas de etnografía pastoril pirenaica. La trashumancia*, «Pirineos», IV (1948), pp. 271-289.
- VIOLANT y SIMORRA, R., *L'art popular a Catalunya*, Edicions 62, Barcelona, 1976.
- WAY, R., *A Geography of Spain and Portugal*, Methuen, London, 1962.
- WHINNOM, K., *A Glossary of Spanish Bird Names*, Tamesis Books Ltd., London, 1966.
- WILMES, R., *Contribución a la terminología de la fauna y flora pirenaica: valle de Vió (Aragón)*, «Hom. Krüger», II, pp. 157-192.

6.2. Obras y estudios varios

- ALARCOS, E., *Fonología española*, Gredos, Madrid, 1968.
- ALONSO, A., *De la pronunciación medieval a la moderna en español* (2 tomos), Gredos, Madrid, 1976 (2.ª ed.).
- ALONSO, D., *Representantes no sincopados de ROTULARE*, «RFE», XXVII (1943), pp. 153-180.
- ALVAR, M., *El dialecto aragonés*, Gredos, Madrid, 1953.
- ALVAR, M., *Estudios sobre el dialecto aragonés*, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1973.
- ALVAR, M., *Toponimia del alto valle del río Aragón*, «Pirineos», V (1949), pp. 389-496.
- ALVAR, M., *Sobre pérdida de F- en el aragonés del siglo XI*, «AFA», II (1947), pp. 155-162.
- ALVAR, M., *Más sobre la pérdida de F- inicial*, «Primer Congreso Internacional del Pirineo del Instituto de Estudios Pirenaicos, Filología», VI (Zaragoza, 1950).
- ALVAR, M., *A propósito de la "Noticia del habla de Aguaviva de Aragón" de M. Sanchis Guarner*, «AFA», III (1950), pp. 183-186.
- ALVAR, M., *Dialectología española*, CSIC, Cuadernos Bibliográficos, VII (Madrid, 1962).
- ALVAR, M., *Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón*, «AFA», XIV-XV (1963-1964), pp. 7-82.
- ALVAR, M., *Las encuestas del atlas lingüístico y etnográfico de Aragón*, «AFA», XVI-XVII (1965-1966).
- ALVAR, M., *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, Gredos, Madrid, 1973 (2.ª ed.).
- ALVAR, M., *La transcripción directa en dialectología*, «Homenaje a Elías Serra Ràfols», I, Universidad de La Laguna (1970), pp. 123-132.
- ALVAR, M., *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*, «NRFH», XV (1961), pp. 51-60.
- ALVAR, M., *Bilingüismo e integración*, «REL», I, 1 (1971), pp. 25-57.
- ALVAR, M., *Teoría lingüística de las regiones*, Planeta, Barcelona, 1975 (sobre todo, «Un problema de lenguas en contacto: la frontera catalano-aragonesa», pp. 45-62).
- ALVAR, M., *Variación y unidad del español*, Editorial Prensa Española, Madrid, 1969 (sobre todo, «Hombres y mujeres en las hablas andaluzas», pp. 129-146).
- ALVAR, M., *Estudios sobre el "Octavario" de doña Ana Abarca de Bolea*, anejo del «AFA», Serie A, II (1945).
- ALVAR, M., *Estudios sobre el dialecto aragonés en la Edad Media: I, Grafías navarro-aragonesas*, «Pirineos», IX (1953), pp. 55-88. II, *Elementos romances en el latín popular aragonés (1035-1134)*, «Pirineos», XIII (1957), pp. 191-241.

- ALVAR, M., *Los nombres del arado en el Pirineo*, «Filología», II (1950), pp. 1-28.
- ALVAR, M., *Catalán y aragonés en las regiones fronterizas*, «AFA», XVIII-XIX (1976), pp. 135-184.
- BADÍA, A., *Nivelación geolingüística y lenguas en contacto*, «REL», VI, 2 (1976), pp. 269-300.
- BADÍA, A., *Sobre metodología de la encuesta dialectal*, «Primer Congreso Internacional del Pirineo del Instituto de Estudios Pirenaicos, Filología», XV (Zaragoza, 1952).
- BADÍA, A., *Sobre morfología dialectal aragonesa*, separata del «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XX (1947).
- BADÍA, A., *Note sur le langage des femmes et la méthode d'enquête dialectologique*, «Orbis», I, 1 (1952), pp. 15-18.
- BADÍA, A., *Sobre algunos nombres de plantas en aragoneses*, «Via Domitia», 3^{ème} année, fascicule 4, Mai 1954.
- BADÍA, A., *Nuevas precisiones sobre la diptongación española*, separata de la «RLIR», XXVI (1962).
- BADÍA, A., *Sobre IBI e INDE en las lenguas de la Península Ibérica*, «RFE», XXXV (1951), pp. 62-74.
- BADÍA, A., *El catalán y los verbos románicos que significan «subir»*, separata de «Románica-Festschrift für G. Rohlf», Veb. Max Niemeyer Verlag, Halle (Saale, 1958).
- BADÍA, A., *Estat actual i perspectives de geografia lingüística peninsular*, separata de la «Societat Catalana d'Estudis Històrics» (Barcelona, 1953).
- BADÍA, A., *Gramática Histórica Catalana*, Editorial Noguer, S.A., Barcelona, 1951.
- BADÍA, A. y COLÓN, G., *L'atlas lingüístic del domini català*, «VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, II, Actes y memories» (Barcelona, 1955), pp. 655-660.
- BALDINGER, K., *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*, Gredos, Madrid, 1972.
- BALLARÍN, A., *Elementos de Gramática benasquesa*, Talleres Gráficos "La Editorial", Zaragoza, 1976.
- BARNILS, P., *Del català de Fraga*, «BDC», IV (1916), pp. 27-45.
- BARNILS, P., *Dialectes catalans*, «BDC», VII (1919), pp. 1-10.
- BAYERRI, E., *Refraner català de la comarca de Tortosa*, Editorial La Gráfica, Tortosa, 1936.
- BEC, P., *Manuel pratique de philologie romane* (2 tomos), Picard, París, 1971 (sobre todo, "Gascon", pp. 509-554).
- BEINHAUER, W., *El español coloquial*, Gredos, Madrid, 1973 (2.^a ed.).
- BOURCIEZ, É., *Le domaine gascon*, «BLIR», XII (1936), pp. 1-9.
- BOURCIEZ, J., *Le parfait latin des verbes en "a" dans la région pyrénéenne* (3.^{ème} personne), «BHi», XXVII (1925), pp. 226-228.
- BUESA, T., *Algunos derivados hispánicos de ciertas raíces onomatopéyicas*, «AFA», VIII-IX (1956-1957), pp. 73-104.

- BUESA, T., *Seis casos de sinonimia expresiva en alto-aragonés*, «BICC», X (1954), pp. 106-136.
- BUESA, T., *Soluciones antihiáticas en el alto-aragonés de Ayerbe*, «AFA», X-XI (1958-1959), pp. 23-55.
- BUSTOS TOVAR, E., *Estudios sobre asimilación y disimilación en el ibero románico*, anejo LXX de la «RFE» (1960).
- CARNICER, R., *El lenguaje de hoy*, Prensa Española, Madrid, 1969, "Colección Vislumbres", n.º 18.
- CARNICER, R., *Nuevas reflexiones sobre el lenguaje*, Prensa Española, Madrid, 1972, "Colección Vislumbres", n.º 31.
- CARNICER, R., *Tradición y evolución en el lenguaje actual*, Prensa Española, Madrid, 1977.
- CARRASCAL, J., *La penetración de la lengua catalana en el dominio gascón*, «AFA», XIV-XV (1963-1964), pp. 103-233.
- CASACUBERTA, J. i COROMINAS, J., *Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos: vocabulari*, «BDC», XXIV (1936), pp. 158-183.
- CASTRO, A., *Sobre -TR- y -DR- en español*, «RFE», VII (1920), pp. 57-60.
- CASTRO Y CALVO, J.M.^ª, *Un texto ribagorzano (de Azanuy)*, «Miscelánea Filológica», I (1955), pp. 177-188.
- CATALÁN, D., *Lingüística ibero-románica*, Gredos, Madrid, 1974.
- CATALÁN, D., *Resultados áptico-palatales y dorso-palatales de -LL- y -NN- y de LL- (< L) y NN- (< N)*, «RFE», XXXVIII (1954), pp. 1-44.
- CODERA, F., *Fonética aragonesa de los siglos XVI y XVII*, «RArag», VI (1905), pp. 401-404.
- CODERA, F., *Algo de dialectología española a principios del siglo XII*, «RArag», VI (1905), pp. 339-344.
- COLÓN, G., *El léxico catalán en la Romania*, Gredos, Madrid, 1976.
- CONTE, Á. *et alia*, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Librería General, Zaragoza, 1977, "Colección Aragón", 7.
- COROMINAS, J., *Tópica hespérica* (2 tomos), Gredos, Madrid, 1972 (sobre todo «Gistáu, Odén y otros nombres», II, pp. 334-345).
- COROMINAS, J., *Estudis de toponímia* (2 tomos), Barcino, Barcelona, 1965 y 1970.
- COROMINAS, J., *Toponimia de la Vall de Boí*, «Societat d'Onomàstica», Buletí Interior, 1980.
- COROMINAS, John, *On an Important New Source for Upper Aragonese and North-Western Catalan*, «Homage to John Mills in memoriam», Indiana University (1968), pp. 319-336.
- CUADRADO, M.^ª C., *Sinonimia de la palabra «colcha»*, «RDTP», VII (1951), pp. 518-523.

- CHAMBERS, J.K. y TRUDGILL, P., *Dialectology*, Cambridge University Press, Cambridge, 1980.
- DE MÚGICA, P., *Dialectos castellanos, montañés, vizcaíno, aragonés*, Heinrich & Kemke, Berlin, 1892.
- DÍAZ CASTAÑÓN, C., *Algo sobre sintaxis del asturiano*, «REL», VI, 2 (1976), pp. 363-367.
- ELCOCK, W.D., *The Enigma of the Lizard*, «MLR», XXXV (1940), pp. 483-493.
- ELCOCK, W.D., *Problems of Chronology in the Aragonese Dialect*, «Mélanges M. Roques», IV (1952), pp. 103-111.
- ELCOCK, W.D., *Evolución de -LL- en el dialecto aragonés*, «AFA», XII-XIII (1961-1962), pp. 289-297.
- ELCOCK, W.D., *Toponimia menor en el Alto Aragón*, «Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica» (Zaragoza, 1949), pp. 77-118.
- ELCOCK, W.D., *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, Libraire E. Droz, Paris, 1937.
- ELCOCK, W.D., *Substrats phonétiques dans les parlers romans des Pyrénées*, «VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, II, Actas y Memorias» (Barcelona, 1955), pp. 695-697.
- ELCOCK, W.D., *The Romance Languages*, Faber & Faber, London, 1975 (2.^a ed.).
- ENTWISTLE, W.J., *The Spanish Language*, Faber & Faber, London, 1962.
- FRAGO GRACIA, J.A., *La lexicología aragonesa en sus aspectos diacrónico y sincrónico*, «AFA», XVIII-XIX (1976), pp. 39-52.
- FRAGO GRACIA, J.A., *Toponimia de raíz BUR- en el occidente del Aragón Medio: un punto de contacto léxico vasco ibérico*, «Fontes Linguae Vasconum Studia et Documenta», XXIV (Pamplona, 1976), pp. 323-331, Institución Príncipe de Viana, Diputación Foral de Navarra.
- FRAGO GRACIA, J.A., *Algunas anotaciones de fonética histórica aragonesa*, «Cuadernos de Investigación Filológica», II, 2 (Logroño, 1976), pp. 63-71. Publicaciones del Colegio Universitario de Logroño.
- GARCÍA, C., *Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano*, «REL», VI, 2 (1976), pp. 327-343.
- GARCÍA DE DIEGO, V., *Caracteres fundamentales del dialecto aragonés* (Miscelánea Filológica), Librería de los Sucesores de Hernando, S.A., Madrid.
- GARCÍA DE DIEGO, V., *Manual de dialectología española*, Cultura Hispánica, Madrid, 1959.
- GARCÍA DE DIEGO, V., *Gramática histórica española*, Gredos, Madrid, 1970 (3.^a ed.).
- GARCÍA DE DIEGO, V., *Etimologías españolas*, «RFE», VII (1920), pp. 113-149.
- GARCÍA DE DIEGO, V., *Notas etimológicas*, «BRAE», XLII (1962), pp. 203-244, y XLIII (1963), pp. 19-56.
- GARCÍA DE DIEGO, V., *Encuestas dialectales*, «RDTP», VII (1951), pp. 3-16.

- GARCÍA DE DIEGO, V., *Dialectalismos*, «RFE» (1916), pp. 301-318.
- GASTÓN BURILLO, R., *El latín en la flexión verbal del dialecto cheso*, «Universidad», XI (1934), pp. 273-318.
- GAVEL, H., *Remarques sur les substrats ibériques, réels ou supposés dans la phonétique du gascon et de l'espagnol*, «RLiR», XII (1936), pp. 36-43.
- GIFFORD, D. J. & HODCROFT, F.W., *Textos lingüísticos del medioevo español*, The Dolphin Book Co. Ltd., Oxford, 1966 (2.ª ed.) (sobre todo, "Textos de Aragón", pp. 171-210).
- GILI, J., *Catalan Grammar*, The Dolphin Book Co. Ltd., Oxford, 1967 (3.ª ed.).
- GILI GAYA, S., *Elementos de fonética general*, Gredos, Madrid, 1976 (5.ª ed.).
- GILI GAYA, S., *Curso superior de sintaxis española*, Bibliograf, Barcelona, 1973.
- GILI GAYA, S., *Casos de etimología popular en nombres de plantas*, «RFE», VI (1919), pp. 181-184.
- GILI GAYA, S., *Cultismo y semicultismo en los nombres de plantas*, «RFE», XXXI (1947), pp. 1-18.
- GILI GAYA, S., *Casos de etimología popular en nombres de plantas*, «AOfRO», I (1928), pp. 241-246.
- GONZÁLEZ GUZMÁN, P., *Notas de léxico altoaragonés (ruaca, suchubil)*, «Pirineos», VIII (1952), pp. 137-143.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F., *Vascuence y romance en la historia lingüística de Navarra*, «BRAE», L (1970), pp. 31-76.
- GOOCH, A., *Diminutive, Augmentative and Pejorative Suffixes in Modern Spanish*, Pergamon, Oxford, 1967.
- GRANDGENT, C.H., *Introducción al latín vulgar*, «RFE», IX (1976) (4.ª ed.).
- GRAU MORANCHO, R., *Joaquín Costa y el idioma aragonés*, Lengua Aragonesa, Huesca, 1976, Colección «Cuadernos de Divulgación», n.º 2.
- GRIERA, A., *La frontera catalano-aragonesa*, Biblioteca Filològica de l'Institut de la Llengua Catalana, Barcelona, 1914.
- GRIERA, A., *La frontera del català occidental*, «BDC», VI, pp. 17-37, y VII, pp. 69-79.
- GRIERA, A., *Castellà-català-provençal. Observacions sobre el llibre W. Meyer-Lübke, "Das Katalanische. Seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen historisch dargestellt"*, «ZRPh», XVV (1925), pp. 198-254.
- GUILLÉN CALVO, J., *Toponimia del valle de Tena*, Talleres Gráficos "La Editorial", Zaragoza, 1981, Institución "Fernando el Católico".
- INDURÁIN, F., *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*, «AFA», anejo I (serie A) (1945).
- JENKINS, E.S., *Teach Yourself French Grammar*, The English Universities Press Ltd., London, 1961.
- JUNGEMANN, F.H., *La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones*, Gredos, Madrid, 1955, «BRH», Tratados y monografías, 7.

- KREPINSKY, M., *Inflexión de las vocales en español*, «RFE», anejo III (1962).
- KRÜGER, F., *El perfecto de los verbos -AR en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes*, «RFE», XXXVIII (1954), pp. 45-82.
- KRÜGER, F., *Problemas etimológicos: las raíces CAR-, CARR- y CORR- en los dialectos peninsulares*, CSIC (Madrid, 1956), Centro de Estudios de Etnología Peninsular.
- KUHN, A., *Der Hocharagonesische Dialekt*, «RLiR», XI (1935), pp. 1-312.
- KUHN, A., *Studium zum Wortschatz von Hocharagon*, «ZRPh», LV (1935), pp. 561-634.
- KUHN, A., *Estudios sobre el léxico del Alto Aragón*, «AFA», XVI-XVII (1965-1966), pp. 7-55.
- KUHN, A., *Das Aragonesische Perfekt. Arag. -LL- > -iŝ-*, «ZRPh», LIX (1939), pp. 73-82.
- KUHN, A., *Der Lateinische Wortschatz zwischen Garonne und Ebro*, «ZRPh», LVII (1937), pp. 326-365.
- KUHN, A., *Sintaxis dialectal del Alto Aragón*, «Miscelánea Filológica», II, pp. 7-22.
- KUHN, A., *El aragonés, idioma pirenaico*, «Primer Congreso de pireneístas del Instituto de Estudios Pirenaicos» (Zaragoza, 1950).
- LAIRD, H. & Ch., *The Tree of Language*, Faber & Faber, London, 1970.
- LAPESA, R., *Historia de la lengua española*, Escelicer, Madrid, 1962 (7.ª ed.).
- LEHMANN, W.P., *Introducción a la lingüística histórica*, Gredos, Madrid, 1969.
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A., *Las encuestas del "Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón" y del "Atlas lingüístico y etnográfico de Navarra y Rioja"*, «AFA», XVI-XVII (1965-1966), pp. 81-98.
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A., *Las "Palabras pirenaicas de origen prerromano" de J. Hubschmid y su importancia para la lingüística peninsular*, «AFA», VIII-IX (1956-1957), pp. 127-157.
- MALKIEL, Y., *The Two Sources of the Hispanic Suffix -azo, -aço*, «Language», XXXV (1959), pp. 193-258.
- MALKIEL, Y., *Etymology and Historical Grammar*, «RPh», VII (1954-1955), pp. 187-208.
- MALKIEL, Y., *Diphthongization, Monophthongization, Metaphony: studies in their interaction in the paradigm of the Old Spanish -ir verbs*, «Language», XLII, 2 (1966), pp. 430-472.
- MALKIEL, Y., *The Hispanic Suffix (-i-)ego*, «Linguistics», VI, 3 (1951), pp. 111-223.
- MARTINET, A., *Economía de los cambios fonéticos*, Gredos, Madrid, 1974 (2.ª ed.).
- MARTINET, A., *Dialect*, «RPh», VII (1954-1955), I-II.
- MARTINET, A., *Éléments de linguistique générale*, Librairie Armand Colin, Paris, 1970.
- MARVA, J., *Curs superior de gramàtica catalana*, Barcino, Barcelona, 1968 (2.ª ed.).
- MELLET, A., *De la différentiation des phonèmes*, «MSL», XII (1901-1903), pp. 14-34.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Orígenes del español*, Espasa-Calpe, Madrid, 1972 (7.ª ed.).

- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Manual de gramática histórica española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1968 (13.ª ed.).
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *El dialecto leonés*, Diputación de Oviedo, Oviedo, 1962, Instituto de Estudios Asturianos.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *En torno a la lengua vasca*, Espasa-Calpe, Buenos Aires, 1962, "Austral", n.º 1.301.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *El idioma español en sus primeros tiempos*, Espasa-Calpe, Madrid, 1964, "Austral", n.º 250.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Estudios de Lingüística*, Espasa-Calpe, Madrid, 1961, "Austral", n.º 1.312.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *A propósito de ll y l latinas. Colonización suditálica en España*, «BRAE», XXXIV (1954), pp. 165-216.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Sobre las vocales ibéricas Ē y Q̄ en los nombres toponímicos*, «RFE», V (1918), pp. 225-255.
- MEYER-LÜBKE, W., *Grammaire des langues romanes* (4 tomos), Welter, Paris, I 1890, II 1895, III 1900, IV 1906.
- MEYER-LÜBKE, W., *La sonorización de las sordas intervocálicas latinas en español*, «RFE», XI (1924), pp. 1-32.
- MICHELENA, L., *La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas*, «REL», VI, 2 (1976), pp. 309-326.
- MIRAL, D., *Tipos de flexión verbal en el "cheso" (el verbo "hacer" = "fer")*, «Universidad», VI (1929), pp. 1-10.
- MIRAL, D., *El verbo "ser" en el "cheso"*, «Universidad», I (1924), pp. 209-216.
- MIRAL, D., *Qui bien lo fa nunca lo pierde y Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano o A casarse tocan*, Raro, Jaca, 1972.
- MONDÉJAR, J., *Un aragonesismo ornitológico en sardo: cardelina*, «AFA», XVIII-XIX (1976), pp. 7-21.
- MONDÉJAR, J., *Sobre la naturaleza gramatical del pronombre en español*, «REL», VII, I (1977), pp. 35-55.
- MONGE, F., *Notas para la historiografía del habla de Aragón*, «BRAE», XXI (1951), pp. 94-120.
- MORENO SOLANA, C., *Empujar, empujón*, «RDTP», XII (1956), pp. 489-494.
- NAGORE, F., *Gramática de la lengua aragonesa*, Librería General, Zaragoza, 1977, "Colección Aragón", n.º 14.
- NAGORE, F., *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1986.
- NAVARRO TOMÁS, T., *Manual de pronunciación española*, «RFE», III (Madrid, 1970) (15.ª ed.).
- NAVARRO TOMÁS, T., *Manual de entonación española*, Guadarrama, Madrid, 1974 (4.ª ed.).

- NAVARRO TOMÁS, T., *El perfecto de los verbos en -AR en aragonés antiguo*, «AFA», X-XI (1958-1959), pp. 315-324.
- NAVAS RUIZ, R., *Ser y estar. Estudio sobre el sistema atributivo del español*, Acta Salmanticensia, 1963, «Filosofía y Letras», XVII, n.º 3.
- ORR, J., *F > h, phénomène ibère ou roman*, «RLiR», XII (1936), pp. 10-35.
- PAR, A., "Qui" y "Que" en la Península Ibérica (III, en aragonés), «RFE», XVIII (1931), pp. 225-234.
- PETYT, K.M., *The Study of Dialect*, Andre Deutsch, London, 1980.
- POLITZER, R.L., *The Development of Latin Stops in Aragonese*, «Word», X (1954), pp. 60-65.
- POTTIER, B., *Notes sur le lexique aragonais*, «Romania», LXX (1948-1949), pp. 68-72.
- POTTIER, B., *Las vocales en hiato*, «AFA», II (1947), pp. 124-130.
- POTTIER, B., *L'évolution de la langue aragonaise à la fin du Moyen Âge*, «BHi», LIV (1952), pp. 184-199.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1973.
- ROHLFS, G., *Le Gascon*, Études de Philologie Pyrénéenne, Halle, 1935.
- ROHLFS, G., *La importancia del gascón en los estudios de los idiomas hispánicos*, «Primer Congreso Internacional del Pirineo del Instituto de Estudios Pirenaicos» (Zaragoza, 1952).
- ROHLFS, G., *Concordancias entre catalán y gascón*, «VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, II, Actas y Memorias» (Barcelona, 1955), pp. 663-672.
- ROHLFS, G., *Baskische Relikwörter im Pyrenäengebiet*, «ZRPh», XLVII (1927), pp. 394-408.
- ROHLFS, G., *Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäen Mundarten*, «RLiR», VII (1931), pp. 119-169.
- ROHLFS, G., *Zum Aragonesischen*, «ZRPh», LVIII (1938), pp. 552-559.
- ROHLFS, G., *Los sufijos en los dialectos pirenaicos*, «Pirineos», VII (1951), pp. 467-526.
- ROHLFS, G., *Romanische Sprachgeographie*, C.H. Beck, München, 1971.
- ROHLFS, G., *La diferenciación léxica de las lenguas románicas*, CSIC, Madrid, 1960.
- SANCHIS GUARNER, M., *La cartografía lingüística en la actualidad y el atlas de la península ibérica*, CSIC, Madrid, 1952, Instituto Miguel de Cervantes.
- SANTIAGO, R., "Impersonal" se le(-s), se lo(-s), se la(-s), «BRAE», LV (1955), pp. 83-107.
- SAROIHANDY, J., *Huellas de fonética ibérica en territorio romano*, «AFA», VIII-IX (1956-1957), pp. 181-199.
- SAROIHANDY, J., *Dialectos aragoneses*, «Aragón», VII (1931), pp. 108-112.
- SCHURR, F., *La diptongación ibero-románica*, «RDTP», VII (1951), pp. 379-390.

- SEGUY, J., *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*, CSIC, Barcelona, 1953, «Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos», 100.
- STURTEVANT, E.H., *Linguistic Change*, The University of Chicago Press, Chicago, 1961, «Phoenix Books».
- TAGLIAVINI, C., *Orígenes de las lenguas neolatinas*, Fondo de Cultura Económica, México, 1973.
- THOMPSON, R.W., *Some Plant Names in the Sobrarbe*, «RPh», VI (1952-1953), pp. 306-308.
- THOMPSON, R.W., *Algunos fitónimos caspolinos*, «AFA», VIII-IX (1956-1957), pp. 239-247.
- THOMPSON, R.W., *El artículo en el Sobrarbe*, «RDTP», XI (1955), pp. 473-477.
- THOMPSON, R.W., *Ocho apodos en el Alto Aragón*, «RDTP», VIII (1952), pp. 465-470.
- TILANDER, G., *Los fueros de Aragón*, «Skrifter utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund», XXV (Lund, 1937).
- TILANDER, G., *Fueros aragoneses desconocidos, promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348*, «RFE», XXII (1935), pp. 1-33 y 113-152.
- TILANDER, G., *Palabras desconocidas en el aragonés medieval*, «Homenatge a Antoni Rubió i Lluch», Miscel·lània d'estudis literaris, històrics i lingüístics. Extret del vol. I (Barcelona, 1936).
- TILANDER, G., *Origen y evolución de "esquilar"*, «AFA», XIV-XV (1963-1964), pp. 327-340.
- TOVAR, A., *Lo que sabemos de la lucha de las lenguas en la Península Ibérica*, Gregorio del Toro, Madrid, 1968.
- TOVAR, A., *La sonorización y caída de las intervocálicas, y los extractos indoeuropeos en Hispania*, «BRAE», XXVIII (1948), pp. 265-280.
- TXORTEN, *Lingüística Baska*, Kier, Buenos Aires, 1966.
- UMPHREY, G.W., *The Aragonese Dialect*, «RHi», 24 (1911), pp. 5-45.
- VELILLA BARQUERO, R., *Contribución al estudio del vocabulario alavés*, Diputación Foral de Álava, Vitoria, 1971.
- WAGNER, M.L., *Zum Spanisch-portuguesischen Suffix -al*, «VKR», III (1930), pp. 87-92.
- WARTBURG, W., *La fragmentación lingüística de la Rumania*, Gredos, Madrid, 1971.
- WEINREICH, U., *Languages in Contact*, Mouton, The Hague, 1970.
- WEINREICH, U., *Is a Structural Dialectology Possible?*, «Word», X (1954), pp. 388-400.
- ZAMORA VICENTE, A., *Dialectología española*, Gredos, Madrid, 1967.

6.3. Monografías y estudios sobre hablas y culturas locales

- ALVAR, M., *El habla del Campo de Jaca*, CSIC, Salamanca, 1948.
- ALVAR, M., *El habla de las Cuevas de Cañart*, «AFA», III (1950), pp. 187-224.
- ALVAR, M., *El habla de Oroz-Betelu*, «RDTP», III (1947), pp. 447-490.
- ALVAR, M., *Palabras y cosas de la Aézcoa*, «Pirineos», III (1947), pp. 263-315.
- ALVAR, M., *El fuego y el léxico con él relacionado en la Navarra nordoriental*, «Miscelánea Filológica», I, pp. 15-36.
- ALVAR, M., *Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés*, «AFA», VIII-IX (1956-1957), pp. 9-62.
- ALVAR, M., *Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus*, «AFA», VI (1953), pp. 7-73.
- ÁLVAREZ, G., *El habla de Babia y Laciana*, «RFE», anejo XLIX (1949).
- ÁLVAREZ, J., *El habla y cultura popular de Cabrales*, «RFE», anejo LXXXVI (1963).
- BADÍA, A., *El habla del valle de Bielsa*, CSIC, Barcelona, 1950.
- BAZ, J.M.^a, *El habla de la tierra de Aliste*, «RFE», anejo LXXXII (1967).
- CANELLADA, M.^a J., *El bable de Cabranes*, «RFE», anejo XXXI (1944).
- COROMINAS, J., *El hablar de Cardós i Vall Ferrera*, «BDC», XXIII (1935), pp. 241-331.
- CUMMINS, J.G., *El habla de Coria y sus cercanías*, Tamesis Books Ltd., London, 1974.
- ECHAIDE, A.M.^a y SARALEGUI, C., *El habla de Anguiano*, Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 1972, "Biblioteca de Temas Riojanos", 1, Estudios.
- ENA BORDONADA, A., *Aspectos del habla y vida de Moyuela*, «AFA», XVIII-XIX (1976), pp. 87-123.
- FERNÁNDEZ, J.A., *El habla de Sisterna*, «RFE», anejo LXXIV (1960).
- GONZÁLEZ GUZMÁN, P., *El habla viva del valle de Aragüés*, CSIC, Zaragoza, 1953.
- GUILLÉN GARCÍA, J., *El habla de Orihuela*, Instituto de Estudios Alicantinos, Alicante, 1974.
- HAENSCH, G., *Las hablas de la Alta Ribagorza*, «AFA», X-XI (1958-1959), pp. 57-193, y XII-XIII (1961-1962), pp. 117-250.
- HAENSCH, G., *Las hablas del valle de Isábena*, «RDTP», XXX (1974), cuadernos III y IV.
- KRÜGER, J., *Die Hochpyrenäen*, A. *Landschaft, Haus und Hof* (2 tomos), Friederichsen, De Gruyter & Co., Hamburg, 1936 y 1939; B. *Hirtenkultur*, Seminar für Romani-sche Sprachen und Kultur, Hamburg, 1935; C. *Ländliche Arbeit*, I, *Transport und Transportgeräte*, Imprenta de la Casa de Caritat, Barcelona, 1936, «BDC»; II, *Getreide, Heuernte, Bienenwohnung, Wein- und Ölbereitung*, Hamburg, 1939; D. *Hausindustrie, Tracht, Gewerbe*, «VKR», VIII (1935), pp. 210-328, y IX (1936), pp. 1-106.
- KRÜGER, J., *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*, «RFE», anejo IV (1923).
- KRÜGER, J., *El léxico rural del Noroeste Ibérico*, «RFE», anejo XXXVI (1947).

- KRÜGER, J., *Sach- und Wortkundliches vom Wasser in den Pyrenäen*, «VKR», II (1929), pp. 139-243.
- LÁZARO CARRETER, F., *El habla de Magallón*, «AFA», anejo III (serie A) (1945).
- LLATAS, V., *Lenguaje de Villar del Arzobispo*, «ACCV», XV (1947), pp. 164-194.
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A., *Estudio sobre el habla de la Ribera*, CSIC, Salamanca, 1947, "Tesis y estudios salmantinos", 5.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, J., *Bable y castellano en el Concejo de Oviedo*, «ARCHIVUM», XVII (1968).
- MILLÁN URDIALES, J., *El habla de Villacidayo*, «BRAE», anejo XIII (1966).
- MONGE, F., *El habla de la Puebla de Híjar*, «RDTP», VII (1951), pp. 187-241.
- MOTT, B., *Chistabín (Chistabino)*, «Gran Enciclopedia Aragonesa», 4 (Zaragoza, 1980), pp. 1.024-1.025.
- MOTT, B., *El verbo "fer" en el habla de Gistaín (Pirineo Aragonés)*, «Anuario de Filología», 8 (Barcelona, 1982), pp. 227-241.
- MOTT, B., *Vocalismo y consonantismo del chistavino (el habla de Gistaín, Pirineo Aragonés)*, «Folia Phonetica», 1 (Lérida, 1984), pp. 107-132.
- MOTT, B., *La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistaín*, «Argensola», 93 (Huesca, 1982), pp. 113-133.
- MOTT, B., *Coplas y dichos del valle de Gistaín, un reflejo de la vida de aquel paraje montañosos*, «Temas de Antropología», 3 (Zaragoza, 1987), pp. 125-145.
- NAGORE LAÍN, Francho, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1986.
- NEIRA MARTÍNEZ, J., *El habla de Lena*, Diputación de Asturias, Oviedo, 1955, Instituto de Estudios Asturianos.
- QUINTANA, A., *El aragonés residual del bajo valle de Mezquín*, «AFA», XVIII-XIX (1976), pp. 53-86.
- RODRÍGUEZ CASTELLANO, L., *Aspectos del bable occidental*, Diputación de Asturias, Oviedo, 1954, Instituto de Estudios Asturianos.
- SÁNCHEZ SEVILLA, P., *El habla de Cespedosa de Tormes*, «RFE», XV (1928), pp. 131-172 y 244-282.
- SANCHIS GUARNER, M., *Noticia del habla de Aguaviva de Aragón*, «RFE», XXXIII (1949), pp. 15-65.
- WILMES, R., *El mobiliario de la casa rústica alto-aragonesa*, «AFA», II (1947), pp. 179-224.
- WILMES, R., *La cultura popular de un valle altoaragonés (valle de Vio)*, «AIL», VI (1957), pp. 149-309.

6.4. Diccionarios y vocabularios

- ALBERTÍ, S., *Diccionario castellà-català i català-castellà*, Albertí, Barcelona, 1961.
- ALCOVER, A.M.^ª i MOLL, F. de B., *Diccionari català-valencià-balear* (10 tomos), Moll, Palma de Mallorca, 1985.
- ALVAR, M., *Léxico aragonés del ALC*, «AFA», VIII-IX (1956-1957), pp. 211-238.
- ALVAR, M., *Léxico catalán en tierras aragonesas*, «AFA», XII-XIII (1961-1962), pp. 333-385.
- ALVAR, M., *Léxico de Benasque según el ALC*, «AFA», X-XI (1958-1959), pp. 367-376.
- ANDOLZ, R., *Diccionario aragonés*, Librería General, Zaragoza, 1977.
- ARNAL CAVERO, P., *Vocabulario del altoaragonés*, CSIC, Madrid, 1944.
- BADÍA, A., *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, CSIC, Zaragoza, 1948.
- BALLARÍN CORNEL, A., *Vocabulario de Benasque*, «AFA», XVI-XVII (1965-1966), pp. 127-211.
- BALLARÍN CORNEL, A., *Diccionario del Benasqués*, Talleres Gráficos "La Editorial", Zaragoza, 1978 (2.^ª ed.).
- BORAU, J., *Diccionario de voces aragonesas*, Diputación Provincial, Zaragoza, 1908.
- BOSCH, V., *Vocabulario de Fonz*, «AOiRo», II (1929), pp. 255-263.
- CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Gili, Barcelona, 1973 (2.^ª ed.).
- COLL Y ALTABÁS, B., *Colección de voces usadas en la Litera* (v. Borau, *Diccionario*).
- COROMINAS, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (4 tomos), Gredos, Madrid, 1954.
- DUDEN ESPAÑOL, Editorial Juventud, S.A., Barcelona, 1963 (2.^ª ed.).
- FABRA, P., *Diccionari general de la llengua catalana*, López Llausàs, Barcelona, 1968 (5.^ª ed.).
- FERRAZ Y CASTÁN, V., *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Tipografía de Archivos, Madrid, 1934.
- FRANCO GRANDE, X.L., *Diccionario galego-castelán*, Editorial Galaxia, Vigo, 1972 (2.^ª ed.).
- GAFFIOT, F., *Dictionnaire illustré latin-français*, Librairie Hachette, Paris, 1934.
- IRIBARREN, J.M.^ª, *Vocabulario navarro*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1952, Institución "Príncipe de Viana".
- IRIBARREN, J.M.^ª, *Adiciones al vocabulario navarro*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1958, Institución "Príncipe de Viana".
- LEVY, E., *Petit dictionnaire provençal-français*, Winter, Heidelberg, 1973.
- LÓPEZ PUYOLES, L. y VALENZUELA LA ROSA, J., *Colección de voces de uso en Aragón* (v. Borau, *Diccionario*).

- MEYER-LÜBKE, W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Winter, Heidelberg, 1935.
- MOLNER, M., *Diccionario de uso del español* (2 tomos), Gredos, Madrid, 1975.
- MOLL, F. de B., *Diccionari català-castellà, castellà-català*, Moll, Palma de Mallorca, 1980 (3.ª ed.).
- MOTT, B., *Diccionario chistavino-castellano*, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, Zaragoza, 1984.
- MÚGICA, S., *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon Modernes*, Bibliothèque de l'École Gastou-Febus, Paris, 1961.
- PALLARÉS, M., *Vocabulario de Peñarroja (Baix Aragó)*, «BDC», IX (1921), pp. 69-72.
- PARDO ASSO, J., *Nuevo diccionario aragonés etimológico*, Diputación Provincial, Zaragoza, 1938.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1970 (19.ª ed.).
- ROHLFS, G., *Petit vocabulaire oronimique des Pyrénées Centrales*, «Via Domitia», I, pp. 18-29.
- ROHLFS, G., *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1985.
- SPES, *Diccionario ilustrado latino-español, español-latino*, Bibliograf, Barcelona, 1964.
- VIUDAS CAMARASA, A., *Léxico de la Litera (Huesca)*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1983.
- WARTBURG, W., *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (21 tomos), I, Bonn, 1928; II, Basel, 1948; III, Tübingen, 1949; IV-XXI, Basel, 1947-1965.

6.5. Tesis no publicadas

- ESCUADERO BUIL, P.J., *Restos del léxico aragonés en el habla de Monflorite*, Barcelona, 1973 (Tesis de licenciatura).
- LANZAS PARGA, B., *Léxico de la vivienda en el Pirineo Aragonés*, Barcelona, 1956 (Tesis de licenciatura).
- PUJADAS, J.J., *Etnolingüística-Sociolingüística. Una alternativa metodológica en el estudio del lenguaje humano y su contexto*, Barcelona, 1973 (Tesis de licenciatura).
- PUJADAS, J.J., *Aspectos etno-lingüísticos del Alto Aragón*, Barcelona, 1977 (Tesis doctoral).
- SISTAC, R., *El ribagorçà a l'Alta Llitera*, Barcelona, 1987 (Tesis doctoral).

6.6. Siglas y abreviaturas utilizadas

<i>ACCV</i>	Anales del Centro de Cultura Valenciana. Valencia.
<i>AFA</i>	Archivo de Filología Aragonesa. Zaragoza.
<i>AIL</i>	Anales del Instituto de Lingüística. Cuyo.
<i>ALA</i>	Atlas Lingüístico de Andalucía.
<i>ALC</i>	Atlas Lingüístico de Cataluña.
<i>AOFR</i>	Anuario de l'Oficina Romànica. Barcelona.
<i>ARAGÓN</i>	Aragón. Revista Gráfica de Cultura Aragonesa. Zaragoza.
<i>ARCHIVUM</i>	Archivum. Oviedo.
<i>ARGENSOLA</i>	Revista de la Diputación de Huesca.
<i>BDC</i>	Bulletí de Dialectologia Catalana. Barcelona.
<i>BHi</i>	Bulletin Hispanique. Burdeos.
<i>BICC</i>	Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.
<i>BRAE</i>	Boletín de la Real Academia Española. Madrid.
<i>BRH</i>	Biblioteca Románica Hispánica. Madrid.
<i>CSIC</i>	Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
<i>FEW</i>	Französisches Etymologisches Wörterbuch. V. Wartburg, W., 6.4.
<i>FILOLOGÍA</i>	Filología. Buenos Aires.
<i>LANGUAGE</i>	Journal of the Linguistic Society of America. Baltimore.
<i>MISCELÁNEA FI- LOLÓGICA</i>	Miscelánea Filológica dedicada a A. Griera. Barcelona.
<i>MLR</i>	Modern Language Review. Baltimore.
<i>NRFH</i>	Nueva Revista de Filología Hispánica. Buenos Aires.
<i>ORBIS</i>	Bulletin International de Documentation Linguistique. Lovaina.
<i>PIRINEOS</i>	Pirineos. Zaragoza.
<i>RArag</i>	Revista de Aragón. Zaragoza.
<i>RDTP</i>	Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. Madrid.
<i>RAE</i>	Diccionario de la Real Academia Española.
<i>REL</i>	Revista Española de Lingüística. Gredos. Madrid.
<i>REW</i>	Romanisches Etymologisches Wörterbuch. V. Meyer-Lübke, W., 6.4.
<i>RFE</i>	Revista de Filología Española. Madrid.
<i>RFH</i>	Revista de Filología Hispánica. Buenos Aires.
<i>RHi</i>	Revue Hispanique, Hispanic Society of America. New York.
<i>RLiR</i>	Revue de Linguistique Romane. Paris.
<i>ROMANIA</i>	Romania. Paris.
<i>RPh</i>	Romance Philology. Berkeley and Los Angeles.
<i>UNIVERSIDAD</i>	Revista de Cultura y Vida Universitaria. Zaragoza.
<i>VIA DOMITIA</i>	Revista de la "Faculté des Lettres de Toulouse".

VKR
WORD
ZRPh

Volkstum und Kultur der Romanen. Hamburg.
Journal of the Linguistic Circle of New York.
Zeitschrift für Romanische Philologie. Halle.

ÍNDICE ALFABÉTICO DE VOCES

A

a, 3.7

ababol, 4.9.3

abadallar, 2.4.6, 4.20.1

abadallera, 2.3.3, 2.4.6, 4.20.1

abadía, 2.4.5, 4.17

abaixar, 2.4.9, 3.5.1, 4.18.4

abaixo, 2.4.9, 3.6.2, 3.7

abarcas, 4.2.4, 4.12.2

abarcón, 4.12.2

abarqueras, 4.12.2

abayón, 2.4.2, 2.4.10, 4.15.2

abayonera, 4.9.6

abella, 3.7, 4.3.5

abella: l'abella la reina, 3.7, 4.3.5

abete, 4.9.8

abeto/abez, 2.2.1.1, 4.9.8

aborrecer: fer aborrecer, 3.5.12.3, 4.21.8

abridó, 4.9.7

abrizons, 3.2.1, 4.9.6

abrochadura, 4.12.2

abundante, 3.6.4

acamatonar, 4.4.5

acantalear, 4.8.4

acapizase, 4.21.4

ACCIPITER NISUS, 4.10.2

acirón, 4.9.8

acitola, 2.2.5, 4.9.2

aclocar, 3.5.4, 4.3.2

acochase, 4.20.2

acocholase, 4.5.1, 4.8.4, 4.20.2

acocholáu, 4.5.1, 4.8.4, 4.20.2

acoladear, 4.2.4

acomodar, 4.11.4

aconsolar, 2.4.6, 4.21.4

acoquinar, 4.3.2, 4.21.4

acordar, 4.21.4

acorrendo/acorriendo, 2.4.6, 3.6.1

acorruca(-d-)é, 2.3.3

acostumbrase a, 4.21.2

acuerdo: ser d'acuerdo, 3.5.12.1, 3.7

acurrucáu, 4.20.2

achacillar, 4.20.1

achuntá(-se), 4.18.3

adán, 4.21.6

adeván, 3.6.2

admeter, 4.21.4
 adomar, 2.4.6, 4.3.4.2
 adominanza, 4.21.1
 adominar, 4.21.1
 adormido, 2.4.6, 4.20.1
 adormise, 2.4.6, 4.20.1
 adrezadeta, 4.2.1
 adrezar, 4.2.1
 adubir, 4.21.8
 adullar, 2.3.11, 2.4.3, 4.21.8
 aduya, 4.21.8
 aduyar, 2.3.11, 2.4.3, 3.5.2, 3.5.6,
 3.5.13.1, 4.21.8
 afaitase, 2.4.1, 4.12.1
 afaixinar, 2.3.8, 4.4.4
 afalagar, 2.4.6, 4.21.4
 aflamáu, 4.9.1
 aflóixar, 2.3.3
 afogá(-se), 4.13.6, 4.20.2
 aforzar, 2.4.6
 afoto, 2.4.6, 3.2.2, 4.1.1.3, 4.19.3
 afuera, 3.6.2
 afumador, 4.3.5
 afumar, 4.3.5
 afumáu, 4.3.5
 agarrapizase, 4.20.2
 agló, 4.20.2
 aglorar, 3.5.6, 4.3.4.1, 4.20.2
 agorrada, 4.8.1
 agradecer, 3.5.5, 4.21.8
 agriase, 4.13.7
 agro, 4.13.7
 aguacere, 4.10.2
 aguacil, 4.16.4
 aguador, 2.2.3, 4.10.2
 aguardar, 4.18.4
 aguarín, 4.2.5
 aguatillo, 4.4.4
 aguaza, 4.1.1.1
 agüelo(-a), 4.11.2
 agüerro, 3.6.3, 4.8.1
 agulla de cabeza, 2.3.9, 4.2.2, 4.2.3
 agulla de coser, 2.3.9, 4.2.2, 4.2.3
 agullá, 2.2.4, 4.4.2
 agujas, 4.12.2
 ahí, 3.6.2
 ahora/d'ahora, 3.6.3
 aintro, 3.6.2
 aire, 4.8.6
 aire de puerto/aire morellano, 4.8.6
 airera, 4.8.6
 ajada, 2.3.8
 ajez, 4.21.2
 ajo, 2.3.8, 4.13.5
 ajustadó, 2.3.1, 4.12.2
 ajustes, 4.11.4
 alacé, 4.1.1.1
 aladrero, 4.16.2
 aladro, 4.4.2
 alambre con punchas/alambre pun-
 chunuda, 3.2.2, 4.4.1
 alaminase/alaminiase, 4.13.8, 4.21.2
 alba, 4.8.1, 4.8.2
 albaca, 2.2.4, 4.4, 4.9.3
 albañil, 3.2.1, 4.16.3
 albar, 4.9.8
 albarcas, 4.2.4, 4.12.2
 albarda, 4.3.4.3
 albardón, 4.3.4.3, 4.3.4.4
 alberde, 2.4.7, 4.5.3
 alcalde, 3.2.2, 4.16.4
 alcaldesa, 3.2.2, 4.16.4
 alcaugüé(-t), 4.21.5
 alcaugüetería, 4.21.5

alcaugüetiar, 4.21.5
alcorzá(-se)/alcurzá(-se), 4.8.2
alcurce: fer un alcurce, 4.18.2
aldeba, 4.1.1.1
aldoba, 4.1.1.1, 4.1.1.2
alebros, 4.9.8
aleláu, 4.21.9
alentar, 4.20.2
alfalz, 2.4.2, 4.4, 4.9.2
alforcha, 2.3.11, 4.3.4.4
alforchán, 4.3.4.4, 4.12.1
algo, 3.4.4
alguarín, 4.2.5
alguaza, 4.1.1.1
algún, 3.4.4
alicaíto, 4.3.2
aliento, 4.20.2
aliga, 2.1, 2.4.3, 4.10.2
aliniar, 4.3.5
alma(-d-)a, 4.1.1.4
almario, 2.4.2, 2.4.7
almidé, 2.3.3
almiré, 2.3.3, 3.2.1, 4.1.1.3
almitir, 3.5.1, 3.5.5, 4.21.4
almóndiga, 4.13.2
almú, 4.4.6.2
almuerzo, 4.13.1
almugas, 4.3.4.3
alogar, 4.21.8
alparcera, 4.21.5
alparciar, 4.21.5
alrededor de, 3.7
altero, 2.3.7, 4.21.10
altizo, 2.3.7, 3.3.2, 4.21.10
alto, 2.3.7, 3.6.2
allá, 3.6.2, 4.8.2
allaga, 2.3.8, 2.4.1, 4.9.6
allagare, 2.4.1, 4.9.6
allegar, 2.4.6
allí, 3.6.2, 3.7
amagase, 4.8.4, 4.20.2
amagáu, 4.8.4
amapola, 4.9.3, n. 171
amar, 4.5.1
amás, 3.6.4
ambolla, 2.2.1.2, 2.3.7, 4.15.2
ambrona, 4.13.4
ambute, 3.6.4
ameniste(-r), 2.2.1.2, 2.4.6
amigáus: vivir amigáus, 4.11.4
aminister, 2.2.1.2, 2.4.6
amodolonar, 4.4.6.1
amolar, 4.21.4
amorra, 4.5.1
amorrear, 3.5.12.3, 4.5.1
amorro, 4.5.1
amos, 3.9
ampolla, 2.3.7, 4.15.2
amprar, 4.21.8
amugas, 2.3.1, 2.4.10, 4.3.4.3, 4.3.4.4
an, 2.3.7, 3.6.6
ancá(-ra), 3.6.3
ancía, 4.14.2
anclusa, 2.3.2, 4.4.5
ancontrar, 4.18.4
ancho, 4.5.1
andaderas, 4.15.5
andadore, 4.11.6
andalocio/andalucio, 2.2.2, 4.8.4
ande, 2.3.7, 3.6.6
andrecera, 4.18.2
angullir, 4.13.8
anieblar, 4.4.6.1
anillo, 4.4.5, 4.12.3

animase, 3.9
 anque, 3.5.12.1, 3.6.6, 3.8
 ansera, 2.2.1.2, 2.3.7, 4.1.1.2
 ansias, 4.15.1
 ansortillar, 4.3.1, 4.11.4
 antes, 2.3.7, 3.6.3
 antes de anoche, 4.8.2
 antesdeayé(-re), 4.8.2
 antiojera, 4.3.4.4
 antiojos, 4.12.3
 antra(-d-)a, 4.1.1.2
 anublase, 4.8.3
 anular, 4.14.3
 anvista: a l'anvista, 2.4.10, 3.6.2
 añeblar, 4.4.6.1
 añenco(-a), 4.5.3
 añisco(-a), 4.5.1
 añudar, 2.3.1, n. 52, 2.4.6
 añudo, 2.3.1, n. 52
 aon, 2.3.7, 3.6.6
 apachá(-se), 4.21.4
 apaixer, 4.21.1
 apaixé(-se), 2.4.6, 4.21.1
 apañar, 4.13.7, 4.18.2, 4.21.3
 aparecido a, 2.4.6
 aparejar, 4.3.4.3
 aparejo, 4.3.4.3
 apartase, 3.5.6
 apasease, 2.4.6, 3.5.3
 apastar, 4.3.1, 4.3.4.2
 apedregar, 3.5.4, 4.4.2, 4.8.4
 apegaloso, 2.4.6, 4.8.7, 4.21.4
 pegar, 2.4.6, 4.20.3
 apencar, 4.21.6
 aperczase, 2.4.6, 2.4.7, 4.20.2
 aplatanáu, 4.21.9
 aplicaízo, 4.21.6
 aponderar, 2.4.6
 aprender, 3.7
 prepararáu, 2.4.6
 aprestase, 2.4.5, 4.12.1, 4.19.3
 apretar, 3.5.4, 3.5.6, 4.1.1.4
 aprisa, 3.6.1
 apuntar, 4.1.1.1
 apurase, 4.21.2
 aquel, aquela, aqué(-l-)s, aquellas, 2.3.4,
 3.3.4
 aquello, 3.3.4
 aquí, 3.6.2, 3.7
 AQUILA, 4.10.2
 arangoné, 4.9.6
 arbañil, 2.4.1, 2.4.2, 2.4.7, 3.2.1
 arca, 4.12.1, 4.16.3
 ARCTIUM, 4.9.4, n.180
 archas, 2.3.11, 4.3.4.4, 4.14.5
 archila, 2.3.1, 2.3.4, 4.7.6
 argaderas, 2.4.10, 4.3.4.4
 argüello, 2.4.2, 4.21.11
 argüelloso/argullosos, 2.4.2, 4.21.11
 armellada, 4.3.4.4
 armellón, 4.5.1
 armiellas/armillas, 2.2.2.2, 4.2.5, 4.4.2
 arna, 4.3.5
 arnal, 4.3.5
 arqueta, 4.2.5
 arramblar, 4.21.6
 arrastráu, 4.19.1
 arremeter: fer arremeter, 'azuzar', 3.5.12.3
 arriada, 2.4.6, 4.7.3
 arriar, 4.2.4.1
 arriatar, 4.3.4.2
 arrobadera, 2.4.6, 4.4.2
 arrobar, 2.4.6, 4.4.2
 arrocecase, 4.20.3

arrojo, 4.15.2
arrollo, 2.3.11, 4.7.3
arroz salvaje, 4.9.2
artada, 4.4.6.1
artar, 4.4.6.1
artiga, 4.4.1
artigal, 4.4.2
artigar, 4.4.2
arto, 4.9.6
arvella, 4.13.5
asar, 4.13.7
ascapase, 4.18.4, 4.21.1
ascapase: ascapase a correr, 4.18.4
ascape, 3.6.3
ascar, 2.2.4
ascla, 4.6.1
asclar, 4.6.3
ascuar, 2.4.3
aserenar, 4.8.3
asina, 3.6.1
aspacié/espacio, 2.2.1.2, 2.3.1, 3.6.1
asperar, 4.18.4
ASPHODELUS ALBUS, 4.9.6, n.181
aspineta, 4.14.5
aspo, 3.2.2, 4.2.3
aspro, 4.20.2
aspuena, 2.3.7, 4.4.1
asquira, 4.5.1
asquizar, 4.5.1
asta, 4.4.5
astender, 4.2.2
astí, 3.6.2, 3.7
astorrocar, 2.2.1.2, 4.4.2
astral, 4.6.3
atardiar, 2.4.6
ataviar, 4.3
atesarar/ateserar, 4.2.1

atmosfera, 4.8.3
atorrocáu, 4.21.10
atro(-a)(-os)(-as), 2.4.2, 3.4.4
atular, 4.3.3
aturar, 4.5.1
audencia, 2.2.2.2, 2.4.2, 2.4.8
auga, 2.2.3, 4.13.6
auga apañá, 4.13.6
auguacé, 4.17
auguacere, 2.2.3, 4.10.2
auguador, 2.2.3, 4.10.2
avantar, 4.21.6
avellanere, 4.14.2
aventa(-d-)era, 4.4.6.2
aventadore, 4.4.6.2
aventar, 4.4.6.2
ayé(-re), 4.8.2
ayuno, 4.13.8
azafraina, 2.3.1, 2.4.6, 4.14.5
azanullo, 4.13.1
azicates, 2.4.7, 4.16.2
azocena/azucena, 2.2.1.2, 4.9.3
azucra, 4.13.5

B

babieca, 4.10.2
bachoca, 4.13.7
badalladera, 2.3.3, 2.4.6, 4.20.1
badana, 4.12.2
badanas, 4.12.1
badía, 2.4.5, 4.17
badil, 4.1.1.3, 4.2.1
badina, 4.1.1.2
bagarils, 3.2.1, 4.3.4.3
bageras, 4.2.4.3, 4.4.5
bagereta, 4.4.5
baile la rosca, 4.19.3

baile las feas, 4.19.3
 baixar/baixásene, 2.3.8, 2.4.9, 4.1.1.1,
 4.18.4
 baixo, 2.3.4, 4.21.10
 bajé, 4.21.10
 balagosto, 4.1
 balbo, 4.15.2
 balcón de Pilatos, 4.7.2
 balde, 4.1.1.2, 4.2.1
 baldiar, 4.17
 baldiase, 4.17, n. 339
 balea, 4.4.6.2
 baliar, 2.4.5, 4.4.6.2
 balons, 4.12.2
 bamba, 4.21.6
 bambero, 4.21.6
 banasto, 3.2.2, 4.1.1.2
 banca, 4.2.2
 banco de carpintiar, 4.16.2
 banco de mallar, 4.4.6.2
 bandí, 4.21.11
 bando: a bando, 4.5.3
 bango, 2.3.7, 4.1.1.1
 bangué de lavá, 4.2.2
 banquet de las velas, 2.3.7, 4.17
 barana, 2.3.7, 4.5.1
 barandáu, 2.3.7, 4.5.1, 4.16.2
 barba, 4.14.2
 barbas, 4.14.2
 barbons, 4.14.2
 barbudo, 4.14.2
 bardo, 2.3.4, 2.4.2, 4.1, 4.7.4
 barducal, 2.3.4, 4.7.4
 barust(r)as, 2.3.11, 4.12.1
 barra: chugar a la barra, 4.19.2
 barra: de barra a barra, 3.6.3
 barranco, 2.3.7, 4.7.3
 barranqué, 4.7.3
 barranquera, 4.7.3
 barras, 4.1.1.4
 barrenáu, 4.21.6
 barreño, 2.3.7, 4.1.1.2, 4.1.14
 barrera, 4.5.1
 barza, 2.4.2, 4.9.6
 barzal, 4.9.6
 barzol, 4.2.2
 basa: poner el cáñamo en basa, cañimo de
 la basa, 2.3.7, 4.2.4, 4.7.3
 basté, 4.19.1
 bastida, 2.3.3, 4.1.1.1
 bastira, 2.3.3, 4.1.1.1
 basural, 4.2.1
 bataclán, 4.18.3
 batallo, 2.3.3, 3.5.12.2, 4.17
 batán, 4.2.4, 4.18.3, 4.20.3
 batería, 4.18.3
 batizo, 4.17
 batueco, 4.3.2
 bayo, 4.3.4.2
 bebedor, 4.5.1
 beber, 4.13.8
 bedellet, 4.5.3
 bediello(-a), 2.2.2.2, 2.3.3, 2.3.4, n. 80,
 4.5.3
 bel(-a)/belún(-a), 3.4.4
 belar, 3.5.1, 4.5.1
 belatro(-a), 3.4.4
 belota, 2.3.4, 4.9.8
 belotas, 4.12.2
 bergacé/bergazo, 4.5.3
 bermasangre, 4.9.4
 berra/berreta, 4.61
 berrón, 4.6.1, 4.20.3
 berronazo, 4.6.1, 4.20.3

besadera, 4.2.2.3
besar, 4.20.2
beter, 4.2.2
betiello, 2.3.3., n. 66, 4.5.3
betiguera, 4.9.4
beza, 4.9.2
biaraza, 4.3.4.2, 4.15.2
bichos, 4.3
bidón, 4.1.12
biendichoso, 3.9
bienplacido, 3.9
Bilbado, 2.4.8
billabarquín, 4.16.2
bimardo(-a), 2.3.4, 2.4.2, 4.5.3
bimbola, 4.21.6
bimboliar, 4.21.6
birizons, 4.9.6
bistiá(-re), 4.3
bita, 4.13.8
blandera, 4.1.1.3
blez, 2.2.1.1, 4.9.2
blincar, 2.4.7, 4.19.3
blinco, 2.4.7, 4.19.3
blincu: es blincus, 4.19.3
boc, 3.2.1, 4.5.2
bocadé, 4.13.1
bocallé, 4.4.5, 4.5.3
bocanazos, 4.21.5
bochomera, 4.8.6
bochorno, 4.8.6
bodega, 4.1.1.2, 4.1.1.3
bodiello, 4.14.4
bodillo, 4.14.4
bofetá, 4.20.3
bofetón, 4.20.3
bofinas, 4.9.5
bofinera, 4.9.5, 4.21.11

bofo, 4.9.7
boira, 2.3.8, 4.8.3
boiras rojas, 4.8.1
bola/boleta (de Dios), 4.10.1
bolchorno, 4.8.6
bolisma, 4.1.13
bolo, 4.7.5
bolos de farina, 4.13.3
bolturnos, 4.8.5
boná, 4.8.6
bonanza, 4.8.6
bondá, 4.21.8
boña, 4.5.3
boquidera, 4.5.2
borda, 4.4.2, 4.5.3
borde, 4.21.11
bordegot(-e), 4.21.11
borra, 4.4.6.2
borrasquiar, 4.8.5
borraza, 4.4.6.2
borregada, 4.5.1
borrego(-a), 4.5.1
borrillón, 4.15.2
borrina, 4.9.1, 4.12.2
borrón, 3.6.4, 4.2.4
borrons: de borrons, 4.18.6
borruga, 2.3.3, 4.15.2
botallo, 4.18.1
botana, 4.1.1.2
botarga, 4.21.3
boticaixón, 4.20.3
boticiegas: a boticiegas, 3.6.4
botico, 4.1.1.2, 4.3.4.3
botiquero, 4.16.2
boto, 4.1.1.2
bozadas: orellas bozadas, 4.15.4
bozáu, 4.15.4

bragué(-re), 4.5.1, 4.5.3
branca, 4.4.3
brazo de planchar, 4.2.2
brena/brenda, 2.2.1.1, 2.2.2.2, 2.3.7,
4.4.5
brendar, 2.3.7, 2.4.5, 3.5.4
brevador, 2.4.5, 4.5.1
brevar, 2.4.5, 4.5.1
bribada, 4.4.1
bribadó(-r), 4.4.1
bribar, 4.4.1
brienda, 2.2.2.2, 2.3.7, 4.4.5, 4.13.1
brin, 4.2.4
brincar, 4.19.3
BRINOS, 4.9.6, n.191
brispa, 2.4.3
brocal, 4.1.1.2
brochancazo, 4.6.1
brochanco, 4.6.1
brodio, 4.13.3
brosquil, 4.5.3
broza(s), 4.9.1
brozola, 4.2.5
brozolé, 4.2.5
brozoleta, 4.9.1
brusa, 4.12.2
brutar, 4.5.3
bruuuuu chinina, 4.5.1
buche, 4.14.4
bufador, 4.1.1.3
bufar, 3.9, 4.1.1.3, 4.21.11
bufardina, 4.19.2
bufinera, 4.21.11
buitre, 2.3.7, 4.10.2
buixiter, 2.3.11, 4.9.8
buixizo, 2.3.11, 4.9.1, 4.9.8
bulto, 2.3.7, 4.1.1.4

bullido, 4.13.7
bulligón, 4.2.1, 4.18.3
bullir, 2.3.4, 4.13.7
buquise, 3.5.12.3, 4.5.2
burifallería, 4.18.3
burreño, 4.3.4.2
burreta, 4.18.2
burrilláu, 4.1.1.1
burro(-a), 4.3.4.1
burrulláu, 4.1.1.1
buticaixon, 4.20.3
buxiga, 2.3.3, 2.3.4, 2.3.11, 4.3.1
buxité, 4.9.8
buxo, 2.3.3, 2.3.11, 4.9.8

C

caballé, 4.1.1.3, 4.4.6.1, 4.4.6.2, 4.5.1,
4.5.2, 4.6.3
cabana/cabaneta, 2.3.3, 2.3.4, 4.5.1
cabañera, 4.5
cabazo, 2.3.3, n. 58
cabecé(-re), 4.4.1, 4.4.2
caber, 3.4.3, 3.5.5, 3.5.10, 3.5.13.3
cabestre, 4.3.4.3
cabeza: agulla de cabeza, 4.2.2
cabezal, 4.1.1.1, 4.1.1.3, 4.12.2
cabezana, 4.3.4.3
cabidar, 4.21.11
cabo, 3.6.2, 4.18.1
cabrón, 4.5.2, n. 95, 4.21.11
cacahuet, 2.2.1.1, 4.13.5
cacinglo, 2.3.9, 4.3.4.3, 4.4.5
caco, 4.2.5
cacharizo, 2.3.4, 4.18.1
cacharramienta, 4.1.1.2
cachava, 4.12.3
caché, 4.13.7

cacherulo/cachirulo, 2.2.1.2, 4.12.2
 cada, 3.4.4
 cada un, 3.4.4
 cadiello, 4.3.3
 cadiera, 2.3.3, 2.3.5, 4.1.1.3
 cado, 2.4.8, 4.3.3
 cagadas de mosca, 4.10.1
 cagaletas, 4.5.1
 cagallón, 4.3.4.2
 cagarrucia, 4.5.2
 caguera: tener una caguera con, 4.21.2
 cagüernos, 4.1.1.3
 caito, 3.5.3
 caixa, 2.3.7, 4.12.1
 caixal, 2.3.7, 4.14.2
 caixeta, 4.11.6
 caixetas, 2.3.7, 4.3.4.4, 4.6.2
 caixigá, 4.9.8
 caixigo/caixigu, 2.3.3, 4.9.8
 cal menisté, 4.1
 calendario, 4.1.1.3
 calcé(-re)/calcero, 2.3.7, 4.12.2
 calcillas, 4.12.2
 caldó(-r), 4.1.1.3
 CALENDULA, 4.9.4, n. 183
 CALENDULA ARVENSIS, 4.9.2, n.
 159
 calentar, 4.3.4.1
 caler, 3.5.13.3, 4.1, 4.8.5, 4.18.3
 calién, 2.2.1.1, 4.3.4.1
 caloy, 4.5.1
 calso, 2.3.7, 3.2.2, 4.2.2, 4.7.6, 4.16.3
 calz, 2.3.7, 3.2.1, 4.3.4.2
 calzón, 4.12.2
 callaguá(-re), 4.11.4, 4.19.3
 callar, 2.3.9, 4.2.6, 4.3.1
 callarizo, 2.3.4, 4.18.1
 calle del saco, 4.18.1
 callejón, 4.18.1
 callo, 2.3.9, 4.2.6
 cama, 2.3.7, 4.4.2
 camaligas, 2.3.7, 4.12.2
 camamila, 4.9.2
 camatón, 2.3.7, 4.4.5
 camatrillo, 4.6.2
 cambear, 2.3.7, 4.4.5
 cambeto, 4.12.2
 cambiar, 2.3.7, 2.4.8
 cambrón, 4.1.1.1, 4.2.3
 cameña, 4.12.2
 camín más curto, 3.6.2, 4.18.2
 caminal, 4.1.1.3
 caminar, 4.18.4
 caminé: truco caminé, 4.5.4
 camino de Santiago, 4.8.1
 camisa, 4.12.2
 campanal, 4.17
 campar, 2.3.7, 4.5.1
 camparol, 4.9.5
 camulca, 4.5.1, 4.5.3
 can, 4.3.3
 can d'aturar/can de chirare, 4.5.1
 can gabacho, 4.21.4
 cana, 2.3.4, 4.12.3
 canabla, 2.2.3, 2.3.9, 4.4.2, 4.5.3
 canal, 3.2.2, 4.5.1, 4.13.4
 canalera, 4.1.1.5, 4.5.1, 4.7.3
 canastico, 4.1.1.2
 canaula, 2.2.3, 2.3.9, 4.4.2, 4.5.3, 4.5.4
 cancán, 4.21.6
 canceller, 4.4.1
 cancello, 4.4.1
 candelas de chel, 2.3.7, 4.7.1
 candelé(-re), 2.3.7, 4.1.1.3

candelera, 2.3.7, 4.19.3
candileta, 4.1.1.3
candiletas, 2.3.7, 4.7.1
Canela, La, 4.18.1
canelos, 4.18.1
cangrena, 4.15.1
canilla, 4.2.4
canoso, 4.3.4.2
cansáu, 3.5.12.1
cantal, 4.7.5
cantal de Pardina, cantal de Tumeo, 4.7.5
cantera, 4.7.5
canterón, 4.7.5
cantila(-d-)a, 4.1.1.5
cantimplora, 4.14.2
canto: al canto, 3.6.2, 3.7
cantro, 2.2.1.1, 4.1.1.2
canuto, 2.3.4, 4.2.2
cañada, 4.4.5
cañamón, 4.2.4
cañimo: el cañimo de flor, el cañimo de grano, 2.1, 4.2.4
caños de la nariz, 4.14.2
cap, 4.14.2
cap de la sierra, 4.7.2
capacero, 4.16.2
capaceta, 4.1.1.2
capadera, 4.3.5
capar, 4.3.5
caparra, 4.5.1, 4.10.1
capazo, 2.3.3, 4.1.1.2
capazos: a capazos, 3.6.4
capellera/capillera, 2.2.1.2, 4.4.6.1
capil, 4.4.5
capino, 2.3.3, 4.18.5
capitán, 4.5.1
capolar, 4.1.1.3

CAPRIMULGUS, 4.10.2
captus, 2.3.6, 2.4.7, 4.9.3
capucé, 4.19.2
capuced: de capuced a capuced, 4.11.6
capuciadeta: fese una capuciadeta, 4.10.1
capucho, 4.12.2
capuzar, 4.20.1
cara: fer cara de, 3.5.12.3
caragol, 4.10.1
caragoleta, 4.10.1
caramuello: a caramuello, 3.6.4, 3.7
carbonera, 4.16.2
carcán, 4.12.1
carcana, 4.11.5
carcañetas: en carcañetas, 4.20.2
cardar, 4.2.3
cardas, 4.2.3
cardelina, 4.10.2
cardos, 4.4.1
CARDUELIS CARDUELIS, 4.10.2
CARDUELIS CHLORIS, 4.10.2
carga, 4.6.2
cargadós, 4.3.4.3
cariar, 2.3.3
carné(-re), 4.5.1
carnuz, 4.11.5
carpintiar, 4.16.2
carracla, 4.17
carral, 4.16.2
carranca, 4.11.1
carrañar, 4.21.4
carrañeta, 4.21.4
carrañoso, 4.21.4
carré, 4.11.6
carrera, 4.18.1
carrera de Santiago, 4.8.1
carretillo, 4.5.3

carretón , 4.5.3
 carriar, 2.3.3, 2.4.5, 4.3.4.4, 4.4.6.1
 carriar garba, 4.4.6.1
 carrillu, 4.14.2
 carrón, 4.9.6
 carronera, 4.9.6
 carrota, 4.4
 carrucha, 4.5.3
 cartera de fumar, 4.18.5
 casca, 2.3.3, 4.9.7, 4.10.1
 cascabillamen/cascabillamiento, 4.5.4
 cascabillo, 4.5.4, 4.9.7
 cascarillas, 4.21.5
 cascuello, 4.9.7
 caserola, 2.3.11, 4.1.1.3
 caseta, 4.1.1.1
 caso: a un caso, 3.5.12.3, 3.6.5, 4.21.1
 casqueta, 4.12.2
CASTANEA VULGARIS, 4.9.4, n. 180
 castañera, 4.9.7
 castañetas, 4.19.3
 Castilla: vivir a la ancha Castilla, 4.21.6
 cataluner, 4.9.8
 catanazo(-s), 4.11.1, 4.21.6
 cataplasma, 4.8.3, 4.18.5
 catar, 4.13.8
 cavaízos: fer es cavaízos, 3.5.12.3, 4.4.2
 cavilar, 4.21.3
 cayer, 2.2.4, 3.5.5, 3.5.10, 3.5.13.3,
 4.20.3
 cayo, 4.3.4.3
 cazaderas, 4.3.3
 cazar, 4.10.1
 cazolet, 4.1.1.3
 cazoleta, 4.1.1.3
 cazuela, 4.1.1.3
 cazuelo, 4.1.1.3
 ceazo, 2.4.1, 4.2.5
 ceguera, 4.20.2
 ceiquia, 2.2.3, 2.4.5, 4.4.4
 cerebro, 2.3.5.6, 4.14.2
 celemín, 4.18.3
 cena, 4.13.1
 cenisa, 2.3.11, 4.1.1.3, 4.2.2
 cenisal, 2.3.11, 4.1.1.3
 cenisé(-re), 2.3.11, 4.1.1.3, 4.2.2
 centenera, 4.9.2
 centeno, 4.4, n. 44
 ceñar, 2.4.8, 4.20.2
 cequia, 2.2.3, 4.4.4
 cera, 4.3.5
 cerciello, 4.2.6
 cerco, 4.8.1
 cereño, 4.21.11
 cereza, 4.9.7
 ceresera, 4.9.7
 cergollé, 4.9.6, 4.9.7
 cergollera, 4.9.7
 cergüella, 4.9.7
 cergüello, 4.9.7
 ceribión, 4.9.2
 ceridueña, 4.9.3
 ceriguatas, 4.19.3
 cerigüena, 2.4.7, 4.9.3
 cernederas, 4.2.5
 cerner, 4.2.5
 cerra, 2.3.4, 4.3.1
 cerraja, 4.1.1.1
 cerralla, 4.1.1.1
 cerrar, 2.2.2, 4.1.1.1
 cerráu, 4.4.1
 cerro cancillo, 4.4.1
 cerrón, 4.12.1
 cerruda, 4.5.2

ciazó, 2.4.1, 4.2.5
 cibo, 4.13.5
 cicatriza, 2.3.11, n. 118, 3.2.2, 4.15.2
 cicuta, 4.9.2
 cielo, 4.8.3
 cierrapico, 4.1.1.1
 cierzó, 4.8.6
 cillé/cillo, 4.7.2
 cincha, 2.3.9, 4.3.4.3, 4.3.4.4
 cinglazo, 4.18.5, 4.20.3
 cinta, 4.12.2
CIRCUS CYANEUS, 4.10.2
 ciridueña, 4.9.3
 cirió, 4.19.3
 citera, 2.2.5, 2.4.5, 4.1.1.2
 clau, 2.2.3, 2.3.2, 2.3.10, 4.1.1.1,
 4.16.2
 claudia, 4.9.7
 claudio, 4.9.7
 clavilla, 2.3.2, 2.3.9, 4.3.4.4, 4.4.2
 clavillá(-r), 4.14.5
CLEMATIS VITALBA, 4.9.4
 cliente(-a), 3.2.2, 4.18.7
 clin, 2.4.7, 3.2.2, 4.3.4.2
 cloca, 2.2.2.1, 2.3.2, 4.3.2
 cloca(-d-)a/cloca(-d-)eta: fese una clo-
 ca(-d-)a/cloca(-d-)eta, 3.5.12.3,
 4.10.1
 clota, 4.16.3
 clucadeta, 3.5.12.3, 4.20.1
 cobertera, 4.1.1.3
 cobertó(-re), 4.1.1.4
 cobillar, 2.3.8, 4.1.1.5
 cocer, 3.5.12.3, 4.13.7
 cocina, 4.1.1.3
 cocinillo, 3.2.2, 4.1.1.3
 cociflar, 4.2
 cocote, 2.3.3, 4.14.2
 cocullada, 2.3.3, 4.10.2
 coda, 2.3.3, 4.3.3, 4.9.7
 codatiar, 2.3.3, 4.3.3, 4.11.4
 cofadre, 2.3.7, 2.4.3, 4.16.1, 4.17
 cofadría, 2.3.7, 2.4.3, 4.16.1, 4.17
 cogér, 2.3.8
 coxera, 4.15.3
 coixo, 2.3.3, 4.15.3
 col (de pella), 4.4
 colá, 3.5.12.3, 4.2.2
 colación, 4.13.1
 coladó(-re), 4.1.1.3
 colcha, 4.1.1.4
 colchada, 4.1.1.4
 colchoneta, 4.1.1.4
 coleta, 4.9.1
 colgadó, 3.2.3, 4.12.1
 colotas, 4.14.3
COLUMBA PALUMBUS, 4.10.2
 Collé, 2.3.3, n. 72, 4.7.2
 collera, 2.3.4, 4.6.2
 comadre, 4.11.6
 comedore(-a), 4.13.8
 comer, 3.5.5, 3.5.13.1, 4.13.8
 comezón, 4.18.3
 comida, 4.13.1
 como, 3.6.6, 3.7
 comparanzas, 4.18.7
 comprar, 2.4.3, 4.18.7
 comprender, 2.3.7, 4.21.1
 Comuna: La Comuna, 4.18.1
 con, 3.7
 concarase, 4.21.4
 concieto, 2.3.7, 4.11.4
 conchesta, 2.3.7, 4.8.5
 conejare, 4.3.3

conoixer, 2.2.1.1, 2.3.7, 2.3.11,
 3.5.13.3
 conserva, 4.13.1
 conservar, 3.9
 conspín, 4.9.4
 consuela, 4.9.2
 consumir, 4.21.3
 contra, 3.7
 contradecido, 4.21.3
 contradecir, 4.21.3
 contraventano, 3.2.2, 4.1.1.4
 contraviento, 4.1.1.4
 conuixer, 2.3.7, 3.5.13.3
 convidar, 4.18.3
 copeta, 4.19.1
 copo, 4.2.3
 copol, 4.1.1.3
 copolé, 2.2.1.1, 4.1.1.3
 cor(-t), 4.1, 4.3.1
 coralé, 4.9.7
 corcase, 4.9.1
 corcáu, 4.9.1
 cordé, 4.5.1
 cordel d'esparto, 4.5.1
 corderada, 4.5.1
 corniar, 3.5.1, 4.5.3, 4.11.4
 cornias, 4.9.8
 corniera, 4.9.8
 coroneta, 4.14.2
 correndero, 4.18.4
 correr, 3.5.2, 4.18.4
 corrimiento, 4.7.2
 corrusqué(-t), 4.2.5
 cortabazas, 4.4.3
 corto: a lo corto, 3.1, 3.2.2, 3.6.3
 corto de expresión, 4.21.3
 CORVUS FRUGILEGUS, 4.10.2
 cosa, 3.4.4
 coser, 4.2.2
 cosidar, 2.3.7, 4.5.3
 cospín, 4.9.4
 costera, 4.4.1
 costiella/costilla, 4.14.3
 costillas, 4.2.3
 costumbre, 2.3.9, 3.2.2
 covar, 3.5.4, 4.3.2
 covarcha, 4.5.1, 4.7.1
 coxín, 2.3.4, 4.1.1.3
 cozquillas: fer cozquillas, 2.3.11, 2.4.8,
 3.5.12.3, 4.20.2
 craba, 4.5.1, 4.5.2, 4.9.4, 4.15.2, 4.21.9
 crabas, 4.4.4
 crabacín, 2.3.3, 4.14.2
 crabaza, 4.4, 4.11.4, 4.15.2
 crabé(-re), 2.2.1.1, 4.5.2, 4.10.2
 craberío, 4.5.2
 crabero, 2.2.1.1, 4.5.2, 4.10.2
 crabetas, 4.8.1
 crabón, 4.5.2, 4.5.4
 craboné, 4.5.2
 crabonera, 4.5.4
 crabón-pay, 4.5.2
 crabons royos, 4.17
 crabuna, 4.5.2
 crabutar, 4.11.5
 cremalleta, 4.1.1.3
 cremallo, 4.1.1.3
 cremar, 4.1.1.3
 cremáu, 4.18.3
 crespello/crespillo, 2.2.2.2, 4.13.1
 criba, 4.4.6.2
 cribar, 4.4.6.2
 crica, 4.18.6
 crier/criyer, 2.2.1.1, 2.2.4, 3.5.2, 3.5.3,

3.5.5, 3.5.6, 3.5.13.3, 4.17
crompar, 2.4.3, 4.18.7
crosta/crosteza, 2.4.9, 4.2.5
crostón, 4.2.5
cruzero, 4.3.1
cruixir, 2.3.8, 4.2.4
cruzáu, 4.2.4
cuadrar, 4.13.7
cualcún(-a)(-s)(-as), 3.4.4
cualo(-a)(-os)(-as), 3.4.5
cualquié(-ra), 3.4.4
cuan, 3.6.6, 3.8
cuantismo, 2.2.1.1, 3.3.2, 3.6.4
cuanto, 2.3.7, 3.6.4, 3.6.6
cuartal, 4.4.6.2
cuartizo, 4.5.4
cuasi, 3.6.4
cuatrimudá/cuatremudá, 4.5.1, 4.5.2
cuba, 4.1.1.2, 4.1.1.3
cubertera, 4.1.1.3
cubierto, 4.4.3, 4.6.1
cubillar, 4.1.1.5
cucaracho, 3.2.2, 4.10.1
cuco, 4.10.1
CUCULUS CANORUS, 4.10.2
cucullo/cucurullo, 2.3.3, 2.3.4, 4.9.1
cucut, 4.10.2
cuchara, 2.3.4, n. 80, 2.3.8, 4.1.1.3
cucharera, 2.3.4, n. 80, 2.3.8, 4.1.1.3
cuchareta, 2.3.4, n. 80, 4.10.1
cuchera, 2.3.4, n. 80, 2.3.8, 4.1.1.3
cuchillo: el cuchillo de retitar, 2.3.7,
4.1.1.3, 4.1.1.5
cudiar, 2.4.3, 4.9.1
cudíáu, 2.4.3, 3.6.5, 3.9
cuenta: parar cuenta, 4.21.1
cueva, 4.7.1

cueza, 4.1.1.3
cuixera, 4.15.3
cuixeta: fer la cuixeta, 4.19.2
culebrina, 4.8.4
culicaiga: de culicaiga, 4.21.1
culotas: a culotas, 4.14.3
culpa: per culpa de, 3.7
culroya, 2.4.3, 4.10.2
cullarera, 2.3.4, n. 80, 2.3.8, 4.1.1.3
cullestro, 4.2.6, 4.11.6
cuminera, 4.5.1
cumo, 4.3.2, 4.5.1
cunar, 4.11.6
cuneju, 2.3.9, 3.2.1, 4.1, 4.3.3
cumentu, 4.21.11
cuña, 4.4.2
cuñá(-u), 4.11.2
cuñera, 4.1, 4.6.3
cuño, 4.4.2
cuodrilla, 2.2.1.3, 4.5.1, 4.16.1
curiÓN, 2.3.3, 4.21.10
curions, 4.12.2
curloy(-a), 2.4.3, 4.10.2
curloy mozo, 4.10.2
curra, 4.4.3
currillu: fer currillu, 4.18.3
currimiento, 4.7.2
currón, 4.14.5
currucón: en un currucón, 4.1.1.2
currugüela, 4.9.2
curto, 4.18.2
cutre, 2.2.1.4, 2.3.7, 4.4.2
cuxa, 4.14.5

CH

chabalín, 2.3.11, 4.10.1

chacer, 2.3.1, 3.5.5, 3.5.6, 3.5.13.3,
 4.20.1
 chacillar, 4.20.1
 chacillón, 4.20.1
 chafaízo, 3.3.2
 chafar, 3.5.3, 4.20.4
 chafardear, 4.21.5
 chambre, 4.12.2
 chambrol, 4.1.1.3
 canca, 4.12.3
 chancla, 4.12.3
 chanfarucal, 4.7.4
 chanfurical, 4.7.4
 chanfuricaliar, 4.7.4
 chapa del fogaril, 4.1.1.3
 charcaral, 4.7.4
 charlo, 2.3.4, 2.4.2, 4.10.2
 charrá: fer una charrá, 3.5.12.3, 4.21.3
 charrador, 4.21.3
 charrampla, 4.21.3
 charrar, 4.1.1.3, 4.21.3
 charrín-charrán, 3.6.1, 4.21.3
 chascáu, 4.20.2
 chaval(-a)/chavalico(-a), 4.11.1
 chaza, 4.1.1.5
 chel, 4.7.1, 4.8.5
 chelá(-se), 4.8.5
 chelén(-a), 4.8.7
 chelera, 4.8.5
 CHELIDONIUM MAJUS, 4.9.3
 chemecar, 4.20.2
 chemeco, 4.20.2
 chen, 4.18.3
 chesance, 4.7.6
 cheso, 4.7.6, 4.16.3
 Chesta, 4.18.1
 chetase, 2.3.6, 4.20.1
 chiba, 4.14.3
 chiboso, 4.14.3
 chicarrón, 3.2.3
 chicó(-t), 2.2.1.1, 3.2.3, 3.3.1
 chicoína, 4.9.4
 chicolate, 2.4.1, 4.13.5
 chicoté(-t), 3.2.3
 chichón, 4.13.4
 chichons, 4.13.4
 chifletazo, 4.20.3
 chilar, 2.3.1, 2.3.9, 4.20.2
 chimicar, 4.11.6, 4.20.2,
 n. 357
 chiminera, 4.1.1.3
 china-chana, 3.6.1, 4.18.2
 chincha, 3.2.2, 4.10.1
 chinchipela, 4.10.2
 chinebro, 4.9.8
 chinere, 2.3.1, 4.8.1
 chingarro, 4.15.2
 ¡chiiiiino! ¡chino, chigo!, 4.3.1
 chipón, 4.12.2
 chiponear, 4.20.3
 chiponease, 4.21.4
 chiqué(-t), 3.2.3, 3.3.1, 4.14.4
 chiquínfn, 3.2.3
 chiradera, 4.1.1.3
 chirá(-se), 4.5.1
 chiretas, 4.5.1, 4.13.3
 chispo, 4.18.5
 chisquero, 4.18.5
 Chistáu, 4.18.1
 chistavín, 4.18.1
 Chistén, 2.3.1, 4.18.1, 4.18.2
 chizado, 2.3.4, 4.10.1, 4.13.1
 chordón, 4.9.6
 chordonera, 4.9.6

chorizo: chorizo rollo, chorizo fino de lomillo, 4.13.4
choven, 3.3.1, 4.11.1
chovenot, 4.11.1
chubinera, 2.2.1.3, 2.4.9, 4.1.1.3
chuflar, 2.3.1, 4.20.2
chuflé, 2.3.1.3., 4.20.2
chuflido, 2.3.1.3, 4.20.2
chufliu, 4.20.2
chugar, 3.5.2, 4.19.1
chugo, 4.3.4.4, 4.4.2
chugueta, 4.4.2
chulo(-é)(-a), 2.3.1, 2.3.4, 4.11.3
chulla(-eta), 2.3.1, 2.3.4, 4.13.4
chuminera, 2.2.1.3, 4.1.1.3
chuncal, 2.3.7, 4.9.3
chunco, 2.3.1, 2.3.7, 4.9.3
chunir, 2.3.1, 4.4.2
chuntera, 4.4.2
chunto, 3.6.1, 3.6.2, 3.7, 4.18.3
chupise, 4.8.4
churradeta, 4.13.7
churriar, 2.2.2, n. 16, 4.8.4
churro, 2.2.2
chuvillo, 2.3.1, n. 35, 4.2.3
chuvillo: fer chuvillos, 4.18.6
chuzo, 4.1.1, 4.10.1

D

dallá, 2.3.9.1, 4.4.5
dalladó(-r), 2.3.9.1, 4.4.5
dallar, 4.4.5
dallo, 2.3.9, 4.4.5, 4.4.6.1
dan, 3.6.6
dar, 2.2.4, 3.5.4, 3.5.6, 3.5.13.3
daria: a daria, 4.5.3
de, 2.4.6, 3.7

debaixo, 3.6.2, 3.7
deber, 3.5.10, 3.5.13.3
debilla, 2.4.6, 2.4.10, 4.12.3
decamín, 3.6.3
decantase, 4.20.3
decantáu, 4.20.3
decir, 2.4.1, 3.5.2, 3.5.5, 3.5.6, 3.5.10, 3.5.11, 3.5.13.3, 4.21.3
dedo, 4.14.3
degollar, 4.13.4
dejar, 2.3.3
delgazar, 4.2.5
demasiáu, 3.6.4
demuré, 4.2.3
dencima, 2.4.6, 3.6.2, 3.7
dende, 3.7
DENDROCOPOS MAJOR, 4.10.2
dengún, 2.4.2, 3.4.4
denta(-d-)ura, 4.14.2
dental, 4.4.2
denteras: fer denteras, 4.21.11
dentro, 3.6.2
desanimáu, 4.21.2
desaparejar, 4.3.4.3
desayuno, 4.13.1
desbachocar, 4.13.7
desbozar, 2.4.9
descudiar, 2.4.3
deschelá(-se), 2.3.1, 4.8.5
deschunir, 2.3.1, 4.4.2
desde, 3.7
desdejáu, 4.12.1
desembotonáu, 4.12.1
desempellar, 2.3.1, 4.12.1
desenfaixar, 2.3.1, 4.4.5
desfé(-se), 2.3.1, 4.8.5
desipela, 4.15.2

deslisá(-se), 2.3.11, 4.20.3
desmallá(-se)/desmayá(se), 2.3.1, 2.3.11,
4.20.3
desmayáu, 4.13.8, 4.21.10
desmostar, 4.2.4
despacié, 3.6.1
despachinada, 4.2.1
despampanar, 4.21.3
despasase, 2.3.1, 4.21.3
despilfarrería, 4.21.11
destral, 4.6.3
destrigase, 4.21.4
desvayanar, 3.13.7
desvece: latoné de desvece, 4.3.1
desvezar, 4.3.1
desvezáu: latón desvezáu, 4.3.1
determinar de, 3.7, 4.21.1
de trás (de), 3.6.2, 3.7
deván (de), 3.6.2, 3.7
deván: lo deván ta zaga, 4.20.3
deván: pasar deván, 4.18.4
devana(-d-)eras, 4.2.3
devanar, 4.2.3
devantal, 4.2.1, 4.12.2
día: en pasando este día, 3.6.3
día, 4.8.2
día: es días de cada día, 4.8.2
diarrera, 4.15.1
didal, 4.2.2
difuera, 3.6.2
dimpués, 3.6.3
dineros/dinés, 4.18.7
di(-scene), 2.4.6, 3.5.10, 4.18.4
discurrir, 4.8.4
disenrobinase, 4.4.3
dispertase, 2.3.1, 4.10.1
dispués, 3.6.3

dito, 2.3.6, 3.5.3
doblé, 4.3.1
doler, 4.21.11
doló, 4.15.1
dona, 4.3.1
dormir, 3.5.2, 3.5.5, 3.5.13.3, 4.20.1
drapo, 4.2.1
drecho, 2.3.6, 4.14.3
duelga, 4.21.11

E

ebanista, 4.16.2
eczema, 4.15.2
echar, 3.5.6
el, 3.1, 3.3.3, 3.4.1, 3.4.2
ella, 3.4.1
ellos(-as), 3.4.1
embastar, 4.2.2
embatallar, 4.11.4, 4.17
emblanquiar, 4.1.1.5
embolla, 2.2.1.2, 2.3.7, 4.15.2
embordellar, 4.2.3
embrazá, 4.11.6
embudé, 4.1.1.3
embudo, 4.1.1.3
emburzar, 4.5.3
emparar, 3.5.1, 4.1.1.3
empedráu, 4.18.1
empedregado, 4.8.3
empifá(-se), 4.18.5
empifáu: fer l'empifáu, 4.18.5
empipolase, 4.18.5
emplastar, 4.10.3
emplaz: de su buen emplaz, 3.6.1
emplegar, 2.2.4, 3.5.4, 4.1.1.3
emporcá(-se)/emporquiá(-sc), 3.5.4,
4.12.1

emprender, 4.18.4, 4.21.4
empincipio, 2.2.1.2, 2.4.9
emprío, 4.4.1
empuxar, 4.20.3
empuxón, 4.20.3
en, 3.4.2, 3.4.3, 3.7
enarguellase, 4.15.1
encá, 3.6.3
encallar, 4.2.6
encaminase, 4.18.4
encanzar, 3.5.1, 4.1.1.3
encapínase, 4.18.5
encara, 3.6.3
encarna(-g-)üel, 4.9.4
encarrañar, 3.5.12.3, 4.21.4
encarretá(-se), 4.5.1
encesallo, 4.6.1
encima, 3.7
encláu, 2.2.3, 4.4.2, 4.5.3
enclavillar, 4.4.2, 4.11.4
encomenzar, 2.4.9, 3.5.1
encordadera, 4.12.2
encorrer, 4.18.4
encrosta, 4.9.1
encrosto, 4.9.1
ende, 3.7
éndole: de mala éndole, 4.2.11
endormisquiar, 4.20.1
endrezar, 2.2.1.1
endrija, 4.1.1.5
enfaixar, 4.4.5
enfarruñar, 4.21.4
enfilar, 4.2.2
enforiconiar, 4.5.3
enfurnar, 2.2.2, n. 16, 4.2.5
engañapastós, 4.10.2
engarberar, 4.4.6.1
engardaixo, 4.10.1
engaronase, 4.7.3
engaronáu, 4.7.3
engorcheta(-d-)jura, 2.3.3, 4.12.2
engorriñase, 4.21.4
engudronar/engudrunar, 4.18.2
engullir, 4.13.8
enlucernar/enlucerniar/enluzarniar, 4.20.2
enmorgáu, 4.15.4
enquesto, 4.21.4
enrabiar, 4.21.4
enramaliar/enramaligar, 4.3.4.3
enramaligiase/enramaliquiase, 4.21.8
enreblase, 4.8.7
enreciar, 4.13.3
enredar, 3.5.4, 4.21.8
enreligar, 4.21.8
enrestir, 4.5.3
enrobinase, 4.4.3, 4.16.2
enrobináu, 4.4.3, 4.16.2
enroca(-d-)a, 4.2.3
enrocar, 4.2.3
enronase, 4.4.2, 4.4.6.1
ensalá, 4.4., 4.8.2
ensera, 2.2.1.2, 2.3.7, 4.1.1.2
ensobináu, 4.3.4.2
ensundia, 2.3.3, 4.3.2, 4.13.4
ensundiero, 4.13.5
entarráu, 4.9.1
enté, 3.3.1
entiradañáu, 4.8.3
entivocase, 4.21.8
entopada, 4.2.3, 4.2.4
entopar, 4.2.3, 4.2.4
entorcer, 4.3.4.3
entrá, 4.1.1.2
entrar, 4.6.3

entre, 3.7
 entrecavar, 4.4.3
 entregal, 4.14.4
 entremistano, 3.6.3
 entrepuz, 4.20.3, 4.21.8
 entrepuzar, 4.20.3
 entrepuzón, 4.20.3
 entrestallase, 4.20.1
 entufar, 4.15.4
 enturrufar, 4.21.4
 envasador, 4.1.1.3
 invitación, 4.18.3
 era, 4.4.1, 4.4.6.2
 ERICONEM, 4.9.6, n. 191
 ERITHACUS RUBECULA, 4.10.2
 es, 3.1, 3.4.1
 esbaliar, 3.5.1, 4.4.6.2
 esbalza(-d-)a, 2.3.3, 4.7.2
 esbarrase, 2.3.3, 4.20.3
 esbelecar, 2.3.3, 3.5.1, 4.5.1, 4.21.3
 esbeleco, 4.5.1
 esberlecar, 3.5.1, 4.5.1
 esbrozolar, 4.1.1.3, 4.2.5
 esbulligar, 4.2.1
 escacharráu, 4.11.1
 escagarruciada, 4.5.2
 escaixaláu/escaixáu, 4.14.2
 escalabrar, 4.20.3
 escalabráu, 4.20.3
 escalapurcios, 4.18.3
 escaldar, 4.1.1.3, 4.20.2
 escaleras, 4.1.1.2
 escalfar, 2.3.1, 4.20.2
 escalfeta, 4.21.5
 escalibar, 4.1.1.3
 escalicué, 4.21.5
 escallueña, 4.9.4
 escamallo, 4.18.2
 escampase, 4.18.3
 escanacrabas, 4.21.10
 escanase, 2.3.4, 3.5.1, 4.13.8
 escañutar, 4.3.3
 escar, 2.2.4
 escarabacho, 2.3.11, 4.10.1
 escaradura, 2.3.3, 4.13.3
 escaraízo, 4.21.3
 escarase, 3.5.1, 4.21.3
 escaráu, 4.21.3
 escarbón, 2.4.10, 3.1, 4.1.1.3
 escarbotallo, 2.4.10, 3.1, 4.1.1.3
 escarcatiar, 3.5.1, 4.3.2
 escarmenar, 2.3.1, 4.2.3
 escarnecer/escarnixer, 2.3.7, 4.21.7
 escarpio, 4.21.9
 escarra(-d-)era, 2.3.3, 4.2.1, 4.2.5
 escarrar, 2.3.3, 4.21.1, 4.18.1
 escarreta, 2.3.3, 4.13.7, 4.21.4
 escarretar de, 4.21.4
 escasuciase, 4.11.4
 escatapurcios, 4.18.3
 escaternar, 4.20.4
 esclafar, 4.20.4
 esclafáu, 4.20.4
 esclafitón, 4.19.2, 4.21.5
 escobar, 4.2.1
 escobre, 3.2.2, 4.16.2
 escocer, 4.20.2
 escodar, 4.5.1
 esconderillo, 4.10.1
 escopallos, 2.3.3, 4.2.5
 escopulón, 2.2.1.2, 2.4.10, 4.4.5
 escorcar, 3.5.1, 4.9.1
 escorcotar, 4.3.2, 4.9.1
 escorcotáu, 4.9.1

escorcotiar, 3.5.5, 4.3.2
 escorcha, 3.2.3, 4.12.2
 escornaciar, 3.5.1, 4.5.3
 escorrese, 2.2.2, 2.3.1, 4.2.2, 4.8.4
 escotolase, 4.20.2
 escozó, 4.20.2
 escruixinar, 4.20.4
 escrumadera, 2.3.11, 2.4.4, 4.1.1.3
 escuchimiciáu, 2.4.4, 4.18.5
 escuchimizáu, 4.18.5
 escuchutoniari, 4.20.2
 escuéliz, 4.15.2
 escuer, 4.15.2
 escupulón , 2.2.1.2, 2.4.10, 3.1, 4.4.5
 escurir, 4.8.2
 escuro, 3.5.12.2, 4.8.2
 escurrir, 4.8.4
 escusáu, 4.1.1.4
 eschafamase, 4.20.4
 esfé(-se), 2.3.1, 4.8.5
 esfilorchar, 3.5.1, 4.12.1
 esfilorcháu, 4.12.1
 esfollinar, 4.1.1.3
 esforigaízo, 4.3.1, 4.10.1
 esforigar, 4.3.1, 4.4.3
 esforiquiar, 4.3.1, 4.4.3
 esfregá, 4.20.3
 esfullinar, 3.5.1, 4.1.1.3
 esfumarriar, 3.5.1, 4.18.5
 esfuraciar, 3.5.1, 4.4.2
 esfuriar, 3.5.1
 esgalamenáu, 4.12.1, 4.20.4
 esganáu, 4.13.8
 esgarraña(-d-)a, 4.15.2
 esgarrañar, 4.15.2
 esgarrapadera, 4.13.4
 esgarrapar, 4.20.2
 esgarrapase, 4.20.2
 esgarrá(-se), 4.12.1
 esgarro, 4.12.1
 esgosar, 4.13.4
 esgotar, 3.5.1, 4.8.4
 esgramacar, 3.5.1, 4.5.3
 esgramaquiar, 3.5.1, 4.5.3
 esgreñase, 4.21.4
 esgritaciar, 3.5.1, 4.20.2
 esgromadera, 2.4.4, n. 135, 4.1.1.3
 esleboniar, 2.3.2, 4.4.2
 eslisaízo, 4.20.3
 eslisase, 4.20.3
 esmarlacar, 3.5.1, 4.3.3, 4.5.1
 esmerdaciar, 4.2.1
 esmicar, 4.13.4
 esmola(-d-)era, 4.4.5
 esmolar, 4.4.5
 esmorganiar, 3.5.1, 4.15.4
 esnabesar, 4.20.2
 espacié, 2.2.1.2, 2.3.1, 3.6.1
 espacientá(-se), 4.21.4
 espadeta, 4.19.1
 espalda(-d-)ero, 4.6.2, 4.20.3
 espaldar, 4.3.1, 4.20.3
 espaldase, 3.6.5, 4.20.3
 espaldáu, 4.20.3
 espantallo, 4.4.2
 espantáu, 4.21.11
 esparramaquiar, 4.21.6
 esparto, 4.2.1
 esparvé(-re)(-ra), 4.10.2, 4.21.9, 4.21.10
 esparvercet, 4.10.2
 esparvutise, 1.2, 4.18.3, 4.21.6
 espasase, 2.3.1, 4.8.3
 espastellase, 3.5.4, 4.20.3
 espastelláu, 4.20.3

espatallazáu, 4.20.4
 espechicar, 4.13.4
 espedase, 2.3.1, 2.3.3, 4.15.2
 espedregar, 4.4.2
 espellejar, 2.3.3, 4.3.3, 4.13.4
 esperjiar, 2.4.3, 4.21.3
 esperrecáu, 4.10.1, n. 239, 4.12.1
 espertase, 2.3.1, 4.20.1
 espigol, 4.9.4, 4.21.10
 espiguardase, 4.21.1
 espinaques, 4.13.5
 espináu, 4.2.4
 esplevizoniar, 4.8.4
 espluga, 2.3.3, 3.2.2, 4.7.1
 esplumaciáu, 2.3.1, 4.3.2
 esponal, 2.3.7, 4.4.1
 esporanar, 4.2.6
 esportelláu/esportilláu, 4.12.2, 4.20.4
 esportons, 4.3.4.4
 esprejiar, 2.4.3, 4.21.3
 espritu, 4.21.4
 espuena, 2.3.7, 4.4.1
 espullase, 2.3.8, 4.3.2, 4.12.1
 espurna/espurnalla, 4.1.1.3
 esqueroso, 4.12.1
 esquilla, 2.3.4, 4.5.4, 4.11.4
 esquinazo, 2.4.9
 esquiradó(-r), 4.5.1
 esquirar, 4.5.1
 esquirol, 4.10.1
 estacón, 4.4.6.1
 estafermo, 4.21.9
 estaje, 4.5.3
 estalapurcio, 4.21.4
 estallo, 2.3.9, 4.5.1, n. 76, 4.5.3
 estañera, 4.9.2
 estaqueta, 4.5.4
 estar, 3.5.12, 3.5.12.1, 3.5.13, 3.5.13.2
 estarnudar, 4.15.4
 estarranco, 4.6.1
 estarranquiar, 4.11.4
 estastaburriar, 4.21.8
 este(-a)(-es)(-as), 3.3.4
 estenazas, 2.4.10, 4.1.1.3
 esterlo, 4.5.1, 4.21.6
 esterminar, 4.20.4
 esternudar, 4.15.4
 esterreñar, 4.8.5
 esterza, 4.12.1
 esterzón, 4.12.1, 4.20.3
 esterzoniar, 4.20.3
 estevan, 4.4.2
 estirase, 4.20.1
 estirazo, 4.3.4.4
 estixeras, 2.3.7, 2.4.10, 4.2.2
 esto, 3.3.4
 estopa, 4.2.4
 estorbar, 4.21.8
 estorrocador, 4.4.2
 estorrocacar, 2.2.1.2, 4.4.2
 estoseguir/estosequiar, 3.5.1, 4.15.4
 estoza, 4.5.3, n. 107, 4.20.3
 estozolase, 4.5.3, n. 107, 4.20.3
 estrafallá(-se), 4.20.4
 estrafalláu, 4.18.2
 estral(-eta), 4.6.3
 estrel, 2.3.10, 4.8.1
 estrel: l'estrel de l'alba, 4.8.1
 estreñir, 4.1.1.1
 estreudas, 2.3.9, 2.4.10, 4.1.1.3
 estricallá(-se), 4.20.4
 estricalláu, 4.20.4
 estrocicar, 4.20.4
 estrolcadera, 4.21.3

estrolicar, 4.21.3
estroncase las narices, 4.15.4
estronfináu, 4.20.4
estrucaciar, 3.5.1, 4.20.3
estrulicar, 4.21.3
esturdido, 4.21.9
esturdir, 4.21.9
esvagaráu, 4.21.6
esvaqueriar, 4.21.3
esvinzáu, 4.25.3
esvolotase, 2.3.1, 2.3.11, n. 121, 4.3.4.2
eszargallar, 2.4.2, 4.15.4
exagerado, 3.7
experencia, 2.2.2.2, 2.4.2, 2.4.8
explicatina/explicativa: tener explicatina/
explicativa, 4.21.3

F

faba, 4.13.5
fabilla, 2.3.1, 4.12.3
faixar, 4.12.1
faixina, 2.3.8, 4.4.5, 4.4.6.1
faixo, 2.3.8, 4.4.5
falaguera, 4.9.3
falca, 4.4.5
falcar, 4.1.1.3
FALCO, 4.10.2
falsa, 2.3.7, 4.1.1.5, 4.2.5
falz, 2.3.1, 2.3.7, 3.2.1, 4.4.6.1
falzón, 2.3.7, 4.4.3
falla, 4.19.3
fallar, 4.1.1.3
fallaral, 4.1.1.3, 4.19.3
fallas: las fallas de San Juan, 4.19.3
falleba, 4.1.1.1
falloba, 4.1.1.1
fama, 4.21.11
fambre, 2.3.9, 4.13.8
fangar, 4.7.4
fangaral, 4.7.4
fantasma, 4.17
farcha, 4.21.1
farcháu, 4.12.1
fargueta, 2.2.1.3, 4.4.5
farina, 4.2.5, 4.4.6.2
farinal, 4.4.6.2
farinetas, 4.13.3
farra: ísene de farra, 4.18.5
farranchón, 4.4.3, 4.20.4
fartalla, 4.13.8
fartá(-se), 4.13.8
fartera, 4.13.8
farto, 4.5.1, 4.13.8
fau, 2.3.10, 4.9.8
faveta, 2.4.7, 4.9.8
fayena, 2.2.4, 4.2.1
fecho, 2.3.6
fefé, 4.10.1
feira, 4.4.1
feixarraco, 4.4.1
feixón, 4.7.2
feízo, 3.3.2
femé(-re), 1.2, 4.4.6.1
femiar, 4.4.6.1
fender, 4.1.1.5, 4.6.3, 4.16.2
fenderilla, 4.1.1.5
fendir, 4.1.1.5
fenián: fer el fenián, 4.21.6
fer, 2.2.1.3, n. 14, 3.5.2, 3.5.4, 3.5.5,
3.5.6, 3.5.12, 3.5.12.3, 3.5.13.3, 3.9
ferradura, 4.16.2
ferranchón, 4.4.3
ferrar, 2.3.4, 4.16.2
ferraz, 3.2.1, 4.1.1.2, 4.2.1

ferré, 4.16.2
 ferrería, 4.16.2
 fese, 2.4.1, 3.5.12.3
 fésiye, 3.5.13.3, n. 68
 fésene, 3.4.3, 3.5.12.3, 4.18.3, 4.21.3
 feto(-u), 2.2.1.2, 2.3.6, 3.5.3
 ficar, 3.5.12.2
 fiemo, 4.3.4.3, 4.3.5, 4.4.6.1, 4.15.5
 fierras tas peus, 4.12.2
 fierro, 2.2.2.2, 4.16.2
 figuera, 4.9.7
 fijamente, 3.6.5
 fil, 2.2.1.1, 2.3.1, 2.4.8, 4.2.2, 4.2.3, 4.2.4
 filadera, 4.2.3
 filandera, 4.2.3
 filar, 4.2.3, 4.2.4
 FILICARIA, 4.9.3
 fillo(-a), 4.11.2
 fin, 3.2.2
 firme, 3.6.4
 fizar, 4.3.5
 fizón, 4.3.5
 flaire, 2.4.3, 4.17
 flama, 2.3.2, 4.1.1.3, 4.16.2
 flamarada, 4.1.1.3
 flamera, 4.1.1.3
 flamiente: nuevo y flamiente, 4.12.1
 fleca, 2.3.2, 4.2.3
 fleque, 3.2.2, 4.2.4
 floco, 4.2.4
 flojichón, 2.3.2
 flojixó(-t), 3.3.1
 florido, 4.5.2, 4.5.3
 focín, 4.13.8
 fochar, 4.21.6
 fogadil, 2.3.3, 4.1.1.3
 fogoniar, 4.1.1.3
 foguera, 4.19.3
 foguiar, 4.21.4
 foguiáu, 4.21.4
 folla, 2.2.2.1, 3.5.12.3, 4.1.1.3, 4.9.1
 follín, 4.1.1.3
 fona, 2.3.7, 4.10.1
 fondo, 2.3.7, 4.1.1.2
 fondoná, 2.3.7, 4.7.1
 fora, 3.6.2
 foradar, 2.3.1, 2.3.3
 foradáu, 2.3.3
 foradieco, 2.2.2.2, 2.3.3, 4.2.2
 forajes, 2.3.3, 4.5.3
 forasté, 4.18.3
 foráu, 4.2.2
 forca, 3.6.2, 3.9, 4.4.1, 4.4.5
 forcán, 4.4.5, 4.16.3
 forgueta, 2.2.1.3, 4.4.5
 foricón, 4.2.5, 4.5.3
 foriconera, 4.5.3
 foriconiar, 4.5.3, 4.11.4, 4.16.3
 forigar, 2.3.3, 4.4.3
 foriquiar, 2.3.3
 formachera, 4.2.6
 forniga: forniga rolla, forniga negra, 4.10.1
 fornigué(-re)/forniguero, 4.10.1
 forqueta, 4.4.1
 forra(-d-)a, 4.2.6, 4.5.3
 forrajes, 2.3.3, 4.5.3
 fote: a fote, 3.6.1
 foter, 2.3.1, 4.18.2, 4.18.6
 fraga, 4.9.7
 frecatena, 4.1.1.5
 frechura(-s), 4.13.1

fredir, 2.2.4, 2.5.13.3, 2.4.9, 3.5.5,
3.5.6, 4.13.7
fredor, 4.8.7
fregote: fer fregote, 4.2.1
freído, 4.13.7
fréixel, 2.3.3, 4.6.1, 4.9.8
freixengo, 2.3.3, 2.3.7, 4.3.1
fren, 2.2.1.1, 4.14.2
frente a, 3.7
frescacho, 4.8.7
frescucá(-u), 4.5.1, 4.5.2
frescura, 4.8.7
fresqué(-t), 4.8.7
FRINGILLA COELEBS, 4.10.2
frito, 3.5.3
frontal, 4.1.1.2
frontera, 4.1
fuen, 2.2.2.1, 4.1.1.2, 4.1.1.3, 4.5.1
fuesa, 4.1.1.2, 4.17
fulano, zutano y mengano, 4.18.3
fullín, 2.2.1, 4.1.1.3
fumar: cartera de fumar, 4.18.5
fumera, 4.1.1.3
fumiar, 4.1.1.3
fumo, 4.1.1.3
fundir, 4.8.4
fuñise, 4.8.5
furnada, 4.16.3
fumera, 4.2.5
furniar, 4.2.5
furno, 2.2.2, 4.1.1.3, 4.1.1.4, 4. 2.1,
4.2.5, 4.16.3
furo, 4.3.4.2, 4.21.11
furón, 3.1, 4.22.11
fusada, 4.2.3
fuso: el f. de filar, el f. de torcer, el f. de
roda, el f. sin roda, 4.2.3, 4.9.8

fustiar, 4.21.6
fuyina, 4.10.1
fuyir, 3.5.10, 3.5.12.3, 3.5.13.3, 4.3.5

G

gabacho: can gabacho, 4.21.4
gafet y gafeta, 4.12.2
galapatón, 4.11.6
galapatoniari, 4.11.6
galé, 4.13.8
GALERIDA CRISTATA, 4.10.2
galfáu, 4.4.6.1
galgo, 4.18.4
galillo, 4.14.2
galupán, 4.21.6
gallé de San Martín, 4.10.2
gallina: gallina parda, gallina mayada,
4.1, 4.3.2
galliné(-re), 2.2.1.1, 4.3.2
gallineta ciega, 4.10.2
gallineta ciega: chugar a la gallineta
ciega, 4.19.2
GALLIUM SPES, 4.9.2.
gallo, 2.3.8, 4.9.7
gallón: ixa(-d-)a de gallón, 4.4.3
gambaldiar, 4.21.6
gambeto, 4.12.2
ganché, 4.1.1.3
ganchez, 4.4.3
gancho, 4.4.5, 4.5.3
gancho del cremallo, 4.1.1.3
ganchos, 4.4.3, 4.6.2
gandaniar, 4.21.6
gandola, 4.1.1.3, 4.13.8
ganguero, 4.21.6
garanzas, 2.4.4, 4.4.6.2
garba. 4.4.6.1, 4.4.6.2

gargalla, 4.9.8
 gargallizo, 4.9.8
 garganchón, 4.14.2
 gargantiella/gargantilla, 4.12.2, 4.14.2
 garimboliar, 4.21.6
 garona, 4.7.3
 garra, 3.4.4, 4.14.5
 garreta, 4.5.1
 garriar, 4.11.6
 garrón, 4.12.1, 4.13.4, 4.14.5
 garrotillo, 4.15.5
 garroz, 4.7.2
 garrulero, 4.21.9
 GARRULUS GLANDARIUS, 4.10.2
 garza, 4.21.11
 gatarreta, 4.2.3
 gatera, 4.16.3
 gaucha, 4.9.4
 gay, 4.10.2
 gazapo, 4.3.3, 4.10.1
 gazupiar, 4.20.2
 GENISTA HORRIDA, 4.9.6,
 n. 191
 glarima, 2.1, 2.4.3, 4.21.7
 golé(-ta), 2.4.5, 4.11.2
 gollé, 4.9.1
 gomitar, 2.4.7, 4.15.1
 gosar, 4.21.2
 gosar tener, 4.21.2
 gota: meter un telláu a una gota, 4.1
 goté, 4.13.6
 gotichainas, 4.8.4
 gotilleras, 4.8.4
 gotinín, 4.13.6
 goy, 2.3.8, 4.21.2
 gradas, 4.17
 gralla, 4.10.2
 grama(-d-)eras: gramadera d'aclarí, gramadera de cruixí, 4.2.4
 grammar, 2.4.7, 3.5.1, 4.2.4, 4.3.4.1
 gramen, 2.3.9, 4.9.2
 gran, 2.2.1.1, 3.3.1, 3.3.2, 3.5.12.3, 4.11.1
 gran: fese gran, 3.5.12.3, 4.11.1
 grané(-re)(-ro), 4.4.6.2
 granizá, 4.8.4, 4.15.2
 granizo, 3.3.2
 grasera, 4.13.4
 gratase, 2.4.1, 4.20.2
 greñamenta, 4.14.2
 greñón, 4.12.1
 grespa, 2.3.11, 2.4.7, 4.10.1
 grespero, 4.10.1
 grillar, 2.3.4, 4.4.1
 grillons, 2.3.4, 4.4.1
 grinchón, 2.3.11, 4.7.5
 gritar, 2.3.2, n. 56, 4.1.1.1
 grullo, 4.2.6
 grumo, 4.4
 guaire(-s), 3.4.4, 3.6.4
 guardacazuelos(-as)/guardapucheros, 4.1.1.3
 guardar, 3.9, 4.15.1
 guardase de malo, 3.9
 guarrán, 2.3.3, 2.4.9, 4.3.4.1
 güebra, 4.4.1, 4.9.2
 güega, 4.4.1
 güego, 2.2.2.1, 4.3.2
 güelo(-a), 2.4.5, 4.11.2
 güelta, 2.4.7, 4.1.1.1, 4.18.2
 güelta: darle la güelta a la puerta, 4.1.1.1
 güella, 2.2.2.1, 2.3.9, 4.1, 4.5.1, 4.9.2,
 n. 166
 güello, 2.2.2.1, 4.1.1.3, 4.14.2

güembro, 2.2.2.1, 2.3.9, 4.14.3
güen, 2.4.7, 3.1, 3.3.2, 4.8.3
güerta, 4.4.1
güerto, 2.2.2.1, 4.4.1
güeso, 2.2.2.1, 4.3.3, 4.14.1
güestro(-a)(-os)(-as), 2.4.7, 3.3.3
güey, 2.4.7, 3.2.1, 4.3.4.4, 4.5.3
guinchón, 2.3.11, 4.7.5, 4.15.2
guirguilleta, 4.9.2
guisante, 4.4
guito, 4.3.4.2
gurgumentos, 4.21.3
gurrión, 4.10.2
gusatros(-as), 2.4.2, 2.4.7, 3.4.1
guzma, 4.13.8
GYPS FULVUS, 4.10.2

H

haber, 2.4.2, 3.5.11, 3.5.13, 3.5.13.2
hablar, 2.3.1, 2.3.9, 4.21.3
hacia, 3.7
hasta, 3.7
HELLEBORUS FOETIDUS, 4.9.4
hembra, 4.4.6.1
herber(-e), 4.5.1, 4.20.3
hermano(-a), 2.3.1, 4.11.2
hermano(-a) de pay/may, 2.3.1, 4.11.2
herpe, 4.15.2
hierba buena de zapo, 4.9.4
higado, 2.1, 4.14.4
hilo, 2.4.8, 4.4.5
hixopar, 4.1.1.5
hixopazo, 2.3.4, 4.1.1.5
hombre, 2.3.9, 4.11.4
hora: de tota hora, 2.3.3, 3.4.4, 3.6.3
HORDEUM MURINUM, 4.9.2
hortera, 4.1.1.3

hoy, 2.2.2.1, 2.3.8, 4.8.2
huego, 2.2.2.1, 4.3.2
HUMULUS LUPULUS, 4.9.4

I

ibón, 4.7.3
icir, 3.5.5, 3.5.6, 3.5.13.3, 4.21.3
ideotas, 4.21.9
igual m'importa, 3.6.1, 3.9
ilesia, 2.3.5, 4.17
impocingáu, 4.1.1.4
imprincípio, 2.2.1.2, 2.4.9
impués, 3.6.3
inantes, 3.6.3
inauguas, 2.2.3, 4.12.2
incampando: ir incampando, 3.5.1,
4.18.7
índice, 4.14.3
indición, 4.15.1
Ingalaterra, 2.4.4.
ingardaixo, 4.10.1
ingordar, 4.13.8
inquesto, 4.21.4
instentino, 4.14.4
invierno: ta d'invierno, 3.6.3, 4.8.1
ir incampando, 3.5.1, 4.18.7
i(-sene), 2.2.5, 2.4.3, 3.4.3, 3.5.3, 3.5.9,
3.5.10, 3.5.13, 3.5.13.2, 4.18.4
ispués, 3.6.3
ispués de mañana, 4.8.2
ito, 3.5.3
ixa(-d)-a: ixa(-d)-a de gallón, ixa(-d)-a de
curra, ixa(-d)-a plana/ixa(-d)-a ancha,
ixa(-d)-a de gancho, 2.3.3, 2.3.8,
4.4.2, 4.4.3
ixadé, 2.3.8, 4.4.3
ixadeta, 4.4.3

ixadico, 2.3.8, 3.2.3, 4.4.3
ixambre, 2.3.1, 4.3.5
ixardabol, 4.9.2
ixaringa, 2.3.1, 4.15.1
ixarramicase, 2.3.1, 4.3.4.2
ixarramicáu, 4.3.4.2
ixarranar, 2.3.1, 4.20.3
ixartigar, 2.3.1, 4.4.2
ixasclar, 2.3.1, 4.6.3
ixatro(-a), ixesatros(-as), 3.3.4
ixáu, 2.3.3, 2.3.8, 4.4.3
ixauguar, 2.3.1, 4.4.2, 4.12.1
ixauguase las mans, 4.12.1
ixayos, 2.3.1, 4.13.7
ixe(-a)(-es)(-as), 3.4
ixecase, 2.3.1, 4.7.3, 4.13.7
ixeco, 2.3.1, 2.4.9, 4.2.2
ixingardana, 2.3.1, 2.3.7, 4.10.1
ixinglo, 2.3.1, 4.6.1
ixirdangana, 2.3.1, 4.10.1
ixo, 3.3.4
ixolofrar, 4.21.5
ixolomar, 2.3.1, 4.3.4.1
ixordiga, 2.3.1, 2.3.3, 2.3.7, 4.9.3
ixordigadó/ixordigal/ixordiguer, 4.9.3
ixordigase, 4.9.3
ixuela, 4.16.2
ixufrina, 2.3.1, 4.8.6
ixugamans, 4.2.1, 4.2.4
ixugar, 2.3.1, 2.3.3, 3.5.12.3, 4.2.1,
4.2.2
ixuto, 2.3.1, 2.3.3, 2.3.6, 2.4.9, 4.21.10

J

jarbón, 2.2.1.2, 2.4.7, 4.1.1.4
jarra chicota/jarreta, 4.1.1.3
jarro, 2.3.1, 3.2.2, 4.1.1.3

jauta, 4.13.5
jerbón, 2.2.1.2, 2.4.7, 4.1.1.4
jeringuilla, 2.3.1, 4.15.1
jeta, 2.3.1, 4.1.1.2, 4.1.1.3
jiringuilla, 2.3.1, 4.15.1
jodías/jodietas/judietas, 2.2.1.2, 2.3.1,
4.4
juez, 3.2.2, 4.5.1, 4.16.4
juecesa, 3.2.2, 4.16.4
juntas, 4.14.3
justillo, 2.3.1, 4.12.2

L

la, 3.1, 3.4.1, 3.4.2
labaza, 4.7.5
la(-d-)era, 4.7.1
lagaña, 4.14.2
lagañoso, 4.14.2
LAGOPUS MUTUS, 4.10.2
lagrima, 2.1, 4.21.7
laminar, 4.3.3
laminé, 4.11.6, 4.13.8
laminerizo, 4.11.6
laminiar, 4.13.8
lampa, 4.1.1.3
landrallo, 2.4.10, 4.12.1
landré(-re), 2.4.4, 4.1.1.3
langosto, 4.10.1
laniar, 4.21.4, 4.21.6
LANIUS SENATOR, 4.10.2
lanzadera, 4.2.4
lapada, 4.3.1
lapar, 4.3.3
lapidario, 4.21.11
lapo, 4.20.3
largo: a lo largo, 3.1, 3.2.2, 3.6.3
las, 3.1, 3.4.1, 3.4.2

laso, 4.13.8
 lastón, 2.4.10, 4.5.1
 lata, 4.5.1
 latón(-a), 4.3.1
 latoné(-t)(-a), 4.3.1
 latón-pay, 4.3.1
 lavamán(-s), 4.9.2
 LAVANDULA ANGUSTIFOLIA, 4.9.4
 lavedán, 4.21.11
 laza, 4.3.3
 le, 3.4.1, 3.4.2
 leba, 2.3.2, 4.4.2, 4.16.2
 lebón, 2.3.2, 4.4.2
 lecina, 2.4.5, 4.9.8
 leción, 4.18.6
 leche, 2.3.6, 4.13.6
 leito, 2.3.6, 4.5.3
 lejismos, 3.3.2
 lengua, 2.3.1, 4.14.2
 lenguatán/lenguatudo, 3.2.3, 4.21.3
 lentillas, 2.3.9, 4.4
 leña, 3.5.12.3, 4.6.3, 4.16.2
 lera, 4.7.5
 leremeco, 2.3.3, 2.4.3, 4.10.1, 4.13.8
 les, 3.4.1, 3.4.2
 levar, 2.3.1
 leyer, 2.2.4, 3.5.2, 3.5.3, 3.5.10,
 3.5.13.3, 4.18.6
 lexiba, 4.2.2
 liedra, 2.4.10, 4.9.3
 liena, 2.2.2.2, 2.3.1, 2.3.7, 4.10.1
 lifara, 4.13.1
 ligadó(-re), 3.2.1, 4.4.6.1, 4.5.1
 ligallo, 4.5.3
 ligar, 4.2.5, 4.12.3
 ligereta/ligero(-a)/ligiriza, 3.6.1
 lilas, 4.11.6
 limaco, 2.3.3, 4.10.1
 lin, 4.2.4
 lirón, 4.9.7
 lironé, 4.9.7
 lit, 3.2.1, 4.8.5, n. 140
 litarrá, 3.2.3, 4.8.5
 liviano, 4.14.4
 liz, 3.2.1, 4.8.5
 lizáus, 4.2.4
 lo, 3.1, 3.4.1, 3.4.2
 lobo, 4.8.2
 loco: ser más loco que un esparvé,
 4.21.9
 lombardo, 4.9.8, 4.21.10
 lomo, 2.3.1, 2.3.7, 4.3.4.2
 longaniceta chicota, 4.13.4
 lorza, 4.12.2
 los, 3.1, 3.4.1, 3.4.2
 losa, 4.1, 4.4.4, 4.4.6.2
 losanca, 4.7.5
 losera, 4.1
 loseta, 4.1
 loza, 4.1.1.3
 lucana, 2.3.3, 4.1.1.5
 lucera, 4.1.1.3
 luceta de San Juan, 4.10.1
 luciar, 4.4.2, 4.4.5
 luego, 2.3.1, 3.6.3
 luego: tan luego como, 3.6.3
 lugá(-r), 4.18.1
 lugaracho, 4.18.1
 lulé/lulo(-u), 4.9.1
 lumbre, 4.1.1.3
 luna, 4.8.1
 luneta, 4.12.2
 lupatiar, 4.18.2
 lustroso, 4.2.2, 4.12.1

LL

· llamadore, 2.3.2, 4.1.1.1
llano, 4.2.4
llebre, 2.3.1, 2.4.1, 4.10.1
llebrón, 2.3.1, 4.10.1
llegar, 2.3.2, 4.18.4
llenar, 2.3.2
llevadero, 4.1.1.3
llevar, 2.3.1
lluvia, 2.3.2, 2.3.8, 4.8.4

M

maciello, 2.4.9, 4.11.4
macho, 4.3.4.2, 4.3.5
madaixa, 2.3.3, 4.2.3
madama, 4.19.3
madrasta, 2.4.2
madrina, 4.11.6
madrugadore, 4.20.1
magra, 4.13.4
magro, 4.13.4
mairal, 4.5.1
majismo/majizo, 3.3.2, 4.21.10
majo, 4.21.10
mal: fer mal, 3.5.12.3, 4.15.1
malacón, 4.18.2
male, 4.11.2
malfiar, 4.21.11
malismo, 3.3.2
malmetese, 4.13.7
mal(-o), 3.1, 3.3.2, 4.21.11
malrojo, 4.3.1
malva, 4.9.3
MALVA SYLVESTRIS, 4.9.3
malla, 4.4.6.2
malladó, 4.4.6.2
mallar, 4.1, 4.4.6.2, 4.16.3

malláu, 4.3.3, 4.5.3
mallo, 4.6.3, 4.7.5
mamá, 4.11.2, n. 262
man, 4.1.1.3, 4.14.3, 4.15.2
man(-o) del almiré, 4.1.1.3
manáu, 4.4.6.1
manchar, 4.15.4
mancheta/manchón, 4.16.2
mandar, 4.7.1
mandáu, 4.18.7
mandrugo, 4.21.8
mané, 4.3.4.1, 4.3.4.2
maneras: de más güenas maneras, 4.21.3
manga: de media manga, 4.5.1, 4.16.1
mangada: echar la mangada, 4.5.3
manipolear, 4.18.7
manipoleo, 4.18.7
manipoliar, 4.18.7
manipoliáu, 4.18.7
manipuleo, 4.18.7
maniquiellos, 4.14.3
manteca, 4.13.5
mantón, 4.12.2
manzana, 4.9.7
manzanera, 4.9.7
mañana, 4.8.2
mañanas: de mañanas, cuan s'avanza de
mañanas, 3.6.3
maquinichot/maquinucio, 3.2.3, 4.19.3
maracotón, 2.4.7, 4.9.7
marca, 4.5.1
marcar, 4.5.1
marco, 4.1.1.3
marchadó, 4.18.2
mardán, 2.3.3, 2.3.4, 2.4.2, 4.5.1
margarita, 4.9.3
marguin, 3.2.2, 4.4.1

maría, 4.3.1
 marido-nonveigas/marido-nonveas, 4.13.2
 marinetas, 4.12.2
 marmita, 4.1.1.2
 marmitón, 4.1.1.2, 4.21.6
 marmitonear, 4.21.6
 marmitonot, 4.21.6
 marrada, 4.18.2
 marraqueras, 4.2.1, 4.2.6
 marrecer, 2.3.3, 2.3.4, 3.5.12.3, 4.5.1
 marridera, 2.3.3, 4.5.1
 marros, 4.2.1, 4.2.6
 MARRUBIUM OFFICINALE, 2.2.1.3,
 n. 11, 4.9.4
 marta, 4.5.1
 martiello, 2.2.2.2, 4.1.1.5, 4.4.5, 4.16.2
 martuel, 4.9.7
 martuelera, 4.9.7
 masadera, 4.13.2
 masar, 2.4.5, 4.2.5, 4.13.2
 mascara, 4.1.1.3
 mascarase, 4.1.1.3
 masclo, 4.4.6.1
 masero, 4.2.5
 masiáu, 3.6.4
 maticilla, 2.3.11, n. 117, 4.3.1, 4.13.2
 maticrabito(-s), 4.8.4
 matador, 4.3.1
 matapollos, 4.9.4
 matar, 4.1.1.3
 matarrá, 4.9.1
 matarral, 4.9.1
 materia, 4.15.1
 mateta, 4.9.1
 matigal/matigué(-r), 4.9.1
 matón, 4.2.6
 matraca, 4.17
 maturra, 3.2.3, 4.9.1
 matután, 4.21.6
 maular, 4.3.3
 may, 4.11.2
 mayáu, 4.3.3., 4.5.3
 maye, 4.11.2, n. 261
 mayordombres(-as), 4.19.3
 mayordomo(-a), 4.11.3
 mazola, 4.5.1, 4.16.2
 mazuello, 2.4.9, 4.11.4
 me, 3.4.1, 3.4.2
 meca, 4.5.3
 mechero, 4.18.5
 media, 4.2.3, 4.6.2
 media carga, 4.6.2
 medico(-a), 3.2.2, 4.15.1, 4.16.4
 medio, 3.3.1, 3.7, 4.14.3
 medio: la parte del medio, 3.3.1
 medio: por medio, 3.7
 medio jarro, 4.1.1.3
 medir, 3.5.5, 3.5.6
 medrar, 3.11.1
 mejó, 2.3.8, 3.1, 3.3.2, 3.6.5
 mejó(-re): al(-o) mejó(-re), 3.6.5
 meligo, 2.3.3, 4.14.4
 melleja, 2.4.1, 4.3.2
 meneo, 4.20.3
 menglana, 2.4.7, 4.9.7
 mengua, 4.8.1
 meniase, 4.19.3
 menisté, 2.2.1.2, 4.1
 MENTHA SYLVESTRIS, 4.9.4
 menudillo, 4.2.5
 menudo, 4.13.1
 mercar, 4.18.7
 merda, 2.2.2.2, 4.20.2
 MERULUS, 4.10.2

mesadera, 4.1.1.3
 mestura, 4.2.5
 meter, 3.5.3, 3.5.6, 3.5.12, 3.5.12.2,
 4.15.1, 4.17, 4.18.6
 mi, 3.3.3, 3.4.1
 miaja, 3.4.4
 mica, 3.4.4, 3.6.4
 micarrona: una micarrona, 3.4.4
 micolas, 4.13.3
 MICRANTHUM, 4.9.2
 mida, 4.4.6.2
 miejo, 4.9.7
 miel, 2.2.2.2
 mielsa, 4.14.4
 mientras, 3.8
 millo, 2.3.8, 4.4
 mimbro, 3.2.2, 4.9.8
 michans, 4.11.1
 minique/miniqui, 4.14.3
 mío(-a)(-os)(-as), 3.3.3
 mioja, 4.2.5
 miqueta/miquinina: una
 miqueta/miquinina, 3.4.4
 mira(-d)ó(-re), 4.1
 miralalba, 4.21.9
 mirandear, 3.4.3, 4.20.2
 mirar (de/ta), 3.7, 4.20.2, 4.21.1
 mirare: véstelo a mirare, 3.9
 mirase a, 4.21.1
 mis, 3.3.3, 3.4.1
 miseria, 4.9.3
 misto, 4.18.5
 mixino, 4.3.3
 moca(-d)ó(-re), 2.3.3, 4.12.2
 mocase, 4.14.2
 mocé, 4.2.5
 mocé(-te)(-ta), 4.2.5, 4.11.1
 mocha, 4.5.2
 mochila, 4.4.5
 mocholuda, 4.5.1
 modolón, 4.4.5, 4.4.6.1, 4.21.3
 mofla: fésene la mofla, 4.21.7
 moixa, 4.9.8
 moixera, 4.9.8
 mojáu, 4.2.5
 molín, 4.4.6.2
 moliné(-t), 4.13.6
 molinere, 4.16.2
 molsa, 4.9.2
 molta: cazar a la molta, 4.10.1
 momentos: ser en momentos de, 3.5.12.1
 mona, 4.5.2
 mondongo, 3.7, 4.1.1.4, 4.3.1, 4.13.2,
 4.19.3
 mondonguera, 4.13.2
 mondonguilla, 2.2.1.3, 4.13.2
 moniar, 4.21.6
 mono: hacer el mono, 4.21.6
 montés, 3.3.1
 moña, 4.19.2
 moratáu, 2.4.5, 4.9.7
 morellano: aire morellano, 4.8.6
 morgano, 4.15.4
 morir, 3.5.2, 3.5.13.2
 morluga, 4.9.5
 morral, 4.3.3, 4.3.4.1, 4.4.5, 4.21.6
 morraludo, 4.21.3
 morruego, 2.2.1.3, 4.9.7
 mortero, 4.1.1.3
 (MORU)CELSU, 4.9.6, n. 191
 mosca, 4.10.1, 4.18.5
 mosca: pegale a uno la mosca, 4.5.3
 moscardón, 4.10.1
 mosé(-t), 4.2.5

mosen, 4.17
mosqueta, 4.10.2
mosquiar, 4.8.1
mostillo, 4.3.5
mostrenco, 4.21.11
motilón, 4.21.3
moyén, 4.19.3
mozo(-a), 4.11.1
mucho, 2.3.7, 3.6.4
mudar, 4.5.1
mudas, 4.12.2
muergo, 2.4.7, 4.15.4, 4.18.5
mueso, 2.3.7, 4.3.3
mulatada, 4.3.4.2
mulaté, 4.3.4.2
mullé(-re), 2.3.8, 2.4.1, 3.2.1, 4.11.4
muriciego, 4.10.1
muxón(-et), 4.10.2, 4.21.4
muxón pareté, 4.10.2
muxoneta, 4.10.2
muxordina, 4.9.5
muxordón, 4.9.5
muyén, 4.19.3
muyir, 2.3.7, 4.5.3

N

na(-d-)a, 3.4.4
nadie, 2.3.1, 3.4.4
nafra/nafrón, 4.15.2
naide, 3.4.4
nalga, 4.14.4
nariguar, 4.21.5
nariz, 4.14.2, 4.15.4, 4.21.5
nariz: meter la nariz per algún puesto,
4.21.5
navalla, 4.1.1.3
navallón, 4.1.1.3

navatiar, 4.7.3
navidá, 4.19.3
ne, 3.4.2, 3.4.3
nene(-a), 4.11.1
nengún, 3.4.4
nervioso, 4.21.4
nevacizo, 4.8.5
nevar, 4.8.5
nevazo, 4.8.5
nevusquiar, 4.8.5
nieda, 2.3.3, 2.4.7, 4.4.5
niedil, 2.3.3, 4.4.5
niedo, 2.3.1, 4.10.2
nieu, 2.2.3, 2.3.1, 2.3.10, 4.8.4, 4.8.5
ningún, 3.4.4
niniar, 4.11.6
nino(-a), 2.3.4
no (pas), 3.6.5
noche, 2.3.6, 3.6.3, 4.8.2
nomás, 3.6.4
nombrar, 4.21.3
nos, 3.4.1, 3.4.2
nublase, 4.8.3
nuble, 2.2.1.4, 2.3.9, 3.5.12.2, 4.8.3
nuestro(-a)(-os)(-as), 3.3.3
nuevo, 2.3.1
nuevo y flamiente, 4.12.1
nuez, 4.13.7
nuguera, 4.9.7
nuncias, 2.4.1, 3.7, 4.11.4
nusatros(-as), 2.4.2, 3.4.1

Ñ

ñudo, 2.3.1, 2.4.6, 4.12.3

O

obrir, 2.2.1.2, 3.5.5, 3.5.13.3, 4.1.1.1

oca, 4.3.2
ocena, 2.3.1
olzo, 4.9.4
ombrigo, 4.14.4
on/onde, 2.3.7, 3.6.6
onso, 2.4.4, 4.10.1
onzos, 4.9.2
oración, 4.17
orache, 4.8.6
ordeneta, 3.9
ordio, 2.2.2.1, 2.3.8, 4.4
oré, 1.2, 4.19.1
oregano, 4.9.3
orella, 2.3.9, 4.14.2, 4.15.4
orellán, 4.14.2
orelleras, 4.4.2
orellón, 4.9.7
orilleras, 4.4.2
ormo, 4.9.8
os, 3.4.1, 3.5.1
osma, 3.9
osmal, 3.9
oso, 4.10.1
otri, 3.4.4
otro, 3.3.4
ovejota, 4.5.1

P

pac(-e-)encia, 2.2.2.2, 2.4.2, 2.4.8,
4.18.2, 4.18.4
pachucho, 4.3.3
padrasto, 2.4.2
padrín, 4.11.6
paixarico(-u), 2.3.4, 4.10.2
paixé(-se), 2.2.1.1, 2.3.3, 2.3.7, 2.3.11,
3.5.13.3, 4.21.1
paixera, 4.4.4

paixido, 4.21.1
pal, 4.5.1
pala, 4.2.5, 4.3.4.3, 4.7.2
palamastro, 4.13.7
pale, 4.11.2
paleta, 4.2.3
palico, 4.2.3
paliza, 4.20.3
palizón, 4.20.3
palma la mano, la, 4.14.3
palustras, 4.12.1
palla, 2.3.8, 2.3.11, 4.1, 4.1.1.4,
4.1.1.5, 4.20.1
palla: pudrir palla, 4.20.1
pallada, 4.1
pallaso: vestise de pallasos, 2.3.11,
4.18.3
pallé(-re), 2.3.11, 4.4.5, 4.4.6.1, 4.5.3
pampurrias: me da pampurrias de...,
4.21.2
panadere/panadero, 4.16.2
pancha, 4.14.4
pan de culebra, 4.9.4
pando, 4.21.9
pané, 4.2.5
panera, 4.2.5
paniquesa, 4.10.1
panizo, 4.4.
pansa, 2.4.4, 4.13.5
pántano, 2.4.8, 4.73
pantingana, 4.10.1
papá, 4.11.2, n. 262
papé, 4.10.2
papelé, 4.18.6
papelot, 4.18.6
papo, 4.10.2
pará, 4.4.6.2

paradó(-re), 2.4.5; 4.1.1.3
 parar, 4.5.1, 4.21.1
 paraaguas, 4.8.4
 parentalla, 4.11.2
 paré(-t), 3.2.1, 4.1.1.5
 paretere, 2.3.3, 4.16.3
 paretón, 2.3.3, 4.1.1.5
 pariente(-a), 3.2.2, 4.11.2
 parlaje, 4.21.3
 parlamentos, 4.21.3
 parlatán, 4.21.3
 parola, 4.21.3
 parolear, 4.21.3
 parolería, 4.21.3
 parramaco, 4.21.6
 parramaquiar, 4.21.6
 parrandiar, 4.21.6
 parrilla, 4.1.1.3
 parroquiano(-a), 4.18.7
 parte, 4.1.1.3
 partes: fer partes, 3.5.12.3, 4.4.1
 partida, 4.5
 partir, 4.6.3
 PARUS MAJOR, 4.10.2
 parvará, 4.4.6.2
 pas: no pas, 3.6.5
 pasa, 4.15.1
 pasadilla cruzada, 4.19.3
 pasalipiés, 4.9.4
 pasando: en pasando este día, 3.6.3
 pasar el sol, 4.8.2
 pasásene, 3.4.3, 3.5.3
 pasáu mañana, 4.8.2
 pasavilla, 4.19.3
 Pascua Florida/Flurida, 4.19.3
 Pascua Granada, 4.19.3
 PASSER DOMESTICUS, 4.10.2
 PASSERINA HIRSUTA, 4.9.4, n. 185
 pastera, 4.13.3
 pastiello/pastillo, 4.1.1.1, 4.1.1.4
 pastó(-re), 4.5.1
 pastura, 4.3.1, 4.4.5, 4.9.2
 pata, 3.5.12.2, 4.14.5, 4.21.3
 pata: poner la pata, 3.5.12.2, 4.21.3
 patá, 4.3.4.2
 pata (de) caballo, 4.9.1, 4.9.4
 pata de lobo, 4.9.4
 patalín-patalán, 3.6.1
 patán/patantán, 4.21.8
 paté, 4.13.5
 patera, 4.5.3
 patiar, 4.18.4
 patoso/patudo, 4.21.8
 pay, 4.11.2
 paya, 2.3.8, 2.3.11, 4.1, 4.1.1.4, 4.1.1.5
 paye, 4.11.2, n. 261
 payé, 2.3.11, 4.4.5
 peazo, 2.5.12.3, 4.2.3, 4.12.2
 pecigo/pecigué, 4.20.2
 pedaina, 2.3.8, 4.17
 pederá, 4.5.1
 pedir, 3.5.2, 3.5.5, 3.5.6
 pedregada, 4.8.4
 pedregar, 4.8.4
 pedreña, 4.18.5
 pedreta, 4.7.5
 pedrizo, 4.1.1.1
 pegaloso, 2.4.6, 4.8.7
 pregunta, 4.5.1
 peine, 4.2.4, 4.12.1
 pel, 4.14.2
 pel: sembrar al pel, 4.4.2
 pela, 4.4.1, 4.9.1
 pela(-d-)ura, 4.15.2

peláu, 4.10.2
 pelicanuda, 4.5.1
 pels, 4.3.1, 4.10.2
 pella: col de pella, 4.4
 pellegón, 4.5.1
 pellejo, 4.3.2, 4.13.1
 pellizqué, 4.20.2
 penar, 4.21.7
 penco, 4.3.4.2
 pendi, 4.15.3
 pendientes, 4.3.2
 pendoniar, 4.21.6
 pensar (de), 3.7, 4.21.1
 pentineta, 4.4, 4.9.2
 peón, 4.4.6.1
 per, 3.7
 per culpa de, 3.7
 per qué, 3.6.6
 pera, 4.9.7
 percallot, 4.12.1
 percullo, 2.3.4, n. 80, 4.5.1
 perdigacho, 4.10.2
 perdiganeta, 4.10.2
 perera, 4.9.7
 perguntar, 2.4.3, 4.18.6
 permanecencia, 2.4.9
 pernil, 4.13.4
 pernio, 4.1.1.1
 pero, 3.8
 perola, 4.1.1.3
 porque, 3.8
 pertó, 3.6.2, 3.7
 pesáizo, 3.3.2
 pesebre, 4.5.3
 petar, 4.3.4.2, 4.11.5
 petenear, 4.18.2
 petichaina, 4.9.8
 petumazo, 4.11.1
 peu, 2.2.2.2, 2.2.3, 4.14.5
 Pey: es carros de Pey, 4.8.4
 pezolaga, 2.4.7, 4.2.4, 4.12.1
 pezuel, 2.2.1.1, 4.2.4
 PHOENICURUS OCHRURUS, 4.10.2
 PHYLLOSCOPUS COLLYBITA,
 4.10.2
 piazo, 2.2.4, 4.2.3, 4.12.1
 pica, 4.16.3
 picadeta, 4.13.2
 picadillo: canciones de picadillo, 4.16.3
 picaporte, 4.1.1.1
 picapuercos, 4.10.2
 picar, 4.4.3, 4.6.2
 picarda, 4.5.4
 picatrompa, 2.4.7, 4.10.2
 picáu, 4.13.4
 pico, 4.16.3
 piccolo, 4.4.3
 picons, 4.6.2
 picos, 4.4.5
 picueta, 4.15.2
 PICUS VIRIDIS, 4.10.2
 pichera, 4.1.1.3
 pichereta, 4.1.1.3
 piedras: estorroc ar piedras, 4.4.2, n. 53
 piedrichota, 4.7.5
 piejo, 4.10.1
 pilota, 4.19.2
 pilota: tornar la pilota, 4.19.2
 pimenta, 2.2.2.2
 pimento: pimento verde, pimento rollo,
 2.2.2.2, 4.4
 pin, 4.6.3, 4.9.8
 pinal, 2.4.1, 4.9.8
 pinar, 2.4.2, 4.9.8

pinase, 2.2.5, 2.4.1
 pincho, 3.5.12.2, 4.11.3, n. 263, 4.21.4
 pine, 2.2.5, 4.12.1
 pinocha, 4.9.8
 pinta, 4.13.6
 pintaparez, 4.10.2
 pinteneta/pintineta, 4.4, 4.9.2
 pinzán, 4.10.2
 pisaderas, 4.2.4
 pita, 4.21.4
 pitarrollo/pitarroy, 2.3.6, 2.3.8, 2.3.11,
 2.4.9, 4.10.2
 pitral, 2.3.6, 4.3.4.3
 pixal, 4.1.1.4
 pixar, 2.3.8, 4.20.2
 pixorrera, 4.20.2
 pixorroteras, 4.21.3
 pizarrón, 4.1
 pizza, 4.13.4
 pizco, 4.10.2
 pizqueta, 4.13.4
 placa del fogaril, 4.1.1.3
 placha, 4.3.3, 4.5.2, 4.5.3
 plancha del fogaril, 2.3.11, 4.1.1.3
 planeta, 4.7.1, 4.19.3
 plano, 2.3.2, 4.4.1, 4.7.1
 plañer, 3.5.1, 3.5.5, 3.5.13.3, 4.11.6
 plañidu, 4.11.6
 plañir, 2.3.2, 3.5.1, 3.5.5, 3.5.13.3,
 4.11.6
 plato (fondo), 4.1.1.3
 plegar, 2.3.2, 4.20.1
 plego, 3.2.2, 4.12.2
 plen, 2.3.2, 3.5.12.2, 4.13.8
 plenar, 4.13.8
 pleta, 4.5.1
 plever, 4.8.4
 plevedeta, 4.8.4
 plevida, 2.3.2, 4.8.4
 ploramica, 4.11.6
 ploramiquiar, 4.11.6
 plorar, 2.3.2, 4.21.7
 ploro, 4.21.7
 pobre(-a), 3.3.1, 3.9, 4.18.7
 pobretu, 4.18.7
 poco, 3.6.4
 pocha, 4.12.2
 pocha: búfame la pocha, 3.9
 podabarzas, 4.4.3
 podar, 4.4.3
 poder, 3.5.5, 3.5.13.3
 polase, 4.9.1
 polca piqué, 4.19.3
 polpillo, 2.3.7, 2.3.9.1
 polvera, 2.3.7, 4.2.1
 pollastro, 4.11.1
 pollín: pollín choven, pollín d'un año,
 4.3.4.1
 pollo duro, 4.11.1
 pomposa/pomposeta, 4.9.1
 pompudo, 4.12.1
 poncho, 3.2.2, 4.18.3
 ponedó, 4.3.2
 poner, 3.5.12, 3.5.12.2
 ponese el sol, 3.5.2, 4.8.2
 ponese con alguien, 3.5.12.2, 4.21.4
 ponido, 3.5.12.2
 pontentodo, 4.21.5
 popillo, 4.11.2
 poqué(-t), 3.6.4
 poquet a poquet, 3.6.1
 porán, 4.2.6
 porcá, 4.3.1
 porcaté(-ret), 4.12.1

·porgadé(-re), 4.4.6.2
 porgar, 4.4.6.2
 porgas, 4.4.6.2
 porqué, 3.2.2, 4.10.1
 porquer, 4.3.1
 porquerías, 4.2.1
 porquito, 4.12.1
 porralla, 4.3, 4.18.6
 portase, 3.9, 4.21.1
 porteta, 4.2.5
 portiella, 4.4.1, 4.12.2
 portiello, 4.4.1
 pos, 3.8
 posá(-se), 3.5.6, 3.5.12, 3.5.12.2, 4.8.3
 postín, 4.21.6
 postinero, 4.21.6
 poza, 4.7.3
 pozal, 4.1.1.2
 pozalera, 4.1.1.2
 pozo, 3.2.2, 4.7.3
 prau, 4.5
 precipicié, 4.7.2
 precurar, 2.4.2
 preguntar, 2.4.3, 4.18.6
 prejil, 2.2.1.1
 prejilera, 4.21.5
 premiso, 2.4.3
 prener, 2.2.1.1, 2.3.7, 2.4.2, 3.5.5,
 3.5.6, 3.5.13.3, 4.13.8
 presentes, 4.13.2
 preso, 3.5.3
 presonal, 2.4.3
 prestar, 2.4.5, 4.21.8
 presto, 4.12.1, 4.19.3
 preto, 4.21.11
 primal(-a), 2.2.1.1, 4.5.1, 4.5.2, 4.5.3
 primarmana, 2.2.6, 4.11.2
 primé, 2.2.1.1, 3.3.1
 primeriza, 4.5.2
 primormano, 2.2.4, 2.2.6, 4.11.2
 priñón, 4.9.6
 priñonera, 4.9.6
 privá, 4.1.1.4
 prixego, 2.3.7, 2.4.3, 4.9.7
 prixeguer, 2.3.7, 4.9.7
 prou(-s), 3.4.4, 3.6.4
 pudiente(-a), 3.3.1
 pudir, 4.20.2
 pudore, 4.20.2
 pudrir palla, 4.20.1
 puen, 2.2.2.1
 puerco, 2.2.2.1, 4.12.1
 puerta (d'alto/d'abaixo), 4.1.1.1, 4.2.5
 puesto, 3.5.3, 4.21.5
 pueyo, 2.2.2.1, 2.3.8, 4.7.2
 puga, 2.2.4, 4.4.3, 4.9.8
 pugueta, 4.4.3, 4.9.8
 puisto, 3.5.3
 pujamante, 2.4.7, 4.16.2
 pulgar, 4.14.3
 pulillar, 2.4.5
 pulpillo, 2.3.7, 4.14.3
 pulsos, 4.14.2
 puncha, 4.4.1, 4.4.3
 punchar, 4.2.2, 4.9.8
 punchón, 4.4.3
 punchunudo, 3.2.2, 4.4.1
 puntera, 4.12.2
 puñuelo, 2.2.1.3, 4.12.2
 pur , 3.7
 purnas, 4.1.1.3
 puxar, 4.21.8
 puyada, 4.18.4
 puyadón, 4.18.4

puyar, 3.5.9, 4.1.1.1, 4.18.4
puyásene, 3.4.3, 4.4

Q

que, 3.4.5, 3.8, 3.9
quebrada, 4.1.1.5
quebro, 4.1.1.5
quejase, 4.21.7
quemesió, 3.4.5, 3.6.5
querer/querrer, 2.2.4, 2.3.3, 3.5.10,
3.5.11,, 3.5.13.3, 4.21.2
qui, 3.4.5
quiesto, 3.5.3
quiquiera, 3.4.5
quis quis, 3.5.3
quisto, 3.4.5
quitar un afoto, 4.19.3
quizás, 3.6.5

R

rabaciar, 4.9.1
rabanada, 4.13.4
rabaño, 4.3.1, 4.5.1
rabaza, 4.9.1
rabiár, 2.3.8, 4.21.4
rabió(-re), 4.8.7
rabosa, 2.3.3, 4.10.1
radedor, 4.4.6.2
rader, 2.3.3., 2.4.9, 4.3.3, 4.4.6.2, 4.5.1,
4.10.1
ra(-d-)ido, 4.5.1
radigón, 2.3.3, 4.6.1
ráfel/ráfil, 4.1. 4.1.1.5
ramals, 4.2.4, 4.3.4.3, 4.3.4.4
rameta, 4.9.1
ramos, 4.9.1
rampayé/rampayo, 4.9.1

rancar, 2.4.5, 4.2.4, 4.4.1
ranera, 4.14.4
raneta chicota, 4.10.1
rapar, 4.21.6
rascase, 4.20.2
rasclaízo, 4.4.5
rasclar, 4.4.5
rascliar, 4.4.5
rascillo/rasclo, 4.4.5
raso: al raso, 4.1
raspio, 4.20.2
rastillar, 4.2.4
rastillera, 4.5.3
rastojar, 4.4.6.1
rastojo, 4.4.6.1
rastro, 4.15.1
rastullar, 4.4.6.1
rastullo, 2.3.11, n. 121, 4.4.6.1
rasuera, 1.3, 2.3.3, 4.2.5
rasurase, 4.12.1
ratar, 4.10.1
raté, 4.8.2, 4.10.1
rato, 3.2.2, 4.8.2, 4.10.1
rato: de güen rato, 3.7, 3.9
ravantar, 4.3.4.2
ravallos: ¡cuántos ravallos te de-
seo!, 3.9
raventar, 4.3.4.2, 4.11.5
ray, 3.9
raya, 2.3.8, 4.18.2
rebadán, 4.5.1
rebaño, 4.5.1
rebastillo, 4.4.5
rebasto, 4.4, 4.4.5
rebel, 4.1.1.4
reblar, 4.21.4
rebolés, 4.2.3, 4.4.5, 4.9.2, 4.9.8

rebozá(-se), 4.7.4
 rebozáu, 3.5.12.2, 4.7.7
 rebús/rebuy: cordero de rebús, 4.5.1
 recáu, 4.13.1
 reclamar, 4.18.6
 recuesto, 4.7.1
 recutir, 2.3.3, 4.4.6.2
 rechiradera, 4.1.1.3
 rechirar, 4.1.1.3
 rechumen, 4.21.4
 re(-d-)etido(-iu), 4.13.4
 redetí(-se), 2.4.3
 redimiar, 4.10.2
 redísene, 2.3.3, 2.4.9, 3.4.3, 4.21.7
 redoldar, 2.4.2, 2.4.9, 4.2.3
 redomas, 2.4.8, 4.15.1
 redondín: a redondín, 4.5.3
 redondo, 2.3.7
 refajo, 4.12.2
 refese, 4.21.3
 refuerce, 3.2.2, 4.12.2
 regadera, 4.1.1.2, 4.4.4
 regañadizo, 4.21.10
 regañáu, 4.21.10
 regüelta, 4.18.2
 relampaguiar, 2.2.4, 4.8.4
 relevada, 4.5.1
 relincho, 4.19.3
 rella, 2.2.2.2, 2.3.9, 4.4.2
 remar, 4.21.6
 remediar, 4.10.2
 remediase, 4.18.7
 remenar, 4.2.1
 remisión, 4.15.1
 remojón, 4.5.1
 remolón, 4.21.7
 remoloniar, 4.21.7
 remoltear, 4.10.1
 remugar, 4.5.1
 renegar, 4.17
 repantingada, 4.20.1
 repantingase, 4.3.4.2, 4.11.5, 4.20.1
 reparador, 4.2.5
 reparallos: ¡cuántos reparallos te mandarán!, 3.9
 reparáu, 4.13.8
 repasar, 4.2.2, 4.4.1, 4.18.6
 repechón, 4.7.2
 repechonet, 4.7.2
 repente: de repente, 3.6.3
 repisa, 4.1.1.1
 replegá(-se), 2.3.2, 4.2.1, 4.4.1, 4.18.3
 répol, 4.9.2
 reposte, 4.1.1.4
 resaca: cazar a la resaca, 4.10.1
 resaquear, 4.10.1
 restreñir, 4.1.1.1
 retallo, 4.4.6.1
 retitar, 2.3.6, 4.1.1.5
 retuntún: marchar a retuntún, 4.11.6
 reuma(-s), 4.15.1
 revés, 4.20.3
 reviol, 4.21.10
 revisoliar, 4.21.5
 revolquín, 4.8.6
 ribete, 4.12.2
 riceño, 4.8.6
 ricio, 4.4.6.1
 riella, 2.2.2.2, 2.3.9, 4.4.2
 rigola, 4.4.4
 rimallo, 4.2.1
 RINANTO ORVALLE, 4.9.2, n. 161
 riñón, 4.14.4
 ripa, 2.3.3, 4.7.2

ripazo, 4.7.2
riscla, 2.3.9, 2.4.5, 4.2.4, 4.4.6.2
rizáu, 4.14.2
robadera, 2.4.6, 4.4.2
robar, 2.4.6, 4.4.2
robellón, 4.9.5
robín, 4.4.3, 4.16.2
rocegons: a rocegons, 3.6.1, 4.20.3
roda, 4.2.3
rodas, 4.19.3
rodeta, 4.2.3, 4.14.5
rodolada, 4.18.1
roixar, 2.3.7
rolinchar, 2.4.2, 4.3.4.2
rolla(-d-)a, 4.18.1
rolleta, 4.2.5
rollizo, 2.3.8, 3.3.2
rollo, 2.3.8, 2.3.11
rompido, 4.20.4
ronal, 4.7.5
rondoniar, 4.21.5
ronquera, 4.15.1
ronquiar, 2.2.4, 4.20.1
ronzal, 4.3.4.3
roña, 2.2.2.1, 4.21.7
roñaca/roñán, 4.21.7
roñar, 4.21.7
roquita, 4.2.3
ros: poner el cáñamo al ros, cañimo del
ros, 4.2.4
rosa, 4.9.3
rosada, 4.8.2
rosca, 4.19.3
rosé(-re), 4.9.3
rosigón, 4.9.1, 4.13.7, 4.14.2
rotar, 4.20.2
rovillo, 4.3.2

royizo, 2.3.8
royo, 2.3.8, 2.3.11
ruca, 4.9.4
rueca, 2.2.2.1, 4.2.3, 4.2.4
ruello, 2.2.2.1, 2.3.9, 4.4.6.2, 4.7.5
rueña, 2.2.2.1, 4.1.1.2
ruesca, 4.7.5
rufo, 4.21.10
ruidera, 4.18.3
ruin(-a), 3.3.1
ruixada, 2.3.11, 4.8.4
ruixar, 2.3.7, 2.3.11, 4.2.1
RUMAX CRISPUS, 4.9.2
runquidu, 4.20.1
ruscadé, 4.2.2
rusiar, 2.3.11, 4.2.1
ruxá, 1.2, 2.3.11, 4.8.4
ruxar, 1.2, 2.3.7, 2.3.11, 4.4.2

S

sabana, 4.1.1.4, 4.2.4
sabadó, 4.21.1
saber, 3.5.4, 3.5.5, 3.5.6, 3.5.13.3,
4.21.1
saber: a sabelo, 3.6.4, 4.20.1
sabina, 4.9.8
sabuco, 2.3.3, 4.9.8
saca, 4.4.6.2
sacar, 4.13.8
sacotida, 4.20.3
sacre, 3.4.4
sacristán, 4.17
saladera, 4.13.5
salador, 4.13.5, n. 297
salamón, 2.4.1, 4.10.1
salieta, 4.9.8
salieta, 4.9.8

salinera, 4.5.1, 4.13.5
 salinere, 4.13.5
 salir, 3.5.5, 3.5.6, 3.5.10, 3.5.13.3
 salitá, 4.9.8
 salitaré, 4.9.8
 salop, 4.12.1
 saltapráu, 4.10.1
 saltar, 4.3.4.1
 salú, 4.15.4
 salváu, 4.2.5
 sampiñón, 4.9.5
 samuco/samugo, 2.3.1, 2.3.3, 4.9.8
 samuquera, 4.9.8
 sangreta, 4.13.3
 sanosa, 4.9.2
 sansoniar, 4.21.3
 Santágeda, 4.19.3
 saráu, 2.3.3, 4.7.2
 sargal, 4.9.8
 sarnada, 4.5.2
 sarra, 2.2.2, 4.6.3
 sarraízo, 4.6.3
 sarrar, 2.2.2, 4.6.3
 sarráu, 2.3.3, 4.7.2
 sarrón, 4.9.4
 sarrucho, 1.2, 4.6.3
 saumeta, 4.4.5
 saya, 4.12.2
 sayalejo/sayón, 4.12.2
 sayonera, 4.3.1
 se, 3.4.1, 3.4.2
 sé, 4.13.6
 sebero, 4.13.5
 sebo, 4.4.5, 4.13.5
 seboné(-re), 4.4.5, 4.13.5
 seca, 4.10.1
 secuta, 4.9.2
 secutir, 4.20.3
 SEDUM ALBUM, 4.9.2
 segadó, 4.4.5
 segallo(-a), 2.3.9, 4.5.2
 segar, 4.4.5
 seguntes, 3.7
 sembrar, 3.5.4, 4.4
 sementera, 2.3.7, 4.4.1
 semula, 2.2.2, 4.13.5
 sentase, 3.5.6
 sentido, 4.21.6
 sentir, 4.20.2
 sequera, 4.8.7
 ser, 2.2.4, 3.5.2, 3.5.3, 3.5.4, 3.5.12,
 3.5.12.1, 3.5.13, 3.5.13.2
 serenera, 4.8.3
 sereno, 4.8.3
 seteguera, 4.13.6
 siere/siero, 4.2.6
 sierra: cap de la sierra, 4.7.2
 siete, 2.2.2.2
 SILENE INFLATA, 4.9.4
 simién/simieneta, 4.9.1
 simio, 4.4.6.1
 sin, 3.7
 sine, 2.3.11
 siñal, 4.5.1
 siñalar, 4.5.1
 sirvienta, 4.1.1.3
 sirviente(-a), 3.2.2, 4.11.3
 so que, 3.6.4
 sobatén, 4.20.3
 sobater, 2.4.3, 4.2.1
 sobén: a sobén, 3.6.3, 3.7
 sobo, 4.20.3
 sobraño, 4.3.4.3
 sogá, 4.3.4.3

sojetar, 3.5.4, 4.3.4.3
sol, 4.8.1, 4.8.2
sol: cuan pasa'l sol, 4.8.2
solada, 4.4.2, 4.4.2, 4.13.6
solanero, 4.1, 4.7.1
solano, 3.2.2, 4.3.4.3, 4.1, 4.7.1
soldáu, 4.16.4
soleco, 4.10.1
solera, 4.5.3
solet, 4.11.6
soltar, 4.5.1
soltero, 4.11.4
somanta, 4.20.3
sonaquiar, 4.11.4
soniar, 2.3.1, 2.3.8, 4.20.1
sopanvin, 4.13.1
soplillo, 4.21.11
sordera, 4.20.2
sordizo, 4.20.2
sordo, 4.20.2
sospiro, 4.21.7
sostra, 4.12.1, 4.12.2
sostrán, 4.12.1
sotabar/sotobar, 2.4.3, 4.2.1
sotarrano, 4.1.1.2
sotobáu, 4.4.2
SPICULUM, 4.9.4, n. 181
STRIX ALUCO, 4.10.2
sucar, 4.5.3
sucarrase, 4.19.3
sudera, 4.3.4.3
suegro(-a), 4.11.2
suel, 2.2.1.1, 4.18.1
suel: casa el Suel, 4.18.1
suela, 3.2.2, 4.2.5
sumarrase, 4.13.7
surdera, 4.20.2

surdo, 2.2.2, 4.20.2
suspirar, 4.21.2

T

ta, 3.7, 3.8
tabán, 2.2.1.1, 4.10.1
tabarda, 4.20.3
tabierna, 2.2.2.2, 4.18.3
tabique, 4.21.3
tabornizo, 4.6.1, 4.21.10
taconal, 4.4.1
tacha, 4.1.1.1, 4.16.2
tacháu, 4.15.5
tafarra, 1.3, 4.3.4.3
tafora: una noche de tafora, 4.18.5
tajadó(-re), 4.13.4
talaca, 4.5.4
talapén, 4.21.10
talego, 4.4.6.2
tallabazas, 4.4.3
tamborinazo, 4.20.3
tamién, 2.3.7, 3.6.5
tan, 2.2.1.1, 2.3.7, 3.6.6
tanazazo, 4.20.3
tancar con clau, 4.1.1.1
tanganazo, 4.18.5, 4.20.3
tanganeo, 4.21.3
tangano, 4.6.1, 4.20.3
tano, 2.3.4, 4.9.8
tanto (que), 3.6.4
tapoco, 3.6.5
taponáu, 4.15.4
TARAXACUM TRINCIA, 4.9.4, n. 177
tardano, 4.3.4.2
tarde, 3.2.2, 3.6.3, 3.7
tardes: de tardes, 3.6.3
tardiar, 2.4.6

tarna, 4.9.7
 tarraco/tarranco, 4.1.1.2
 tarrampeu, 4.4.1
 tarraz, 4.1.1.2
 tarrazo, 4.1.1.2, 4.11.1
 tartameco, 4.21.3
 tasca, 4.4.1
 tastarrazo, 2.3.11, 4.10.3
 taula, 4.2.5, 4.2.6
 tauletas, 2.2.3, 2.3.9, 4.3.4.4
 te, 3.4.1, 3.4.2
 teflazo, 4.20.3
 teixo, 4.10.1
 tejáu, 2.3.9, n.110
 tejo: chugar al tejo, 4.19.2
 tela, 4.3.1
 telar, 4.2.4
 telladet, 2.2.1.1, 4.1
 telláu, 2.3.9, 4.1, 4.1.1.5
 telláu: el telláu d'encima de la ventana,
 4.1
 tellera, 2.3.8, 4.9.7
 tempán, 4.4.6.2
 tempanal, 4.8.5
 tempestear, 4.8.4
 templar, 4.2.4
 tenaja, 4.1.1.2
 tenallas, 4.1.1.3
 tenedor, 4.1.1.3
 tener, 2.2.2.2, 2.3.8, 3.5.2, 3.5.5, 3.5.6,
 3.5.10, 3.5.11, 3.5.13.3
 tener: gosar tener, 4.21.2
 tenir, 2.3.7, 4.2.3
 tentadura: tener la tentadura de..., 4.21.2
 teña, 4.10.1
 tercié, 3.3.1
 tercerilla, 4.2.5
 terné, 3.3.1
 terraplén, 4.7.2
 terraz, 4.1.1.2
 terreño, 4.8.5
 tetar, 4.11.6
 TICHODROMA MURARIA, 4.10.2
 tieda, 2.3.3, 4.1.1.3
 tiempo, 3.5.12.2, 3.7, 4.8.3
 tiempo: el tiempo de, 3.7
 tierra: en tierra, 2.3.4, 3.7
 tierrón, 4.21.10
 tieso, 3.3.2, 4.21.6
 timón, 4.4.2, 4.11.4
 timulto, 4.18.3
 tinella, 4.4.2
 tintán, 4.19.3
 tintar, 4.2.3
 tiña, 4.1
 tiradaña, 2.3.8, 4.10.1
 tiradañal, 4.10.1
 tiradé(-re), 4.3.4.4
 tirantes, 4.6.2
 titiritar, 4.8.7
 tixidó(-r), 2.3.3, 4.2.4
 tizón (de Navidad), 4.1.1.3, 4.6.1
 tizonera, 4.1.1.3
 tizoniar, 4.1.1.3
 to, toa, toz, toas, 3.4.4
 tociar, 4.5.3
 tochazo, 4.20.3
 toché/tocho, 4.4.6.2, 4.5.1, 4.20.3
 tomar, 2.2.2, 4.3.4.2
 tombar, 4.20.3
 tombos, 4.20.3
 tonel, 4.18.2
 tontera, 4.21.9
 tonto(-a), 3.9, 4.21.9

toña (de pan), 4.2.5
 torcazo, 4.19.3
 torzedó, 4.3.4.1, 4.3.4.2
 torda, 4.10.2
 torda balonada, 4.10.2
 tordillo, 4.3.4.2
 toriar, 4.5.3, 4.21.4
 tormelino, 2.4.7, 4.7.3
 tornar, 3.4.3, 4.18.4
 torniar, 4.16.2
 torno, 4.2.5
 tornullo, 4.5.4
 torrar, 4.13.7
 torráu, 4.13.7
 torrueco, 4.4.2, 4.18.1
 torruesco, 4.7.5
 tortas de escaradura, 2.3.3, 4.13.3
 torteta, 4.13.2
 toruello, 4.6.1
 tos, 3.4.1, 3.4.2, 4.6.1
 tosca, 4.7.6
 toseguiar, 3.5.1, 4.15.4
 tovalla, 2.2.4, 4.2.1
 tovo, 4.4.2
 toza: chugo de toza, 4.4.2
 tozal, 4.7.2
 tozola, 4.21.9
 tozolón, 4.20.3
 tozuel, 4.14.2, 4.21.10
 trachinar, 2.3.1, 4.21.6
 trachiné, 4.21.6
 trafallón, 4.12.1
 trafucar, 4.21.3
 trago: trago las diez, trago las dos, trago'l
 burro, 4.13.1
 tragón, 4.13.8
 traíto, 3.5.3
 trallo, 4.6.1
 trama, 4.2.4
 tramar, 4.2.4
 trampanada, 2.4.1
 trampis, 2.3.11, 3.9
 tranga, 2.3.7, 4.6.1
 trapa, 4.5.3
 trapal, 4.12.1
 trapalera, 4.12.1
 trapaletón/trapeletón, 4.3.4.3
 trasado, 4.6.2
 trasca, 4.4.2
 trascón, 4.4.2
 trastarrazo, 2.3.11, 4.20.3
 traste, 3.2.2, 4.1.1.2
 trator, 4.4.2
 travesé, 4.1.1.5
 travesero, 4.21.9
 trayer, 2.2.4, 3.5.2, 3.5.10, 3.5.12.3,
 3.5.12.3
 trazón, 4.21.6
 trazoniari, 4.21.6
 trebolillo, 4.4, 4.9.2
 trémol, 4.9.8
 tremoncillo, 4.9.3
 tremular, 4.8.7
 trena, 4.14.2
 trenteno(-a), 2.3.7, 4.3.4.2
 trepuzar, 4.20.3
 trepuzón, 4.20.3
 trepuzons: marchar en trepuzons, 4.20.3
 treslá: no'n saco treslá, 4.21.3
 tresmallo, 4.10.1
 tricolotiase, 4.21.4
 tricot, 4.2.3
 tricotar, 4.2.3
 triga, 4.2.4

trigar, 2.2.4, 4.5.1
trigo: trigo común, trigo rollo, trigo marzo, trigo seco, 4.4, 4.4.6.1
trimen, 4.10.1
tringola, 4.5.4
tripa, 4.14.5
tripa: fer tripa, 4.1.1.5
trobajo, 4.21.6
troballedó(-era), 4.21.6
troballar, 2.2.1.3, 3.5.2, 4.21.6
troballo, 4.21.6
trobar, 4.18.4
trociar, 4.12.2
troixo, 4.1.1.2
trompazo, 4.13.7, 4.20.3
tronada, 4.8.4
tronar, 4.8.4
tronfín, 4.20.3
tropezar, 4.18.4
troz, 4.13.7
troxáu, 4.5.3
trucar, 4.1.1.1, 4.1.1.3, 4.2.4, 4.20.3
trucazo, 2.4.3, 4.5.4, 4.19.3
truco caminé, 4.5.4
trueno, 4.8.4
trunfa, 4.1.1.2, 4.4, 4.4.1, 4.13.3
trunfas con leche, 4.13.3
trunfar, 4.4.1
trunfera, 4.4.1
truque, 4.19.1
truqueta, 4.5.4
truquido, 4.20.3
truxáu, 4.5.3
tú, 3.4.1
tumba, 2.3.7, 4.17
tumbar, 2.3.7, 4.20.3
tumbase, 4.20.1

tuna, 4.21.11
TURDUS TORQUATUS, 4.10.2
TURDUS VISCIVORUS, 4.10.2
turidera, 4.5.3
turir, 3.5.12.3, 4.5.3
turnar, 3.9, 4.18.4
turnata, 4.18.4
tusir, 3.5.1, 4.15.4
tuyo(-a)(-os)(-as), 3.3.3
TYTO ALBA, 4.10.2

U

u, 3.8
ubaga, 2.3.3, n. 65, 4.7.1
ubago, 2.3.3, 4.7.1
ubierto, 4.1.1.1
ubrido, 4.9.7
ubrir, 2.2.1.2, 3.5.5, 3.5.13.3, 4.1.1.1
uguaga, 2.3.3, n. 65, 4.7.1
uis, 3.2.1, 4.3.4.4, 4.5.3
ulmo, 2.2.2, 4.9.8
ulorar, 4.20.2
un(-a)(-s)(-as), 3.4.4
unduláu, 4.14.2
untar, 4.13.5
unto, 4.13.5
uña, 2.3.9, 4.3.1, 4.5.1
urdidor, 4.2.4
urdimen, 2.3.9, 3.2.2, 4.2.4
urdir, 4.2.4
urmo, 2.2.2, 4.9.8
uscar, 2.2.4
usté(-s), 3.4.1

V

vacear, 2.4.8, 3.5.4, 4.1.1.2
vación, 4.3.1

vaciva, 4.3.1
 Vachimala, 2.3.4, n. 80
 vagar, 4.21.6
 valer, 3.5.5, 3.5.13.3, 4.18.7
 vals de las flores, 4.19.3
 valsuriana, 4.19.3
 valle, 3.2.2, 4.7.1
 vallón, 4.17.1
 vaqué(-re)(-ri)(-ra), 4.5.3
 vaquería, 4.5.3
 variella, 4.14.2
 vasé, 4.1.1.3
 vasilla, 4.1.1.3, 4.2.1, 4.16.2
 vasillé(-re), 4.16.2
 vayana, 4.13.7
 vayén-vayán, 3.6.1
 vecinal, 4.18.2
 velas, 4.17
 velón, 2.3.4, 4.2.3
 vellana, 2.4.5, 4.9.7
 vellanera, 4.9.7
 vencillo, 4.4.6.1
 venir/venísene, 2.2.2.2, 2.3.8, 3.4.3,
 3.5.3, 3.5.6, 3.5.10, 3.5.13.3, 4.18.4
 ventana, 4.1.1.4
 ventanal, 4.1
 ventaneta, 4.2.5
 ventanico, 4.1.1.4
 vente, 3.3.5
 venticuadrén, 3.3.5, 4.6.1
 ventisca, 4.8.6
 ventolera, 4.8.6
 VERBASCUM NIGRUM, 4.9.4
 verché, 2.3.11, 4.4.1
 verdá, 4.21.1
 verderoy, 2.4.9, 4.10.2
 verdiazcazo, 4.20.3

verdugo, 2.3.3, 4.9.8
 verdugué(-r), 4.9.8
 verguera, 4.4.6.2
 verigüeta, 2.2.1.2, 4.10.1
 verrán, 4.3.1
 verridera, 4.3.1
 verrideras, 4.3.1
 verriona/verrionda, 2.3.7, 4.3.1
 verrir, 3.5.12.3, 4.3.1
 verrón, 4.3.1
 véstelo a mirare, 3.9
 vestise, 3.5.2, 4.12.1
 veta, 4.12.2, 4.12.3
 veterinario(-a), 3.2.2, 4.16.4
 ve(z): en ve(z) de, 3.7
 vez: a l'atra vez, a la vez, de vez, 3.6.3
 viejera, 2.2.2.2, 2.3.9, 4.11.1
 viejo(-u), 2.2.2.2, 2.3.9, 3.3.2, 4.11.1
 viento de chardal, 4.8.6
 viento de San Miguel, 4.8.6
 vier, 2.2.4, 2.2.5, 3.4.3, 3.5.5, 3.5.10,
 3.5.12.3, 3.5.13.3, 4.20.2, 4.21.6
 vier: fe(-se) vier, 3.5.12.3, 3.5.13.3,
 4.20.2, 4.21.6
 vigueta, 4.1.1.5
 vilá, 4.18.3
 vilanía, 4.18.6
 vilar, 4.2.3, 4.18.3
 vino, 4.1.1.2, 4.13.6
 virigüeta, 2.2.1.2, 4.10.1
 visto, 3.5.3
 vuela abierta, 4.10.2
 vulquete, 4.20.3
 vusatros(-as), 2.4.2, 3.4.1

Y

y, 3.4.3, 3.8

ya, 3.6.3
ya (si es que ya), 3.5.11
ye, 3.5.13.2, n. 44, 3.5.13.3, n. 46
yema, 2.3.1, 4.14.3
yeugua, 2.2.3, 4.3.4.2
yeuguada, 2.2.3, 4.3.4.2
yir, 3.5.13.2
yo, 3.4.1
yuba, 2.4.7, 4.4.2

Z

zabucar, 4.10.1
zafarrancho, 4.21.4
zafraina, 2.3.1, 4.14.5
zaga, 3.7, n. 60
zagal(-a), 4.11.1
zagalastro(-a), 4.11.1
zaguer, 3.3.1
zancarrón, 4.13.4
zandurria, 2.4.9, 4.19.3
zapatos, 4.12.3

zapo, 2.3.1, 2.3.11, 4.10.1
Zarandiello, 2.3.11
zarcello/zarciello, 2.2.2.2, 4.2.6
zargallo, 2.3.9, 2.4.2, 4.15.4
zarpa, 4.14.3
zarpa(-d-)a, 4.4.6.1
zarpas: caminar a cuatro zarpas, 4.11.6
zarra, 2.2.2
zarrampión, 2.3.1, 2.3.3, 2.4.8, 4.15.2
zarrangüello, 4.15.4
zarrar, 2.2.2, 4.1.1.1
zazaroso, 4.21.8
zoca, 2.3.1, 4.6.1
zoque, 2.3.1
zoqueta, 2.3.1, 4.4.6.1
zorrera, 4.18.5
zorriar, 4.18.5
zorro, 4.18.5
zueco, 4.15.4
zurriaco, 2.3.3, 4.20.3



Excma. Diputación Provincial
HUESCA